

R11



Universidad de la República

Dr. Rodrigo Arocena
Rector

Facultad de Arquitectura

Dr. Arq. Gustavo Scheps
Decano

Consejo de Facultad de Arquitectura

Orden docente:

Arq. Marcelo Payssé
Arq. Rafael Cortazzo
Arq. Fernando Rischewski
Arq. Jorge Nudelman
Arq. Marcelo Danza

Orden estudiantil:

María José Milans
Marcelo Martinotti
Luciano Carreño

Orden de egresados:

Arq. Gricelda Barrios
Arq. Néstor Pereira
Arq. Guillermo Rey

Comité editorial

MDesS. Arq. Martín Cobas
Arq. Marcelo Danza
Bruno Di Giovanantonio (hasta mayo de 2013)
Arq. Marcelo Gualano
Pía López (desde mayo de 2013)
Arq. Luis Oreggioni
Nicolás Pérez
Arq. Marcelo Roux
Ximena Villemur (desde noviembre de 2012)

Coordinación general

GO Cultura y Extensión decanato:
Arq. Luis Oreggioni, Paola Carretto, Arq.
Daniela Freiberg (de julio a agosto de 2013),
Arq. Marcelo Roux (hasta noviembre de 2012),
Carina Strata (desde noviembre de 2012)

Coordinación editorial

Arq. Marcelo Roux (hasta noviembre de 2012),
Ximena Villemur (desde noviembre de 2012)

Coordinación gráfica

Arq. Marcelo Gualano

Diseño y Producción

Arq. Juan Martín Minassian
Lic. Lucía Stagnaro
Ximena Villemur
Jessica Stebniki (pasante de la Licenciatura
en Diseño de Comunicación Visual)

Editor de contenidos temáticos N°11

Arq. Diego Capandeguy

Editor de contenidos del área Diseño N°11

Dra. Arq. Rosita De Lisi
Lic. Mónica Farkas

Fotografía N°11

Edición y registro: Andrea Sellanes
(Servicio de Medios Audiovisuales, FARQ)
Se ha contado con aportes fotográficos de:
2000' Aviation Systems, Leonardo Finotti,
y Verónica Solana (Indicado en las tomas
correspondientes).

Corrección de textos en español

T.P. María Alicia Correa
T.P. Bellmar Badano

Traducción inglés

T.P. Laura Pérez, T.P. Blima Ginzo en:
Programa de identidad visual de la IM /
Infraestructuras del paisaje / Breve Mowweek
/ Convocatoria a proyectos de estudiantes
/ Fronteras líquidas / Polígono de actividad
económica de Bella Unión / Munderground / De
la periferia al centro / Archiprix: Rudimentario /
Breve XXII ELEA Montevideo / Casas con Paulo
Mendes da Rocha / Una entrevista con Rodrigo
Pérez de Arce / De unicelular a vertebrado / En
construcción / Plan de obras.

4D Content English en:

Editorial / ¿Un nuevo país? Claves de acción sobre
el territorio / Transformaciones, seudoplanificación
y territorio / Proyecto urbano arroyo del Antonico
/ Diseño localizado: reflexiones y experiencias /
Maldonado en perspectiva / Uruguay en cambio /
Panavisión: prácticas diversas, miradas comunes,
revisitada / Breve Premio Julio Vilamajó.

Traducción portugués

Luciana Mello de Carvalho

Programación web

Nicolás Torres

ISSN 0797-9703

Comisión del Papel.
Edición amparada por el Decreto 218/96

Esta publicación se terminó de imprimir
en setiembre de 2013 en los talleres gráficos
de la **Empresa Gráfica Mosca**.
Montevideo, Uruguay.
D.L: 362327

Revista de la Facultad de Arquitectura

Nº11 - Octubre de 2013 - Montevideo - Uruguay



Todos los contenidos que se publican son originales y realizados por designación o convocatoria abierta, exclusivos para integrarse a este número de la revista.

All the articles published are originals commissioned from the author or submitted as a result of an open call, and were written exclusively for publication in this issue of the magazine.

La convocatoria a proyectos fue fallada por el editor de contenidos temáticos Diego Capandeguy y por los siguientes integrantes del comité editorial: Martín Cobas, Rosita De Lisi, Marcelo Gualano, Luis Oreggioni y Ximena Villemur.

The call for projects was awarded by the editor of thematic contents Diego Capandeguy, in conjunction with the following members of the editorial board: Martín Cobas, Rosita De Lisi, Marcelo Gualano, Luis Oreggioni and Ximena Villemur.

La convocatoria a artículos fue fallada en dos instancias. La primera se realizó a partir de la actuación del subcomité de selección, integrado por Diego Capandeguy, Mónica Farkas y Graciela Silvestri, quienes realizaron una preselección a partir de los 24 *abstracts* postulados. La segunda instancia fue fallada por el editor de contenidos temáticos Diego Capandeguy y por los siguientes integrantes del comité editorial: Martín Cobas, Rosita De Lisi, Marcelo Gualano, Pía López, Nicolás Pérez, Luis Oreggioni y Ximena Villemur, quienes seleccionaron los dos artículos que conforman la versión impresa de la *Revista* y los cuatro artículos que integran la versión web.

The call for papers was awarded in two stages: The first was based on the performance of the selection subcommittee, composed of Diego Capandeguy, Monica Farkas and Graciela Silvestri, who performed a pre-selection from the 24 abstracts postulated. The second stage was awarded by the editor of thematic contents Diego Capandeguy, in conjunction with the following members of the Editorial Board: Martín Cobas, Rosita De Lisi, Marcelo Gualano, Pía López, Nicolás Pérez, Luis Oreggioni and Ximena Villemur; who selected the two articles that integrate the printed version of the *Revista*, and the four articles that are part of the web version.

El editor de contenidos temáticos ha participado en la presente edición de la *Revista* designado por el Consejo de Facultad de Arquitectura a partir de la propuesta del comité editorial y en consulta con los ámbitos académicos correspondientes.

The thematic content editor has participated in this issue of the *Revista* appointed by the Council of School of Architecture, from the proposal of the editorial board in consultation with relevant academic circles.

Revista de la Facultad de Arquitectura autoriza la reproducción parcial o total de los textos y originales gráficos siempre que se cite la procedencia. Los criterios expuestos en los contenidos son de exclusiva responsabilidad de sus autores y no reflejan necesariamente la opinión de la revista o la institución.

Revista Facultad de Arquitectura authorizes the reproduction of all or part of the original texts and images featured herein provided the source is acknowledged. The opinions expressed in the articles are the sole responsibility of their respective authors and do not necessarily reflect those of the magazine or the School of Architecture.

Con el apoyo de:

Licenciatura en Diseño de Comunicación Visual,
Facultad de Arquitectura
Escuela Universitaria Centro de Diseño, Facultad de Arquitectura
GO Gestión, decanato
GO Enseñanza, decanato
GO Posgrado y Educación Permanente, decanato
Biblioteca de Facultad de Arquitectura
Instituto de Diseño, Facultad de Arquitectura
Servicios de Medios Audiovisuales, Facultad de Arquitectura
Servicio de Actividades Culturales, Facultad de Arquitectura
Servicio de Información y Comunicación, Facultad de Arquitectura
Departamento de Anteproyecto y Proyecto de Arquitectura, Facultad de Arquitectura
Instituto de Historia de la Arquitectura
Instituto de la Construcción
Comisión Cultura de Facultad de Arquitectura
Sección Comisiones, Facultad de Arquitectura
Intendencia de Facultad de Arquitectura
Plan de Obras de Facultad de Arquitectura

Agradecimientos:

Jesús Arguñarena
Román Dabezies
Arq. Raúl Defranco
Arq. Sebastián Estable
Fotógrafo Leonardo Finotti
D.I. Beatriz Galán
Arq. Juan Herreros
Arq. Gustavo Hiriart
I+D diseño y comunicación
Magdalena Inchausti
Eduardo Iroldi
Arq. Santiago Lenzi
MMBB
Carlos Porro
Dra. Arq. Graciela Silvestri
Arq. Soledad Suanes
2000° Aviation Systems
ANTEL

Web

www.revista.edu.uy

Contacto

editorial@revista.edu.uy

Suscripciones

suscripciones@revista.edu.uy

Distribución

Adrián Kozuch
distribucion@revista.edu.uy

Facultad de Arquitectura

Bulevar Artigas 1031 | CP 11200
Montevideo, Uruguay
Teléfono: (+598) 24001106
Fax: (+598) 24006063

ÍNDICE CONTENTS

- 8 PRESENTACIÓN** PRESENTATION COMITÉ EDITORIAL EDITORIAL BOARD
- 12 CAMBIO** **14 ¿UN NUEVO PAÍS? CLAVES DE ACCIÓN SOBRE EL TERRITORIO** IS IT A NEW COUNTRY? PRINCIPLES OF LAND USE DIEGO CAPANDEGUY, FEDERICO GASTAMBIDE, THOMAS SPRECHMANN **34 PROGRAMA DE IDENTIDAD VISUAL DE LA IM** IM VISUAL IDENTITY PROGRAM I+D **46 INFRAESTRUCTURAS DEL PAISAJE** LANDSCAPE INFRASTRUCTURES STAN ALLEN **64 TRANSFORMACIONES, SEUDOPLANIFICACIÓN Y TERRITORIOS INTELIGENTES** TRANSFORMATIONS, PSEUDO-PLANNING AND INTELLIGENT TERRITORIES PABLO LIGRONE **80 ANTONICO** MMBB **90 DISEÑO LOCALIZADO: REFLEXIONES Y EXPERIENCIAS** LOCALIZED DESIGN: REFLECTIONS AND EXPERIENCES BEATRÍZ GALÁN // // // // // **104 BREVE MOWEEK. UNIDAD DE PROYECTO 4º AÑO 2012** PROJECT UNIT 4TH YEAR 2012 // // // // // **106 CONVOCATORIA A PROYECTOS DE ESTUDIANTES** CALL FOR STUDENT'S PROJECTS **108 FRONTERAS LÍQUIDAS. TERRITORIOS INTERMEDIOS** LIQUID BORDERS. TERRITORIES IN BETWEEN KEN SEI FONG **114 PAE-BU. POLÍGONO DE ACTIVIDAD ECONÓMICA DE BELLA UNIÓN** BELLA UNIÓN ECONOMIC ACTIVITY PARK LEONARDO PAPA, OSVALDO SABAÑO **120 MUNDERGROUND** FABRIZIO DEVOTO, EMILIO MAGNONE **128 DE LA PERIFERIA AL CENTRO. LA CIUDAD EN TIEMPOS DE CRISIS** FROM THE PERIPHERY TO THE CENTER. THE CITY IN TIMES OF CRISIS JUAN HERREROS **144 MALDONADO EN PERSPECTIVA. ASIMETRÍAS Y DESAFÍOS** MALDONADO IN PERSPECTIVE. ASYMMETRIES AND CHALLENGES ELEONORA LEICHT, CAROLA RABELLINO, ALMA VARELA **156 URUGUAY EN CAMBIO. DOSSIER FOTOGRÁFICO** URUGUAY IN THE PROCESS OF CHANGE. PHOTO DOSSIER
- 172 SAMOTRACIA** **174 ARCHIPRIX: RUDIMENTARIO** FRANCISCO HERNÁNDEZ, LUCAS MATEO // // // // // **182 BREVE XXII ELEA MONTEVIDEO. ESPACIOS EMERGENTES, RESIGNIFICANDO LÍMITES** EMERGENT SPACES, REDEFINING LIMITS // // // // // **184 PANAVISIÓN: PRÁCTICAS DIVERSAS, MIRADAS COMUNES, REVISITADA** PANAVISION: VARIED PRACTICES, MUTUAL VIEWPOINTS, REVISIT GONZALO CARRASCO PURULL, PEDRO LIVNI
- 194 EN LA CASA** **196 UNA ENTREVISTA CON RODRIGO PÉREZ DE ARCE** AN INTERVIEW WITH RODRIGO PÉREZ DE ARCE PEDRO LIVNI // // // // // **224 BREVE PREMIO JULIO VILAMAJÓ A LA EXCELENCIA EN CREACIÓN DE CONOCIMIENTO EN ARQUITECTURA Y DISEÑO** THE JULIO VILAMAJÓ PRIZE FOR THE CREATION OF KNOWLEDGE IN ARCHITECTURE AND DESIGN // // // // // **226 CASAS CON PAULO MENDES DA ROCHA** HOUSES WITH PAULO MENDES DA ROCHA MARCELO GUALANO, SOLEDAD PATIÑO
- 240 FARQ** **242 DE UNICELULAR A VERTEBRADO. SOBRE EL PROCESO DE DIVERSIFICACIÓN DE CARRERAS DE GRADO** FROM SINGLE-CELL TO VERTEBRATE ABOUT THE DIVERSIFICATION PROCESS OF UNDERGRADUATE DEGREES **246 EN CONSTRUCCIÓN. SISTEMA INTEGRAL DE POSGRADO Y EDUCACIÓN PERMANENTE** UNDER CONSTRUCTION. INTEGRAL GRADUATE AND CONTINUING EDUCATION SYSTEM **250 PLAN DE OBRAS** WORKS PLAN TEAM



PRESENTACIÓN

COMITÉ EDITORIAL

El presente número de la *Revista de la Facultad de Arquitectura* de la Universidad de la República aspira a ir consolidando una nueva época editorial de esta publicación.

El foco temático de este número es *el cambio*, con especial énfasis en Uruguay, con sus importantes transformaciones productivas, territoriales y sociales. Su economía, como la de otros países emergentes, creció de modo continuo en los últimos años. Ello se debió al despegue internacional del precio de los *commodities* y a una estrategia nacional para posicionarse en suma positiva a nivel público y privado. Casi ninguna generación activa de uruguayos vivió una época con esta dinámica, que muchos actores transitan con un cauto optimismo pero que tiene también luces y sombras socioterritoriales y ambientales. Esta realidad contrasta con la crisis que afecta a parte de Europa y Estados Unidos.

También es un tiempo de cambios académicos; los estudios de grado y posgrado se diversifican y se revisan los planes de estudio. Son especialmente significativas la incorporación de las carreras de Diseño de Comunicación Visual y Diseño Industrial (perfil producto y perfil textil-indumentaria) a la Universidad de la República, la creación de la Licenciatura de Diseño de Paisaje, la Licenciatura de Diseño Integrado, la realización de varios diplomas de especialización y maestrías en diversas áreas de esta Facultad, y el incipiente Doctorado en Arquitectura. Esto habla de la creciente importancia de las disciplinas proyectuales en diversas escalas y sectores. A la vez, estas distintas prácticas, con sus nodos y relaciones, refuerzan una cultura del territorio, con manifestaciones y relaciones tangibles e intangibles. En una época de cambio también las disciplinas proyectuales atraviesan significativas transformaciones; el conocimiento del medio y sus mutaciones sitúan a estas disciplinas y su enseñanza frente a nuevas perspectivas, nuevos desafíos, nuevas prácticas integrales e integradoras, que generan el clima propicio para atender, desde el proyecto, las demandas de la sociedad.

¿Acaso esta publicación académica podría soslayar estos procesos de cambio? ¿Cuáles son los riesgos de abordar este pasado reciente? ¿Qué retos se abren para las culturas

proyectuales que se enseñan en esta casa de estudios? Cabe observar que la indagación del presente tiene una innegable contemporaneidad. Curiosamente, desde el siglo XVIII se han planteado múltiples reservas sobre la construcción crítica de la historia reciente y su presunta falta de distanciamiento. Algunos problemas analíticos son inexorables pero no inaprensibles, como podría ser el riesgo de una temprana interpretación que caducase ante alteraciones radicales próximas hoy inciertas. También existen otros retos analíticos, como el adecuado abordaje de las fuentes y la inevitable impregnación en relatos consolidados distanciados de las evidencias empíricas. Pero todo esto no inhibe sino que alienta el abordaje de este tiempo vital.

Los abordajes que se presentan se refieren a distintas voces sobre la arquitectura, el urbanismo, el diseño y la comunicación visual. Estas diversas prácticas, fuertemente proyectuales y creativas, operan en múltiples campos productivos, culturales y simbólicos. Tales acciones presentan encierros y conexiones que invitan a ser revisados y articulados nuevamente.

La sección temática comprende varias aproximaciones concomitantes: desde el conocimiento del estado del arte sobre estas transformaciones a nivel internacional en relación con algunas intervenciones paisajísticas, hasta indagaciones sobre la crisis urbana y el potencial de diversas estrategias urbanísticas que culminan con propuestas para Montevideo, y otras ideas recientes de autores de renombre internacional.

En el contexto regional, se destaca una inteligente y fina operación de nuevo urbanismo infraestructural y paisajístico en la ciudad informal, el proyecto del Antonico en San Pablo; así como, en otras escalas de proyecto, las reflexiones sobre el diseño “localizado”, con sus dualismos culturales y tecnológicos y con una aspiración subversiva latente en las apropiaciones materiales y simbólicas del entorno social y del territorio.

Los cambios específicos en Uruguay se indagan a través de registros analíticos, proyectuales y fotográficos.

Las transformaciones recientes del territorio uruguayo abren múltiples claves operativas a futuro en materia

urbanística, tal como queda de manifiesto en el artículo de apertura. Otros escritos, resultantes de una convocatoria a contribuciones docentes de la Universidad de la República, fallada por un comité de selección regional integrado por Graciela Silvestri, Mónica Farkas y el editor de contenidos de este número, abordan temáticas como la génesis y aplicación de los nuevos instrumentos de ordenamiento territorial en Uruguay, de creciente significación nacional y departamental, y las transformaciones recientes de la aglomeración de Maldonado y sus vecindades, con sus lógicas posmetropolitanas.

Otra componente de esta sección temática es proyectual. En el ámbito de la comunicación visual, el programa de identidad visual de la Intendencia de Montevideo pone en evidencia la incorporación del diseño en la agenda pública, que contribuye a la generación de una cultura del diseño en nuestra sociedad. También se presentan varios proyectos de estudiantes destacados por sus valores arquitectónicos, infraestructurales y paisajísticos, resultado de una convocatoria abierta para integrar esta publicación. Además, se presenta Rudimentario, propuesta elevada por esta Facultad al Archiprix Moscú 2013. Todos estos trabajos se exponen someramente junto a una batería plural y contrastada de evaluaciones docentes.

Asimismo, se incorporan varias aprehensiones fotográficas que comprenden un *dossier* de capturas a vuelo de pájaro sobre el territorio uruguayo, de 2000 Aviation Systems. Estas tomas paisajísticas son mediaciones pragmáticas que registran evidencias empíricas o fácticas de los cambios recientes. En el mismo sentido operan las fotografías de corte de Andrea Sellanes, con algunos extrañamientos poéticos.

También se incluyen otros aportes institucionales como la relatoría de la participación de Uruguay en la XIII Muestra de Arquitectura de la Bienal de Venecia, la última Moweeek, presentación de la colección final de vestimenta y accesorios de fin de la carrera de Diseño Industrial, perfil textil-indumentaria, los fallos de la edición inaugural del recientemente instituido Premio Julio Vilamajó a la Excelencia en Creación de Conocimiento

en Arquitectura y Diseño, el ELEA, Encuentro Latinoamericano de Estudiantes de Arquitectura, cuya próxima edición será en Uruguay, y los llamados proyectos Galerías y Talleres de mejora de la urbanidad y del equipamiento de esta institución. También se presentan ricas entrevistas a Rodrigo Pérez de Arce y Paulo Mendes da Rocha, a propósito de sus visitas a esta casa de estudios.

Finalmente, cabría plantear algunas preguntas y desafíos creativos. ¿Cuáles son los múltiples activos y pasivos de este período en Uruguay? ¿Cómo podemos contribuir a reducir las vulnerabilidades sociales y ambientales actuales y próximas? ¿Cómo podemos profundizar y redireccionar muchos de los cambios en curso? ¿Cómo podemos aportar soluciones más consistentes y pragmáticas desde la arquitectura, el urbanismo y los otros campos del diseño y de la comunicación visual? En estas disciplinas, ¿cómo podemos reducir los frecuentes distanciamientos entre las *altas* culturas académicas y otros campos productivos, en ocasiones innovadores? ¿Cuáles son sus límites? ¿Cómo deberían comprenderse y vincularse más profundamente tales disciplinas y prácticas? ¿Cómo podemos potenciar la creatividad en estos tiempos acelerados y con prisas?

Bienvenidos pues a estos mundos en transformación, universos complejos, estimulantes y llenos de desafíos, nuevos ámbitos para la poesía y la acción.

PRESENTATION

EDITORIAL BOARD

This issue of the *Revista de la Facultad de Arquitectura* of the University of the Republic aims to consolidate a new editorial era for this publication.

The focus of this issue is on *change*, with a special emphasis on Uruguay, along with its important productive, territorial and social transformations. Its economy, like that of other emerging countries, grew continuously over the last years. This was due to the international soar in commodity prices and the national strategy for its positioning on public and private levels. Almost no generation of active Uruguayans has lived in such dynamic times, which many players go through with cautious optimism but that also carries socio-territorial and environmental lights and shadows. This reality contrasts with the crisis affecting part of Europe and the United States.

It is also a time of academic changes; graduate and postgraduate courses are diversified and syllabuses are reviewed. The incorporation of the Visual Communication Design and Industrial Design (product profile and textile-clothing profile) course to the University of the Republic are particularly significant, as well as the creation of the Landscape Design Bachelor's degree, the Integrated Design Bachelor's degree, the realization of several specialization diplomas and master's degree in diverse areas of this School, and the incipient Architecture PhD degree. This shows the increasing importance of projective disciplines on several levels and areas. At the same time, these different practices, with their nodes and relations, reinforce a culture of the territory, with tangible and intangible manifestations. In times of change, projective disciplines also go through significant transformations; knowledge of the medium and its mutations place these disciplines and their teachings before new perspectives, new challenges, new integral and integrating practices, which generate a climate conducive to attending to society's demands, from within the project.

Could this academic publication get around the change process? What are the risks in tackling this recent past? What challenges do new projective cultures face that

are taught in this house of studies? It should be noted that the present research has an undeniable contemporaneity. Curiously enough, since the 18th century many reservations have been raised about the critical construction of recent history and its alleged lack of distance. Some analytical problems are inexorable but not elusive, as could be the risk of an early interpretation that expires before future radical alterations, uncertain today. There are also other analytical challenges, as the appropriate approach to sources and the inevitable impregnation in consolidated stories, away from empirical proofs. This does not inhibit but encourages the approach to these crucial times.

The approaches addressed refer to different voices about architecture, urbanism, design and visual communication. These diverse practices, strongly projective and creative, operate on multiple productive, cultural and symbolic fields. Such actions have closures and connections that invite their revision and new articulations.

The thematic section comprises different concomitant approaches: from knowledge of the state of the art of these transformations at international level in relation to some landscape interventions, to enquiries on urban crisis and the potential of diverse urban strategies that culminate in proposals for Montevideo, and other recent ideas by authors of international fame.

In the regional context, we can highlight an intelligent and subtle operation of new infrastructural and land-scaping urbanism in the informal city: the project of Antonico in São Paulo; as well as that, in other project stages, reflections on "localized" design, with its cultural and technological dualisms and with a dormant subversive aspiration in material and symbolic appropriations of the social and territorial environment.

Research on specific changes in Uruguay is carried out through analytical, projective and photographic records.

Recent transformations in the Uruguayan territory enable multiple key future operations in urbanism matters, as is manifested in the opening article. Other writings, resulting from an Universidad de la República call

for teachers' contributions, decided on by a regional selection committee, comprising Graciela Silvestri, Mónica Farkas and the content editor of this issue, tackle subjects such as genesis and application of new land-use instruments in Uruguay, of recent national and local significance, and the recent transformations in the agglomeration of Maldonado and vicinities, with their post-metropolitan logic.

Another component of this thematic section is projective. In the environment of visual communication, the visual identity program of the City Government of Montevideo highlights the incorporation of design in the public agenda, which contributes to the generation of a design culture in our society. Besides this, several projects by outstanding students, are presented, due to their architectonic, infrastructural and landscape value, resulting from an open call to take part in this publication. In addition, *Rudimentary*, a proposal made by the Moscow Archiprix College 2013, was presented. All these works are briefly exposed, along with a plural and contrasted set of teacher evaluations.

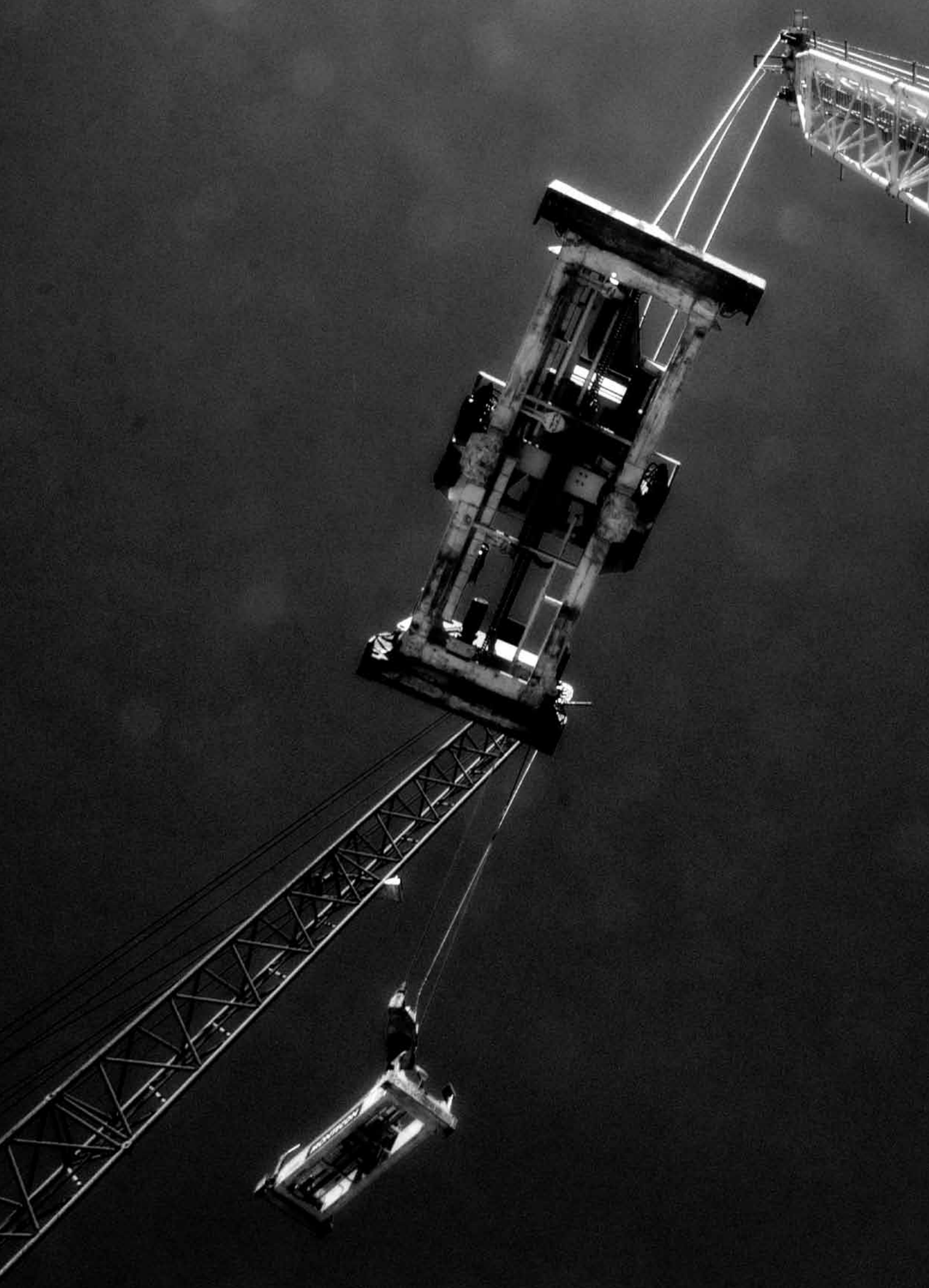
In addition, several photographic shots are incorporated, comprising an aerial *dossier* of the Uruguayan territory, by 2000 Aviation Systems. These landscape shots are pragmatic means that record empirical or factual proof of recent changes. Photographs by Andrea Sellanes, with some poetic estrangements, operate in the same way.

Other institutional contributions are also included, such as the report of Uruguay's participation in the XIII Architecture Show at the Venice Biennale, last Moweeek, featuring clothing and accessory collections by the Industrial Design textile-clothing profile senior students, the verdict of the inauguration edition of the recently instituted Julio Vilamajó Award for Excellence in the Creation of Architecture and Design Knowledge, the LASM, Latin-American Architecture Students Meeting, whose next edition will take place in Uruguay, and the so-called projects: Gallery and Workshops for the improvement of urbanism and the equipment of this institution. This issue also features exceptional interviews

to Rodrigo Pérez de Arce and Paulo Mendes da Rocha regarding their visit to this house of studies.

Finally, some questions and creative challenges could also be posed. Which are the multiple assets and liabilities for this period in Uruguay? How can we contribute to reduce social and environmental vulnerabilities, both current and future? How can we deepen and re-direct many of the changes under way? How can we provide more consistent and pragmatic new solutions, from within Architecture, urbanism and other design and visual communication fields? In these disciplines, how can we reduce the frequent estrangements between the *high* academic cultures and other productive fields, innovative at times? Which are their limits? How should such disciplines and practices be understood and related to each other? How can we maximize creativity in these accelerated and hurried times?

Welcome to these worlds in transformation, complex universes, stimulating and full of challenges, new environments for poetry and action.





CAMBIO

¿UN NUEVO PAÍS? CLAVES DE ACCIÓN SOBRE EL TERRITORIO

**DIEGO CAPANDEGUY, FEDERICO GASTAMBIDE,
THOMAS SPRECHMANN**

1. C. Reyes: “Si juzgás, toda posibilidad de comprender desaparece de entrada”. *Búsqueda*, p. 38. 20 de setiembre de 2001.

2. Avance de un trabajo de soporte de los cursos de Proyecto de Urbanismo del Taller Danza de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de la República, mayo de 2013.

3. Los nexos iterativos entre observación empírica, entendimiento y valoración no son sencillos, especialmente dadas las visiones divergentes y la delgadez del campo histórico reciente.

4. El campo natural resulta de dos disturbios ambientales: el producido por el pastoreo vacuno y caballar a partir de la colonización española, y el producido por el alambramiento de los campos en el siglo XIX. Este territorio integra la amplia construcción cultural de la pampa, hasta de sus propios paisajes. G. Silvestri: *El lugar común (Una historia de las figuras del paisaje en el Río de la Plata)*. Edhasa. Buenos Aires, 2011. D. Vidart: *Uruguayos: quiénes somos, cómo somos, dónde estamos*, p.130 y ss. B. de Bolsillo. Montevideo, 2012.

5. Gerardo Caetano habla sugestivamente de la ciudadanía “hiperintegradora”. G. Caetano: *La República Batllista*. Ebo. Montevideo, 2011.

6. Parafraseando y transformando la noción de *shrinking city*. P. Oswalt: *Shrinking Cities*. Hatje Cantz. Ostfildern–Ruit, 2006.

7. A partir de 2002, Argentina tuvo un gran crecimiento económico, atenuado recientemente, que motorizó el sector turístico, la construcción y otros servicios en Uruguay, todos sectores que se vieron fuertemente frenados a partir del radical cierre reciente de la economía argentina.

“Si juzgás, toda posibilidad de comprender desaparece de entrada.”

José Pedro Barrán.¹

Se desea compartir algunas reflexiones preliminares sobre la organización del territorio, los órdenes del paisaje, la arquitectura y el urbanismo recientes en Uruguay, y plantear interrogantes y claves de acción a futuro².

¿Se han generado nuevos órdenes paisajísticos y territoriales?; ¿son estos cambios estructurales... y consistentes?; ¿cómo ha operado el urbanismo?; ¿se trata de un *nuevo país* o del mismo *de siempre*? Las respuestas a estas interrogantes exigen una observación y un análisis delicados, como plantea José Pedro Barrán³.

Uruguay es un “país tapón” entre dos gigantes. Se formó como nación esencialmente pastoril, representada *a posteriori* con la imagen del gaucho deambulando en unas praderas naturales ligeramente onduladas, una extensión de la pampa argentina⁴. Luego, este país sufrió una temprana gran modernización con el *batllismo histórico* a principios del siglo XX, que supuso una fuerte organización infraestructural del territorio por un Estado hacedor, redistribuidor, muy integrador y laico⁵. Con los años, este país se transformó en un *shrinking country*⁶, casi sin crecimiento poblacional desde los años cincuenta. Sin embargo, su sociedad, su territorio, su paisaje, su organización estatal y su mercado interno, han cambiado desde entonces, especialmente en el pasado reciente.

URUGUAY EN CAMBIO

“Eppur si muove...”

Galileo Galilei.

Uruguay esta cambiando con fuerza. Su crecimiento económico ha sido continuo, se han incrementado las actividades forestales y agrícola–ganaderas, la construcción y los servicios. Ello se asocia a la valoración internacional de los *commodities* en paralelo al despegue asiático y a la crisis económica norteamericana y europea⁷. Este ciclo se inscribe en un escenario democrático y republicano desde mediados de los años ochenta, conducido hace casi una década por una coalición de izquierda. Pero algunos de estos cambios se gestaron tiempo antes, como la promoción de la gran forestación, las reformas portuarias y el régimen de zonas francas⁸.

César Aguiar visualizó tempranamente los cambios de la sociedad uruguaya, su irreversibilidad y su relativa independencia de la política y de la economía⁹. También la organización material del territorio da cuenta de una *morfogénesis o mutación*¹⁰.

IS IT A NEW COUNTRY? PRINCIPLES OF LAND USE

DIEGO CAPANDEGUY
FEDERICO GASTAMBIDE
THOMAS SPRECHMANN

“If you judge, all possibility to understand disappears from the very beginning”.

José Pedro Barrán.

We wish to share some preliminary thoughts on recent land-use planning, landscape plans, architecture and urbanism in Uruguay, and pose questions and principles to be implemented in the future.

Have new landscape and land-use plans been created? Are these structural changes? Are they consistent? How has urban planning been operating? Is it a *new country* or the *same* as always? The answers to these questions require sensitive observation and analysis, as suggested by José Pedro Barrán.

Uruguay is a “buffer state” in-between two giants. It was formed as a pastoral nation, represented at a later stage with the image of the *gaucho* wondering through slightly undulated natural grassland, an extension of the Argentine pampas. Then this country underwent an early modernization with the *historic batllismo* [the economic programs and political philosophies associated with José Batlle y Ordóñez and the Red Party] at the beginning of the twentieth century, which led to a strong infrastructural organization of the land by a very inclusive, secular and actively participating State, involved in activities of redistribution. Over the years, this country became a shrinking country, with almost no population growth since the fifties.

However, its society, territory, landscape, State organization, and domestic market have changed since then, especially in the recent past.

URUGUAY IN THE PROCESS OF CHANGE

«Eppur si muove...»

Galileo Galilei

Uruguay is undergoing steady change. Its economic growth has been constant, with an increase in forestry and farming, as well as in the construction and service sector. This is associated to the international valuation of *commodities*, the Asian take-off and the North American and European economic crisis. This cycle has been part of a democratic and republican scenario since the mid-eighties, led for almost a decade by a left-wing coalition. Although some of these changes began long before, such as the promotion of the great forestation, the port reforms and the free zone regimes.

César Aguiar visualized, in the early stages, the changes of the Uruguayan society, its irreversibility and its relative independence from politics and the economy. Physical land-use planning exhibits a process of *morphogenesis* or *mutation*.

In rural areas *precision agriculture* is expanding, agricultural boundaries are shifting and extensive alien forestry is being introduced. *Artificial fields, bio-capitalist landscapes*, emerge, by way of technological geography: grazing, soy, wheat or corn plantations, according to season, several forests, olive groves, feed rolls, *agricultural spraying machines* that are the size of buildings, 4WD vehicles, motorcycles, rural cell phones and Ceiblitass.

There have been *changes of scale* in the undertakings; they have become larger, as in the case of the pulp mills, the Port of Montevideo expansion, the wind farms, some industrial dairy farms,

barns and silos, seed groups, some future projects such as the regasification plant or the uncertain open-pit mega mine.

Uruguay's population is mostly urban and concentrated on the coast. However, some cities and towns that were once stagnant have seen themselves strengthened. Agricultural service providers, who live in these locations, render solutions for an increasingly productive industry, creating a source of employment in an uninhabited place.

Infrastructures are undergoing a *phase of repositioning and format change*; a constellation of networks and nodes is gradually becoming stronger. Investments in the energy sector (which is currently experiencing diversification of its generation matrix), in the development of “physical” means of communication (in which there is a severe lack of road infrastructure) and logistics, proves to be late and insufficient for the *developmental* aims expressed in the *productive Uruguay* motto.

At an administrative level, a new institutional framework has been developed, with 89 local governments and many fruitful experiences in the interior of the country.

Land planning has been increasingly important since the creation of the Ministry of Housing, Land Planning and Environment (MVOTMA) two decades ago. There is currently a *second generation of urban plans and other instruments* following the law for Land Planning and Sustainable Development. The said Ministry is responsible for developing a *rhizomatic* strategy for the promotion of such instruments, mainly in the departments and with mechanisms for participation. It is a remarkable *test bench* still in progress. Its achievements and challenges, that are to be evaluated in a few years, will probably be in relation to its consistency with the development strategies that have been set forth, its specific qualities, environmental content and implementations.

8. Planteadas a través de normas específicas:
Ley n° 15.939 de 1987, Ley n° 16.246 de 1992 y Ley n° 15.921 de 1987.
 9. C. Aguiar: “¿Todo cambia? Uruguay: algunas visiones prospectivas”, en T. Sprechmann, D. Capandeguy y C. Aguiar: *La Ciudad Celeste: un nuevo territorio para el Uruguay del Siglo XXI*, pp. 130-45. FARQ/DEELAR/Fundación Colonia del Sacramento. Montevideo, 2006.
 10. R. Thom: *Estabilidad estructural y morfogénesis (Ensayo de una teoría general de los modelos)*. Gedisa. Barcelona, 1987. R. Koolhaas Harvard (Project on the city) et al: *Mutations*. Arc en Réve Centre d'Architecture / Actar. Burdeos/Barcelona, 2001.
 11. A diferencia de lo que ocurrió en gran parte de Europa, aquí se pasó del *campo natural* al *artificial* y al bosque, no del bosque a la pradera.
 12. P. Morel y Ezct Architecture & Design Research: “Investigación sobre el paisaje biocapitalista”. *Verb Natures*, pp. 224-245. Actar. Barcelona, 2006.
 13. Ceibalita, nombre de las computadoras portátiles entregadas gratuitamente a cada escolar en el marco del exitoso Plan Ceibal desarrollado por el gobierno.
 14. T. Sprechmann, D. Capandeguy y F. Gastambide: *Uruguay: sobre las infraestructuras y otros órdenes territoriales*, p. 14 y ss. Taller Danza/FARQ/DEELAR. Montevideo, 2012.
 15. Ley n° 18.644 de Descentralización Territorial y Participación Ciudadana y Ley n° 18.653 de Municipios y Distritos Electorales.
 16. Entre los instrumentos de *primera generación* posteriores a la creación del MVOTMA, figuran el Plan Montevideo (POT), la propuesta de Directrices de Ordenamiento Territorial y Desarrollo de la Dirección Nacional de Ordenamiento Territorial (DINOT), el Plan de Salto, el decreto de Ordenamiento Territorial
- En el territorio rural se expande la *agricultura de precisión*, se corre la frontera agrícola y se introducen extensas forestaciones exóticas¹¹. Surgen *paisajes de campo artificial*, *paisajes biocapitalistas*¹², a modo de geografías tecnológicas: verdes, plantaciones de soja, trigo o maíz según la estación, montes varios, olivares, rollos forrajeros, *mosquitos*, que son máquinas casi edificios, vehículos 4 x 4, motos, celulares rurales y Ceibalitas¹³.
- Las intervenciones *cambian de escala*, asumen un gran porte, como en el caso de las pasteras, las expansiones del Puerto de Montevideo, los parques eólicos, algunos tambos industriales, galpones y silos, los grupos de siembra, algunas iniciativas futuras como la planta regasificadora o la incierta megaminería a cielo abierto.
- La población del Uruguay es casi toda urbana y se concentra en sus bordes litorales. Sin embargo, se han fortalecido algunas ciudades y pueblos, otrora estancados, en los que habitan los prestadores de servicios para un campo cada vez más productivo, generador de empleo, pero deshabitado.
- Las infraestructuras están en una *fase de reposicionamiento y cambio de formato*; una constelación de redes y nodos se afirma paulatinamente¹⁴. La inversión en sectores como el energético –cuya matriz se está diversificando–, en las comunicaciones físicas –donde se sufren importantes carencias viales– y la logística, es tardía e insuficiente para la apuesta *desarrollista* sintetizada en la expresión Uruguay productivo.
- A nivel administrativo se formula una nueva institucionalidad, con 89 municipios locales y varias experiencias fecundas en el interior del país¹⁵.
- El ordenamiento territorial ha tenido una creciente importancia desde la creación del Ministerio de Vivienda, Ordenamiento Territorial y Medio Ambiente (MVOTMA) hace dos décadas. Actualmente podría hablarse de una *segunda generación de planes urbanísticos y de otros instrumentos*¹⁶ posteriores a la Ley de Ordenamiento Territorial y Desarrollo Sostenible¹⁷. Desde dicho ministerio se desarrolla una estrategia *rizomática* de promoción de tales instrumentos, en gran parte departamentales, con instancias participativas. Se trata de un destacable *banco de pruebas* aún en curso. Sus logros y dificultades, a valorar en algunos años, seguramente referirán a su congruencia con las estrategias de desarrollo, a sus calidades específicas, a sus contenidos medioambientales y a sus implementaciones.
- Diversos problemas sociales, como la exclusión, los dualismos socioterritoriales y la inseguridad, acompañan estos cambios. La mítica ciudad integrada contrasta con las “ciudades interiores”¹⁸, con periferias pobres y guetos enclavados y estigmatizados, el de los “condenados de la ciudad”, el “futuro sin futuro”, como señala Loic Waacquant a nivel más general¹⁹. Ello ocurrió pese a esfuerzos mitigatorios, entre los que se destacan la creación del Ministerio de Desarrollo Social (MIDES) y sus políticas focalizadas.
- Asimismo, aumentaron los *pasivos ambientales* y su percepción social. Parte de los emprendimientos en curso son *duros* y sectoriales, con potenciales impactos ambientales negativos y pocas mediaciones socioterritoriales. Son significativos el conflicto binacional por la pastera Botnia, el movimiento antimegaminería en varios departamentos o el reciente conflicto del agua. Los riesgos ambientales del país están aumentando, si bien prima su relativa naturalidad, con niveles de contaminación y de presión antrópica limitados, en comparación con territorios de China o India o de otros ámbitos latinoamericanos.

Many social issues, such as exclusion, socio-territorial dualisms and insecurity, come together with these changes. The mythical integrated city contrasts with the “inner cities”, with lower income households on the outskirts and segregated and stigmatized ghettos, the “wretched of the city”, the “future without future,” as Loic Waacquant points out at a more general level. This happened despite mitigation efforts, among which the creation of the Ministry of Social Development (MIDES) and its targeted policies stand out.

In addition, there has been an increase in *environmental liabilities* and social awareness thereof. Some of the undertakings currently underway are *hard* and sectorial with potential negative environmental impact and little socio-territorial mediation. The bi-national conflict over the Botnia pulp mill, the anti-mega-mining movement in various departments and the recent water conflict have been significant. The country's environmental risks are increasing, although its relative naturalness takes precedence, with limited levels of pollution and anthropic pressure, in comparison to countries such as China, India or other Latina American regions.

Production disintegration is a juxtaposed trend that is noticeable in the agricultural chain, as well as in the civil construction industry, with a rise in outsourcing. Another interesting issue would be the contribution of foreigners in initiatives, innovative leadership and capital.

Cities have also changed. Uruguay is experiencing the so-called *construction boom*, the strongest of the past half century, now in decline. It has focused on very dynamic urban centers and on the most diffuse and discontinuous coastal areas surrounding these centers, such as Maldonado/Punta del Este, Montevideo, Colonia del Sacramento, Nueva Palmira, Punta del Diablo in Rocha, among others, and the dry border in Rivera.

In particular, it seems to be the *end of the apartment* of private development aimed at middle classes, with their various locations. The apartment is being replaced by a new and growing supply of small-sized studio apartments. In many areas, *houses* have been replaced, resulting in the demolition of heritage property.

Furthermore, *garden suburbs* have expanded for upper classes, tourist colonization in Maldonado, Rocha and Colonia, and new hotels around the country.

This boom also occurred in public building; the most noteworthy agencies in terms of quality of work performed are the UDELAR (University of the Republic) and, in part the ANEP (National Administration of Public Education). The State has also created a *social housing impact*, which will have an effect on middle classes in many cities and has been unprecedented since the cooperative experience of the late sixties and part of the seventies.

Concurrently, in Montevideo and other cities there has been a recent urban sprawl, mainly popular, despite regulations to the contrary and diverse social policies. Is this sprawl unavoidable?

Tertiary architecture is also undergoing transformation, considered an infrastructural device, with open space stories, flexible and generating synergies, such as the new towers of World Trade Center.

Developers have had to manage the increasing costs of land and building, together with social expectations.

Overall, in terms of quality this architecture is better than that of the eighties *boom*. Interestingly, part of the high architectural culture was not part of that *boom*. No innovative alternatives have emerged in *housing* yet, as opposed to the agricultural and software industries. However, quality projects can be found, especially on a small scale.

URBAN-PLANNING FOR THE FUTURE

Physical organization and current life change rapidly. Taking a more open disposition to such transformations is a challenge.

What path should we take in terms of urbanism in Uruguay?

Two possibilities have been contemplated.

On the one hand, to maintain the long-term growth dynamics with its *development*, productivity and redistributive strategy, notwithstanding slight declines, attempting to control environmental liabilities, through their reduction or even through the acceptance of some *sacrifice*. The development of agriculture as a new *sui generis* industry seems unyielding, like some of the industrial mega-projects that have already taken place. Significant environmental damage, economic downturns, blockades and increased social disparities would be a problematic scenario. In such case, would the country be able to readjust in a competitive and dynamic way? This would require adaptive competence... what would be the cost and who would be in charge?

On the other hand, to attempt a united and contemporary view of the Uruguayan territory, through analyzing its background, taking different historicities into account. For instance, infrastructural and urban planning of the *historic batllismo*, modern views of the ITU, the brilliant experience of the CIDE (Committee on Investment and Economic Development), a reconceptualization of the land in the local development program of the CLAEH (Latin American Center for Human Economy) and other contributions. Visions of the future of Uruguay have also been set forth by many different actors, such as politicians, the presidency of Uruguay, and other areas.

Various positions and urban experiences regarding *adaptive physical*

del Departamento de Colonia; el Plan de Punta del Diablo y el Costaplán para la Ciudad de la Costa.

17. MVOTMA. *Ley de Ordenamiento Territorial y Desarrollo Sostenible (Ley N° 18.308 de 18/6/2008 y modificativa Ley n° 18.367 de 10/10/2008)*. MVOTMA (Serie Documentos). Montevideo, 2009.

18. F. Bervejillo: "El proceso de metropolización y los cambios urbanísticos", en J. J. Calvo y P. Mieres: *Sur, Migración y Después. (Propuestas concretas de políticas y de población en Uruguay)*, p. 173. Rumbo/UMFPA. Montevideo, 2008.

19. R. Kaztman y A. Retamoso: *Segregación residencial en Montevideo: desafíos para la equidad educativa*. Ipes, Universidad Católica del Uruguay. Montevideo, 2006. L. Wacquant: *Los condenados de la ciudad (gueto, periferias y estado)*. Siglo XXI. Buenos Aires, 2007.

20. Otro registro posible sería el de los múltiples cambios en las tecnologías de la construcción, que trasciende este artículo.

21. En Montevideo se destaca la expansión del puerto, de los corredores metropolitanos –entre ellos el conector perimetral–, distintos nodos logísticos y de servicios, el corredor Garzón y la suave mejora de la Ciudad Vieja, en contraste con la persistencia de la fragmentación socioterritorial, todo lo cual ha fortalecido las *fronteras interiores*. En relación con Maldonado: C. Acuña (resp), L. De Souza, E. Leicht, C. Musso, D. Vainer y A. Varela: *Talleres Territoriales de Maldonado. Construyamos el territorio departamental entre todos*. IMM/FARQ/UDELAR/ITU. Montevideo, febrero de 2009.

22. Los grandes *booms* anteriores fueron uno en los años cincuenta y otro en los años ochenta del siglo XX, luego de las morfógenesis expansivas modernas entre la segunda mitad del siglo XIX y los años veinte.

23. En muchas ciudades del interior, esta expansión constructiva fue limitada,

Un fenómeno yuxtapuesto es el de los desdoblamientos productivos, notorios en las cadenas agropecuarias, pero también en la construcción civil, con un aumento de las tercerizaciones y del contratismo²⁰. Otro asunto a indagar sería el aporte de los extranjeros en iniciativas, liderazgo innovador y capital.

También las ciudades cambiaron²¹. Uruguay atraviesa el llamado *boom de la construcción*, el más fuerte del último medio siglo, hoy en declive²². Este se focaliza en polos urbanos muy dinámicos y en los territorios costeros más difusos y discontinuos en torno a los mismos, como Maldonado/Punta del Este, Montevideo, Colonia del Sacramento, Nueva Palmira, Punta del Diablo en Rocha, entre otros, y en la frontera seca, en Rivera²³.

En particular, parece ser el *fin del apartamento* de promoción privada orientada a segmentos medios, con sus distintos locales. El apartamento es sustituido por una nueva y creciente oferta de monoambientes de reducidas dimensiones. En muchas áreas se sustituye la *casa*, con algunos sacrificios patrimoniales.

Además, se expandieron los *barrios jardín* para sectores altos, las colonizaciones turísticas en Maldonado, Rocha y Colonia, y nuevos hoteles en todo el país.

Este *boom* también se dio en la edificación pública, destacándose por su calidad la producción de algunos organismos, como la UDELAR o, en parte, ANEP. También el gobierno esta generando un *shock de vivienda social*²⁴ sin precedentes desde la experiencia cooperativa de fines de los años sesenta y parte de los setenta, que impactará en áreas intermedias de muchas ciudades.

Paralelamente, en Montevideo y en otras ciudades se producen nuevas e inevitables? expansiones urbanas, generalmente populares, a pesar de las regulaciones en contrario y de diversas políticas sociales²⁵.

La arquitectura terciaria también se transforma; se la concibe como artefactos de infraestructura, con plantas libres *open space*, flexibles y generadoras de sinergias, como las nuevas torres del *World Trade Center*.

Los promotores tuvieron que arbitrar los crecientes costos de la tierra y de la construcción, y los deseos sociales²⁶.

Globalmente, las calidades de estas arquitecturas son mejores que las del *boom* de los años ochenta²⁷. Curiosamente, parte de la alta cultura arquitectónica no formó parte de ese *boom*²⁸. Tampoco han surgido aún alternativas innovadoras en el *housing*, en contraste con el sector agropecuario y el del *software*. De todos modos, se encuentran proyectos de calidad, especialmente en la pequeña escala²⁹.

ALGUNAS CLAVES URBANÍSTICAS PARA EL FUTURO

La organización material y la vida actual cambian rápidamente. Adoptar un talante más abierto ante tales transformaciones constituye un reto.

¿Cómo seguir actuando en urbanismo en este Uruguay?

Se han examinado dos posibilidades.

planning, the *making of landscape*, green urbanism and landscape urbanism have been evaluated.

It is preferred to set out neither rhetorical development or urbanism programs nor utopian models, only three pragmatic principles that branch into various matters.

PRINCIPLE 1. URUGUAY, IS IT A CITY OR SINGLE ENTITY?

The Uruguayan territory could be conceptualized as a single territorial and complex entity, metaphorically construed as a *single entity*. This implies physical planning, systemic functioning and a vital condition. The idea is not about eliminating the rural-urban dichotomy of the nineteenth century or the technological and dispersive achievements of the nineties, but to embrace the attributes and potential of these changes.

Uruguay is perceived *smaller* than it is due to the connective network, new information technologies and *folds* or compaction of the flat fields by the recent anthropic actions such as infrastructures, diverse plantations and other objects of production.

This principle enables some operative strategies:

NEW TERRITORIALITIES

Uruguay would deserve a more consistent and effective socio-territorial organization for this twenty first century. In this regard, some recent practices have been positive. Some years ago, this team explored the potential of the so-called Celeste City, an emerging land area that is multiple and discontinuous, located southwards.

At present, the whole country could be contemplated as a *single entity* or *city*, of great artificial naturalness. This new land deserves better planning in terms of management, since it should

acknowledge its multi-center nature as a *widespread constellation* or *archipelago*. If Uruguay is considered in this way, the mythical interior will explode in multiple emerging dynamic centers. And surely, new cultures and imagination will emerge.

VALUE EMPTINESS

Emptiness is Uruguay's future environmental and landscape capital. An *empty landscape* is an abstraction that goes beyond the idea of *nothingness*. This has a provisional status, on hold, helpless, with a space that allows for very broad or narrow freedom. The Uruguayan *emptiness* is not that of the Patagonia, but rather of vast extensions of rural areas, some patches of pristine, untouched nature, protected or not, of the large vacant urban land plots, of the idle rural-urban and rural land, without meaningful environmental roles but with a valuable location for some activities. *Emptiness* has a pragmatic rather than a poetic or naive conservationist dimension. Its management is important at many levels: rural, urban and in terms of national corridors.

PRINCIPLE 2. PRECISION PLANNING

If *precision agriculture* offers "tailored" solutions that operate in real time, *precision planning* could calibrate its applications in accordance with the urban planning problem, the location's architecture and landscape matrix, and the programmatic profile. Moreover, it could operate in the following modes:

BLACK HOLES

The urban planning application of *black holes* refers to territorial entities that can lead to significant changes on the inside and within the vicinity. Some cases may be emerging urban centers as the World Trade Center, Cristalerías or the New Center in Montevideo, border areas un-

dergoing great change as Rivera-Santana or Río Branco, or port, logistics and industrial mega-projects, with their enclave logic. The country is implementing specific instruments for these areas, but other design and management concepts could be put into practice. The challenge is not to waste *change energy*.

PUBLIC WORKS FORMATTING

Public works have a special significance, both at a departmental and national level. Such is the case of the large projects of the Ministry of Transport and Public Works (MTO). These are sectorial works, with limited or no local socio-territorial mediation.

To format public works would imply breaking with tradition. It is also necessary to contemplate said works as a land proposal, even as a landscape, and create carefully thought out alternatives for its location, specific innovative proposals, buffer and quality landscape operations, good practices and risk reduction.

MORE INFRASTRUCTURES... AND A LITTLE INFRASTRUCTURAL URBANISM

In the near future, Uruguay should continue to consider its backward infrastructure with even more emphasis than today. Infrastructures are diverse, instrumental and beyond engineering. Urban planning enquiries on their locations, urban and landscape impact are open at a local level. In this regard, international landscaping and *infrastructural urbanism* contributions, as proposed by Stan Allen, stand out.

FAST URBANISM IN TIMES OF HASTE

We could move forward towards *fast urbanism*, a creative practice of immediacy that would generate progress and shortcuts. This is a common practice among

más allá del aumento de la renta agraria zonal y de la emergencia de nuevos servicios para el agro.

24. Se ha generado el Sistema Público de Vivienda, robustecido por la Ley de Promoción de Inversión Privada en la Construcción de Vivienda de Interés Social: MVOTMA. *Guía de soluciones habitacionales del Sistema Público de Vivienda*. MVOTMA. Montevideo, abril de 2012.

25. E. Martínez: *Transformaciones urbanas y sus pobladores metropolitanos 1985-1996-2004. (Bases de referencias para la aplicación de la Ley de Ordenamiento Territorial y Desarrollo Sostenible)*. CSIC/UEDELAR. Montevideo, 2013.

26. Deseo social de localizarse en la costa o en la periferia, en el caso de Montevideo.

27. D. Capandeguy. “El encanto de la medianía: Uruguay y sus arquitecturas recientes”, en R. Otero, *et al: Panorama de la Arquitectura Uruguaya / Panorama da Arquitetura Uruguia*. San Pablo, Gobierno de San Pablo/Museu Da Casa Brasileira. San Pablo, 2009.

28. Como evidencia, el propio envío uruguayo a la XIII Muestra Internacional de Arquitectura de la Bienal de Venecia. P. Livni y G. Carrasco: *Panavisión: prácticas diversas, miradas comunes. Uruguay/012*. Livni Carrasco. Montevideo, 2012.

29. Generalmente, son proyectos de promoción privada, con cuidadas proporciones, materialidades y detalles, obra de calificados *designers* jóvenes en la cadena proyectual.

30. Sobre el *batllismo histórico*, J. Buz-zetti: *La magnífica gestión de Batlle en Obras Públicas (Proceso evolutivo de las obras públicas en el país)*. Ceibo. Montevideo, 1946. G. Caetano: *La República*

Batllista. Ebo. Montevideo, 2011.

Sobre la CIDE, liderada por Enrique Iglesias: CIDE (Comisión de Inversiones y Desarrollo Económico): *Plan Nacional de Desarrollo Económico y Social. 1965-1974*.

Una, mantener a largo plazo la dinámica de crecimiento con su estrategia *desarrollista*, productivista y redistributiva, sin perjuicio de leves caídas, intentándose controlar los pasivos ambientales, reduciéndolos o incluso aceptando ciertos *sacrificio*. El desarrollo del campo como nueva industria *sui generis* parece inexorable, lo mismo que algunos de los megaemprendimientos industriales ya ejecutados. Un escenario problemático sería el de fuertes daños ambientales, caídas económicas, bloqueos y aumentos de las disparidades sociales. En tal caso, ¿podrá el país reacomodarse competitiva y ágilmente? Ello exigiría capacidades adaptativas... ¿a qué costos y a cargo de quiénes?

Dos, intentar una mirada unitaria y contemporánea del territorio uruguayo a través del análisis de antecedentes con diferentes historicidades. Estos fueron la ordenación infraestructural y urbanística del *batllismo histórico*, las visiones modernas del ITU, la formidable experiencia de la CIDE, la reconceptualización del territorio en el Programa de Desarrollo Local del CLAEH y en otros aportes³⁰. También se indagaron las visiones sobre el futuro del Uruguay planteadas por multiplicidad de actores, tanto políticos, como es el caso de la presidencia de la República, como de otros ámbitos³¹.

Además se evaluaron diversos posicionamientos y experiencias urbanísticas referidas a las *organizaciones materiales flexibles*, a la *manufactura del paisaje*, al urbanismo ecológico y al *landscape urbanism*³².

Decantando lo anterior, se prefiere no formular programas retóricos de desarrollo o urbanismo ni modelos utópicos, sino tres grandes claves pragmáticas, las cuales se abren en varios asuntos.

CLAVE 1. URUGUAY, ¿CIUDAD O CUERPO ÚNICO?

El territorio uruguayo podría ser conceptualizado como una única entidad territorial y compleja, metafóricamente interpretada como un *cuerpo único*³³. Ello supone una organización material, un funcionamiento sistémico y una condición vital. No se trata de anular las dicotomías campo-ciudad del siglo XIX ni las celebraciones telepolitanas y dispersivas de los años noventa sino de asumir los atributos y el potencial de estos cambios.

El Uruguay todo se percibe *más chico* gracias a las redes conectivas, a las nuevas tecnologías de la información y al *plegado* o compresión del espacio liso del campo por los nuevos gestos antrópicos como las infraestructuras, las diversas plantaciones y otros objetos de la producción.

Esta clave habilita algunas estrategias operativas:

NUEVAS TERRITORIALIDADES

Uruguay se merecería una organización socioterritorial más consistente y eficaz para este siglo XXI. Al respecto, algunas prácticas recientes son positivas³⁴. Hace algunos años, este equipo exploró el potencial de la llamada Ciudad Celeste, una incipiente formación territorial, múltiple y discontinua al sur³⁵.

Actualmente todo el país se podría concebir como un *cuerpo o ciudad única*, de gran naturalidad artificial. Esta nueva territorialidad merecería una mejor organización para su manejo, la cual debería reconocer sus lógicas multicéntricas, de *constelación o archipiélago*, y *difusas*. En un Uruguay así concebido, el mítico interior estalla en múltiples centralidades emergentes y vitales. Y seguramente surgirán nuevas culturas e imaginarios.



Vista desde Torre 4. View from Tower 4. WTC Montevideo, 2013. Foto: Andrea Sellanes.

CIDE. Montevideo, 1965. Tomos 1 a 5. Y A. Garcé: *Ideas y competencia política en Uruguay (1960-1973). Revisando el “fracaso” de la CIDE*. Trilce. Montevideo, 2002. Sobre las visiones modernas y gravitacionales del ITU: C. Gómez Gavazzo. *Arquitectura de las comunidades*. ITU/Facultad de Arquitectura/Universidad de la República. Montevideo, 1964. . Sobre la reconceptualización del territorio y las nuevas miradas del desarrollo, cabe indagar en el Programa de Desarrollo Local del Claeh a partir de fines de los años ochenta, liderado por José Arocena, Javier Marsiglia y Federico Bervejillo. Véase: J. Arocena: *El desarrollo local: un desafío contemporáneo*. UCUDAL/Taurus. Montevideo, 2002. También otros centros de investigación fueron relevantes, como el CIESU. Véase: M. Lombardi y C. Altezor. *El cambio de las ciudades*. CIESU/Ebo. Montevideo, 1986. En esta línea, un antecedente en la esfera pública es: MVOTMA/DINOT/E. Bervejillo, coord.: *Directrices de ordenamiento territorial y desarrollo (Bases de discusión)*. MVOTMA. Montevideo, 1996. A ello se suman aplicaciones institucionales focalizadas, véase: Convenio Intendencia Departamental de Colonia/Ministerio de Vivienda, Ordenamiento Territorial y Medio Ambiente: *Colonia al Encuentro de Dos Siglos (Proyecto Microrregión de Colonia)*. MVOTMA/IMC. Montevideo, 1997. 31. Cabe detenerse en José Mújica y algunas de sus ideas como el reposicionamiento del agro, una nueva ruralidad fortalecida con una educación más inserta en el mundo productivo, la apuesta agointeligente, el nuevo *desarrollismo*, el *shock* infraestructural o la diversificación energética, entre otros. Véanse múltiples registros de prensa y S. Blixen: *El sueño del Pepe (José Mujica y el Uruguay del futuro)*. Trilce. Montevideo, 2009. Como mapeo intelectual reciente, R. Arocena y G. Caetano: *La aventura uruguaya (La agenda del futuro)*. Random House Mondadori/Sudamericana. Montevideo, 2011.

VALORIZAR EL VACÍO

El *vacío* es el gran capital ambiental y paisajístico del Uruguay futuro. El *paisaje vacío* es una abstracción que trasciende la idea de la *nada*³⁶. Este tiene una condición provisional, en espera, de indefensión, con una espacialidad con libertades muy amplias o reducidas. El *vacío* uruguayo no es el de la Patagonia sino el de las grandes extensiones rurales, el de algunos relictos de alta naturalidad y pristinidad, protegidos o no, el de los terrenos urbanos vacantes de gran extensión, el de los predios rurales y rurales improductivos, sin roles ecológicos significativos pero con valores de posición para algunas actividades. El *vacío* tiene una dimensión pragmática más que poética o conservacionista ingenua. Su manejo es relevante a nivel rural, urbano y de los corredores territoriales.

CLAVE 2. URBANISMO DE PRECISIÓN

Si la *agricultura de precisión* plantea soluciones “a medida” y que operen en tiempo real, un *urbanismo de precisión* podría calibrar sus aplicaciones según el problema urbanístico, la matriz arquitectónica y paisajística del sitio y el perfil programático³⁷. Y podría operar en los siguientes modos:

AGUJEROS NEGROS

La aplicación urbanística de los *agujeros negros* refiere a entidades territoriales que pueden inducir cambios fuertes en su interior y en sus vecindades³⁸. Algunos casos podrían ser las centralidades urbanas emergentes, como el World Trade Center, Cristalerías o el Nuevo Centro en Montevideo; los territorios fronterizos en gran cambio, como Rivera–Santana o Río Branco, o megaemprendimientos portuarios, logísticos e industriales, con sus lógicas de enclave. Para tales territorios el país está aplicando instrumentos específicos³⁹, pero podrían experimentarse otras figuras proyectuales y de gestión. El reto es no derrochar sus *energías de cambio*.

FORMATEAR LAS OBRAS PÚBLICAS

Las obras públicas tienen una especial significación, tanto las departamentales como las nacionales. Tal es el caso de los grandes proyectos del Ministerio de Transporte y Obras Públicas (MTOP). Se trata de obras sectoriales, con limitadas o nulas mediaciones socioterritoriales locales.

Formatear las obras públicas supondría romper con esta tradición. Es necesario concebirlas también como una propuesta de territorio, incluso como paisaje, y generar cuidadas alternativas para su localización, propuestas específicas innovadoras, operaciones paisajísticas amortiguadoras y de calidad, buenas prácticas y reducción de riesgos.

MÁS INFRAESTRUCTURAS... Y UN POCO DE URBANISMO INFRAESTRUCTURAL

El Uruguay del futuro próximo tendría que seguir completando sus atrasadas infraestructuras incluso con más fuerza que hoy. Las infraestructuras son diversas, instrumentales y trascienden la ingeniería⁴⁰. La indagación urbanística sobre sus localizaciones, impactos urbanísticos y paisajísticos, está abierta a nivel local. Al respecto, se destacan

private developers. It has educational, professional, financial and management implications. Would some public entities not gain by operating in this way?

COMPACT AND STRONG INFILTRATIONS

It is worth exploring with precision and quality the building of compact and strong *infiltrations*, both in the traditional city as elsewhere. Internationally, we are witnessing complex, multiprogrammatic and hyper-connected building formats, whether high-rise or not.

Why not promote some innovative, impacting, multifunctional and high-quality *infiltrations* in metropolitan working-class neighborhoods and transit ways, as *social condensers* of the digital age? They could be low, medium or high-rise.

Other infiltrations, that are considered taboo, are the towers that pose a management challenge to departmental governments. Maldonado has had an open approach to towers, becoming increasingly common in its massive form, *generic* and with discrete urban qualities. Montevideo is yet to calibrate these taller and dense buildings with the urban morphologies of the city. One might think of a new land format and regulatory arrangement of towers, exempt, with reduced land-use, located on different avenues, such as Av. Italia, which is a great linear corridor, or Br. Artigas South, that could be to Montevideo what Figeroa Alcorta is to Buenos Aires. More complex urban insertions would also be possible in the suburban areas near the lakes in Carrasco or in the empty inner spaces of Montevideo, from AFE to Capurro or to the Mercado Modelo.

PRINCIPLE 3. TRANSVERSALITY

Urbanism should operate in a transverse, articulate and contemporary manner including other approaches, such as:

DEEP ECOLOGY

“Cities and infrastructures are just like forests and rivers, ‘ecological’ “, says James Corner. And urban planning and infrastructural practices should be more closely involved in *deep ecology*, less resistant and more active, going beyond administrative boundaries, facing more environmentally consistent solutions and possible, though not perfect. This would contribute to better locations, risk reductions, mitigations and perhaps generate creativity.

HERITAGE MANAGEMENT

Sensibility for architectural heritage, rather than for landscape and natural heritage, has grown in the last half century. Uruguay has evolved, but there are problems and fears for what is new or for overly sectorial priorities.

People are encouraged to conceptualize heritage in a smart and creative way, weighing qualitative, pragmatic and managerial aspects. It will be necessary to put together heritage and urbanism practices. In many cases, it is reasonable to substitute buildings located in unprotected dynamic areas. In other situations, these should be conserved and subtle intervention in the urban, natural or cultural landscape should take place.

FURTHER IMPROVED MANAGEMENT

Social and political land management is not easy. Management challenges urbanism as well as other practices and the different actors involved. Good management grows stronger within solid land management and development strategies. Urbanism, as a facilitating and inducing practice, should aim at a more dynamic management approach than in the present.

Other issues to be discussed are the *State's reengineering or reform*, an elusive topic, the widespread and in-depth

adoption of *good practices* in matters under study, and a better control of what matters most.

It would also be important to delve into *social management*, prioritizing *public affair* agendas over planning. The challenge is to act with intelligence, sensitivity and effectiveness acknowledging differences, the haste of political action, social urgencies and the rapid economic and civilizing times.

TOWARDS SYNTHETIC MAPPING

In the coming years it will be possible to move towards third-generation urban plans and instruments. These will focus on multifunctionality, transverse discipline and on quality in many different aspects. They will be more dynamic, will enhance benefits and hold back or deal with adversities. Future urban and operational mapping should evidence agreements between land management and broad local, regional or national development strategies. In this regard, a very specific field of action arises:

1. NATIONAL TERRITORIALITY

The situation of different resources, large production and service profiles, sensitive approaches to infrastructure and urban networks, which must be compatible, are some of the key elements to be considered in national land-use planning. In terms of mapping, it will be possible to juxtapose an environmental and urban strategy for the management of macro territories (such as the large basins and the coast), an infrastructural planning of networks and nodes that would open alternatives, and the planning and management of fields of different formats, some juxtaposed as:

2. STABLE AREAS

These are areas that boast increased *structural stability*. They may be urban,

32. Véase, a nivel internacional:

I. Ábalos: *Naturaleza y artefacto (el ideal pintoresco en la arquitectura y el paisajismo contemporáneos)*. Gili. Barcelona, 2009.

M. Mostafavi y G. Doherty: *Ecological Urbanism*. Harvard University / Graduate School of Design / Lars Müller Publishers.

Karlsruhe, 2010.

A. Zaera. "Order Out of Chaos (The Material Organisation of Advanced Capitalism)". *Architectural Design*, vol. 64, n°3/4, pp. 24-29. Londres, 1994.

J. Sabaté. "Paisajes culturales y proyecto territorial". J. Nogué: *El paisaje en la cultura contemporánea*, pp. 249-73. Biblioteca Nueva. Madrid, 2008.

A nivel local, diversas prácticas indagan en la noción de una arquitectura del paisaje y del paisajismo, habiéndose creado una Licenciatura de Diseño del Paisaje en la Universidad de la República que se dicta en el CURE. En relación al urbanismo del paisaje véase:

F. Ayerra, M. Castaings, M. Cobas, F. Gastambide, J. Lanza y D. Pérez: "Fábrica de Paisaje".

T. Sprechmann y D. Capandeguy: "La Ciudad Celeste. Paisaje y praxis urbanística en un país del Sur". Revista *Materia* n° 3, pp. 110-127. Mayo de 2011.

Universidad de San Sebastián, Chile.

R. Sommaruga, coord. et. al. *La frontera del agua: el paisaje costero del Uruguay*.

UDELAR/FARQ. Instituto de Diseño/ IMM/MVOTMA. Junta de Andalucía. Montevideo, 2010.

33. Sobre la somatización de la arquitectura, M. Danza: "Hibridación del cuerpo colectivo". Multicopiado. Boston, 2011.

(Ponencia presentada en el encuentro del SAP, octubre de 2011, en Harvard University/Graduate School of Design).

34. Es el caso de la reimplantación de las zonas francas, iniciada hace varias décadas; y, más recientemente, el de la Agenda Metropolitana, la unificación de las tarifas telefónicas fijas nacionales, la creación del tercer nivel de gobierno, el fortalecimiento del Congreso de Inten-

los aportes internacionales del paisajismo y del llamado *urbanismo infraestructural*, como propuso Stan Allen⁴¹.

FAST URBANISM EN UNA ÉPOCA CON PRISAS

Se podría avanzar hacia un *fast urbanism*, una práctica de inmediatez, creativa, que genere avances disparadores y atajos⁴². Esta práctica es común entre los promotores privados. Tiene implicancias formativas, profesionales, financieras y de gestión. ¿No ganarían acaso algunas entidades públicas operando de este modo?

INFILTRACIONES COMPACTAS Y FUERTES

Cabe explorar con precisión y calidad la edificación de *infiltraciones* compactas y fuertes, tanto en la ciudad tradicional como en otros ámbitos⁴³. Internacionalmente se asiste a un formato de edificios complejos, multiprogramáticos e hiperconectados, sean o no en altura⁴⁴.

¿Por qué no promover algunas *infiltraciones* innovadoras, de impacto, multifuncionales y de alta calidad en barrios populares y corredores metropolitanos, a modo de *condensadores sociales* de la era digital⁴⁵? Podrían ser de baja, mediana o gran altura.

Otras *infiltraciones algo tabú* son las torres, de difícil gestión para los gobiernos departamentales. Maldonado ha estado abierta a las torres, cada vez más generalizadas en su forma maciza, *genéricas* y con discretas calidades urbanas. Montevideo tiene pendiente calibrar estos edificios más altos y densos con las morfologías urbanas de la ciudad.

Cabría pensar en un nuevo formato predial y regulatorio de torres exentas, con baja ocupación de suelo, localizadas sobre distintas avenidas, como Av. Italia, que es un gran corredor lineal, o Br. Artigas al sur, que podría ser a Montevideo lo que Figueroa Alcorta a Buenos Aires. También cabrían inserciones urbanas más complejas en las periferias cercanas a los lagos en Carrasco o en los vacíos interiores de Montevideo, desde AFE a Capurro o al Mercado Modelo.

CLAVE 3. TRANSVERSALIDAD

El urbanismo debe operar de modo más transversal, articulado y contemporáneo con otros abordajes, como:

LA ECOLOGÍA PROFUNDA

"Las ciudades e infraestructuras son exactamente como bosques y ríos "ecológicos"", señala James Corner⁴⁶. Y las prácticas urbanísticas e infraestructurales deberían articularse más intensamente con una *ecología profunda*⁴⁷, menos resistente y más activa, que trascienda límites o fronteras administrativos, de cara a soluciones ambientalmente más consistentes y posibles, aunque imperfectas. Ello contribuiría a mejores locaciones, a reducciones de riesgos, a mitigaciones y quizás a nuevas poéticas⁴⁸.

EL MANEJO PATRIMONIAL

La sensibilidad por el patrimonio arquitectónico, más que por el paisajístico y el natural, ha ido creciendo en el último medio siglo. Uruguay ha avanzado⁴⁹, pero hay problemas y miedos ante lo nuevo o prioridades demasiado sectoriales.

rural-urban or rural areas. They shall continue to be managed under general regulations but differentiated by specific areas and unique uses, opting for a quality threshold. Additionally, their complex infrastructural support would be strengthened, in order to avoid collapsing.

Productive rural areas are undergoing an increasing industrialization. In this case, urbanism would only contribute with some main guidelines, both general and specific, and would operate strongly in terms of agricultural and environmental management, with welcomed land management plans.

In urban areas, it would be more appropriate to work on urban, building and environmental regulation. It would also be positive to make further gradual and creative improvements in terms of habitat, service networks, public spaces and new *social condensers*. Some of the challenges posed are the management of rural-urban areas, currently lacking promotion, and the smart, not dogmatic, containment or expansion of urban areas and of the modern transit ways, which are difficult to control and also elusive.

3. AREAS OF HIGH SOCIAL VULNERABILITY

These are critical areas, mostly urban, spatially segregated and socially marginalized. They are located in the city outskirts, in various inner Montevideo neighborhoods and slums, but also in cities of the interior of the country, often in flood risk areas. Work will continue to be carried out in said areas, not through futile planning regulations but through direct action, both from public and civil society organizations. It will operate through focused action plans with urban planning components such as networks and basic services, land tenure, the most appropriate urban equipment and actions, registered with

broader social development policies. These areas can be transformed into neighborhoods, become part of the city, create a social mix, further integration. Social work, the educational and employment aspect, within a local development strategy is essential. These are the most pressing areas in the political and social agenda.

4. UNSTABLE AREAS

Unstable areas are the aforementioned *black holes*. These would be dealt with as “urban insularities”, with special regulations and projects. In Uruguay, this kind of management is in its early stages. Future new urban centers, such as the industrial, productive and service enclaves in the former rurality, would justify an “insularities” focused management approach.

5. PRESERVATION AREAS

They are especially *protected areas*: urban, rural-urban, rural, and even aquatic. These comprise *historical centers*, other urban areas of heritage value, *protected landscapes* and *protected natural zones*, as those managed by the National Protected Area System (SNAP). In these areas, “tailor made” protection schemes, with inventories, management plans and other actions would be implemented. Heritage management, urbanism and landscaping should operate together enhancing their specificities.

EPILOGUE: CAPTIVITY AND CREATIVE ADAPTATION

“There is no essence that is definite and eternal only constant transformation and change. This is why the culminating point will not be reached neither in conciliation nor in the Apocalypse; we should not expect the “new man” or the advent of the Messiah or Savior...

Politics and Democracy will always be poor and changing, uncertain because that is human reality: an agitated yearning that is never satisfied but always promising.”

Juan José Sebreli

After half a century of stagnation, Uruguay took advantage of a favorable international scenario, which can be partially explained by its smooth productive repositioning as of the return of democracy. This repositioning was consolidated with the Frente Amplio national government.

Uruguay is a *new country*. But it is not a *lost country*. Uruguay seems to be close and far from alleged models as New Zealand, Chile, Finland and Singapore with its paranoia and dreams. Today the international scenario shows takeoffs and economic and social crises, a weakening of the republican democracy in Latin America and changes in governances.

We are a little captive of the productive Uruguay and cannot get away from it, which on the other hand does not seem reasonable. What if its complexity, its pragmatic syncretism, its positive and negative aspects, its inertia and adaptive potential is fully accepted and embraced? Certainly, social dualisms, the emergence of a new unregulated individual and collective difference, some undistinguished social positions and blocking, and a questioned environmental management, peek from in between steady economic growth, an unprecedented employment rate and the power of qualified, active, creative, slightly pragmatic and swift new generation of youth.

With regard to provocative visions of the future, Peter Sloterdijk states that the “great challenge of our time is to invent alternative waste, without devastation of the Earth.” Would this be possible?

In these future scenarios, political action towards the land will be con-

dentes o la iniciativa de consorcios viales regionales entre intendencias. En contraste, la construcción de territorialidades supranacionales ha sido problemática, como ocurrió con el Mercosur.

35. T. Sprechmann, D. Capandeguy y C. Aguiar: *op. cit.* p. 22 y ss

36. Véanse aportes con diversas historicidades: A. Corbin: *Le Territoire du vide (l'Occident et le désir du rivage, 1750-1840)*. Aubier. Paris, 1988. A. Zaera Polo: *OMA «1986-1991. Notas para un levantamiento topográfico»*, pp. 32-51. Revista *El Croquis* n° 53, 1992.

37. Al igual que la *agricultura de precisión*, se operará especialmente con los *big data*, visualizando la realidad en tiempo real, y proponiendo soluciones “a medida”

38. Esta noción fue planteada por Manuel Gausa. M. Gausa, *et al*: *Diccionario Metápolis de la Arquitectura Avanzada*, p. 38. Actar, Barcelona, 2001.

39. Como la Evaluación de Impacto Ambiental o los Planes de Actuación Integrada (PAI), instrumentos muy específicos y distintos.

40. T. Sprechmann, D. Capandeguy, F. Gastambide: *op. cit.*, p. 5

41. S. Allen. “Urbanismo Infraestructural”, en J. García-Germán: *De lo mecánico a lo termodinámico (por una definición energética de la arquitectura y del territorio)*, pp. 180-181. Gili. Barcelona, 2010.

42. Parafraseando a Cristina Díaz y Efraín García. C. Díaz Moreno y E. García Grinda: “El futuro ya no es Barbarella”. *El Croquis* n° 118, p.116. 2003.

43. Infiltraciones en el sentido gausiano. M. Gausa, *et al*: *op.cit.*, pp. 328-329.

44. Como los análisis del *bigness* y del *hyperbuilding*. OMA, R. Koolhaas y B. Mau. *S.M.L.XL*. The Monacelli Press. Nueva York, 1995.

Se invita a conceptualizar al patrimonio de modo inteligente y creativo, sopesando lo cualitativo, lo pragmático y la gestión. Habrá que articular las prácticas patrimoniales y urbanísticas. En muchos casos, es razonable sustituir construcciones en áreas dinámicas no protegidas. En otras situaciones se debería conservar e intervenir con sutileza en el paisaje urbano, natural o cultural.

MÁS Y MEJOR GESTIÓN

El manejo social y político de los territorios no es sencillo. La gestión desafía al urbanismo, a otras prácticas y a los distintos actores involucrados. Una buena gestión se robustece dentro de sólidas estrategias de manejo territorial y desarrollo. El urbanismo, como práctica facilitadora e inductora, debería tender a una gestión más ágil que en el presente.

Otros temas abiertos son la *reingeniería o la reforma del Estado*, asunto esquivo, la adopción generalizada y profunda de *buenas prácticas* en las materias en estudio, y un mejor control en lo que más importa.

También se profundizaría en la *gestión social*, avanzándose menos en planes y más en *agendas de asuntos públicos*. El desafío es actuar con inteligencia, sensibilidad y efectividad reconociendo las diferencias, las prisas de la acción política, las urgencias sociales y el acelerado tiempo económico y civilizatorio⁵⁰.

HACIA UNA CARTOGRAFÍA SINTÉTICA

En los próximos años se podría avanzar hacia *planes e instrumentos urbanísticos de tercera generación*. Estos trabajarían en la multifuncionalidad, en la transversalidad disciplinar y en un calibre fino en muchos aspectos. Serían más ágiles, potenciarían bondades y contendrían o asumirían las adversidades. Una futura cartografía urbanística y operativa debería evidenciar acuerdos entre la estrategia de manejo territorial y las más amplias estrategias de desarrollo local, regional o nacional. Al respecto, se abre un campo muy concreto de acción:

1. TERRITORIALIDAD NACIONAL

En la formación territorial nacional importan: la situación de los distintos recursos, los grandes perfiles productivos y de servicios, las delicadas apuestas infraestructurales y las constelaciones urbanas, siendo fundamental su compatibilidad. En la cartografía se podría yuxtaponer una estrategia ambiental y urbanística de manejo de macroterritorios —como las grandes cuencas y la costa—, una ordenación infraestructural de redes y nodos que abrieran alternativas, y la ordenación y gestión de ámbitos de diverso formato, algunos yuxtapuestos, como:

2. ÁREAS ESTABLES

Son los territorios con mayor *estabilidad estructural*⁵¹. Pueden ser urbanos, rurales o rurales. Seguirán siendo gestionados conforme a regulaciones generales pero diferenciadas por ámbitos específicos y usos singulares, apostando a un umbral de calidad. Asimismo, se fortalecería su soporte infraestructural complejo, de lo contrario podrían caer.

sidered important, although its effects are difficult to control. This policy will require greater sensitivity, freedom, adaptation capacity and trust in social actors. In this respect, urbanism, land-use

planning (that should gradually become environmental planning), infrastructure, landscape, architecture and design practices, within their disciplinary fields, operating limits and fertile intertwin-

ing, could surely provide pragmatic solutions, creativity, astonishment and hopefully some aesthetic pleasure as well. It can be then said that exhilarating and challenging times lay ahead.

1. C. Reyes: "If you judge, all possibility to understand disappears from the very beginning". Búsqueda, p. 38. 20 September 2001.
2. Overview of support-work for the Danza Workshop Urban Project course of the University of the Republic School of Architecture, May 2013.
3. The iterative connections between empirical observation, understanding and appreciation are not simple, especially given the divergent views and the weakness of the recent historical field.
4. Natural fields are the result of environmental interference cause by two different practices: livestock grazing, introduced during the Spanish colonization, and agricultural fencing in the nineteenth century. This land is part of the extensive cultural construction of the pampas, even of its landscape. G. Silvestri: *El lugar común (Una historia de las figuras del paisaje en el Río de la Plata)*. [A story of the Río de la Plata landscape] Edhasa. Buenos Aires, 2011. D. Vidart: *Uruguayos: quiénes somos, cómo somos, dónde estamos, [Uruguayans: who we are, what we are like, where we are]*, p. 130 ff. B. de Bolsillo. Montevideo, 2012.
5. Gerardo Caetano speaks suggestively about "hyper-inclusive" citizenship. G. Caetano: *La República Batllista*. Ebo. Montevideo, 2011.
6. Paraphrasing and transforming the idea of "shrinking city". P. Oswalt: *Shrinking Cities*. Hatje Cantz. Ostfildern-Ruit, 2006.
7. As of 2002, Argentina had a steep economic growth, recently weakened, that boosted tourism, the construction industry and other services in Uruguay. All of these industries were severely hampered by the radical slowdown recently experienced by the Argentine economy.
8. These have been set forth through specific regulations: Law no.15.939 from 1987, Law no.16.246 from 1992 and Law no.15.921 from 1987.
9. C. Aguiar: "¿Todo cambia? Uruguay: algunas visiones prospectivas" [Some prospective views on Uruguay], in T. Sprechmann, D. Capandeguy and C. Aguiar: *La Ciudad Celeste: un nuevo territorio para el Uruguay del Siglo XXI*. pp. 130-45. FARQ/DEELAR/Fundación Colonia del Sacramento. Montevideo, 2006.
10. R. Thom: *Structural stability and morphogenesis (An Essay on a General Theory of Models)*. Gedisa. Barcelona, 1987.
R. Koolhaas Harvard (Project on the city) et al: *Mutations*. Arc en Rêve Centre d'Architecture / Actar. Burdeos/Barcelona, 2001.
11. Unlike what happened in most of Europe, Uruguay went from natural to artificial fields and forest, not from forest to grassland.
12. P. Morel and Eczt Architecture & Design Research: "Research on the Biocapitalist Landscape". *Verb Natures*, pp. 224-245. Actar. Barcelona, 2006.
13. Ceibalita is the name given to the laptop computers that have been delivered to each schoolchild, free of charge, in the frame of the successful Ceibal Project developed by the Uruguayan State.
14. T. Sprechmann, D. Capandeguy and F. Gastambide: *Uruguay: sobre las infraestructuras y otros órdenes territoriales*, p. 14 ff. Danza Workshop/FARQ/DEELAR. Montevideo, 2012.
15. Law No.18.644 for Territorial Decentralization and Citizen Participation and Law No.18.653 for City Governments and Electoral Districts.
16. Among the first generation instruments subsequent to the creation of MVOTMA, are the Montevideo Plan (POT), Land-Use Planning and Development Guideline proposal by the National Directorate for Land-Use Planning (DINOT), the Salto Plan, the Land-Use Planning Decree of the Department of Colonia, the Punta del Diablo Plan and the Coast Plan for the Cuidad de la Costa.
17. MVOTMA. *Law for Land-Use Planning and Sustainable Development (Law No.18.308 of 18/Jun./2008 and amendment Law No.18.367 of 10/Oct./2008)*. MVOTMA (Document Series). Montevideo, 2009.
18. F. Bervejillo: "El proceso de metropolización y los cambios urbanísticos" ["The metropolization process and urban changes"], in J. J. Calvo and P. Mieres: *Sur, Migración y Después. (Concrete proposals on policies and poulation in Uruguay)*, p. 173. Rumbos/UMFPA. Montevideo, 2008.
19. R. Kazzman and A. Retamoso: *Segregación residencial en Montevideo: desafíos para la equidad educativa [Residential segregation in Montevideo: challenges for educational equity]*. Ipes, Universidad Católica del Uruguay. Montevideo, 2006.
20. L. Wacquant: *The wretched of the city (ghetto, suburbs and state)*. Siglo XXI. Buenos Aires, 2007.
21. Another possible search would be in the field of the multiple changes in construction technology, which goes beyond this article.
22. In Montevideo attention should be drawn to the expansion of the port, the city transit ways (among them the perimeter connector roads), various logistics and service hubs, the Garzón Corridor and the slight improvement of the Ciudad Vieja, in contrast to the persistence of socio-territorial fragmentation, all of which has strengthened internal borders. In relation to Maldonado: C. Acuña (resp), L. De Souza, E. Leicht, C. Musso, D. Vainer and A. Varela: *Talleres Territoriales de Maldonado. Construyamos el territorio departamental entre todos. [Maldonado Territorial Workshops. Let's build a departmental territory together.]* IMM/FARQ/DEELAR/ITU. Montevideo, February 2009.
23. The previous large booms were in the fifties and in the eighties during the twentieth century, after the modern expansive morphogenesis between the second half of the nineteenth century and the twenties.
24. In many cities of the interior, the expansion of construction was limited, notwithstanding the rise in the local agricultural income and the emergence of new services for agriculture.
25. A public housing system has been developed, supported by the Act on Promotion of Private Investment for the Construction of Social Housing: MVOTMA. *Guía de soluciones habitacionales del Sistema Público de Vivienda [Guide on housing solutions from the Public Housing System]*. MVOTMA. Montevideo, April 2012.
26. E. Martínez: *Transformaciones urbanas y sus pobladores metropolitanos 1985-1996-2004. (Bases de referencias para la aplicación de la Ley de Ordenamiento Territorial y Desarrollo Sostenible) [Reference basis for the implementation of the Law for Land Planning and Sustainable Development]*. CSIC/DEELAR. Montevideo, 2013.
27. Social expectations to set themselves along the coast or suburban areas, in the case of Montevideo.
28. D. Capandeguy. "El encanto de la medianía: Uruguay y sus arquitecturas recientes", in R. Otero, et al.: *Panorama de la Arquitectura Uruguaya / Panorama da Arquitetura Uruguaya*. Sao Paulo, Sao Paulo Government/Museu Da Casa Brasileira. Sao Paulo, 2009.
29. As evidence, Uruguay's proposal for the XIII International Architecture Exhibition of Venice Biennial. P. Livni and G. Carrasco: *Panavisión: prácticas diversas, miradas comunes. Uruguay/012*. Livni Carrasco. Montevideo, 2012.
30. Generally, private development projects, containing harmonized proportions, appearance and details, are the work of young skilled designers who participate in the planning chain.
31. On historic battlismo, J. Buzzetti: *La magnífica gestión de Batlle en Obras Públicas (Proceso evolutivo de las obras públicas en el país) [The development process of Public Works in the country]*. Ceibo. Montevideo, 1946. G. Caetano: *La República Batllista*. Ebo. Montevideo, 2011.
On the CIDE, led by Enrique Iglesias: CIDE (Committee on Investment and Economic Development): *National Economic and Social Development Plan. 1965-1974*. CIDE. Montevideo, 1965. Volumes 1 to 5. And A. Garcé: *Ideas y competencia política en Uruguay [Ideas and political competence in Uruguay](1960-1973)*. Reviewing the "failure" of the CIDE. Trilce. Montevideo, 2002.
On modern and gravitational views of the ITU [Institute of Theory of Architecture and Urbanism]: C. Gómez Gavazzo. *Arquitectura de las comunidades [Architecture of communities]*.

45. Como se ha explorado en Medellín y hasta en San Pablo.
46. J. Corner: "Terra Fluxus", publicado en I. Abalos, *op. cit.*, p. 141.
47. Gausa habla de "ecología audaz". M. Gausa *et al: op. cit.*, p. 177.
48. Iñaki Ábalos propone una "belleza termodinámica". I. Ábalos: "La Belleza Termodinámica". *Circo* n° 157, 2008.
49. Con aportes pioneros de Miguel Ángel Odriozola, Mariano Arana y Luis Livni.
50. J. Marsiglia: "¿Cómo gestionar las diferencias? La articulación de actores para el desarrollo local". Multicopiado. UNSAM/UAM, Maestría de Desarrollo Local. Buenos Aires, 2009.
51. T. Sprechmann y D. Capandeguy: "Montevideo: entre el cambio competitivo y el posicionamiento marginal". *Dominó* n° 2, pp.16-41.1998.
52. Para ciertos predios el MGAP exige planes de uso y manejo de suelos.
53. Por ejemplo, las alturas máximas de edificación sostenibles económicamente en relación con el número de plantas, los niveles de suelo y usos en planta baja, el saneamiento y drenaje, desarticulados en muchos digestos.
54. Piénsese en la notable experiencia de Medellín en Colombia.
55. Las experiencias expansivas dilatadas del suelo potencialmente transformable de Maldonado o Colonia contrastan con las muy restrictivas de Montevideo.
56. Para Javier Marsiglia, tales políticas de "desarrollo social" deberían privilegiar la reíntegración en el mundo del trabajo y la educación, disminuir la fragmentación y segregación residencial, y construir y recuperar el tejido social y las redes, fortaleciendo el capital social comunitario. Fuente: entrevista realizada en mayo de 2013.

Los ámbitos rurales productivos experimentan una creciente industrialización. Aquí, el urbanismo solo contribuiría con algunas grandes orientaciones, generales o puntuales, y se operaría fuertemente desde el manejo agronómico y medioambiental, con bienvenidos planes de manejo por predios⁵².

En los ámbitos urbanos convendría trabajar más unitariamente las reglas urbanísticas, edilicias y ambientales⁵³. También podrían profundizarse mejoras progresivas y creativas del hábitat, redes de servicios, espacio público y nuevos *condensadores sociales*⁵⁴. Algunos retos son el manejo de las áreas rur-urbanas, desalentadas actualmente, y la contención o expansión inteligente y no dogmática de las plantas urbanas y de los modernos corredores territoriales, cuyo control es difícil y algo esquivo⁵⁵.

3. TERRITORIOS DE ALTA VULNERABILIDAD SOCIAL

Son ámbitos críticos, en su mayoría urbanos, segregados espacialmente y socialmente no inclusivos. Se localizan en la periferia metropolitana, en diversos barrios y asentamientos interiores de Montevideo, pero también en ciudades del interior, muchas veces en zonas con riesgos de inundación. Tales áreas se seguirán trabajando, no a través de fútiles normas urbanísticas sino mediante la actuación directa, tanto pública como de la sociedad civil. Se operará a través de planes focales de acción con componentes urbanísticos, como las redes y servicios básicos, la tenencia del suelo, los equipamientos y acciones de más urbanidad, inscritos en políticas más amplias de desarrollo social⁵⁶. Estas áreas pueden transformarse en barrios, en más ciudad, en más mixturas, en más integración⁵⁷. Es fundamental el trabajo social, el aspecto educativo y el laboral, dentro de una estrategia de desarrollo local. Estos son los territorios más acuciantes en la agenda política y social.

4. ÁMBITOS INESTABLES

Los *ámbitos inestables* son los citados *agujeros negros*. Estos se tratarían como "insularidades urbanísticas"⁵⁸, con regulaciones⁵⁹ y proyectos especiales. En el país, este tipo de manejo es muy incipiente⁶⁰. Las futuras nuevas centralidades urbanas, como los enclaves industriales, productivos y de servicios en la antigua ruralidad, justificarían un manejo focalizado por "insularidades".

5. ÁMBITOS DE PRESERVACIÓN

Son territorios especialmente cautelados, urbanos, rur-urbanos, rurales, incluso acuáticos. Comprenden *centros históricos*, otras áreas urbanas de valor patrimonial, *paisajes protegidos* y *áreas naturales protegidas*, como las gestionadas por el SNAP⁶¹. En estos territorios se perfeccionarán regímenes de protección a medida, con inventarios, planes de manejo y otras acciones⁶². La gestión patrimonial, el urbanismo y el paisajismo deberían operar en conjunto potenciando sus especificidades.

EPÍLOGO: CAUTIVIDAD Y ADAPTACIÓN CREADORA

"No hay esencias definitivas y eternas sino devenir y cambio permanente. Por eso no se alcanzará el punto culminante ni en la conciliación ni en el Apocalipsis; no hay que esperar al "hombre nuevo" ni el advenimiento del Mesías o Salvador... La política y

ITU/ School of Architecture/ University of the Republic. Montevideo, 1964.

On the reconceptualization of the territory and the new views of development, the Local Development Program by the Claeh [Latin-American Center for Human Economy] from the late eighties, led by Jose Arocena, Federico Javier Marsiglia and Bervejillo, should be looked into. See: J. Arocena: *El desarrollo local: un desafío contemporáneo* [Local development: a contemporary challenge]. UCUDAL/ Taurus. Montevideo, 2002. Other research centers were also relevant, such as the CIESU [Information and Studies Center of Uruguay] See: M. Lombardi and C. Altezo. *El cambio de las ciudades* [City changes]. CIESU/Ebo. Montevideo, 1986.

In this regard, a precedent in the public domain is: MVOTMA [Ministry of Housing, Land- Use Planning and Environment]/ DINOT [National Directorate for Land-Use Planning]/F. Bervejillo, coordinator: *Directrices de ordenamiento territorial y desarrollo* [Land-Use planning and development guidelines] (Basis of discussion). MVOTMA. Montevideo, 1996. Focused institutional applications are added thereof, see: Department of Colonia City Government Convention/ Ministry of Housing, Land-Use Planning and Environment: *Colonia al Encuentro de Dos Siglos* (Proyecto Microrregión de Colonia).MVOTMA/IMC. Montevideo, 1997.

31. It is worth mentioning José Mújica's approach and some of his ideas, such as the repositioning of agriculture, a new strengthened rurality with an educational approach embedded in the productive world, the agro-smart objective, the new *developmentalism*, the infrastructural impact or the energy diversification, among others. See various paper records and S Blixen: *El sueño del Pepe* (José Mújica y el Uruguay del futuro). Trilce. Montevideo, 2009. As recent intellectual mapping, R. Arocena and G. Caetano: *La aventura uruguaya* (La agenda del futuro). Random House Mondadori/Sudamericana. Montevideo, 2011.
32. See, at international level: I. Ábalos: *Naturaleza y artificio* (el ideal pintoresco en la arquitectura y el paisajismo contemporáneos) [the picturesque ideal in contemporary architecture and landscaping]. Gili. Barcelona, 2009.

M. Mostafavi and G. Doherty: *Ecological Urbanism*. Harvard University / Graduate School of Design / Lars Müller Publishers. Karlsruhe, 2010. A. Zaera. "Order Out of Chaos (The Material Organization of Advanced Capitalism)." *Architectural Design*, vol. 64, No.3/4, pp. 24-29. London, 1994.

J. Sabaté. "Paisajes culturales y proyecto territorial [Cultural landscapes and land project]." J. Nogué: *El paisaje en la cultura contemporánea* [The landscape in contemporary culture], pp. 249-73. Biblioteca Nueva. Madrid, 2008.

Locally, various practices delve into the notion of landscape architecture and landscaping, which has led to the creation of a Landscape Design Degree at the University of the Republic, held at the CURE. In relation to landscaping urbanism, see: F. Ayerra, M. Castaings, M. Cobas, F. Gastambide,

J. Lanza and D. Pérez: "Fábrica de Paisaje [Landscape factory]".

T. Sprechmann and D. Capandeguy: "La Ciudad Celeste. Paisaje y praxis urbanística en un país del Sur [Celeste city: Landscape and urban practice in a southern county]". *Materia Magazine* No. 3, pp. 110-127. May 2011. San Sebastián University, Chile.

R. Sommaruga, coordinator et. al. *La frontera del agua: el paisaje costero del Uruguay* [The water border: the coastal landscape of Uruguay]. UDELAR/FARQ. Institute of Design/IMM/ MVOTMA. Andalucía City Government Montevideo, 2010.

33. On the somatization of architecture, M Danza: "Hibridación del cuerpo colectivo". Multicopiado. Boston, 2011. (Paper presented at the SAP meeting, October 2011, at Harvard University/ Graduate School of Design).
34. It is the case of the reintroduction of the free zones that begun many decades ago, and more recently, the Metropolitan Agenda, unifying national fixed telephone rates, the establishment of the third level of government, the strengthening of the Congress of Mayors or the initiative of the regional road consortia between local governments. In contrast, the construction of supranational territoriality has been problematic, as occurred with Mercosur (Southern Common Market).
35. T. Sprechmann, D. Capandeguy and C. Aguiar: *op. cit.* p. 22ff.
36. See contributions with various historicities: A. Corbin: *Le Territoire du vide* (l'Occident et le désir du rivage, 1750-1840). Aubier. Paris, 1988. A. Zaera Polo: OMA "1986-1991. Notas para un levantamiento topográfico", pp. 32-51. *El Croquis Magazine* No.53, 1992.
37. As with *precision agriculture*, precision planning will mainly operate with *big data*, visualizing reality in real time, and proposing "tailor-made" solutions.
38. This concept was presented by Manuel Gausa. M. Gausa, et al: *The Metapolis Dictionary of Advanced Architecture*, p. 38. Actar. Barcelona, 2001.
39. Such as Environmental Impact Assessment or Integrated Action Plans (IAP), very specific and different instruments.
40. T. Sprechmann, D. Capandeguy and F. Gastambide: *op. cit.*, p. 5.
41. S. Allen. "Urbanismo Infraestructural", in J. García-Germán: *De lo mecánico a lo termodinámico* (por una definición energética de la arquitectura y del territorio), pp. 180-181. Gili. Barcelona, 2010.
42. Paraphrasing Cristina Díaz and Efraín García. C. Díaz Moreno and E. García Grinda: "El futuro ya no es Barbarella". *El Croquis* No.118, p.116. 2003.
43. Infiltrations as per Gausa. M. Gausa, et al: *op.cit.*, pp. 328-329.
44. As the analysis of *bigness* and of *hyperbuilding*. OMA, R. Koolhaas and B. Mau. S.M.L.XL. The Monacelli Press. New York, 1995.
45. As explored in Medellín and even in Sao Paulo.
46. J. Corner: "Terra Fluxus", published in I. Abalos, *op. cit.*, p. 141.
47. Gausa talks about "audacious ecology". M. Gausa, et al: *op. cit.*, p. 177.
48. Iñaki Ábalos suggests a "thermodynamic beauty". I. Ábalos: "Thermodynamic beauty". *Circo* No.157, 2008.
49. With pioneering contributions from Miguel Ángel Odrizola, Mariano Arana and Luis Livni.
50. J. Marsiglia: "¿Cómo gestionar las diferencias? La articulación de actores para el desarrollo local." Multicopiado. UNSAM/UAM, Local Development Master. Buenos Aires, 2009.
51. T. Sprechmann and D. Capandeguy: "Montevideo: entre el cambio competitivo y el posicionamiento marginal". *Dominó* No. 2, pp.16-41.1998.
52. For certain areas, the Ministry of Livestock, Agriculture and Fisheries (MGAP) requires land-use and management plans.
53. For instance, the maximum building heights that are economically sustainable in relation to the number of stories, floor levels and ground floor uses, sanitation and drainage, disjointed in many digests.
54. Medellín in Colombia has proven a remarkable experience.
55. The longstanding expansion experiences of the potentially transformable land in Maldonado or Colonia contrast with the very restrictive ones of Montevideo.
56. For Javier Marsiglia, such "social development" policies should promote reintegration into the workforce and educational system, reduce residential fragmentation and segregation, and build and restore the social fabric and networks, strengthening community social capital. Source: interview conducted in May 2013.
57. J. Couriel: *De cercanías a lejanías* (Fragmentación sociourbana del Gran Montevideo), pp. 133-135. Trilce. Montevideo, 2010.
58. T. Sprechmann, D. Capandeguy and F. Gastambide: *Insularidades Urbanísticas. Una invitación al Microurbanismo* [Urban insularities. About Micro-urbanism]. Danza Workshop/FARQ/UDELAR. Montevideo, 2008.
59. Examples of these regulations would be future "floating rules" or rules of special activation that could be applied far ahead, in an open, non-programmed way.
60. With figures like the Integrated Action Plan (PAI) and applications such as the Parque de la Ciencia in Canelones.
61. National System of Protected Areas.
62. In Uruguay, there are strong urban heritage traditions, as can be seen in Colonia del Sacramento or Montevideo. The understanding and management of *natural protected areas* in which systematic and insular views coexist are in their early stages.
63. J. J. Sebreli: *El malestar de la política*, pp. 446-447. Sudamericana. Buenos Aires, 2012.
64. ...more than Costa Rica or Panama. Especially Singapore, like other countries in East Asia, seems to have a certain vital and mobilizing paranoia, as highlighted by Koolhaas or Andrés Openheimer. R. Koolhaas: *Singapore Songlines: portrait of a Potemkin metropolis... or thirty years of Tabula Rasa*. Gili. Barcelona, 2010.
65. This could be related to the non-perception of our equals as such. Bleichmar: *The Construction of the Ethical Subject*. Paidós. Buenos Aires, 2011.
66. A. Finkelkraut and P. Sloterdijk: *Los latidos del mundo* (Philosophical dialogue), p.122. Amorrortu. Buenos Aires, 2008.

57. J. Couriel: *De cercanías a lejanías (Fragmentación sociourbana del Gran Montevideo)*, pp. 133-135. Trilce. Montevideo, 2010.

58. T. Sprechmann, D. Capandeguy y F. Gastambide: *Insularidades Urbanísticas. Una invitación al Microurbanismo*. Taller Danza/FARQ/UDELAR. Montevideo, 2008.

59. Ejemplo de tales regulaciones serían futuras “normas flotantes” o de activación especial, que podrían aplicarse de modo abierto y no programado con gran anticipación.

60. Con figuras como los Planes de Actuación Integrada (PAI) y aplicaciones como el Parque de la Ciencia en Canelones.

61. Sistema Nacional de Áreas Protegidas.

62. En Uruguay hay fuertes tradiciones patrimoniales urbanas, como se ve en Colonia del Sacramento o Montevideo. Aún es incipiente la concepción y gestión de las *áreas naturales protegidas* en las que coexisten visiones sistémicas e insulares.

63. J. J. Sebreli: *El malestar de la política*, pp. 446-447. Sudamericana. Buenos Aires, 2012.

64. ...más que Costa Rica o Panamá. En especial Singapur, como otros países del Este Asiático, parece tener una cierta paranoia vital y movilizadora, como lo destacan Koolhaas o Andrés Openheimer. R. Koolhaas: *Sendas oníricas de Singapur (Retrato de una metrópolis potemkin... o treinta años de tabula rasa)*. Gili. Barcelona, 2010.

65. Esto podría vincularse a la no percepción del semejante como tal. Bleichmar: *La construcción del sujeto ético*. Paidós. Buenos Aires, 2011.

66. A. Finkelkraut y P. Sloterdijk: *Los latidos del mundo (Diálogo)*, p.122. Amorrortu. Buenos Aires, 2008.

la democracia serán siempre precarias y cambiantes, inciertas porque así es la realidad humana: un anhelo sin sosiego nunca satisfecho pero siempre promisorio”.

Juan José Sebreli.⁶³

Uruguay, luego de medio siglo de estancamiento, se “colgó” de un escenario internacional favorable, lo que en parte se explica por su suave reposicionamiento productivo a partir del retorno de la democracia. Este reposicionamiento se consolidó con el gobierno nacional del Frente Amplio.

Uruguay es un *nuevo país*. Pero no es un *paraíso perdido*. Uruguay parece estar cerca y lejos de presuntos modelos como Nueva Zelanda, Chile, Finlandia o Singapur con sus paranoias y sueños⁶⁴. Hoy el escenario internacional muestra despegues y crisis económicas y sociales, con un debilitamiento de la democracia republicana en América Latina y con cambios en las gobernanzas.

Del Uruguay productivo se está algo cautivo y no podemos escapar de él sin más, lo que por otro lado tampoco parece razonable. ¿Y si se asume plenamente su complejidad, su sincretismo pragmático, sus luces y sombras, sus inercias y su potencial adaptativo? Ciertamente los dualismos sociales, la emergencia de un nuevo disconformismo individual y colectivo no arbitrado⁶⁵, algunas medianías y bloqueos y un cuestionado manejo del ambiente, se asoman entre un crecimiento económico hasta ahora continuo, una inédita tasa de desocupación y la fuerza de nuevas generaciones de jóvenes capacitados, activos, creativos, algo pragmáticos y ligeros de mochilas pasadas.

En relación con visiones provocadoras sobre el futuro, Peter Sloterdijk plantea que el “gran desafío de nuestro tiempo es inventar un derroche alternativo, sin devastación de la Tierra”⁶⁶. ¿Será esto posible?

En estos escenarios futuros importará la acción política sobre el territorio, aunque sus efectos sean poco controlables. Esta política demandará mayores sensibilidades, libertades, capacidades de adaptación y confianza en los actores sociales. Al respecto, las prácticas del urbanismo, del ordenamiento territorial –que debería ser cada vez más ordenamiento ambiental–, de las infraestructuras, del paisajismo, de la arquitectura y del diseño, dentro de sus campos disciplinares, límites operativos y fecundos entrelazamientos, seguramente podrán aportar soluciones pragmáticas, creatividad, sorpresa y ojalá también cierto disfrute estético. Se abre pues un tiempo estimulante y de grandes desafíos.

DIEGO CAPANDEGUY. Arquitecto uruguayo. Profesor titular de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de la República. Su actividad profesional se focaliza en el urbanismo. Autor de numerosos escritos en su especialidad.

FEDERICO GASTAMBIDE. Arquitecto uruguayo. Profesor adjunto de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de la República. Miembro fundador del colectivo Fábrica de Paisaje. Proyectista de emprendimientos terciarios, de housing e infraestructurales.

THOMAS SPRECHMANN. Arquitecto uruguayo. Exprofesor titular de la Universidad de la República. Su actividad profesional se centra en las arquitecturas complejas, especialmente las hospitalarias, y el urbanismo. Autor de numerosos escritos en su especialidad.

DIEGO CAPANDEGUY. Uruguayan Architect. Professor at the School of Architecture of the University of the Republic. His professional activity focuses on urbanism. Author of numerous papers in his field.

FEDERICO GASTAMBIDE. Uruguayan Architect. Adjunct Professor at the School of Architecture of the University of the Republic. Founding member of Fábrica de Paisaje collective. Venture planner, in housing and infrastructure.

THOMAS SPRECHMANN. Uruguayan Architect. Former Professor at the University of the Republic. His professional activity focuses on complex architecture, especially hospitals, and urbanism. Author of numerous papers in his field.





Sopa de Casa
* Ceviche
* Pachamanca al olivo
* Pollo frito
* Arroz chaufa
* Tallarin Saltado



PROGRAMA DE IDENTIDAD VISUAL DE LA IM HACIA LA GENERACIÓN DE UNA CULTURA DE DISEÑO

I+D

El diseño y la comunicación visual han ido ampliando sus horizontes de actuación hacia dimensiones más extensas y sistémicas con un impacto directo en los fenómenos de transformación cultural de la sociedad. El programa de identidad visual de la Intendencia de Montevideo evidencia cómo el diseño permite reconocer prácticas, valores locales o contextos diversos, así como visibilizar el patrimonio tangible e intangible de la ciudad. A través de un proceso metodológico que permitió mirar la ciudad y su gente y que incluyó la aproximación y el análisis de una realidad compleja, la propuesta interpreta, sintetiza y define aspectos identitarios reconocibles por los actores locales y al mismo tiempo revela las diversas facetas que la ciudad capital puede expresar en su interacción cotidiana con los ciudadanos y sus visitantes.

Design and visual communication have broadened their horizons of action towards more extensive and systematic dimensions with a direct impact on society's cultural transformation phenomena. The visual identity program of the Montevideo City Government shows how design allows for the recognition of practices, local values, diverse contexts as well as the visualization of tangible and intangible city heritage. Through a methodological process that enables to look at the city and its people, including the approach and analysis of a complex reality, the proposal interprets, synthesizes and defines recognizable identity aspects by local actors and at the same time reveals the many facets that the capital city can express in its daily interaction with citizens and visitors.

Comitente Commission Intendencia Municipal de Montevideo (Uruguay)
/ Proyecto Project Programa Visual de Identidad Institucional / **Fecha** Date 2006
/ Dirección Direction Nicolás Branca
/ Coordinador general del proyecto Project coordinator Gonzalo Silva /
Planificación estratégica Strategic planning Germán Videla / **Equipo** Team Florencia Barbé, Juan Odriozola, Cecilia Mascheroni, Santiago Güidotti /
Producción Production Mariana Vignolo

Textos y presentación de proyecto Project Text and Presentation Rosita De Lisi y Mónica Farkas. Editoras de contenidos en el área Diseño de la *Revista*. Design content publishers of the *Revista*.

En el año 2006, la Intendencia de Montevideo inició un proceso de transformación de su identidad institucional. Se apostó al desarrollo de un proyecto que organizara el complejo universo de prestaciones y aplicaciones de la entidad, caracterizada hasta el momento por un sistema de comunicación visual atomizado que, a modo de palimpsesto, superponía los diversos proyectos implementados a lo largo de la historia de la Intendencia.

La propuesta del estudio i+D, seleccionada a partir de un llamado a licitación, planteó un rediseño del sistema de identidad que comprometiera a los diversos actores de la Intendencia, mejorara la comunicación interna e interpelara a sus usuarios con un programa visual que posibilitara una apropiación diferenciada y reconocible en un programa integrador de aspectos funcionales y simbólicos.

Uno de los desafíos del proyecto fue generar un estilo visual propio que ayudara a contrarrestar los supuestos negativos sobre este tipo de institución pública estatal asociada más

a la burocratización que a la construcción de ciudadanía. Dentro del conjunto de aplicaciones bidimensionales, tridimensionales y digitales de un sistema adaptable a diversos contextos, el proyecto permitió articular las diferentes actividades en un amplio abanico de funciones referenciadas a diversos públicos objetivos y a heterogéneos canales de comunicación. La marca y un sistema de pictogramas fácilmente reconocibles constituyeron una paleta de signos asociada a un estilo informal y flexible, que buscó acercarse a la población mediante un lenguaje desestructurado y colorido, tendiendo puentes entre ciudadanos e institución.

Asimismo, la minuciosa estrategia de implementación, destinada al desarrollo de la nueva identidad visual, incluyó actividades de formación de recursos humanos en las diversas reparticiones y en el departamento de diseño de la IM, con el objetivo de generar una cultura de diseño capaz de garantizar la apropiación de la propuesta a partir de la integración de la polifonía de voces existente y

IM VISUAL IDENTITY PROGRAM.

GENERATING A CULTURE OF DESIGN.

In the year 2006, the Municipality of Montevideo (IM) launched a process aimed at transforming its institutional identity. The idea was to develop a project that would organize the complex universe of municipal services and applications, as the body had been characterized until then by an atomized system of visual communication, which, in the manner of a palimpsest, had superimposed the many projects implemented throughout the history of the municipality.

The proposal submitted by i+D and selected through a bidding process called for a redesigning of the identity system that would engage everyone involved in the municipality, enhance internal communication and interrogate users with a visual arrangement that would allow them to take ownership in diverse and recognizable ways, in a program that combined the functional with the symbolic.

One of the project's challenges was to generate a unique visual style that would help counter the nega-

tive notions about this kind of public state body, more typically associated with bureaucracy than with the construction of citizenship. Within the range of two-dimensional, three-dimensional and digital applications of a system adaptable to various contexts, the project enabled the articulation of the various activities into a wide array of functions connected with diverse target publics and heterogeneous communication channels. The brand and a system of easily-identifiable icons formed a palette of signs associated with an informal and flexible style that sought to connect with the population through a casual and colorful language, bridging the distances between the municipality and its constituents.

In addition, the detailed implementation strategy deployed to develop the new visual identity included human resource training activities for all municipal divisions and the IM's design department. The aim was to generate a culture of design capable of guaranteeing that everyone involved would take ownership of the proposal by incorporating the existing polyphony of voices and the symbolic values present in the eve-





de los valores simbólicos presentes en la vida cotidiana, para señalar, situar, identificar y dialogar, tanto hacia el interior del organismo como con los montevideanos y sus visitantes. En ese sentido, el sistema de pictogramas tuvo una inmediata aceptación en la institución, hasta el punto de que algunos departamentos adoptaron ciertos pictogramas para su identificación. La inclusión de todas las zonas y todos los barrios de Montevideo mediante la generación de elementos que conforman un lenguaje común, transformó el imaginario territorial gracias a un reordenamiento del sentido de pertenencia que atiende tanto a aspectos físicos como topológicos.

La aceptación por parte de la ciudadanía de la interfase de la página web de la IM, tanto para buscar información como para realizar trámites diversos, genera un flujo cuyos protagonistas son el territorio, el municipio, el barrio y el ciudadano, en un proceso de apropiación del proyecto de diseño como dinamizador de las interacciones sociales.

El programa de identidad muta y la ciudad reorganiza sus límites visibles e invisibles con nuevos elementos de comunicación que adquieren significado cuando usuarios y público en general comienzan a incorporarlos y a reconocerlos como parte del entorno; se convierten así en testimonio de un momento y de una cultura, de relaciones entre ciudadanos e institución, que a su vez se retroalimentan en el marco de las vivencias heterogéneas y cambiantes de los habitantes de la ciudad.

ryday, to signify, situate, identify, and dialogue, both internally as a body and outwardly with the residents and visitors of Montevideo. In that sense, the system of icons was accepted immediately throughout the institution, so much so that some divisions adopted certain icons to identify themselves. The city's imaginary was transformed by the inclusion of all the areas and neighborhoods of Montevideo through the generation of elements that form a shared language and thanks to a reformulation of the sense of belonging that responds to both physical and topological aspects.

The favorable response to the IM's website interface by the people of Montevideo, who access the page to obtain information and interact with the body for various municipal procedures, generates a flow that engages territory, municipality, neighborhoods and citizens, in a process of assimilation of the design project as a driver of social interactions.

The identity program mutates and the city redefines its visible and invisible limits with new elements of communication that take on meaning when users

and the public in general start incorporating them and recognizing them as part of the environment. These elements thus become representative of a moment and a culture, of the relationships between citizens and the institution, which at the same time mutually shape each other in the context of the many diverse and changing experiences of the city's inhabitants.

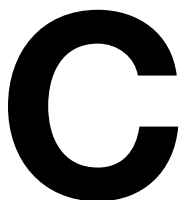




Playa Ramírez, Montevideo, 2013. Foto: Andrea Sellanes.



CCZ 5, Punta Carretas. Montevideo, 2012. Foto: Andrea Sellanes.



COMENTARIOS

PROGRAMA DE IDENTIDAD VISUAL DE LA IM

Livia Marsiglia

Docente de Semiótica en la EUCD
y de Taller Transversal de la LDCV

—El programa de identidad visual de la Intendencia de Montevideo es un ejemplo claro de programa pionero para generar una cultura de diseño en nuestra sociedad. No hace tanto tiempo, no era ni fácil ni habitual plantear en nuestro medio la necesidad de tener un programa integral de identidad. El escenario de la vida cotidiana está cargado de mensajes visuales compuestos por múltiples sistemas de signos; una herramienta para facilitar y ordenar esta comunicación urbana es el diseño, tema que hoy abordamos. Esta nueva imagen propuesta por I+D logra cierta ambivalencia al mantener el valor de lo local y a la vez mostrarse como una marca que compite a nivel global. Tenemos una marca fuerte que transmite amparo, protección y presencia y que maneja un lenguaje visual accesible, simple, que facilita el sentido de pertenencia de los principales destinatarios: todos los habitantes de Montevideo. La marca acompaña de manera austera, pero presente, la convivencia con otros símbolos proponiendo un mensaje claro y sin distracción, objetivo básico de la señalética y los pictogramas. Esta identidad visual montevideana es una contribución a la mejora de la comunicación visual en este paisaje signico urbano.

—The visual identity program of the Montevideo Municipality is a clear example of pioneering efforts to create a design culture in our society. Not long ago, posing the need for an integral identity program was both hard and rare. Everyday life is filled with visual messages formed by multiple sign systems. Design is a tool for facilitating and organizing this urban communication. This is what we have here. The new image proposed by I+D is somewhat ambivalent, combining the value of the local with a globally competitive brand. We have a strong brand that conveys a sense of shelter, protection and presence, via an accessible, simple visual language that facilitates ownership by the main target audience: the entire population of Montevideo. Austere but imposing, it coexists alongside other symbols, proposing a clear, focused message - a basic goal of signage and pictograms. Thus, Montevideo's new visual identity serves to further enhance visual communication in our urban sign landscape.

Daniel Bergara

Encargado de la dirección de la EUCD

—Se puede reconocer en el programa de identidad visual de I+d la capacidad técnica/profesional puesta en acción. Como suele suceder en las culturas corporativas, necesariamente hay que trabajar día tras día en los distintos vectores que la conforman para lograr los objetivos propuestos. Contar con un buen programa de diseño es uno de los factores imprescindibles y las garantías están dadas.

En una institución “polifónica” y “polisémicas” como la IM decir quién es, qué hace, qué dice, qué es para el ciudadano y cómo lo hace, resulta en su cultura corporativa. El programa propuesto pone a la cultura del diseño, a partir de su campo de conocimiento y práctica, en un primer plano en el propósito puesto de manifiesto por la IM: mayor integración y mayor apropiación por parte de los ciudadanos en relación con la descentralización y la participación.

—In the I+d Visual Identity program the technical/professional capacity put into practice can be clearly distinguished. As has often happened in corporate cultures, it is necessary to work day after day in the various vectors that compose it, in order to achieve the set objectives. Having a good design program is one of the essential factors to guarantee a positive outcome.

In an “polyphonic” and “polysemic” institution as the IM, to say who it is, what it does, what it says, what it is to citizens and how it does it, will lead to its corporate culture. The proposed program places design culture, making use of its field of knowledge and practice, in the foreground for the purpose shown by the IM: greater integration and greater ownership by citizens in relation to decentralization and participation.

Lucas Giono

Profesor encargado del área Proyectual en la LDCV

¿Quién habla cuando la ciudad toma la palabra? ¿Es una voz única, un coro armónico o uno atonal? ¿Qué relaciones se propone al entrar en circulación con sus coenunciadores? ¿A quiénes considera como tales? Sobran ejemplos del énfasis dado en uno u otro aspecto, y de las omisiones; por lo pronto, el acierto está en saber preguntar.

El proyecto comienza en 2006 con la voluntad institucional de hacer y hacerse esas preguntas. Como respuesta, un sistema acotado, de inmediato reconocimiento, pero no por ello menos flexible respecto del fluir institucional. Un tono ameno en sus variables visuales y, particularmente, en su exhaustivo programa de pictogramas, reconocible, inclusivo: sin perder un registro institucional sólido y coherente el programa propone imágenes apropiables por sus interlocutores.

La imagen se desenvuelve hoy en la trama urbana, en los diálogos con la ciudadanía y en la construcción del ser Montevideo: ese es su mayor éxito, el ser ya parte de la ciudad misma.

—Who speaks when the city is given the floor? Is it an only voice, a harmonious chorus or is it out of tune? What relationships does it propose when it enters into circulation with its co-speakers? Who is considered as such? Examples abound on the emphasis placed on one aspect or another and on the omissions, apparently, success comes from knowing how to ask.

The project began in 2006 with the institutional will to ask those questions. As a response to a defined system of immediate recognition, but not because of this, less flexible in terms of institutional flow. A pleasant tone in its visual variables and particularly in its exhaustive pictogram program, recognizable, inclusive: without losing a solid and coherent institutional record, the program proposes images that interlocutors may take hold of.

The image takes place in the urban fabric, in the dialogs with the people and in the development of the being Montevideo: that is the greatest success, being now part of the city itself.





Silos de granos. Grain storage silos. Mercedes, 2013.

INFRAESTRUCTURAS DEL PAISAJE

STAN ALLEN

DE LO BIOLÓGICO A LO GEOLÓGICO

“Si lo que interesa es la mera supervivencia, la mera continuidad, entonces las piedras más duras, como el granito, deben colocarse entre las entidades macroscópicas más efectivas. ...Pero la forma que tiene la piedra de persistir es distinta de la forma que tienen los organismos vivos. La piedra, podríamos decir, resiste el cambio; permanece quieta, inalterada. El organismo vivo elude el cambio, ya sea corrigiéndolo o transformándose a sí mismo para enfrentarlo o para incorporarlo a su propio ser.”

Gregory Bateson.

Durante los últimos veinte años, la metáfora de trabajo dominante en la arquitectura avanzada ha sido una metáfora biológica: un deseo de hacer que la arquitectura fuera más “como la vida”, es decir, más fluida, adaptable y sensible al cambio. Partiendo de la descripción de D’Arcy Wentworth Thompson de la forma natural como un “diagrama de fuerzas”, se han utilizado tecnologías informáticas avanzadas para simular las fuerzas activas que determinan la forma biológica. Estas estrategias contemporáneas de formas animadas y diseños paramétricos van más allá del biomorfismo de las décadas del 50 y del 60 al plantear que más que imitar las formas de la naturaleza el arquitecto modela el proceso natural de generación de formas. Hoy, con la tecnología digital contemporánea es posible generar o desarrollar nuevas configuraciones formales en respuesta a fuerzas o restricciones específicas, ya sean estructurales, climáticas o programáticas. [Figura 1 – Sasaki] Si bien esto ha arrojado resultados persuasivos, existen limitaciones conceptuales y de procedimiento. Puede que las técnicas de diseño utilizadas para generar estos nuevos edificios sean dinámicas, pero los edificios en sí son, en definitiva, estáticos; el poco movimiento que pueden llegar a tener es un movimiento muy lento. A pesar de los avances en las tecnologías de fabricación aún hay una gran distancia entre las formas curvilíneas fluidas generadas por computadora y la inflexibilidad de los materiales y la logística de la construcción. La vieja metáfora del edificio como cuerpo sigue intacta y el potencial de coevolución o intercambio metabólico con un contexto cambiante es limitado. Los edificios –como el suelo– son duros, tercos y lentos.

1. Utilicé por primera vez el término “ecología artificial” en contexto arquitectónico en un artículo sobre el trabajo de MVRDV publicado en 1997: S. Allen, “Artificial Ecology”, *Assemblage* n° 34, pp. 107–109. Diciembre de 1997. En ese momento, mis conocimientos de ecología eran bastante intuitivos; este interés me llevó a su vez al trabajo de Gregory Bateson, que fue el punto de partida para profundizar en la elaboración de estas primeras ideas.

Una tendencia paralela, surgida de ambiciones similares, toma como modelo de ciudades, edificios y paisajes no a la biología de especies individuales sino al comportamiento colectivo de sistemas ecológicos¹. Los paisajes cambian y evolucionan con el tiempo. Son formados por una compleja dinámica interactiva de fuerza y resistencia. Pero el ritmo de cambio de un paisaje o un sistema ecológico es muchísimo más lento que el de un organismo vivo individual. La arquitectura se sitúa entre lo biológico y lo geológico: se mueve más lentamente que los seres vivos pero

LANDSCAPE INFRASTRUCTURES

STAN ALLEN

FROM THE BIOLOGICAL TO THE GEOLOGICAL

"If mere survival, mere continuance, is of interest, then the harder sorts of rocks, such as granite, have to be put at the top of the list as the most successful among macroscopic entities. ...But the rock's way of staying in the game is different from the way of living things. The rock, we may say, *resists* change; it stays put, unchanging. The living thing escapes change either by correcting change or changing itself to meet change or by incorporating change into its own being."

Gregory Bateson

For the past two decades, the dominant working metaphor in advanced architecture has been biological: a desire to make architecture more "lifelike," that is to say, more fluid, adaptable and responsive to change. Working from D'Arcy Wentworth Thompson's description of natural form as a "diagram of forces," advanced computer technology has been used to simulate the active forces that shape biological form. These contemporary strategies of animate form and parametric design go beyond the bio-morphism of the 1950's and '60's by suggesting that the architect does not so much imitate the forms of nature as model the natural process of form generation. With contemporary digital technology, it is now possible to grow or evolve new formal configurations in response to specific forces and constraints—structural, climactic or

programmatic. [Figure 1 – Sasaki] While this has produced compelling results, there are conceptual and procedural limits. The design techniques used to generate these new buildings may be dynamic, but the buildings themselves are ultimately static—if they move at all they move very slowly. Despite advances in fabrication technology a large gap still exists between the fluid curvilinear forms generated by the software and the intractability of materials and construction logistics. The old metaphor of building as body remains intact and the potential of metabolic exchange or co-evolution with a shifting context is limited. Buildings—like the ground—are hard, stubborn and slow.

Arising out of similar ambitions, a parallel trend looks not to the biology of individual species but to the collective behavior of ecological systems as a model for cities, buildings and landscapes.¹ Landscapes change and evolve over time. They are shaped by force and resistance in a complex interactive dynamic. But the rate of change in a landscape or an ecological system is far slower than that of an individual living body. Architecture is situated between the biological and the geological slower than living beings but faster than the underlying geology. Resistance and change are both at work in the landscape: the hardness of the geological substrate and the fluid adaptability of living things.

Working concepts from landscape and ecology, which describe the complex interactions of species and environment over long time periods, can offer a productive model for architecture and urbanism. This would recognize (following Bateson) that all evolution is co-evolution.² Individual species and their environments change and evolve on parallel courses, constantly exchanging information. Architects design the environment—the new ground, enclosures and their artificial weather—and not

the life of the species itself. Ecologies, unlike buildings, do not respect borders. Instead they range across territories, and establish complex relations operating simultaneously at multiple scales, from microscopic to regional. [Figure 2 – cloud diagram] The question of process is shifted from design process—the short and limited province of the discipline—to the long life of a building, city or landscape over time, enmeshed in complex social and cultural formations.

Despite the suggestive character of the ecological model, an additional problem arises. Simply put, what are the real and practical limits to designed intervention within the complex, shifting dynamic of the contemporary city? Cities, unlike buildings, are difficult to delimit and fix in time. Architects are more fascinated than ever with big cities, but at the same time are less and less able to control the form of the city. A further lesson from Bateson: such a complex system, by definition, cannot be designed. Everything we value about cities, it could be argued, arises as something in excess of designed intentionality or engineered performance. The question then is how to design for unpredictability and excess. The city is an intense locus of innovation, its collective creativity always in advance of the disciplines of architecture or urbanism that attempt to control it. Contemporary urbanism needs techniques capable of engaging the real complexity of the city as the technologies, politics, social life and economic engines of urbanism continue to change.

There is a growing awareness that today's complex design challenges can only be effectively addressed by an exchange of information among many disciplines. We need to work within an expanded field that includes architecture, urban design, landscape, infrastructure, ecology and program, and we need to factor in economics and policy. However, in such a dispersed

más rápido que la geología subyacente. Tanto la resistencia como el cambio actúan sobre el paisaje: la dureza del sustrato geológico y la adaptabilidad fluida de los organismos vivos.

Se puede generar un modelo productivo para la arquitectura y el urbanismo a partir de conceptos básicos del paisaje y la ecología que describen interacciones complejas entre especies y medio ambiente a lo largo de períodos extensos de tiempo. Esto significaría reconocer (siguiendo a Bateson) que toda evolución es coevolución². Cada especie y su medio ambiente cambian y evolucionan en direcciones paralelas, intercambiando información constantemente. Los arquitectos no diseñan la vida en sí de las especies sino solo su ambiente –el nuevo suelo, cerramientos y su clima artificial–. Las ecologías, a diferencia de los edificios, no respetan fronteras. Por el contrario, se extienden de un territorio a otro y establecen relaciones complejas, operando simultáneamente a múltiples escalas, desde lo microscópico hasta lo regional. [Figura 2 – diagrama de nube] La cuestión del proceso pasa del proceso de diseño –el dominio corto y limitado de la disciplina– a la larga vida de un edificio, ciudad o paisaje, inmerso en complejas formaciones sociales y culturales.

No obstante su carácter sugestivo, el modelo ecológico plantea un problema adicional. Dicho en términos simples: ¿cuáles son los límites reales y prácticos que enfrenta la intervención diseñada en la compleja dinámica cambiante de la ciudad contemporánea? Las ciudades, a diferencia de los edificios, son difíciles de delimitar y fijar en el tiempo. Las grandes ciudades cautivan hoy más que nunca a los arquitectos, pero al mismo tiempo estos ejercen cada vez menos control sobre la forma de la ciudad. Bateson también nos enseña que un sistema tan complejo no puede, por definición, ser diseñado. Podría argumentarse que todo lo que consideramos valioso de las ciudades surge como exceso de la intencionalidad diseñada o la ejecución calculada. La cuestión, entonces, es cómo diseñar para lo impredecible y el exceso. La ciudad es un *locus* intenso de innovación, su creatividad colectiva está siempre adelantada con respecto a disciplinas como la arquitectura o el urbanismo que tratan de controlarla. El urbanismo contemporáneo necesita técnicas capaces de captar la complejidad real de la ciudad, acompañando el continuo cambio de las tecnologías, la política, la vida social y los motores económicos del urbanismo.

Existe una creciente conciencia de que los actuales desafíos de diseño complejo solo pueden abordarse con éxito mediante un intercambio de información entre muchas disciplinas. Tenemos que trabajar dentro de un campo más amplio que incluya la arquitectura, el diseño urbano, el paisajismo, la infraestructura, la ecología y los programas, y necesitamos tener en cuenta la economía y las políticas. Sin embargo, en un campo tan disperso es fácil percibir cómo puede diluirse la especificidad de la arquitectura como saber especializado. Esta fue en parte la premisa básica del urbanismo del paisaje: situado en el punto de encuentro entre la ecología regional, la infraestructura, el diseño de espacios abiertos y la arquitectura, el urbanismo del paisaje aprovechó su estatus de campo “menor” (desprovisto de una fuerte historia disciplinaria) para presentarse como una disciplina sintética capaz de trabajar en las fronteras de estas áreas relacionadas de especialización³. El urbanismo del paisaje no solo funciona en los vacíos entre edificios, vías e infraestructuras, sino también en el espacio entre disciplinas. Pero a pesar de lo prometedoras que resultan estas ideas en teoría, los proyectos de urbanismo del paisaje que se han concretado hasta la fecha se han mantenido dentro de los límites convencio-

2. G. Bateson: *Steps to an Ecology of Mind*, p. 457. University of Chicago Press. Chicago, 1972.

3. Según Charles Waldheim: “Inventé el término ‘urbanismo del paisaje’ en 1996 a partir de conversaciones que mantuve con James Corner sobre el concepto de ‘paisaje como urbanismo’. El neologismo fue la base de una conferencia dictada en Chicago, en la Graham Foundation (1997)”. Tomado de *Center 14: On Landscape Urbanism*, p. 303; véase también G. Shane, “The Emergence of Landscape Urbanism”, *Harvard Design Magazine* n° 19 (otoño 2003/ invierno 2004); “Landscape Urbanism: A Genealogy”, *Praxis* n° 4, *Landscapes*, 2002; y los dos textos: *Recovering Landscape*, ed. J. Corner. Princeton Architectural Press. Nueva York, 1999; y *The Landscape Urbanism Reader*, ed. Ch. Waldheim. Princeton Architectural Press. Nueva York, 2006.

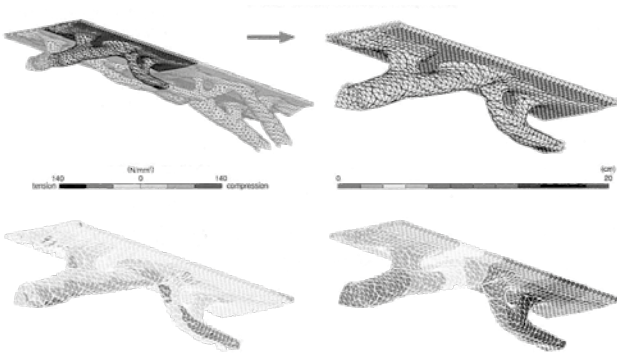


Figura 1. Nueva Estación de Florencia. Florencia, Italia. Arata Isozaki, Arquitecto; Mutsuro Sasaki, Ingeniero. Configuraciones estructurales obtenidas con software de optimización de estructuras evolutivas extendidas, creado por Sasaki. Florence New Station, Florence, Italy. Arata Isozaki, Architect; Mutsuro Sasaki, Engineer. Structural configurations resulting from the use of Extended Evolutionary Structure Optimization software, written by Sasaki.

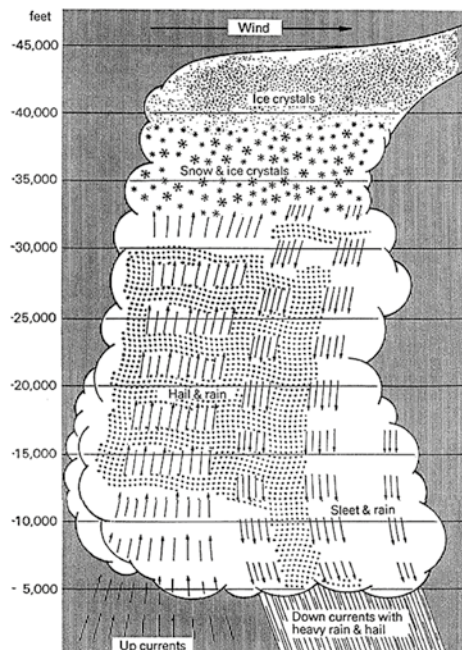


Figura 2. Diagrama de nube. Diagram, cloud formation.



Figura 3. Hans Hollein. Portaaviones en el paisaje, 1964. Hans Hollein, Carriercity in Landscape, 1964



Figura 4. Yan-Ping Waterfront. Sitio. Yang-Ping Waterfront Site.

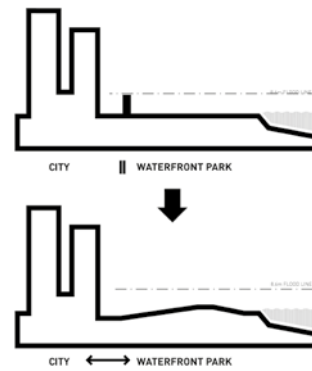


Figura 5. Yan-Ping Waterfront. Diagrama de corte transversal. Yang-Ping Waterfront, Section Diagram.



Figura 6. Taipei. Plano. Taipei, Plan Diagram.



Figura 7. Taipei. Vista aérea. Taipei, Aerial View.



Figura 8. Vilanova Artigas. FAU-USP, 1962.

nales de la arquitectura del paisaje, principalmente el diseño de parques urbanos y paseos ribereños o marítimos, reforzando la especialización convencional del arquitecto paisajista.

Se requiere una definición institucional ampliada que esté abierta al diseño de sistemas e infraestructura: pasar del urbanismo del paisaje a las infraestructuras del paisaje⁴. En mi trabajo, el interés por el urbanismo del paisaje fue precedido por ideas de urbanismo infraestructural. En 1997 planteé una serie de principios básicos, formulados con el fin de delinear las áreas en las que el saber especializado del arquitecto todavía tenía posibilidad de actuar efectivamente sobre el diseño de ciudades y sistemas a gran escala: no con la intención de poder diseñar y controlar ese vasto conjunto que es la ciudad, sino para trabajar estratégicamente, ubicando esos momentos clave en los cuales una intervención definida con precisión puede tener un efecto catalítico en la vida de la ciudad⁵. Las obras de infraestructura reconocen la naturaleza colectiva de la ciudad y admiten la participación de múltiples autores. Las infraestructuras guían las obras futuras en la ciudad no mediante el establecimiento de reglas o códigos (*top-down*), sino fijando puntos de servicio, acceso y estructura (*bottom-up*). La infraestructura crea un campo dirigido en el cual pueden colaborar distintos arquitectos, actores y agentes, pero impone límites técnicos e instrumentales al trabajo de estos. Las infraestructuras son flexibles y anticipatorias. Al especificar lo que debe ser fijo y lo que está sujeto a cambio, pueden ser a la vez precisas e indeterminadas. Por último, un enfoque infraestructural permite un diseño detallado de elementos típicos o estructuras repetitivas, lo que facilita un enfoque arquitectónico al urbanismo. En vez de pasar siempre de una escala general a una específica, el diseño infraestructural comienza con la delineación precisa de elementos formales específicos dentro de límites performativos específicos. En *Infrastructural Urbanism*, planteaba que “la forma importa, pero más por lo que puede hacer que por cómo se ve”, subrayando este cambio de lo semiótico a lo performativo.

4. Véase P. Belanger, “Landscape as Infrastructure”, *Landscape Journal*. Primavera de 2009. Belanger organizó una conferencia con ese mismo título en la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Toronto en el otoño de 2008, que puede considerarse como el punto que marca la transición de urbanismo del paisaje a infraestructura del paisaje.

5. S. Allen, “Infrastructural Urbanism” en *Points + Lines*. Princeton Architectural Press. Nueva York, 1999. Este texto fue escrito originalmente en 1997 y republicado en *Center 14: On Landscape Urbanism*, pp. 174-181. Dean Almy, Editor. University of Texas at Austin. Austin, 2007.

REPENSAR EL URBANISMO INFRAESTRUCTURAL

“Hay un principio específico de la ecología medioambiental que plantea que todo es posible, desde los peores desastres hasta las evoluciones más flexibles.”

Félix Guattari.

Revisitar la intersección entre urbanismo, paisaje e infraestructura, vista hoy en el marco del desarrollo actual del urbanismo del paisaje, brinda una posible vía para avanzar productivamente. Incorporando lecciones del campo disperso del urbanismo del paisaje, esta renovada atención a la infraestructura representa una reafirmación de la especificidad del saber especializado de la arquitectura en el diseño de sistemas y estructuras a gran escala. El diseño de infraestructura ofrece una vía de ingreso a la complejidad del sistema urbano donde el diseño importa: nadie cuestiona la necesidad de diseñar infraestructura urbana. Lo que se requiere es una nueva mentalidad que pueda ver al diseño de infraestructura no simplemente en términos de ajustarse a normas mínimas de ingeniería, sino como algo que puede generar efectos urbanos complejos e impredecibles que trasciendan la capacidad

field, it is easy to see how the specificity of architectural expertise can become diluted. In part, this was the founding premise of landscape urbanism: situated at the point of intersection between regional ecology, infrastructure, open space design, and architecture, landscape urbanism exploited its status as a “minor” field, (lacking a strong disciplinary history) to present itself as a synthetic discipline that could work on the borders of these related areas of expertise.³ Landscape urbanism works not only in the void spaces between buildings, roadways, infrastructure, but in the space between disciplines as well. But as promising as these ideas are in theory, to date the realized projects of landscape urbanism have stayed within the conventional boundaries of landscape architecture, primarily the design of urban parks and waterfronts, reinforcing the conventional expertise of the landscape architect.

An expanded institutional definition is required, one which would open up to the design of systems and infrastructure: a shift from landscape urbanism to landscape infrastructures.⁴ In my own work, ideas of infrastructural urbanism preceded my engagement with landscape urbanism. Writing in 1997, I proposed a series of working principles, formulated to outline those areas where the expertise of the architect could still have an effective agency in the design of cities and large-scale systems: not by pretending to be able to design and control the vast assembly that is the city, but to work strategically, locating those key moments in which a precisely defined intervention could have a catalytic effect on the life of the city.⁵ Infrastructural work recognizes the collective nature of the city, and allows for the participation of multiple authors. Infrastructures give direction to future work in the city not by the establishment of rules or codes (top-down), but by fixing points of service, access and structure (bottom-up).

Infrastructure creates a directed field, where different architects, actors and agents can contribute, but it sets technical and instrumental limits to their work. Infrastructures are flexible and anticipatory. By specifying what must be fixed and what is subject to change, they can be precise and indeterminate at the same time. Finally, an infrastructural approach allows detailed design of typical elements or repetitive structures, facilitating an architectural approach to urbanism. Instead of moving always down in scale from the general to the specific, infrastructural design begins with the precise delineation of specific formal elements within specific performative limits. In infrastructural urbanism, I wrote, “form matters, but more for what it can do than for what it looks like,” underlining this shift from the semiotic to the performative.

INFRASTRUCTURAL URBANISM REVISITED

There is a principle specific to environmental ecology: it states that anything is possible –the worst disasters or the most flexible evolutions.

Félix Guattari

Revisiting the intersection of urbanism, landscape and infrastructure, seen today in the context of the unfolding history of landscape urbanism, suggests a productive way forward. Incorporating lessons from the dispersed field of landscape urbanism, this renewed attention to infrastructure represents a reassertion of the specificity of architectural expertise in the design of large scale systems and structures. The design of infrastructure offers a pathway into the complexity of the urban system where design matters: nobody questions the need to design urban infrastructure. What is required is a new mindset that might see the design of infrastructure

not as simply performing to minimum engineering standards, but as capable of triggering complex and unpredictable urban effects in excess of its designed capacity. More than 40 years ago, Hans Hollein collaged the image of a warship into the natural landscape, suggesting a radical discontinuity between nature and technology. [Figure 3 – Hollein Aircraft carrier]

Today his vision can be seen as an anticipation of the present environmental impasse, or alternatively, as a starting point to rethink the relationship between nature and culture under the new domain of contemporary ecological theories.

This new territory has been the focus of the work of SAA/Stan Allen Architect in large-scale urban projects of the past five years. This offers an interesting case study of theoretical propositions tested against the reality of practice. Although not comprehensive, three primary working strategies may be identified that link back to earlier speculations on infrastructural urbanism while at the same time pointing forward to new techniques and new urban possibilities.

CONNECTIVITY YAN-PING WATERFRONT, TAIPEI, 2008-09

Connection is infrastructure’s primary mode of operation. Infrastructures work to move goods, people, energy and information around, establishing pathways and nodes that make connectivity possible. Infrastructures themselves are static, but they *serve* movement. To shift attention to the design of infrastructure is therefore to get out of the double bind of frozen movement or animate form.

If conventional engineering design of infrastructure is based on linear systems, and respects the principles of separation of movement and the minimization of conflict, one valuable lesson from landscape is the potential

para la cual se diseñó. Hace más de cuarenta años, Hans Hollein creó un *collage* colocando una imagen de un buque de guerra sobre el paisaje natural, planteando así una discontinuidad radical entre naturaleza y tecnología. [Figura 3 – Portaaviones, Hollein] Hoy su visión puede ser vista como precursora del actual *impasse* ambiental o, alternativamente, como un punto de partida para repensar la relación entre naturaleza y cultura bajo el nuevo campo de las teorías ecológicas contemporáneas.

Este nuevo territorio ha sido el foco de atención del trabajo realizado en los últimos cinco años por SAA/Stam Allen Architect en proyectos urbanos de gran escala. Esto ofrece un interesante estudio de caso de propuestas teóricas puestas a prueba en la realidad de la práctica. Pueden identificarse tres estrategias de trabajo primarias, aunque no son exhaustivas, que nos retrotraen a especulaciones anteriores sobre el urbanismo infraestructural, a la vez que avizoran nuevas técnicas y nuevas posibilidades urbanas.

CONECTIVIDAD

YAN-PING WATERFRONT, TAIPEI, 2008–2009

[Figura 4 – Sitio Yan Ping] El modo principal de funcionamiento de la infraestructura es la conexión. Las infraestructuras mueven bienes, personas, energía e información de un lado a otro, estableciendo vías y nodos que posibilitan la conectividad. Las infraestructuras en sí son estáticas, pero *sirven* al movimiento. Trasladar la atención al diseño de infraestructura significa, por tanto, sortear la contradicción entre movimiento congelado y forma animada.

Si el diseño de ingeniería convencional de infraestructura se basa en sistemas lineales y respeta los principios de separación de movimiento y minimización de conflicto, una lección valiosa que se puede extraer del paisaje es el potencial de conexiones realizadas no a través de líneas sino a través de condiciones de superficies expansivas. Estas superficies tienen la capacidad de multiplicar formas de conectividad. La superficie es el territorio del paisaje y estas superficies distorsionadas o plegadas contrastan con la dimensión vertical de la arquitectura, que ha quedado asociada al espacio particionado. Cuando se trabaja con la conectividad de superficies, el eje vertical se materializa en el edificio y el eje horizontal en la infraestructura y el paisaje. Esto sugiere la idea del sitio como una matriz continua, diferenciada localmente como movimiento, edificio, infraestructura o espacio abierto. Lo horizontal y lo vertical están entrelazados y ambos son entendidos como material arquitectónico.

En Yan-Ping Waterfront, un sitio caracterizado por la presencia de infraestructuras de gran escala, nuestra tarea fue crear un espacio público nuevo sobre el río. Esto no podía lograrse con estrategias convencionales de diseño del paisaje. Lo que propusimos en su lugar fue la reconfiguración de un componente central de la infraestructura urbana –el muro de contención de 8,3 metros de alto que actualmente separa la ciudad del río–. [Figura 5 – diagrama de corte transversal] En lugar del muro individual en el borde de la ciudad, propusimos un sistema de estructuras de diques elevados –superficies perfiladas que abren el sitio a un acceso libre y a la vez crean una variedad de espacios y programas sobre el río–. [Figura 6 – diagrama de plano] Mantuvimos el mismo nivel de protección contra inundaciones, pero aumentamos la cantidad de puntos de acceso y reforzamos la conectividad entre el parque y la



Figura 9. Muelle Gwanggyo. Diagrama preliminar de trabajo. Gwanggyo Pier, Working Concept Diagram

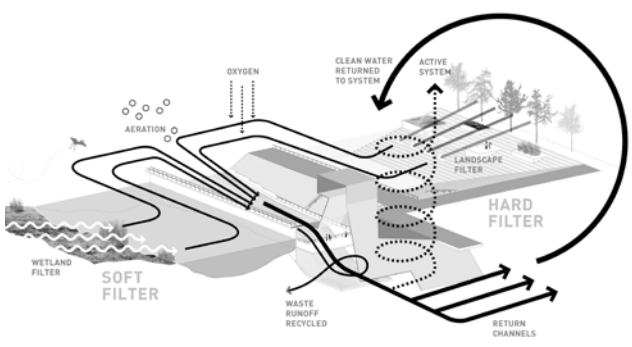


Figura 13. Muelle Gwanggyo. Diagrama de infraestructura preliminar. Gwanggyo Pier, Working Infrastructure Diagram



Figura 10. Muelle Gwanggyo. Vista aérea. Gwanggyo Pier, Aerial View



Figura 14. Muelle Gwanggyo. Desagüe y puente. Gwanggyo Pier, Spillway and Bridge

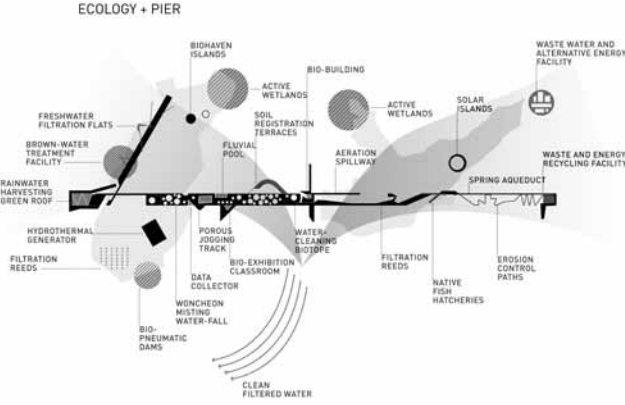


Figura 11. Muelle Gwanggyo. Diagrama del muelle. Gwanggyo Pier, Pier Diagram.

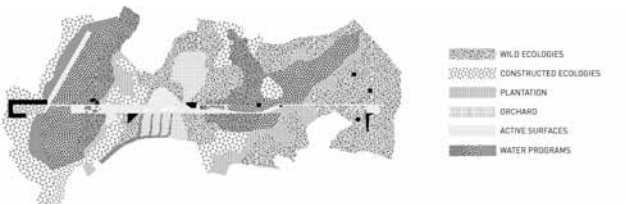


Figura 12. Muelle Gwanggyo. Diagrama del sitio. Gwanggyo Pier, Field Diagram



Figura 15. Puente Acuífero. Elbe. Elbe Water Bridge.

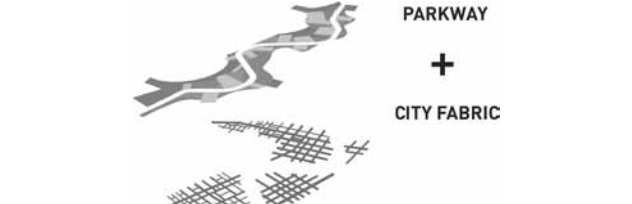


Figura 16. Taichung Gateway Park. Diagrama de estrategia urbana. Taichung Gateway Park, Urban strategy diagram.

ciudad. Se aprovechan las conexiones potenciales específicas creadas por las superficies, con el fin de abrir la ciudad a la rambla, respetándose al mismo tiempo la naturaleza esencialmente construida de un sistema a tan gran escala. La propuesta es una obra de arquitectura continua de grandes dimensiones que funciona a escala de la ciudad. [Figura 7 – vista]

ESPECIFICIDAD ARQUITECTÓNICA / INDETERMINACIÓN PROGRAMÁTICA

GWANGGYO PIER LAKESIDE PARK

[Figura 8 – Vilanova Artigas] El paisaje ofrece a la arquitectura nuevos modelos para pensar la relación entre programa y sitio. En primer lugar está la promesa de que todo puede suceder en un campo abierto: deportes, festivales, manifestaciones, ferias, exposiciones, conciertos o picnics, así como todo tipo de eventos informales improvisados. Esto es en parte un efecto de la escala, ya que los paisajes son más grandes que los edificios, pero también tiene que ver con el carácter abierto del campo-paisaje. Esa apertura, sin embargo, es engañosa. El campo necesita ser “irrigado con potencial”, para usar la sugerente frase de Rem Koolhaas. Es decir, la infraestructura crea concentraciones de densidad que a su vez disparan concentraciones de actividad. Los programas no pueden ser nunca guionados; la necesaria libertad del ámbito urbano depende no de determinaciones *top-down* sino de formaciones colectivas *bottom-up*. Los límites del diseño deben ser reformulados estratégicamente para incrementar el potencial que tiene la arquitectura de especificar movimiento, crear atractores y dirigir programas en forma laxa. El campo no es nunca neutro, y es la infraestructura la que crea diferencia y la posibilidad futura de una vida dinámica, organizada colectivamente por una multitud de posibles habitantes.

Gwanggyo Pier Lakeside Park fue un proyecto que presentamos por invitación a un concurso internacional de paisaje. Según las bases del concurso debían presentarse propuestas para un parque urbano que se convertiría en el espacio abierto principal de una ciudad planificada para 16.000 habitantes. Los puntos más notables del sitio son dos embalses preexistentes. Sin embargo, el terreno disponible alrededor de estos embalses tiene dimensiones limitadas y una distribución discontinua. Un desarrollo masivo amenaza con marginar el espacio abierto y debilitar aún más las ya frágiles ecologías. En respuesta a la necesidad de crear un nuevo parque-espacio viable e icónico, propusimos una estrategia de tipo “campo” integrado para la restauración del paisaje junto con una nueva estructura de “muelle” que vincula tierra y agua. [Figura 9 – diagrama de muelle y campos]

La megaforma resultante sintetiza el paisaje, la infraestructura y la arquitectura.

[Figura 10 – vista] Crea un ícono legible que le dará al parque una nueva identidad, capaz de imponerse como espacio ante el desarrollo planificado para el sitio. [Figura 11 – diagrama del muelle] En el muelle en sí se prevé una gran densidad de programas para activar el sitio con movimiento y una variedad de nuevos usos. Al consolidar todos los usos activos en una sola franja, el muelle sirve para proteger el resto del sitio, que se destina a recreación tranquila. [Figura 12 – diagrama de los campos] La estrategia de restauración del paisaje extiende y diversifica las ecologías locales. [Figura 13 – diagrama axonométrico] La estrategia de infraestructura del paisaje no solo minimiza el impacto ambiental y la utilización de energía del parque y sus instalaciones, sino que también devuel-

of connections made not through lines but through expansive surface conditions. These surfaces have the capacity to multiply forms of connectivity. Surface is the territory of landscape, and these warped or folded surfaces contrast to architecture's vertical dimension, which has become associated with partitioned space. Working with surface connectivity, the vertical axis is materialized as building and the horizontal as infrastructure and landscape. This suggests an idea of site as a continuous matrix, differentiated locally as movement, building, infrastructure or open space. The horizontal and the vertical are woven together, and both are understood as architectural material.

At the Yan-Ping Waterfront, on a site characterized by the presence of large-scale infrastructures, our task was to create a new public waterfront. This could not be accomplished by conventional landscape design strategies. Instead, we proposed the reconfiguration of a major component of the urban infrastructure –the 8.3 meter high floodwall which presently cuts the city off from the river. [Figure 5 – section diagram] In place of the single wall at the edge of the city, we proposed a system of elevated levee structures –shaped surfaces that open the site to unimpeded access, and at the same time, create a variety of spaces and programs at the waterfront edge. [Figure 6 – plan diagram] We maintain the same level of flood protection, but we increase the number of access points and reinforce the connectivity between park and city. The specific potentials of connections made by surfaces are exploited to open the city to the waterfront, at the same time as the essentially constructed nature of such a large scale system is respected. The proposal is a large, continuous piece of architecture functioning at the scale of the city. [Figure 7 – view]

ARCHITECTURAL SPECIFICITY/ PROGRAMMATIC INDETERMINACY GWANGGYO PIER LAKESIDE PARK

[Figure 8 – Vilanova Artigas] Landscape offers architecture new models for thinking about the relationship between program and site. In the first instance, there is a promise that on an open field, anything can happen: sports, festivals, demonstrations, fairs, festivals, concerts or picnics, as well as any number of informal, unscripted events. In part this is an effect of scale –landscapes are bigger than buildings, but it also has to do with the openness of the landscape field. But that openness is deceiving. The field needs to be 'irrigated with potential,' to use Rem Koolhaas' suggestive phrase. That is to say, infrastructure creates concentrations of density that in turn trigger concentrations of activity. Program can never be scripted per se; the necessary freedom of the urban realm depends not on top-down determinations but on bottom-up, collective formations. The limits of design need to be strategically reworked to leverage architecture's potential to specify movement, create attractors and loosely steer program. The field is never neutral, and it is infrastructure that creates difference and the possibility for a vital life in time, organized collectively by the multitude of possible inhabitants.

Gwanggyo Pier Lakeside Park was an invited submission to an international landscape competition. The competition brief called for an urban park that will become the primary open space for a planned city of 16,000 inhabitants. Two existing reservoirs are the most important landmarks on the site. However, the available land around these reservoirs is limited in size and discontinuous in plan. Massive development threatens to marginalize the open space

and to fracture already fragile ecologies. In response to the need to create a viable and iconic new park-space, we proposed an integrated 'field' strategy of landscape restoration alongside a new 'pier' structure that bridges land and water.

[Figure 9 – pier and fields diagram]

The resulting mega-form synthesizes landscape, infrastructure and architecture. [Figure 10 – view] It creates a legible icon that will give the park a new identity, capable of holding its own against the development planned on site. [Figure 11 – pier diagram] The pier itself is densely programmed to activate the site with movement and a variety of new uses. By consolidating all active uses on one strip, the pier serves to protect the remainder of the site for quiet recreation. [Figure 12 – fields diagram] The landscape restoration strategy extends and diversifies the local ecologies. [Figure 13 – axonometric diagram] The landscape infrastructure strategy not only minimizes the environmental impact and energy use of the park and its facilities, it returns clean water to the eco-system, restores the landscape, and generates energy that will enable the park to become self sufficient over time. [Figure 14 – views]

ANTICIPATORY DESIGN TAICHUNG GATEWAY PARK, 2008-2010

[Figure 15 – water bridge] In recent architecture and landscape there is a fascination with self-organization and emergence –the notion that if the correct variables are identified through analysis, the design proposal will 'emerge' through self-organization. But the idea that self-organization and emergence are associated with lack design intention is a misunderstanding of fundamental principles of ecology, based on a loose appeal to ideas of ecological succession. Emergence does not happen in a vacuum. It is triggered by differences and imbalances in the initial conditions. In

ve agua limpia al ecosistema, restaura el paisaje y genera energía que hará posible que el parque sea a la larga autosuficiente. [Figura 14 – vistas]

DISEÑO ANTICIPATORIO

TAICHUNG GATEWAY PARK, 2008–2010

[Figura 15 – puente acuífero] En la arquitectura y el paisajismo reciente hay una fascinación por la autoorganización y la emergencia: la noción de que si se identifican las variables correctas mediante un análisis, la propuesta de diseño “emergerá” por autoorganización. Pero la idea de que la autoorganización y la emergencia se asocian a una ausencia de intención de diseño nace de una interpretación equivocada de principios fundamentales de la ecología, basados en una apelación libre a ideas de sucesión ecológica. La emergencia no se da en el vacío. Es provocada por diferencias y desequilibrios en las condiciones iniciales. En el ámbito urbano o de paisajes –donde hablamos de ecologías artificiales– no hay emergencia sin condiciones iniciales cuidadosamente diseñadas. El arquitecto sigue teniendo la obligación de diseñar esas condiciones iniciales con un alto grado de precisión y especificidad. Como ha señalado Jim Corner, “la infraestructura urbana siembra las semillas de las posibilidades futuras, montando un escenario tanto de incertidumbre como de promesas. La preparación de superficies para apropiación futura difiere de un interés meramente formal por la construcción de superficies únicas. Es más estratégico, priorizando los medios sobre los fines y la lógica operativa sobre el diseño compositivo”⁶.

6. J. Corner: “Terra Fluxus”. *The Landscape Urbanism Reader*, p. 31. Ed. Ch. Waldheim. Princeton Architectural Press. Nueva York, 2006.

El diseño de infraestructura es por lo tanto abierto y anticipatorio. No tiene nada que ver con un mensaje específico; más bien, es el diseño del sistema lo que hace posible enviar una cantidad ilimitada de mensajes. Es por ello que la infraestructura es ampliamente democrática. Representa la inversión del Estado en sistemas que permiten el movimiento e intercambio de información sin especificar el contenido de esa información o el alcance del movimiento. Esto no equivale a decir que las infraestructuras son entidades utópicas; las infraestructuras también son sistemas de control. Pueden ser fácilmente reguladas por interruptores y puestos de control y clausurarse cuando se requiera. Y el funcionamiento de sistemas de infraestructura depende tanto de mantener separaciones como de establecer conexiones. Aun así, sabemos que cuando las infraestructuras proliferan siempre hay algo que está fuera de control.

El plan general que diseñamos en 2008 para Taichung Gateway Park surgió de un sentido claro de lo que podía diseñarse y lo que se necesitaba dejar abierto al cambio. El objetivo de diseño se centró en lo que el gobierno municipal podía pretender controlar dentro de lo razonable: el espacio público abierto y las vías de circulación. [Figura 16 – diagrama urbano] El parque y el sistema vial crean un paisaje parcelado dinámico, colonizado por vegetación, atravesado por calles y caminos, poblado por gente y edificios y activado por eventos periódicos y festivales. El “vacío” del parque no es pasivo; es un paisaje vivo y vital que ejerce una función de infraestructura, movilizandando energía y materia alrededor del sitio y contribuyendo a restaurar su ecología natural y social.

Si el parque puede diseñarse y controlarse con un grado de especificidad razonablemente alto, el tejido urbano circundante solo puede ser dirigido en forma laxa



Figura 17. Taichung Gateway Park. Vista aérea. Taichung Gateway Park, Aerial view

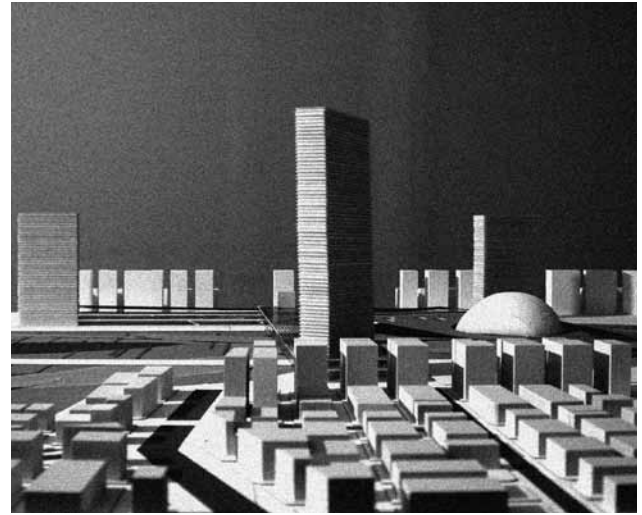


Figura 19. Taichung Gateway Park. Diagrama axonométrico ampliado del complejo. Taichung Gateway Park, Exploded axonometric of gateway. complex

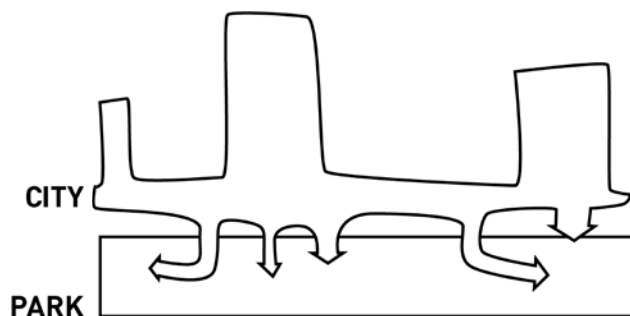


Figura 18. Taichung Gateway Park. Diagrama de construcción. Taichung Gateway Park, Gateway building diagram



Figura 20. Taichung Gateway Park. Edificio. Taichung Gateway Park, Gateway building

the urban or landscape realm –where we are talking about artificial ecologies– you don’t get emergence without carefully designed initial conditions. The architect’s obligation to design those initial conditions with a high degree of precision and specificity remains. As Jim Corner has observed, “urban infrastructure sows the seeds of future possibility, staging the ground for both uncertainty and promise. The preparation of surfaces for future appropriation differs from merely formal interest in single surface construction. It is more strategic, emphasizing means over ends, and operational logic over compositional design.”⁶

The design of infrastructure is therefore open and anticipatory. It has

nothing to do with a specific message; rather, it is the design of the system that makes it possible to send any number of messages. It is for this reason that infrastructure is broadly democratic. It represents the investment by the state into systems that allow the movement and exchange of information without specifying the content of that information or the range of movement. This is not to say that infrastructures are utopian; infrastructures are systems of control as well. They can be easily regulated by switches and checkpoints, and shut down when required. And the operation of infrastructural systems depends as much on maintaining separation as it does in establishing connections. Yet we

know there is always something slightly out of control when infrastructures proliferate.

Our 2008 master-plan for Taichung Gateway Park emerged out of a clear sense of what could be designed and what needed to be left open to change. The design intention is focused on that which the city government could reasonably expect to control: public open space and roadways. [Figure 16 – urban diagram] The park and roadway system create a dynamic patch landscape, colonized by plant life, traversed by roads and pathways, populated with people and pavilions, and activated by periodic events and festivals. The ‘void’ of the park is not passive; it is an

con el transcurso del tiempo. La ciudad es un sistema dinámico con impulso propio y el vacío de figuras del parque representa un límite que se definirá con el tiempo a medida que la ciudad se vaya extendiendo hacia esa línea, marcando su borde como una ausencia. [Figura 17 – vista] Al mismo tiempo, el parque es un factor de atracción que aumenta el valor inmobiliario y estimula el desarrollo local. Aquí nuestra tarea como arquitectos fue simplemente crear un andamiaje para el futuro crecimiento de la ciudad. Las herramientas para lograr esto son más convencionales: una cuadrícula simple alineada con las calles existentes, un sistema de circulación para irrigar el sitio con potencialidades y la aplicación de conocidas convenciones de diseño urbano. Nos resistimos al vanguardismo que insistiría en reinventar todo dentro de los límites del proyecto y aceptamos el hecho de que la ciudad será financiada, diseñada y construida por otros, en formas que solo podemos predecir y controlar ligeramente.

Hay un tercer elemento que opera para complicar esta oposición binaria entre vacío y lleno. [Figura 18 – diagrama] En el extremo norte del sitio diseñamos un elemento infraestructural activo que vincula al parque con el tejido urbano. En estos edificios grandes, interconectados y multifuncionales entra a jugar más directamente la capacidad de la arquitectura para fijar forma y estructura con niveles altos de precisión. Estas vastas estructuras cívicas y comerciales –un nodo de distribución de tránsito, un centro de convenciones y un estadio deportivo– dan al sitio una identidad arquitectónica inmediata a través del despliegue de arquitectura a escala de infraestructura. [Figura 19 – diagrama axonométrico] Enmarcan y moldean el espacio público abierto y crean plataformas infraestructurales para una variedad de funciones públicas y privadas, incluido un amplio espacio comercial. Tres torres de hoteles marcan el espacio urbano y crean efectos de paralaje complejos a medida que el espectador va recorriendo o rodeando el sitio a pie o en auto. [Figura 20 – vista del modelo]

La ciudad de hoy es demasiado compleja para declaraciones ideológicas o estrategias unitarias. Requiere una mezcla pragmática de técnicas, que acompañe la multiplicidad de la ciudad misma. La infraestructura juega un papel clave en cada uno de estos proyectos pero es una de las muchas estrategias disponibles. Cada uno de estos proyectos es una respuesta específica a un conjunto particular de circunstancias, pero los tres, por su escala y complejidad, pueden servir como una serie de casos de prueba de nuevas estrategias urbanas en el siglo XXI. Cada uno de estos tres sitios es suficientemente grande como para apoyar una ecología programática diversa y en ellos desplegamos, sin reparos, una batería ecléctica de técnicas, tanto viejas como nuevas.

Hemos aprendido de los experimentos del urbanismo del paisaje y de la ecología del paisaje. Las vías y las plataformas cívicas apelan a ideas de urbanismo infraestructural. La estrategia arquitectónica de los edificios grandes, aunque estilísticamente distintiva, no está muy lejos de la idea de Aldo Rossi de la arquitectura de la ciudad, elaborada hace ya casi cincuenta años. “Con arquitectura de la ciudad”, escribía Rossi, “nos referimos a dos cosas distintas: primero, la ciudad vista como un objeto gigante creado por el hombre, una obra de ingeniería y arquitectura, que es grande y compleja y crece con el transcurso del tiempo; segundo, ciertos aspectos más limitados pero igualmente críticos de la ciudad, a saber, artefactos urbanos, que como la ciudad misma se caracterizan por tener su propia historia y por lo tanto su propia forma.”⁷ Esto confirma que las estrategias actuales de infraestructura del paisaje pertenecen profundamente a la historia de las técnicas de

7. A. Rossi: *The Architecture of the City* (traducción al inglés), p. 29. MIT Press e Institute for Architecture and Urban Studies. Cambridge, Massachusetts, 1982.

active, living landscape that performs infrastructural work, moving energy and matter around the site, and helping to restore the natural and social ecologies of the site.

If the park can be designed and controlled with a reasonably high level of specificity, the surrounding urban fabric can only be loosely steered over time. The city is a dynamic system, possessing its own momentum, and the figural void of the park represents a limit which will be defined over time as the city grows up to that line, marking its edge as an absence. [Figure 17 – view] At the same time, the park is an attractor, enhancing real-estate value, and triggering local development. Here our task as architects was simply to create a scaffolding for the city to grow in over time. The tools to accomplish this are more conventional: a simple grid aligned with existing streets, a circulation system to irrigate the site with potential, and the application of familiar conventions of urban design. We resist the avant-gardism that would insist on reinventing everything within the project boundary, and accept the fact that the city will be financed, designed and built by others, in ways that we can only loosely predict and control.

There is a third element that functions to complicate this binary op-

position of the void and the full. [Figure 18 – diagram] At the north end of the site we designed an active infrastructural presence that bridges park and urban fabric. In these large, interconnected, multi-functional buildings, architecture's ability to fix form and structure with high levels of precision comes more directly into play. These vast civic and commercial structures – a transit hub, a convention center and a sports arena – give an immediate architectural identity to the site through the deployment of architecture at the scale of infrastructure. [Figure 19 – axo diagram] They frame and shape public open space, and create infrastructural platforms for a variety of public and private functions, including an extensive shopping concourse. Three hotel towers punctuate the urban space, and create complex parallax effects as the viewer moves in and around the site on foot or by car.

The city today is too complex for unitary strategies or ideological statements. It requires a pragmatic mix of techniques, which parallels the multiplicity of the city itself. Infrastructure plays a key role in each of these projects but it is one among many available strategies. Each of these projects is specific response to a particular set of circumstances, but all three, by virtue of their scale and complexity, can serve as

a series of test cases for new urban strategies in the 21st century. Each of these three sites is large enough to support a diverse programmatic ecology, and we deploy – without apology – an eclectic sampling of techniques, new and old.

We have learned from the experiments of landscape urbanism and landscape ecology. The roadways and civic platforms appeal to ideas of infrastructural urbanism. The architectural strategy in the large buildings, while stylistically distinct, is not so far from Aldo Rossi's idea of the architecture of the city, elaborated now nearly 50 years ago. "By architecture of the city" Rossi wrote, "we mean two different things: first the city seen as a gigantic man-made object, a work of engineering and architecture that is large and complex and growing over time; second, certain more limited but still crucial aspects of the city, namely urban artifacts, which like the city itself are characterized by their own history and thus by their own form."⁷ This confirms that current strategies of landscape infrastructure belong deeply to the history of architecture's techniques; yet at the same time these old strategies can be reworked in the present with new design tools, new intellectual templates and new ways of asking questions of architectural expertise.

1. I first used the term "artificial ecology" in an architectural context for an article on the work of MVRDV published in 1997: Stan Allen, "Artificial Ecology" *Assemblage* 34, (December 1997), 107–109. At that time, my understanding of ecology was fairly intuitive; this interest led in turn to the work of Gregory Bateson, which has been the basis for the further elaboration of these early arguments.
2. Gregory Bateson, *Steps to an Ecology of Mind* (Chicago: Univ. of Chicago Press, 1972) 457.
3. Charles Waldheim writes: "I coined the term 'landscape urbanism' in 1996 based on conversations with James Corner on the notion of 'landscape as urbanism.' The neologism formed the basis of a confer-

- ence at the Graham Foundation in Chicago (1997). Cited in "Center 14: On *Landscape Urbanism*, p. 303; see also Grahame Shane, "The Emergence of Landscape Urbanism," *Harvard Design Magazine*, no. 19 (Fall 2003/Winter 2004); "Landscape Urbanism: A Genealogy," *Praxis*, no. 4, *Landscapes* (2002); and the two readers: *Recovering Landscape*, ed. James Corner (New York: Princeton Architectural Press, 1999) and *The Landscape Urbanism Reader*, ed. Charles Waldheim (New York, Princeton Architectural Press, 2006).
4. See Pierre Belanger, "Landscape as Infrastructure" *landscape Journal*, Spring 2009. Belanger Organized a conference with the same title at the College of Architecture, University of Toronto, Fall, 2008, which

- could be seen to mark that transition from landscape urbanism to landscape infrastructure.
5. Stan Allen, "Infrastructural Urbanism" in *Points + Lines* (New York, Princeton Architectural Press, 1999). This text originally written 1997; Reprinted in *Center 14: On Landscape Urbanism*, Dean Almy, Editor, (Austin, University of Texas at Austin, 2007) pp. 174–181
6. James Corner, "Terra Fluxus" in *The Landscape Urbanism Reader*, ed. Charles Waldheim (New York, Princeton Architectural Press, 2006) p. 31
7. Aldo Rossi, *The Architecture of the City*, English translation, (Cambridge MA, MIT Press and the Institute for Architecture and Urban Studies, 1982) p. 29

la arquitectura; pero al mismo tiempo estas viejas estrategias pueden ser reformuladas en el presente con nuevas herramientas de diseño, nuevos modelos intelectuales y nuevas formas de realizar preguntas específicamente arquitectónicas.

STAN ALLEN. Arquitecto, trabaja en la ciudad de Nueva York y es profesor en la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Princeton, de la cual fue decano entre los años 2002 y 2012. Estudió en las universidades Brown, The Cooper Union y Princeton. Luego de graduarse trabajó para Richard Meier en Nueva York y Rafael Moneo en Madrid. En 1990 estableció su estudio independiente y, desde entonces, ha desarrollado carreras paralelas como docente, escritor y arquitecto. Enseñó también en las universidades de Harvard y Columbia, y fue director, junto a James Corner, de Field Operations. Su firma, SAA/Stan Allen Architect, ha desarrollado proyectos de arquitectura y urbanismo en los Estados Unidos, América Latina y Asia. Respondiendo a la complejidad de la ciudad moderna de forma creativa, Allen ha desarrollado un extenso catálogo de estrategias urbanas, analizando en particular la teoría de campos, la arquitectura del paisaje y la ecología como modelos para revitalizar la práctica de la arquitectura. Desde 2008, ha recibido 3 P/A (Progressive Architecture) Awards, 5 AIA (American Institute of Architects) Awards, el Premio John Q. Hejduk de The Cooper Union, y un Academy Award in Architecture de la American Academy of Arts and Letters. En 2011, Allen fue propuesto para integrar el College of Fellows de la AIA y en 2012 fue admitido en la National Academy of Design. Además de numerosos artículos y comentarios de proyectos, su trabajo como arquitecto está publicado en *Points and Lines: Diagrams and Projects for the City* y sus ensayos en *Practice: Architecture, Technique and Representation*. Su más reciente libro es el volumen editado *Landform Building: Architecture's New Terrain*, publicado por Lars Müller en 2011.

STAN ALLEN is an architect working in New York and professor at Princeton's School of Architecture. From 2002 to 2012, he served as dean of the School. He holds degrees from Brown University, The Cooper Union and Princeton. After graduation he worked for Richard Meier in New York and Rafael Moneo in Madrid. In 1990 he established an independent practice, and since that time, has pursued parallel careers as educator, writer and architect. He has also taught at Harvard and Columbia, and was formerly the director, with James Corner, of Field Operations. His architectural firm SAA/Stan Allen Architect has realized buildings and urban projects in the United States, Latin America and Asia. Responding to the complexity of the modern city in creative ways, Allen has developed an extensive catalogue of innovative design strategies, in particular looking at field theory, landscape architecture and ecology as models to revitalize the practice of architecture. Since 2008, he has received 3 P/A Awards, 5 AIA Awards, the John Q. Hejduk Award from Cooper Union, and an Academy Award in Architecture from the American Academy of Arts and Letters. In 2011, Allen was elevated to the AIA College of Fellows and in 2012 he was inducted into the National Academy of Design. In addition to numerous articles and project reviews, his architectural work is published in *Points + Lines: Diagrams and Projects for the City* and his essays in *Practice: Architecture, Technique and Representation*. His most recent book is the edited volume *Landform Building: Architecture's New Terrain*, published by Lars Müller in 2011.





TRANSFORMACIONES, SEUDOPLANIFICACIÓN Y TERRITORIOS INTELIGENTES

PABLO LIGRONE

“La complejidad necesita una estrategia. [...] El pensamiento simple resuelve los problemas simples sin problemas de pensamiento”.

Edgar Morin, 1990.

“Los SmartPlaces diseñan su futuro a través del liderazgo, de la participación de la población y mediante procesos que garanticen la innovación”

Alfonso Vegara, 2004.

El paradigma de la complejidad y la incertidumbre, conceptos desarrollados y expandidos por Edgar Morin desde los años noventa, nos confrontan a la condición cambiante, sistémica y difícilmente predecible de la realidad. La incertidumbre es una condición intrínseca del investigador y del especialista responsable y una clave esencial para comprender, interpretar y actuar sobre las transformaciones aceleradas y con incesantes bifurcaciones de los territorios contemporáneos¹.

1. J. Sabaté: *Proyectar el territorio en tiempos de incertidumbre*. Universitat Politècnica de Catalunya. Barcelona, 2008.

Para analizar las transformaciones recientes y su relación con el proyecto de territorio y de ciudad a través de las diferentes modalidades de *planificación*, debemos tomar como punto de partida el Uruguay “estático”, el “glorioso Uruguay del 50”, basado en “su modelo exportador de carne y lana”, como tantas veces se ha escrito.

Su territorio, un “desierto verde” para los montevideanos, fija, para siempre, su sistema de ciudades en una morfología radioconcéntrica y macrocéfala. Un collar de una decena de pequeñas ciudades jalona sus fronteras. Montevideo y su área metropolitana congregan la mitad de la población, como consecuencia de una precoz urbanización y de un sostenido éxodo rural. Unas pocas capitales departamentales condensan, estoicas, la vida del interior central. Hasta los años setenta, el modelo de industrialización (ligera) por sustitución de importaciones, completa la estabilidad económica y amplía una clase media crecientemente culta y democrática. Las transformaciones son concentradas y urbanas, imperceptibles para el uruguayo medio.

Justamente, en aquellos años “estáticos”, Uruguay cambia de roles para sus vecinos y para la geopolítica panamericana. Ahí comienzan buena parte de las transformaciones que hoy vivimos.

Ahuyentados los temores de conflagraciones militares entre Brasil y Argentina, y debido a la necesidad de expansión del comercio subregional, la conectividad terrestre pasa a ser prioritaria. Uruguay, creado como “país tapón” y asignado a perpetuidad, al igual que Paraguay, a cumplir un rol de “amortiguador” entre los dos grandes del Cono Sur, se convierte, rápidamente, en mero articulador de flujos regionales, sin llegar a conformar valiosas tesis geopolíticas como la sostenida por Methol Ferré: “Frontera que une, síntesis de Banda Oriental y Provincia Cisplatina”².

2. A. Methol Ferré: *El Uruguay como problema*. Banda Oriental. Montevideo, 1967.

TRANSFORMATIONS, PSEUDO-PLANNING AND INTELLIGENT TERRITORIES

PABLO LIGRONE

“Complexity needs a strategy. [...] Simple thought solves simple problems without thinking-problems.”

Edgar Morin, 1990.

“Smart Places design their future through leadership, population participation and processes that guarantee innovation...”

Alfonso Vergara, 2004.

The paradigm of complexity and uncertainty, concepts that have been developed and expanded by Edgar Morin since the nineties, confronts us with the changing, systemic and hardly predictable condition of reality. Uncertainty is an intrinsic condition of the responsible researcher and specialist and an essential key to understand, interpret and act on rapid transformations and constant bifurcations of contemporary territories¹.

To analyze recent changes and their connection to the territory and urban project by means of different **planning** modalities, we should take the “static” Uruguay as a starting point, the “glorious Uruguay of the fifties”, based on “its beef and wool exporting model”, as has been written many times.

Its territory, a “green dessert” for people from Montevideo, sets, forever, its system of cities in a radio centric and top-heavy morphology. A ring of a dozen small cities marks its boundaries. Montevideo and its metropolitan area gather half of the population, as the result of an early urbanization and a

sustained rural exodus. A few departmental capitals condense, stoic, the central interior life. Until the seventies, the (fast) industrialization model by means of import substitution, completes economic stability and enlarges an increasingly educated and democratic middle class. Transformations are concentrated and urban, imperceptible to the average Uruguayan.

Precisely during those “static” years, Uruguay shifts roles for its neighbors and for Pan-American geopolitics. This is when most of the transformations in which we live today took place.

Driven away the fears of military conflagration between Brazil and Argentina, and due to the need for expansion of sub-regional trade, land connectivity becomes a priority. Uruguay, created as a “buffer country” and assigned in perpetuity, like Paraguay, to play a “buffer” role between the two giants of the South Cone, rapidly becomes a simple articulator of regional flows, short from shaping valuable geopolitical theses such as that held by Methol Ferré: “Border that joins synthesis of Banda Oriental with Provincia Cisplatina”².

Montevideo a financial market, Punta del Este an enclave of people from Buenos Aires, Colonia del Sacramento a chic Buenos Aires suburb, the major infrastructure works (the Zárate-Brazo Largo complex and the bridges over the River Uruguay) and Salto Grande dam are significant manifestations of these changes.

The eighties foreshadowed regional integration (MERCOSUR) though economic agreements with Argentina and Brazil. The nineties set the changes that would position Uruguay in a globalized world. In early 2000, modernization of port logistics, enabled by the Law of Ports from 1992, and forestry undertaken by virtue of the 1988 law had created relevant mutations in the rural landscape in Montevideo and Nueva Palmira. Following the health emer-

gency triggered by the foot-and-mouth disease in the South Cone in 2000-2001, Uruguay created the livestock traceability system, which was completed in 2005 and placed the country at the global forefront. In times of the 2001-2002 crisis, the “K” policy in Argentina placed pressure on its agro-exporting industry in terms of tax and foreign trade; the soy businesspeople “leaped” over the Uruguay River, and in a matter of months, expanded on hundreds of thousands of hectares of direct sowing with a world-class technological package. In the recent past, the Uruguayan countryside became more expensive, land tenure reached unprecedented levels of concentration and transfer to foreign ownership. The installation of cellulose pulp mills confronted us with our neighbors. Mega-mining projects stood at the doorstep, challenging.

Coastal Uruguay continued to grow from Nueva Palmira to Chuy. Shopping malls in Montevideo multiplied with anchor stores that monopolize and have become of foreign ownership; the urban, social and culturally dual fabric has generated girdles, enclaves and ghettos (multiple areas of impunity). The models embodied in these processes and the state’s or market’s response assume globally “urbanized” formats, as said by Francesc Muñoz.

This set of transformations have placed a strain on environmental quality with a bewildering intensity for a collective imagination crystallized in the “Uruguay natural [Natural Uruguay]” slogan.

How did land-use planning and land projecting behave in the shift from a static and introverted phase to a global one?

We suggest five core **moments**³ which have been identified from challenges, paradigms, types and time of response to change: **anticipation, institutionalization, defensive urbanism, innovation and more but less.**

Montevideo plaza financiera, Punta del Este enclave porteño, Colonia del Sacramento barrio *chic* de Buenos Aires; las grandes obras de infraestructura (el complejo Zárate-Brazo Largo y los puentes sobre el río Uruguay) y la represa de Salto Grande son manifestaciones mayores de estos cambios.

Los años ochenta prefiguraron la integración regional (MERCOSUR) a partir de los acuerdos económicos con Argentina y Brasil. Los años noventa ambientaron las transformaciones que posicionarían a Uruguay en la globalización. A comienzos del año 2000, la modernización en la logística portuaria, posibilitada por la Ley de Puertos de 1992, y la forestación desarrollada al amparo de la ley de 1988 habían generado mutaciones relevantes en el paisaje rural, en Montevideo y en Nueva Palmira. Luego de la emergencia sanitaria por la fiebre aftosa en el Cono Sur en 2000-2001, Uruguay genera el sistema de trazabilidad del rodeo, que se completa en 2005 y lo posiciona a la vanguardia mundial. En tiempos de la crisis de 2001-2002, la política “K” en Argentina presiona a su sector agroexportador en materia fiscal y de comercio exterior; el empresariado sojero “salta” instantáneamente el río Uruguay y, en cuestión de meses, se expande sobre cientos de miles de hectáreas de siembra directa con un paquete tecnológico de punta a nivel mundial. En el pasado reciente, el campo uruguayo se encarece, la tenencia de la tierra llega a niveles jamás pensados de concentración y extranjerización. La instalación de las pasteras de celulosa nos enfrenta con los vecinos. La megaminería metalífera está en puerta, desafiante.

El Uruguay lineal costero sigue afirmándose desde Nueva Palmira hasta el Chuy. Montevideo multiplica sus centros comerciales con anclas de grandes superficies que se monopolizan y se vuelven extranjeras; el tejido urbano, social y culturalmente dual, genera fajas, enclaves y guetos –múltiples áreas de impunidad–. Los modelos que materializan estos procesos y las respuestas del Estado/mercado asumen formatos globalmente “urbanizados”, al decir de Francesc Muñoz.

Este conjunto de transformaciones presiona la calidad ambiental con una intensidad desconcertante para un imaginario colectivo cristalizado en el eslogan “Uruguay natural”.

¿Cómo se comportaron la planificación y el proyecto de territorio frente al cambio de la fase estática e introvertida a la globalización?

Proponemos cinco *momentos*³ fundamentales, identificados a partir de los desafíos, paradigmas, tipos y tiempos de respuesta a las transformaciones: *anticipación, institucionalización, urbanismo defensivo, innovación y más pero menos*.

ANTICIPACIÓN: EL PUENTE COLONIA-BUENOS AIRES

El germen de la planificación contemporánea en Uruguay puede situarse en la creación de la Comisión Nacional del Puente Colonia-Buenos Aires en 1985⁴.

La primera decisión estratégica consistió en elegir correctamente el referente internacional: el *aménagement du territoire*. Francia llevaba veinticinco años aplicando con éxito este tipo de política a través del impulso de los polos de reequilibrio, que compensaban la concentración parisina y generaban desarrollos regionales basados en las ventajas comparativas de cada territorio y apostaban a crear competitividades diferenciadas.

3. Entendidos como períodos y también como modalidades de pensamiento y actuación

4. a) Los estudios de la Comisión de Inversiones y Desarrollo Económico de los años sesenta, la creación en 1957 del Centro Latinoamericano de Economía Humana, inspirado en el ideario del padre Lebrecht, el estudio *Situación socioeconómica del Uruguay rural* (Juan Pablo Terra) de 1963, y los trabajos del Instituto de Teoría y Urbanismo de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de la República, influyeron en numerosos profesionales que actuaron desde el Estado y la academia. b) Las infraestructuras de integración y energía en los años setenta fueron planificadas regionalmente por la OEA y el BID.

ANTICIPATION: COLONIA-BUENOS AIRES BRIDGE

The seed of contemporary planning can be found in the creation of the National Commission for the Colonia Buenos Aires Bridge in 1985⁴.

The first strategic decision was to correctly choose the international benchmark: the *aménagement du territoire*. France had been successfully implementing this type of policy for 25 years through the promotion of re-balancing centers, which offset the Parisian concentration and generated regional developments based on each land's comparative advantages and also committed to create differentiated competitiveness.

In the nineties, land-use was planned before the arrival of the bridge, called *tsunami* by the first director of the DINOT (National Directorate for Land Planning), architect Francisco Villegas. Interdisciplinary studies were carried out on territorial impact, prospective modeling was undertaken combining technical knowledge on geography, economy and geopolitics, the bridging factor was applied to the national input-output matrix and areas of differentiated impact were identified: the bridge-head, the micro-region of Colonia, the southwest area of the country, the whole southern Uruguay, the country as a whole and the neighboring territories.

The bridge, key link of the South Cone Road Network⁵ (Sao Paulo-Porto Alegre-Montevideo-Buenos Aires-Santiago de Chile), was a catalyst for planning at multiple scales.

INSTITUTIONALIZA- TION: LAND-USE PLANNING, SUBSTANTIVE DUTY OF THE STATE

Land-use planning undertaken for reconstruction of France after World

War II found fertile ground in Uruguay. This groundbreaking concept, that gives spatial dimension to public policies (economic, social, educational, infrastructural, urbanism, etc.) with an integrated vision, was instrumental in the development of European space. As it was in the creation of the DINOT in 1990 and in law No. 18.308 of Land-use Planning and Sustainable Development (LOTDS), approved in 2008. The creation of the DINOT, endows the State with a national hierarchy organization to take control of planning, overcoming the academic stage.

Once the French cooperation support for the Bridge Commission was finalized, T.A.D. Agency, led by Yves Paris brought the *savoir faire* of many experts: of the *Conseil d'état* in legal matters, of the *Conservatoire du littoral* in coastal matters, of the *parcs régionaux* regarding enhancement of rural areas, and, with the assistance of Jean Duminy, managed the conception of the Colonia plan of 1998.

Throughout that decade of experimental incubation, the DINOT pilot-tested in every level and area of the country: in 1993 the drafting of a law on said matter began, outlining national guidelines and policies, thoroughly analyzing the coast, enabling the development of local plans and regional guidelines and strengthening the training of technical teams belonging to departmental governments.

DEFENSIVE URBANISM: BETWEEN PERMANENCE AND CHANGE

At the beginning of the eighties, with the influence of Bologna, the Urban Research Group helped introduce defensive urbanism in Montevideo through a *cultural crusade* for the protection of architectural heritage against the ravages of a construction boom. It was

shaped by the Ciudad Vieja Commission and its inventory.

Gradually, the Rossi vision of the city's architecture (the study-areas, the *locus* and the specific qualities of the urban fabric) installed itself in the conception of heritage protection and defensive rules, the *typo-morphological* characterization of each sector remains embossed in the Montevideo Plan of 1998 and its derivatives.

The underlying utopia is that this protection and enhancement of the defined area would manage to guarantee identities and differences, in the whole city⁶. The regulations, plans, commissions and specialists have encountered increasing difficulties in terms of market conflicts, the short-termism of governments, the deterioration of technical qualities in the State and the cultural trivialization.

When Rem Koolhaas warns us of the loss of identity in *The generic city*, the Ciudad Vieja of Montevideo and the Portuguese town in Colonia already had their inventory. Twenty years later, we are not twenty years better!

INNOVATION: TOOLS TO PROJECT IN AND WITH UNCERTAINTY.

In the mid-nineties, there was no regulation that established how a plan should be made. The most developed antecedent, the Montevideo Master Plan of 1956, was not a useful model. We had to invent, to innovate appropriately for the Uruguayan case or cases: metropolitan processes, towns or cities in the interior, countryside and coastal areas.

The difficulty lied in how to introduce the key to uncertainty, to vagueness, in a world of classic planning marked by thorough regulations (urban attributes property to property), product of an almost obsessive fear to leave loopholes by means of which the plan's power and authority could be

En los años noventa se planificó el territorio antes de la llegada del puente, denominado *tsunami* por el primer director de la DINOT, arquitecto Francisco Villegas. Se realizaron estudios interdisciplinarios de impacto territorial, se llevó a cabo una modelización prospectiva que combinó conocimientos técnicos de la geografía, la economía y la geopolítica, se aplicó el factor puente a la matriz insumo-producto nacional y se identificaron áreas territoriales de impactos diferenciados: la cabecera del puente, la microrregión de Colonia, el área suroeste del país, el conjunto del sur uruguayo, el país en su conjunto y los territorios limítrofes.

5. La Comisión Nacional del Eje Vial del Cono Sur recibió aportes metodológicos de la cooperación internacional: Michel Titecat, de la empresa BECOM, de Francia y Andries Naudé de la empresa CSIR, de Sudáfrica.

El puente, eslabón clave del Eje Vial del Cono Sur⁵ (San Pablo-Porto Alegre-Montevideo-Buenos Aires-Santiago de Chile), constituyó un catalizador de la planificación a múltiples escalas.

INSTITUCIONALIZACIÓN: ORDENAMIENTO TERRITORIAL, FUNCIÓN SUSTANTIVA DEL ESTADO

El *ordenamiento territorial* de la reconstrucción de la segunda posguerra en Francia encuentra campo fértil en Uruguay. Este concepto de vanguardia, que da dimensión espacial a las políticas públicas (económicas, sociales, de enseñanza, de infraestructuras, de urbanismo, etc.) con visión integradora, fue decisivo en la construcción del espacio europeo. También lo fue en la creación de la Dirección Nacional de Ordenamiento Territorial (DINOT) en 1990 y en la Ley n° 18.308 de Ordenamiento Territorial y Desarrollo Sostenible (LOTDS) aprobada en 2008. La creación de la DINOT dota al Estado de un organismo de jerarquía nacional para tomar las riendas de la planificación, superando la etapa académica.

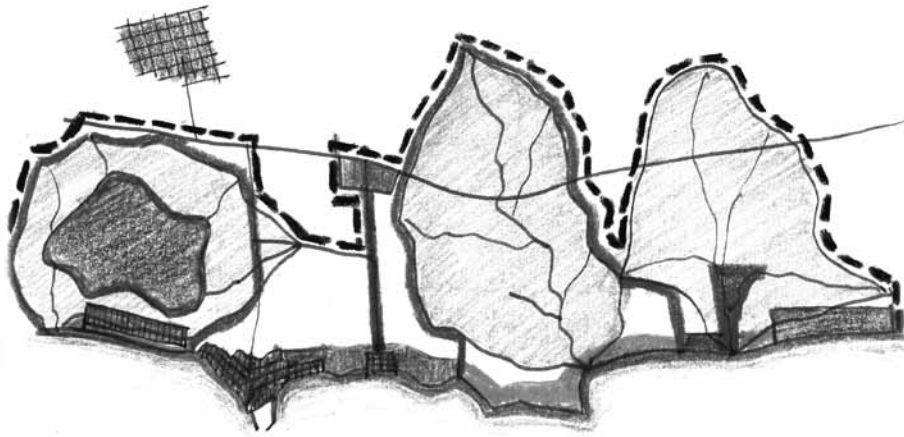
Finalizado el apoyo a la Comisión del Puente de la cooperación francesa, la Agencia T.A.D., dirigida por Yves Paris, aportó el *savoir faire* de numerosos expertos: del *Conseil d'état* en materia jurídica, del *Conservatoire du littoral* en materia costera, de los *parcs régionaux* en cuanto a puesta en valor de territorios rurales, y, de la mano de Jean Duminy, la concepción del plan de Colonia de 1998.

En aquella década de incubación experimental, la DINOT ensayó en todas las escalas y áreas del país: en 1993 comenzó la redacción de una ley en la materia, delineó directrices y políticas nacionales, analizó profundamente la costa, ayudó a elaborar planes locales y directrices regionales, y fortaleció la formación de los equipos técnicos de los gobiernos departamentales.

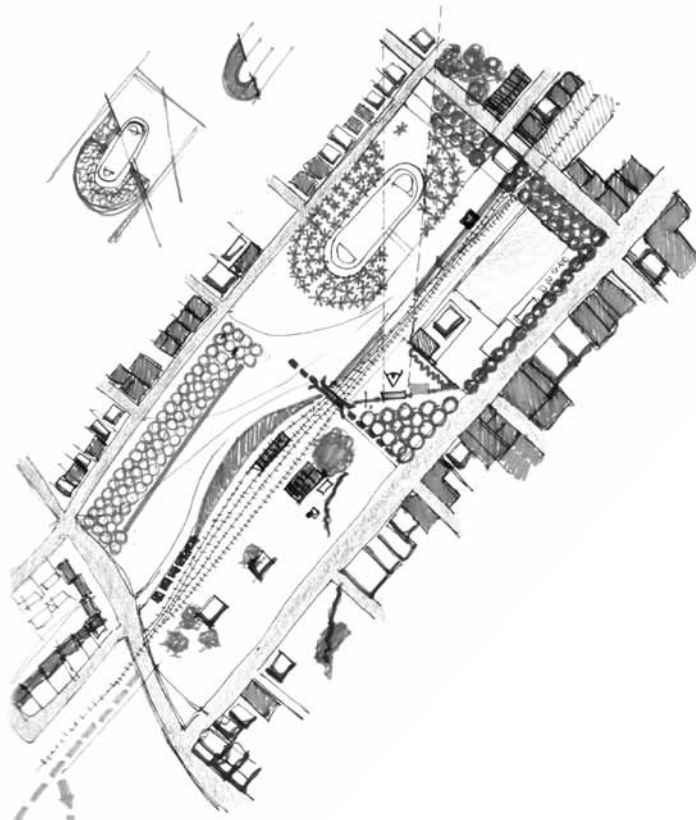
URBANISMO DEFENSIVO: ENTRE PERMANENCIA Y CAMBIO

A principios de los años ochenta, con la influencia de Bolonia, el Grupo de Estudios Urbanos ayuda a introducir el urbanismo defensivo en Montevideo a través de una *cruzada cultural* de defensa del patrimonio arquitectónico ante los embates de un *boom* de la construcción. La Comisión de Ciudad Vieja y su inventario lo cimentaron.

Progresivamente, la visión rossiana de la construcción de la ciudad –las áreas-estudio, el *locus* y las cualidades específicas del tejido urbano– se instala en la concep-



Directrices costeras, proyecto 2007-2008: unidades territoriales. Coastal guidelines, project 2007-2008: Territorial units. 2007.



Plan de Tranqueras, actuación estratégica (esquicio). Tranqueras Plan, strategic action (sketch). 2013.

ción de la protección patrimonial y de las normas defensivas; la caracterización *tipomorfológica* de cada sector queda estampada en el Plan Montevideo de 1998 y planes derivados.

La utopía subyacente es que esta protección y puesta en valor del área caracterizada lograrían, en el conjunto de la ciudad, garantizar identidades y diferencias⁶. Las normativas, planes, comisiones y especialistas han encontrado dificultades crecientes ante los embates del *mercado*, el cortoplacismo de los gobiernos, el deterioro de las calidades técnicas instaladas en el Estado y la banalización de la cultura.

Cuando Rem Koolhaas nos advierte de la pérdida de identidad en *La ciudad genérica*, la Ciudad Vieja de Montevideo y el casco portugués de Colonia ya tenían su inventario. ¡Veinte años después no estamos veinte años mejor!

INNOVACIÓN: HERRAMIENTAS PARA PROYECTAR EN Y CON LA INCERTIDUMBRE

A mediados de los años noventa, no existía ninguna norma que estableciera cómo se debía hacer un plan. El antecedente más desarrollado, el Plan Director de Montevideo de 1956, no servía de referente. Hubo que inventar, que innovar apropiadamente para *el* o más bien *los* casos uruguayos: procesos metropolitanos, pueblos y ciudades del interior, campos y costas.

La dificultad consistía en cómo introducir la clave de la incertidumbre, de la indefinición, en el mundo de la planificación clásica signada por normativas exhaustivas (atributos urbanísticos predio a predio), producto del temor, casi obsesivo, de dejar resquicios, fisuras por donde el poder y la autoridad del plan se vieran violentados. Esas normativas, detalladas y precisas, tienen, sin duda, el valor de la regla de juego clara, explícita, transparente. Pero los márgenes de innovación positiva quedan restringidos por los temores a las intervenciones de mala calidad, abusivas, especulativas y a las “excepciones” a cambio de dinero⁷.

Una nueva generación de instrumentos permitió enriquecer la tradicional “caja de herramientas”: apertura, integración y absorción de las innovaciones positivas en procesos guiados por el Estado. Tal es el caso de las orientaciones estratégicas, las zonas de ordenamiento concertado, las zonas de ordenamiento diferido, las zonas de desarrollo proyectado por el gobierno departamental (local), las zonas de actividades múltiples, los contratos-plan, todos ellos concebidos adaptando conceptos y herramientas externos a las características jurídicas, geográficas y de idiosincrasia uruguayas.

La clave consiste en que el gobierno del territorio tenga el control y la autoridad de la toma de decisión –inicial, intermedia y final– mientras que los procedimientos invitan y ambientan a la iniciativa y participación del privado (empresarios, vecinos, ONGs, etc.). Luego de aplicar estos procedimientos, la transformación será el resultado de un proceso negociador y transparente en el que el punto de partida es, muchas veces, un borrador con relación al punto de llegada. Mientras tanto, se va madurando el emprendimiento entre los principales actores que lo promueven, los responsables del gobierno y de la administración del territorio, los entes de equipamientos e infraestructuras y los vecinos involucrados en su área de influencia.

6. El debate entre las áreas homogéneas caracterizadas y su transformación por intervenciones descontextualizadas se puede emparentar con las posiciones de Amos Rapoport desde la antropología y Richard Sennet desde la sociología, según lo expresa Muntañola: “...entre la postura de un Sennet que defiende la mezcla social y la heterogeneidad como fuente de energía y transformación cultural, y la postura de Rapoport que defiende (...) la variedad cultural a base de grupos homogéneos, como fuente, asimismo, de energía y de transformación cultural...”.

7. Sobre las normativas restrictivas y homogeneizantes, Alexandre Melissinos decía, con un dejo de resignación y amargura, que la protección del patrimonio y las normativas defensivas no habían podido superar el estadio de la restricción que procura evitar la mala calidad, y llegar a normativas y procedimientos que, desde lo institucional, promuevan la excelencia en las intervenciones y la convergencia de permanencia y cambio.

compromised. Those detailed and accurate regulations have, without doubt, a clear, explicit and transparent value of the game's rule. But the margins of positive innovation are restricted by the fears of bad quality, abusive, speculative interventions and of "exceptions" in exchange for money⁷.

A new generation of tools enriched the traditional "tool box": openness, integration and uptake of positive innovations in processes conducted by the State. Such is the case of strategic orientations, concerted planning zones, deferred planning zones, development zones projected by the departmental government (local), multiple activity zones, contract-plan, all of these designed by adapting concepts and tools that are foreign to the Uruguayan legal, geographic and idiosyncratic characteristics.

The key is that the territory's government should have control and authority of (initial, intermediate and final) decision-making whilst procedures invite and make room for initiative and private participation (investors, neighbors, NGO, etc.). After these procedures have been put into practice, transformation shall result from a negotiating and transparent process in which the starting point is, many times, a draft with regard to the point of arrival. Meanwhile, the undertaking matures among the main actors who promote it, government and land management authorities, equipment and infrastructure bodies and neighbors involved in its area of influence.

In 1996-1997, the land-use development and planning ordinance of Colonia was at the forefront of this instrumental innovation, which was then replicated in various departments of the interior of the country. The book *Colonia al encuentro de dos siglos*⁸ established the strategic project of the city and its micro-region whereas the 1998 plan introduced a significant change in the national scene, by including a management system through

programs that approach complex issues from a problematic perspective rather than from a simplistic sector: integrated development and economic promotion, tourism-heritage-environment, social habitat and institutional strength.

These instruments (strategies, management, coordination, programming, project) had an impact on the departmental ordinances and strategic plans of the inner region of the country (Durazno, Flores, Florida, Lavalleja y Tacuarembó), Rivera, north and on the 2003 ordinance for the Rocha coast.

Montevideo chose another model. Regarding the Spanish urban planning as a reference, the City Government of Montevideo, advised by the Government of Andalucía, took a classic path: it divorced the strategic plan from the urban plan, it entrenched within its departmental boundaries eluding the metropolitan dimension, and incorporated management tools subsequent to the development of the urban plan carried out by the School of Architecture.

The instruments of the Montevideo Plan draw on two traditions: the detailed building code as well as planning derived from heritage protection applied to a dozen neighborhoods; it also incorporates two new tools such as the urban development programs and the qualified amendment of building codes, directly related to payment of monies for increased usage.

The revision of the Montevideo Plan, in progress since late 2005 and revealed in 2010 is incomplete (in a sort of "limbo") with the change of direction of the new government of the capital. Departmental guidelines become the new faces of planning, bundled to the orientations of the previous stage. These incorporate strategic areas (around the bay, coast, river basins, interfaces, axes), derived partial plans, project generating ideas and special areas under transformation⁹. With regard to the 1998 Plan, these guidelines

seem to capitalize on the experience of successes and failures, outlining a **land project** and **lands of project**.

MORE BUT LESS: PSEUDOPLANNING

The approval of the law for Land-Use Planning and Development, after fifteen years of work of hundreds of experts and dozens of institutions, was a major achievement¹⁰. A few days after the law was passed, the orientation of its application changed radically and challenged it by successive impairments, a situation that is currently ongoing:

- Local plans and departmental ordinances in progress are reversed o distorted and important advances in national guidelines¹¹ (structural, coastal, mining, rural space, the border area) are discarded.
- Key aspects¹² of the instrument system created by law are eliminated, i.e. the supplementary nature of the integrated development plans and partial as well as sectorial plans. Incorporated into the land regimes are exceptions, permissiveness, confusion and stiffness.
- The dangerous categorization of land is promoted through departmental guidelines without sufficient studies, without any grounds but rather general expressions of desire, thus stripping the contents out of planning. Whilst they are being drafted, public hearings are avoided in most localities, therefore neighbors cannot exercise their right to participate. It is worth noting that the type of law for Land Planning and Sustainable Development sees departmental guidelines as strategic documents of departmental governments that should contain urban projects, land projects, sustainable development projects with real and concrete content: strategies, territorial model, zoning, programs, projects, ordinances and regulations.
- A set of bills seriously jeopardizes the system created by the law on Land

8. P. Ligrone, DINOT/
Intendencia Municipal de
Colonia, 1997.

En 1996-1997, la ordenanza de desarrollo y ordenamiento territorial de Colonia fue vanguardia en esta innovación instrumental, y fue replicada luego en varios departamentos del interior del país. El libro *Colonia al encuentro de dos siglos*⁸ estableció el proyecto estratégico de la ciudad y su microrregión en tanto el plan de 1998 introdujo un cambio sustantivo en el panorama nacional, al incluir un sistema de gestión por programas que enfocan problemáticas complejas desde la complejidad y no desde la sectorialidad simplista: desarrollo integrado y promoción económica, turismo-patrimonio-ambiente, hábitat social y fortalecimiento institucional.

Este instrumental –estrategias, gestión, concertación, programación, proyecto– tuvo eco en las ordenanzas departamentales y en los planes estratégicos de la región del centro del país –Durazno, Flores, Florida, Lavalleja y Tacuarembó–, en Rivera, al norte, y en la ordenanza de 2003 para la costa de Rocha.

Montevideo eligió otro modelo. Teniendo como referente la ordenación urbana española, la Intendencia de Montevideo, asesorada por la Junta de Andalucía, tomó un camino clásico: divorció el plan estratégico del plan urbano, se atrincheró dentro de sus fronteras departamentales eludiendo la dimensión metropolitana, e incorporó herramientas de gestión *a posteriori* de la elaboración del plan urbano realizado por la Facultad de Arquitectura.

El instrumental del Plan Montevideo retoma dos tradiciones: la pormenorizada normativa edilicia y la planificación derivada de la protección patrimonial aplicada a una decena de barrios; incorpora también dos herramientas novedosas: los programas de actuación urbanística y la modificación cualificada de las normas edilicias, vinculada directamente al pago de dinero por mayores aprovechamientos.

La revisión del Plan Montevideo, en curso desde fines de 2005 y puesta de manifiesto en 2010 queda trunca –en una especie de “limbo”– con el cambio de orientación del nuevo gobierno de la capital. Las directrices departamentales pasan a ser la nueva cara de la planificación, enrabadas con las orientaciones de la etapa anterior. Las mismas incorporan territorios estratégicos (entorno de la bahía, costa, cuencas limítrofes, cuñas verdes, interfaces, ejes), planes parciales derivados, ideas generadoras de proyecto y zonas especiales en transformación⁹. Con relación al Plan de 1998, estas directrices parecen capitalizar la experiencia de éxitos y fracasos, perfilando un *proyecto de territorio y territorios de proyecto*.

9. No podemos dejar de decir que no compartimos la designación de categorías suburbanas utilizadas para barrios convencionales por no corresponder a lo establecido en la Ley n° 18.308 y por ser discriminatorio en el sentido social y fiscal.

10. Su artífice: Roberto Villarmarzo.

11. 1996-1998 y 2005-2008.

12. En las leyes de rendición de cuentas desde 2010 y en una ley sobre centros poblados en 2012.

MÁS PERO MENOS: LA SEUDOPLANIFICACIÓN

La aprobación de la Ley de Ordenamiento Territorial y Desarrollo Sostenible, luego de quince años de trabajo de cientos de especialistas y decenas de instituciones, fue un logro mayor¹⁰. A pocos días de aprobada la ley, la orientación de su aplicación cambia radicalmente y la pone en jaque mediante deterioros sucesivos, situación que se mantiene hasta el presente:

- Se revierten o distorsionan los planes locales y las ordenanzas departamentales en curso y se desechan los importantes avances¹¹ de las directrices nacionales (estructurales, costera, minera, del espacio rural, del espacio fronterizo).
- Se eliminan¹² aspectos clave del sistema de instrumentos creado por la ley, como el carácter *supletorio* de los programas de actuación integrada y planes parciales y sectoriales, y se incorporan excepciones, permisividad, confusiones y rigideces en los regímenes de suelo.



Sistema Nacional de Áreas Protegidas. National System of Protected Areas. Laguna de Rocha, 2010. Foto: Andrea Sellanes.



Bahía de Montevideo. Montevideo Bay. 2000. Foto: Andrea Sellanes.

- Se promueve la peligrosa categorización de suelos mediante directrices departamentales sin estudios suficientes, sin más fundamentos que expresiones generales de deseo, vaciando de contenidos la planificación. En su elaboración se eluden las audiencias públicas en la enorme mayoría de las localidades, por lo cual los vecinos no pueden ejercer su derecho a la participación. Es importante señalar que la tipología de la LOTDS concibe las directrices departamentales como documentos estratégicos de gobierno departamental que deben contener proyectos de ciudad, de territorio, proyectos de desarrollo sostenible con contenidos reales y concretos: estrategias, modelo territorial, zonificación, programas, proyectos, ordenanzas y normativas.
- Un conjunto de proyectos de ley pone en riesgo grave al sistema creado por la LOTDS, al ejercicio de los derechos territoriales y principios centrales como planificación, participación, equidistribución de cargas y beneficios, desarrollo integrado, autonomía departamental, y generan “cheques en blanco” para la toma de decisiones a la vieja usanza. Tal es el caso de los proyectos de ley de minería de gran porte, de la directriz nacional del espacio costero del Río de la Plata y del Océano Atlántico y otras directrices nacionales. Ninguna de ellas es acompañada de estudios de detalle, todas son geográficamente inespecíficas, carecen de planos, son redundantes en generalidades y, siendo posteriores a la LOTDS, la banalizarán.
- Asistimos a una verdadera balcanización departamental del ordenamiento territorial con aplicaciones *sui generis*. Las transformaciones en el suelo rural parecen estar hoy más libradas que antes al *laissez faire, laissez passer*. Varias directrices departamentales han establecido el atributo de potencialmente transformable (urbanizable) a decenas de miles de hectáreas sin demanda concreta. Las presiones sobre la faja costera se canalizan fluidamente. Algunos departamentos definen como no sustanciales las determinaciones referidas a las normativas de edificación y categorización de suelo generando una suerte de mundos jurídicos “otros”, al margen de la LOTDS, reivindicando las viejas prácticas discrecionales, mucho más dúctiles para incorporar los cambios.

En suma, más pero menos de la mano de normas que simulan planificar: la pseudoplanificación.

Frente a esta corriente regresiva, restauradora del “antiguo régimen”, varios especialistas, entidades y gobiernos departamentales trabajan, perseverantes, en construir territorios de calidad creciente incorporando conceptos fermentales y nuevas prácticas:

- Aquellos de talante koolhassiano, desarrollados en *La Ciudad Celeste: un nuevo territorio para el Uruguay del siglo XXI* en el que se operaría “no por planes tradicionales ni por acciones aisladas sino por infiltraciones vitales”¹³ y por procesos con mediaciones político sociales.
- El patrimonio territorial, concebido re-pensando el Anglo y aplicado en la creación del Sistema Patrimonial Industrial Anglo¹⁴ con su innovadora declaratoria patrimonial que introduce la planificación y la concertación y creación de la Comisión de Gestión, que integra hoy la lista indicativa de la UNESCO.
- Alianzas estratégicas aplicadas a la descentralización de la investigación y la enseñanza –cimentada por el Instituto Nacional de Investigaciones Agropecuarias y por la novel iniciativa de Centros Regionales de la Universidad de la República–

13. T. Sprechman, D. Capandeguy y C. Aguiar: *La Ciudad Celeste: un nuevo territorio para el Uruguay del siglo XXI*. FARQ/UDELAR/Fundación Colonia del Sacramento. Montevideo, 2006.

14. A. Sánchez: Plan de Fray Bentos 2008; proyecto ECOS UDELAR-Universidad de Nantes, 2009-2011.

Planning and Sustainable Development, the exercising of land rights and core principles such as planning, participation, equal distribution of taxes and benefits, integrated development, departmental autonomy, and creates “blank checks” for decision making in the old way. Such is the case of the mega mining projects, the national guideline for the coastal area of the Río de la Plata and for the Atlantic Ocean, as well as of other national guidelines. None of these is accompanied by thorough research, they are all geographically unspecific, lacking plans, they are redundant in generalities and, because they are subsequent to the law on Land Planning and Sustainable Development, they will trivialize it.

- We are witnessing real departmental Balkanization of land planning with *sui generis* applications. Changes in rural areas appear to be more liberated than in the past to the *laissez faire, laissez passer*. Several departmental guidelines have set the potentially transformable attribute (for future development) to tens of thousands of hectares without a specific demand. Pressures on the coastal strip are smoothly channeled. Some

departments define as non-substantial those decisions taken with regard to building regulations and land categorization thus generating a sort of “other” legal world, outside the law on Land Planning and Sustainable Development, claiming old discretionary practices, which were much more malleable to incorporate changes.

In balance, more but less associated to regulations that simulate planning: pseudoplanning.

Faced with this backward current, restoring the “old regime”, many experts, entities and departmental governments perseveringly work on the development of improving-quality territories which include fermenting concepts and new practices:

- Those that follow Koolhaas characteristics, developed in the *Ciudad Celeste* (a new territory for the XXI century Uruguay) in which operations would be carried out “not by traditional plans nor isolated actions but by vital infiltrations”¹³ and processes with socio-political mediations.
- Territorial heritage was conceived in

the re-thinking of the Anglo and it was applied in the creation of the Anglo Industrial Heritage System¹⁴ with its innovative heritage declaration that introduces planning and coordination, and the creation of the Management Committee, which today is part of the indicative list of UNESCO.

- Strategic alliances applied to research and education decentralization (strengthened by the National Institute on Agricultural Research and by the new initiative of Regional Centers of the University of the Republic) within the framework of territorial plans. The creation of the first inter-institutional campus and of the technological micro-region in Tacuarembó has set a benchmark.
- The management plans of the National System of Protected Areas (especially the Lunarejo Valley) and contributions in integrated coastal management.

Let's concentrate on creating intelligent territories: preserve the law on Land Planning and Sustainable Development by applying it thoroughly, develop innovative concepts and practices and build areas with quality land brands¹⁵.

1. J. Sabaté: *Proyectar el territorio en tiempos de incertidumbre* [Projecting the territory in times of uncertainty]. Universitat Politècnica de Catalunya. Barcelona, 2008.

2. A. Methol Ferré: *El Uruguay como problema*. Banda Oriental. Montevideo, 1967.

3. Understood as periods and also as ways of thinking and acting.

4. a) The research carried out by the Economic Investment and Development Committee of the sixties, the creation in 1957 of the Latin American Center for Human Economy, inspired by the ideas of Father Lebre, the research on the Socio economic situation of rural Uruguay (Juan Pablo Terra), 1963, and the work of the Institute of Theory and Urbanism of the University of the Republic's School of Architecture, influenced many professionals who worked from within the State and the academy. b) Integration and energy infrastructures in the sixties were planned regionally by the OAS and the IDB.

5. The National Commission for the South Cone Road Network received methodo-

logical contributions from international cooperation: Michel Titecat, from BECOM, France and Andries Naudé from CSIR, South Africa.

6. The debate between characterized homogeneous areas and their transformations due to de-contextualized interventions can be related to Amos Rapoport's standpoint in anthropology as well as Richard Sennet's in sociology, as expressed by Muntañola: “... between Sennet's position defending social blend and heterogeneity as a source of energy and cultural transformation, and Rapoport's position defending (...) cultural diversity based on homogeneous groups, as a source, also, of energy and cultural transformation...”.

7. On restrictive and homogenizing regulations, Alexandre Melissinos said, with a hint of resignation and bitterness, that heritage protection and defensive regulations had not managed to overcome the phase of restriction that seeks to avoid poor quality, and achieve regulations and procedures, that on

an institutional level, promote excellence in interventions and the convergence of continuity and change.

8. P. Ligrone, DINOT/City Government of Colonia, 1997.

9. It is worth mentioning that we do not agree with the designation given to the suburban categories used for conventional neighborhoods since it does not comply with law No. 18.308 and it is discriminatory in a social and physical way.

10. Its author: Roberto Villarmarzo.

11. 1996-1998 and 2005-2008.

12. In the 2010 Budget laws and in a law on population centers in 2012.

13. T. Sprechman, D. Capandeguy and C. Aguiar: *La Ciudad Celeste: un nuevo territorio para el Uruguay del Siglo XXI*. FARQ/UEDELAR/Fundación Colonia del Sacramento. Montevideo, 2006.

14. A. Sánchez: *Fray Bentos* Plan 2008, ECOS UDELAR- University of Nantes, 2009-2011.

15. E. Ramos Real: *La marca de calidad territorial*. University of Córdoba, Spain, 2008.

en el marco de planes territoriales. La creación del primer campus interinstitucional y de la microrregión tecnológica en Tacuarembó constituye un referente.

- Los planes de manejo del Sistema Nacional de Áreas Protegidas –en especial el del valle del Lunarejo– y los aportes en manejo integrado de la costa.

15. E. Ramos Real: *La marca de calidad territorial*. Universidad de Córdoba, España, 2008.

Apostemos a crear territorios inteligentes: rescatemos la LOTDS aplicándola a fondo, desarrollemos conceptos y prácticas innovadores y construyamos territorios con marcas de calidad territorial¹⁵.

PABLO LIGRONE. Arquitecto de la UDELAR. Doctor y magíster en Urbanismo y Ordenamiento Territorial de la Sorbonne París 3. Profesor titular de Teoría de la Arquitectura. Director académico de la Maestría en Ordenamiento Territorial y Desarrollo Urbano. Director de Políticas y Planes Territoriales del MVOTMA entre 2005 y 2009. Investigador nivel 1 de la Agencia Nacional de Investigación e Innovación. Profesor de Taller de Anteproyecto. Autor de numerosas publicaciones académicas y técnicas. Director de decenas de planes territoriales a diferentes escalas (barrio, ciudad, departamento, región, país). Profesor invitado en maestrías y doctorados de Europa y del Cono Sur. Tutor de tesis.

PABLO LIGRONE. Graduated as an Architect from the University of the Republic of Uruguay. He has a Ph.D. and Master's degree in Urbanism and Land Planning from the Sorbonne Paris III. Professor of Theory of Architecture. Academic Director of the Master's degree course in Land-Use Planning and Urban Development. Director of Land-Use Policy and Planning for MVOTMA [Ministry of Housing, Land-Use Planning and Environment] between 2005 and 2009. Level 1 Researcher of the National Research and Innovation Agency. Teacher of the Preliminary Draft Workshop. Author of numerous academic and technical publications. Director of many territorial plans at different scales (neighborhood, city, department, region, country). Visiting Professor at master's and Ph.D. courses in Europe and the Southern Cone. Thesis advisor.





Campo de alfalfa. Alfalfa fields. Paysandú, 2011.



ANTONICO

PROYECTO URBANO ARROYO DEL ANTONICO

MMBB

Invitamos al estudio paulista MMBB a que compartiera con la *Revista* una operación de infraestructura-arquitectura, vinculada a la temática de este número –grandes transformaciones arquitectónicas, paisajísticas y territoriales– razón por la cual nos enviaron el proyecto de reurbanización del arroyo del Antonico.

En este proyecto nos encontramos con una intervención en un área marginal de San Pablo, donde una operación de infraestructura encuentra la maravillosa oportunidad de generar urbanidad y espacio público a partir de delicadas operaciones estratégicas, de bajos recursos formales y con altísimos resultados.

Los responsables del proyecto despejan y abren nueva ciudad; aprovechan una posibilidad de actuación.

¡Una operación optimista!

We invited the MMBB studio from Sao Paulo to share an infrastructure-architecture operation with the *Revista* that was related to this issue's theme (great architectural, landscaping and territorial transformations), this is the reason why they sent us the Antonico stream urban project.

Said project is about an intervention in a marginal area of Sao Paulo, where an infrastructure operation finds the wonderful opportunity to generate urban and public space through the use of strategic operations of low formal resources and very high results.

Those responsible for the project clear and open up a new city, they take advantage of a chance to act.

An optimistic operation!

Arquitectura Architecture Fernando de Mello Franco, Marta Moreira y Milton Braga / **Ubicación** Location San Pablo, Brasil / **Consultoría botánica** Botanical consultancy Márcio Yamamoto / **Ingeniería hidráulica** Hydraulic engineering Linear Engenharia / **Consultoría hidráulica** Hydraulic consultancy Byron Stigge / **Consultoría urbanística y paisajística** Urban and landscape consultancy Christian Werthmann / **Colaboradores** Contributors Cecília Goes, Giovanni Meirelles, João Yamamoto, Maria João Figueiredo, Vito Machione, André Costa, Martin Benatidez, Bruno Taiar de Carvalho, Eduardo Pompeo, Enrico Piras, Guilherme Pianca, Pauline Beaumont, Thiago Mendes y Lucas Viera

Presentación de proyecto Project presentation Marcelo Gualano. Integrante del comité editorial de la *Revista*. Member of the editorial board of *Revista*.

El proyecto urbano Arroyo del Antonico, localizado en Paraisópolis, está incluido en el Programa de Urbanización de *Favelas* promovido por la Secretaría Municipal de Vivienda de San Pablo.

Paraisópolis es la segunda mayor *favela* de la ciudad, con cerca de 60.000 habitantes. Surgió como resultado de la invasión de un loteo regular fracasado, asentado sobre una topografía enérgica con la cual el proyecto de urbanización nunca se relacionó. Recortando la trama urbana ortogonal de 1 km², hay un arroyo que ahora es subterráneo debido a que las construcciones se abalanzaron sucesivamente sobre su cuenca natural de drenaje.

El Programa de Urbanización contempla un conjunto que abarca obras de infraestructura urbana, equipamientos sociales y nuevas viviendas. El saneamiento y el drenaje son acciones estructurantes para la mejora de las condiciones de habitabilidad de toda la *favela*. Las obras de reurbanización del arroyo del Antonico exigirán la remoción de las viviendas irregulares de las áreas no edificables sobre el arroyo, pero el espacio

resultante será la principal estructura de articulación de los espacios públicos. Consecuentemente, el proyecto es uno de los principales instrumentos para la promoción de la urbanidad del nuevo barrio que surgirá al final del proceso.

Se propone articular dos esferas de la investigación proyectual. La primera operará sobre la redefinición del paradigma de la infraestructura urbana. La segunda operará en la construcción de formas del imaginario popular actuantes sobre el uso del espacio.

RECONCEPTUALIZAR EL SISTEMA DE DRENAJE

El proyecto busca alternativas de reconciliación de la *favela* con las aguas, superando su visión como problema, para que puedan ser disfrutadas por la población en la vida cotidiana. Se parte de la premisa de que es posible reconceptualizar el modelo del sistema de drenaje de forma de atender tanto las demandas técnicas del sistema hídrico y de fomentar la construcción de urbanidad de los lugares por donde pasa.

ANTONICO STREAM URBAN PROJECT. Located in Paraisópolis, the Antonico Stream urban project is included in the *Favela* Urbanization Program promoted by the Municipal Housing Secretariat of São Paulo.

Paraisópolis is the second largest *favela* in town, with a population of about 60,000. It came into being as a result of the invasion of an unsuccessful regular subdivision, seated on a strong topography with which the urbanization project was never connected. Trimming the orthogonal urban fabric of 1 km² there is a stream, which is now underground, since the constructions rushed successively on its natural drainage basin.

The Urbanization Program comprises a set that includes urban infrastructure works, social equipment and new housing. Sanitation and drainage are structuring actions for the improvement of housing conditions for all the *favela*. Re-urbanization works on the Antonico stream will require removing illegal housing on the unbuildable areas of the stream, but the remaining space will be the main structure for the articulation of

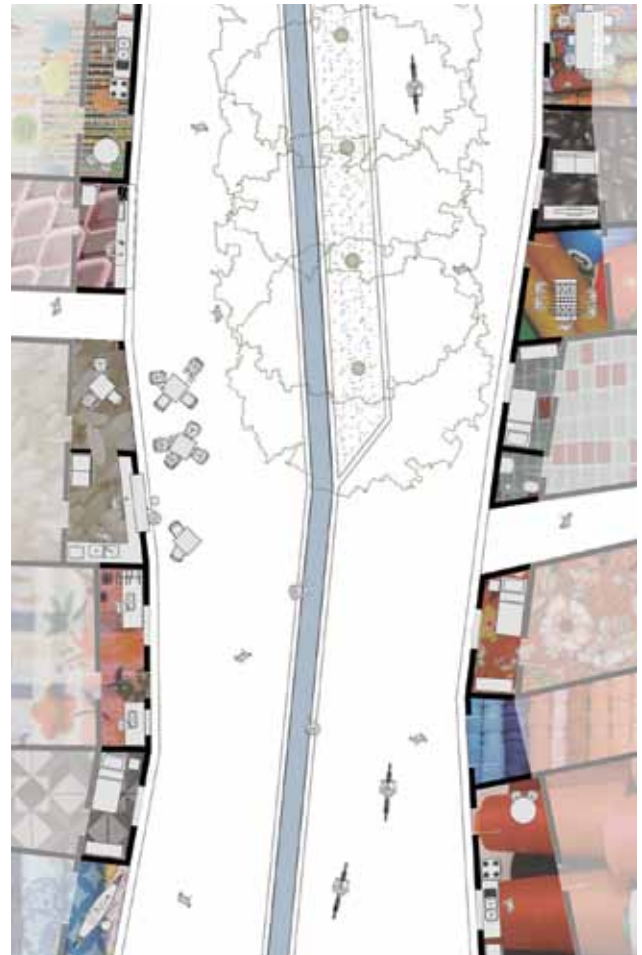
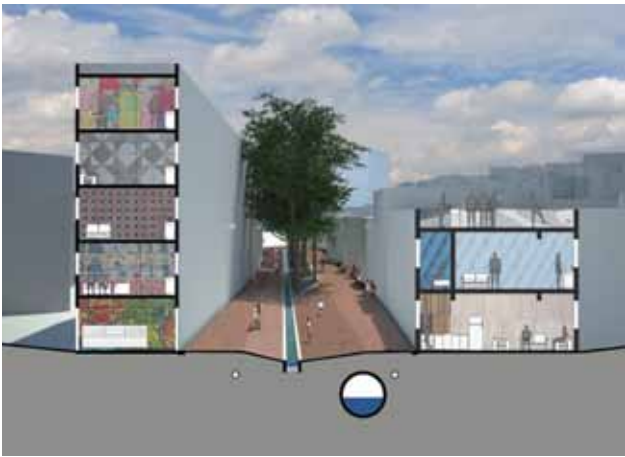
public spaces. Consequently, the project is one of the main instruments for the promotion of urbanity in the new neighborhood that will emerge at the end of the process.

The articulation of two projective research spheres is proposed. The first will operate on the redefinition of the urban infrastructure paradigm. The second will operate on the construction of collective imagination forms influencing the use of space.

RECONCEPTUALISING THE DRAINAGE SYSTEM

The project looks for reconciliation alternatives between the *favelas* and the waters, trying to leave behind their view of it as a problem, so they can be enjoyed by the population in their daily life. It starts with the premise that it is possible to reconceptualise the drainage system model in such a way as to attend to the technical demands of the hydric system and to promote the construction of urbanity in the places it flows through.

The proposal in this project is to distinguish flows. Only the base flow on the channel surface will be kept,



Faja límite / Boundary belt



Esquemas generales expansión / General expansion scheme



Esquemas generales faja límite / General boundary belt scheme



Esquemas generales realojos / General relocation scheme



Esquemas generales vacíos / General void scheme



En este proyecto la propuesta es distinguir los caudales. Solamente se mantendrá el caudal de base en la superficie del canal, agregando los desagües de las crecidas controladas y compatibles con la densificación urbana. Así, el caudal de las grandes lluvias será direccionado hacia una galería de trasvase subterránea, que no genera conflicto con el frágil tejido urbano de una *favela*.

La expectativa es que el requerimiento de atención de la red de saneamiento sea alto. Las aguas superficiales que fluyan por el canal abierto tendrán sistemas adicionales de limpieza biológica que mitigarán los efectos de la contaminación difusa remanente. Esto permitirá el contacto de la población con el nuevo arroyo.

CONSTRUIR FORMAS DE IMAGINARIO

Se generará una faja libre paralela al canal de 10 m de ancho como mínimo. Esta faja libre será también reprogramada para recibir mucho más que meros valores funcionales.

Se impedirá el paso de vehículos que no sean de servicio. Como alternativa a la locomoción, será implantada una ciclovía conectada a una red prevista en el Plan Director del Municipio.

El flujo, que se cree será intenso, será el principal promotor de dinámicas que activen y resguarden el uso de los espacios. Los habitantes de las edificaciones linderas a la faja del arroyo tendrán a su disposición una faja de aproximadamente 1,70 m de ancho. Una vez que se amplíen y transformen las casas en comercios y servicios, surgirá un nuevo frente urbano, apto para promover la generación de economías locales a lo largo de su recorrido.

El proyecto del canal, que ya no se ve como producción de un artefacto técnico, creará una centralidad lineal compuesta por una sucesión de espacios privados y públicos, abiertos a innumerables posibilidades de resignificación por parte de la población. El desafío será incentivar la instauración de

adding drains for the controlled spates, and compatible with urban densification. Thus, the flow of great rains will be directed towards an underground transfer gallery, which does not conflict with the fragile urban fabric of a *favela*.

The expectation is that the attention requirement of the sewerage be high. Superficial waters flowing through the channel will have additional green cleaning systems that will mitigate the effects of the diffused remaining pollution. This will allow for the contact between the population and the new stream.

CONSTRUCT FORMS OF IMAGINATION

A free strip of a minimum width of 10 m will be created, parallel to the channel. This strip will also be reprogrammed to receive much more than mere functional values. Passage of unofficial vehicles will be banned. As an alternative for locomotion, a bike lane connected to a network provided for on the Municipality's Mother Plan will be implemented.

The flow that will be created will be intense and will constitute the main engine of dynamics that activate and guard the use of spaces. Inhabitants from the buildings surrounding the stream strip will have another strip of 1.70 m wide, at their disposal. Once the houses are enlarged and transformed into shops and services, a new urban front will emerge, suitable to promote the generation of local economies along its way.

The channel project, which is no longer seen as the production of a technical device, will create a linear centrality comprising a succession of private and public places, open to innumerable re-signifying possibilities for the population. The challenge will be to encourage the instauration of some form of public domain. A strategy to be tested is the association of free spaces to the greatly valued uses for the population, i.e., promoting the construction of collective imagination as instrument of space appropriation.

The presence of water, the absence of significant recreational spaces in the *favela* and the characteristics of the free spaces by the stream indicate that,

alguna forma de dominio público. Una estrategia que deberá probarse es la de asociar los espacios libres a los usos de gran valor para la población, o sea, promover la construcción de imaginarios como instrumentos de apropiación del espacio.

La presencia del agua, la ausencia de espacios de ocio significativos en la *favela* y las características de los espacios libres resultantes junto al arroyo, indican que, entre tantas expresiones, evocar la cultura de playa puede dar algún resultado. Reconocemos pues que en la playa urbana, las formas espontáneas de negociación del uso del espacio convierten la coexistencia en activa y deseable. En ella encontramos una de las más potentes estructuras espaciales de las ciudades brasileñas, que es la peatonal, espacio de mediación entre las áreas destinadas al ocio y las áreas destinadas a la vida habitual de la ciudad. Su linealidad, su posibilidad de fruición procesional y su indeterminación, la califican como un borde urbano de gran porosidad.

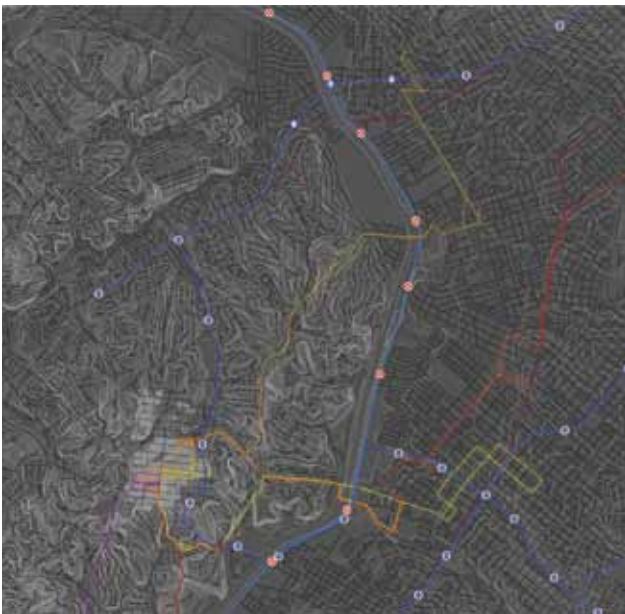
amongst so many expressions, evoking the beach culture may yield some result. We therefore realise that, in the urban beach, the spontaneous ways of negotiation in the use of space turn coexistence active and desirable. In it, we find one of the most powerful spatial structures of Brazilian cities: the pedestrian zone, mediation space between areas dedicated to recreation and areas dedicated to daily life in the city. Their linearity, their possibility of processional fruition and their indeterminacy make of it an urban border of great porosity.



Transporte bicicletas / Bike transportation



Transporte bicicletas ant / Bike transportation prev.



Transporte ferroviario / Rail transportation



Transporte fluvial / River transportation



Transporte ómnibus / Bus transportation





COMENTARIOS

ANTONICO

Francesco Comerci
Departamento de Enseñanza
de Anteproyecto y Proyecto de Arquitectura

—La necesidad convertida en oportunidad. El proyecto de canalización del arroyo del Antonico consigue que un elemento infraestructural sea más que un dispositivo tecnológico y se constituya en un conjunto de operaciones que transforman las relaciones de la *favela*, no solo las relaciones espaciales de un conglomerado con carencias y al margen de la ciudad consolidada sino también las relaciones sociales que permiten a la personas reconocerse como parte de la ciudad.

El proyecto construye urbanidad abriendo espacios y dotándolos de alternativas arquitectónicas capaces de contener la convivencia, el desplazamiento y nuevas viviendas.

El proyecto es riguroso e inteligente en cuanto a los medios utilizados; es simple y pertinente en su lenguaje, lo que se manifiesta en la variedad de eventos que se encadenan a través del largo de la banda de la operación.

Se trata básicamente de una propuesta sensible y potente que nos recuerda que el proyecto y la arquitectura pueden ser instrumentos de cambio.

—A need turned into an opportunity. The project for channeling the Antonico stream succeeds in elevating an infrastructural element to something more than just a technological device, turning it into a series of operations that transform the relations of the *favela*, not only the spatial relations of a deprived conglomerate marginalized from the consolidated city, but also the social relations that make it possible for people to see themselves as part of the city.

The project urbanizes by opening up spaces and providing them with architectural alternatives capable of harboring community living, movement, and new housing.

It is rigorous and intelligent in terms of the means used, and simple and relevant in its language, as evidenced by the range of events linked together across the span of the operation.

It is basically a sensitive and powerful proposal that reminds us that projects and architecture can be instruments of change.

Emilio Nisivoccia
Instituto de Historia de la Arquitectura

—En los años noventa, las políticas sobre asentamientos dieron un giro evidente y las cosas comenzaron a cambiar a partir de la suma de críticas muy dispares. En primer lugar, son bien conocidos los cuestionamientos al modelo de los grandes conjuntos. El *defensible space*, Jencks y la demolición del Pruitt-Igoe, marcaron a fuego a una generación que no reparó en que la crisis de las políticas sociales era bastante más determinante que la arquitectura de Yamasaki. En segundo lugar, existe la convicción de que la pobreza extrema no es una excrescencia del progreso sino una pieza orgánica de la economía global. En tercer lugar, existe también la convicción de que el realojo de las poblaciones en nuevos barrios acaba por destruir redes sociales y vuelve a los grupos más vulnerables todavía.

El proyecto se inscribe dentro de una propuesta tendiente a integrar poblaciones y fortalecer equipamientos sociales con la pauta de una arquitectura mínima y muy saludable. El problema siguen siendo los puntos de partida de la problemática, que el proyecto no puede ni debe responder.

—In the nineties, policies affecting slum areas clearly took a turn and things began to change due to the amount of unlike reviews. First, criticism of large group models is well known. The *defensible space*, Jencks and the demolition of the Pruitt-Igoe, marked a generation that did not realize that the social policy crisis was far more decisive than Yamasaki architecture. Second, there is the conviction that extreme poverty is not an outgrowth of progress but an organic part of the global economy. Third, there is also the belief that the relocation of populations in new neighborhoods ends up destroying social networks and groups becomes more vulnerable yet.

The project is part of a proposal to integrate populations and strengthen social infrastructure with the standard of a minimal architecture and very healthy. The issue continues to be the starting point of the problem, a problem that the project cannot and should not address.

Duilio Amándola
Instituto de la Construcción

¿Qué decir de una intervención de esta escala que comprende a 60.000 habitantes y más de 10 mil hogares? Resulta difícil comprender y abarcar el caso.

Esto motiva una reflexión sobre las limitaciones para resolver el problema de nuestros *asentamientos irregulares*, que por su escala no deberían generar dificultades de recuperación efectiva, tanto desde el punto de vista cuantitativo como cualitativo.

La contundencia de la propuesta para esta *favela* muestra un gran dominio de sus complejidades y problemas; la propuesta se elabora a partir de la humildad y capacidad de adaptación al trabajo transdisciplinar, que reconoce la importancia que tienen en este campo disciplinas como la sociología, la antropología, la psicología, la ingeniería hidráulica, la ingeniería ambiental, etc.

Es que las ideas y propuestas no se pueden validar en un círculo autocomplaciente; deben ser sometidas a la falsación (popperiana) en el marco de la transdisciplina, de las comunidades involucradas, de la gestión, de la apropiación y de la evolución de la solución.

—What should be said about an intervention of this scale comprising 60,000 inhabitants and over 10 thousand households? It is difficult to understand and cover the case.

This encourages reflection on the limitations on finding a solution to the problems encountered by our *slums* that because of its scale should not generate difficulties of effective recovery, both from a quantitative and a qualitative point of view.

The strength of the proposal for this *favela* shows great control over their intricacies and problems; the proposal draws on humility and transdisciplinary work adaptation capacity that recognizes the importance of sociology, anthropology, psychology, hydraulic engineering, environmental engineering, etc.

Ideas and proposals cannot be validated in a self-complacent circle; they should be subject to falsification (popper) in the framework of transdiscipline, of the communities involved, of management, of appropriation and of the evolution of the solution.





DISEÑO LOCALIZADO REFLEXIONES Y EXPERIENCIAS

BEATRIZ GALÁN

A partir de 2006, el diseño para el desarrollo en Latinoamérica introdujo problemáticas, impulsó la investigación, permitió la expansión de nuevos perfiles profesionales y amplió las fronteras dentro de las cuales se despliegan las competencias proyectuales. Este es un nuevo rol que, en el seno de la cultura, expande el campo de los diseños: la creación de lenguajes que permitan el reconocimiento en la diversidad y la construcción de un nuevo cosmopolitanismo¹. El artículo expone las bases de este marco conceptual que propone la relectura de los diseños por su rol en la reproducción de la vida social, desde los territorios, donde los habitantes se constituyen en sujetos de proyecto al apropiarse de la herencia cultural, reconocen sus potencialidades, enfrentan situaciones y establecen sus horizontes de deseo. El artículo toma conceptos vertidos en el Foro de Innovación de las Américas².

Presentamos diferentes experiencias de diseño de programas de investigación de Chile, Colombia, Brasil, Paraguay, Argentina y Uruguay vinculados al proceso de relocalización de las comunidades en sus territorios.

QUÉ ENTENDEMOS POR DESARROLLO³

Entendemos por desarrollo la reproducción de la vida social⁴ en un proceso que comprende al Estado, a las unidades productivas y, con carácter protagónico, a las comunidades de la nueva sociedad civil. Las “necesidades radicales”⁵, son aquellas que la sociedad civil promueve y que no pueden ser resueltas dentro de los límites de la sociedad sin transformarla:

“[...] demandas de valor cualitativo, que apuntan a formas de vida valiosas y no cuantificables, cuya satisfacción depende más de un proyecto de vida personal que de la articulación de un orden social determinado”⁶.

La revolución social total da lugar a una ingeniería social gradual⁷, aceptando la crisis de la modernidad y sus callejones sin salida⁸, lo que precipita nuevos modos de accionar de las comunidades y pone el foco en la creatividad local:

“La vida cotidiana servirá como modelo de inteligibilidad que haga posible la expresividad humana, a través de la comprensión del trabajo en sentido amplio, esto es, como creatividad humana”⁹.

Las comunidades utilizan el lenguaje de los derechos¹⁰ ejerciendo presión sobre el Estado, que reconoce finalmente las necesidades y arbitra medios para su satisfacción. Estas necesidades comparten ciertos rasgos: a) son indefectiblemente plurales: exteriorizan formas de vida, b) no son manipuladoras: excluyen a las que hacen de un individuo un mero medio para otro¹¹. Las opciones por sistemas alternativos de necesidades pueden ser eficaces si se expresan positivamente, es decir, “[...] si la carencia (*manque*) se expresa como proyecto (*projet*)”¹².

1. B. de Sousa Santos: Conocer desde el sur, *Para una cultura política emancipatoria*, p. 59. Editorial Universidad Bolivariana, S. A. Santiago de Chile, 2008.

2. Montevideo, noviembre de 2011.

3. En el Centro de Investigaciones en Diseño, Proyecto y Desarrollo de la Secretaría de Investigaciones de la FADU, a partir de 2012 (Res. CD 78/82, FADU) se consolida un programa de investigación y acción participativa, con continuidad en seis programaciones científicas de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la UBA.

4. J. Samaja: *Proceso, diseño y proyecto en investigación científica*, p. 16. JVC Editores. Buenos Aires, 2004.

5. A. Heller: *Una revisión de la teoría de las necesidades*, p. 28. Introducción de A. Rivero. Paidós. Barcelona, 1996.

6. A. Heller: *op. cit.*, p. 13.

7. A. Heller: *op. cit.*, p. 13.

8. A. Heller: *op. cit.*, p. 14.

9. A. Heller: *op. cit.*, p. 30.

10. A. Heller: *op. cit.*, p. 102.

11. A. Heller: *op. cit.*, p. 79.

12. A. Heller: *op. cit.*, p. 72.

LOCALIZED DESIGN: REFLECTIONS AND EXPERIENCES

MARÍA BEATRIZ GALÁN

Beginning in 2006, design for development in Latin America presented problems, boosted research, allowed the expansion of new professional profiles and widened the frontiers within which projective skills unfold. This is a new role, which, in the midst of culture, expands the design field—the creation of languages that allow for the acknowledgement of diversity and the construction of a new cosmopolitanism¹. The article sets out the basis of this conceptual framework which proposes the re-interpretation of designs for the role they play in the reproduction of social life, from the territories, where people become project subjects by appropriating cultural heritage, recognize its potentialities, face situations and establish their horizons of desire. The article borrows concepts exposed in the Innovation Forum of the Americas².

We presented different design experiences of research programs in Chile, Colombia, Brazil, Paraguay, Argentina and Uruguay, related to the process of relocation of communities within their territories.

WHAT WE UNDERSTAND BY DEVELOPMENT³

By development, we understand the reproduction of social life³ in a process that comprises the State, produc-

tive units and the communities of the new civil society, as protagonists. The ‘radical needs’⁴ are those that the civil society promotes and that cannot be resolved within the limits of society without transforming it:

“[...] demands of qualitative value, that aim at valuable and non-quantifiable lives whose satisfaction depends more on a personal life project than on the articulation of a certain social order”⁵.

Total social revolution gives place to a gradual social engineering⁶, accepting the crisis of modernity and its dead-ends⁷, which precipitates new modes of action of the communities and puts local creativity in the spotlight:

“Daily life will serve as intelligibility model which will make human expressivity possible through the understanding of work in a broad sense, i.e., as human creativity”⁸.

Communities use the language⁹ of rights putting pressure on the State, which finally recognizes the needs and develops means for their satisfaction. These needs share certain features: a) they are indefectibly plural: they exteriorize ways of life; b) they are not manipulative: they exclude those which make of an individual a mere means to another¹⁰. Options by alternative needs systems may work if they are expressed positively, i.e., “[...] if the lack (manque) is expressed as project (projet)”¹¹.

“Sartre proposed a very important distinction regarding the conscience forms of needs. According to him, there are needs as manque (lack) and needs as projet (project). The former is just the awareness of the existence of that need, the latter is the awareness of the ways of satisfaction of needs and it is an activity aware of the satisfaction of needs”¹².

Since no one can make assertions about the nature, whether or not real, of such needs, it becomes necessary to

make constructions so that their imputation is reasonable and they can have some degree of solution.

“[...] it can only become a veritable force if it is embodied in objectifications, in institutions, in social life itself”¹³.

These initiatives form identities. The initially defensive identity gives way to a project identity in a context in which modernity exposes the individual to a reflective project.¹⁴ This pushing of limits about what exists, sets in motion a projective activity as an instituting dynamics of social life, capable of outlining new horizons “[...] man is essentially a projecting being”¹⁵. Radical needs develop an alternative imagination. For us¹⁶, projective thought has a place in universities and though we cannot assimilate the concept of project to design, it is designs who have claimed the project as their epistemological foundation¹⁷ and mode of operation.

HOME AS THE FIRST ARTICULATION OF DAILY LIFE

The subject constructs and produces himself in creative work, and home is the first projective articulation:

“The privileged place can be the father’s shop, the native village, the free city, the ethnical enclave, the nation-state, the sanctuary territory and much more”¹⁸.

Europeans spread throughout the world taking their home with them, disseminating their own culture. The coexistence with the globalized culture depends on the positioning of the subjects in that universal experience and on the type of assimilation/appropriation of the local values¹⁹.

“The cosmopolitanism of the things we use (cars, TVs, cookware, magazines, etc.) belongs to the universal

“Sartre sugirió una muy importante distinción con respecto a las formas de conciencia de las necesidades. De acuerdo con él, existen necesidades en tanto *manque* (deficiencia), y necesidades como *projet* (proyecto). La primera es solo la conciencia de la existencia de la necesidad, la segunda es la conciencia de las formas de satisfacción de necesidades y una actividad consciente respecto de la satisfacción de las necesidades”¹³.

13. A. Heller: op. cit., p. 71.

Como nadie puede hacer aseveraciones sobre el carácter, real o no, de tales necesidades, es preciso hacer las construcciones para que su imputación sea razonable y puedan tener algún grado de solución.

14. A. Heller: op. cit., p. 73.

“[...] solo puede devenir una fuerza real si es encarnada en objetivaciones, en instituciones, en la vida social misma”¹⁴.

15. M. Castells: *La Sociedad de la Información*. Vol. II, p.33. Siglo XXI Editores. Buenos Aires, 2004.

Estas iniciativas son formadoras de identidades. La identidad inicialmente defensiva da lugar a una identidad proyecto en un contexto en el que la modernidad expone al yo a un proyecto reflexivo¹⁵. Este correr los límites sobre lo existente pone en marcha la actividad proyectual como una dinámica instituyente de la vida social, capaz de delinear nuevos horizontes de deseo. “[...] el hombre es un ser esencialmente proyectante”¹⁶. Las necesidades radicales desarrollan una imaginación alternativa. Para nosotros¹⁷, el pensamiento proyectual tiene un lugar en las universidades, y si bien no podemos asimilar el concepto de proyecto al de diseño, son los diseños los que han reclamado al proyecto como su fundamento epistemológico¹⁸ y su modo de operar.

16. J. A. Marina: *Teoría de la inteligencia creadora*, p.332. Anagrama. Barcelona, 1993.

17. Considerando el tiempo transcurrido desde esta afirmación. Samaja sugiere esta idea hegeliana de la sociedad civil como actor protagónico y escenario de las controversias sociales. J. Samaja: op.cit., p. 21 y J. Samaja: *Epistemología de la salud. Reproducción social, subjetividad y transdisciplina*, p. 67. Lugar. Buenos Aires, 2004.

18. M. Ledesma: “Legitimidades y olvidos. Una contribución a la legitimación del diseño”. Tesis doctoral. FADU.UBA. Mimeo. Buenos Aires, 2005.

19. A. Heller: op. cit., p. 125.

20. La experiencia del hogar es idiosincrática, personal, compartida, pero solo por la adhesión voluntaria. Si se vuelve normativa es violencia cultural “[...] porque si la jerarquía de las experiencias del hogar es establecida normativamente, la cultura moderna y contemporánea entra en estado de guerra civil”. A. Heller: *Una revisión de la teoría de las necesidades*, p. 156. Paidós. Barcelona, 1996.

21. A. Heller: op. cit., p. 156.

22. J. A. Marina: op.cit. p. 150.

EL HOGAR COMO PRIMERA ARTICULACIÓN DE LA VIDA COTIDIANA

El sujeto se constituye y produce en el trabajo creativo y el hogar es la primera articulación proyectual:

“El lugar privilegiado puede ser la tienda del padre, la aldea nativa, la ciudad libre, el enclave étnico, la nación-estado, el territorio del santuario y mucho más”¹⁹.

Los europeos se desplazaron por el mundo llevando su propio hogar consigo, diseñando su propia cultura. La coexistencia con la cultura mundializada depende del posicionamiento de los sujetos en esa experiencia universal y del tipo de asimilación/apropiación desde los valores locales²⁰.

“El cosmopolitismo de las cosas que usamos (coches, televisores, utensilios de cocina, revistas, etc.), pertenece a la experiencia de la contemporaneidad universal”. [...] “La promiscuidad geográfica misma ha devenido en un fenómeno mundial”²¹.

La apropiación de esta cultura mundializada sucede cuando las comunidades se constituyen en sujetos de proyecto y se fortalecen en la promoción de sus derechos. Requiere hacerse cargo de las herencias culturales, resignificarlas y subsumirlas en un proyecto propio. Si la sociedad civil corre los límites de la sociedad tal como la conocemos, la actividad proyectual pasa a ser un aspecto clave del desarrollo social. Para Antonio Marina “el sujeto inteligente dirige su conducta mediante proyectos y esto le permite acceder a una nueva libertad creadora”²².

Este nuevo ideal cosmopolita que enmarca la confrontación cultural da lugar a un nuevo intelectual —en este caso, un diseñador— que acompaña estos procesos y aporta imaginación alternativa. La capacidad de traducción debe estar habilitada por un posi-

contemporaneity experience”. [...] “Geographical promiscuity has become a worldwide phenomenon”²⁰.

Appropriation of this globalized culture takes place when communities become project subjects and strengthen in the promotion of their rights. It is necessary to take charge of the cultural heritages, re-signify them and subsume them in one’s own project. If the civil society pushes the limits of society, as we know it, projective activity becomes a key aspect in social development. For Antonio Marina “the intelligent individual guides his conduct through projects and this allows him to attain a new creative freedom”²¹.

This new cosmopolitan ideal that frames cultural confrontation gives way to a new intellectual –a designer, in this case– who joins these processes and contributes with alternative imagination. The capacity of translation must be enabled by an ethical positioning in which horizontal communication predominates over manipulation operations.

These practices, starred by creative communities, may be about knowledge, development, work and production, recognizing, democracy communication and information²². Our experience shows us that the reconstruction of the weaving between actors and factors that enable an object production is a socially structuring process that allows localization and survival in the territory. At the same time, in design, the symbolic powers are put into play.

“Translation is the process that allows to create reciprocal intelligibility between the experiences of this world, both available and possible [...]”²³.

This is a scenario to rethink the search for languages of understanding, supported by artifacts as one of the privileged modes in which contemporary society is expressed. This activity is deeply innovative: by aiming at the

re-thinking of needs: their conversion into projects puts a strain on existing knowledge. Its transformative stripe to face social needs could be seen in Montevideo, seat of the Innovation Forum of the Americas²⁴. Regrettably, these processes are only regarded once they have attained a certain degree of success²⁵. This success-praising pattern is a deep knowledge problem which underlies in the bureaucratic minds and obnubilates the understanding of developments which may nest genuine innovative processes.

Many of these experiences happen outside industrial patterns of production. Its consideration in the world of crafts does not fully take into account the underlying social, cultural and economic-emancipating motivations. The vision of artisanship as a conservative instance, overcome by industrial production, belongs to a European development tale, exempt of the fractures and disruptions that characterize local context. Only when experiences are re-built on the basis of values put at stake, can an emancipating sense be appreciated. What is claimed for is a production with roots and sense, as opposed to the resource commodification of the globalized model.

At the Innovation Forum of the Americas 2011, it was submitted that innovations mostly represented a fusion of modern and non-modern knowledge²⁶, and that relied on abilities of populations in their territories. The ability to develop skills is one of the pillars of innovation, which is already missing in a few countries²⁷. There was also talk about the need to stand out in this globalized world²⁸, i.e., arrogating knowledge and relocating.

The theoretical keys to design in Latin America are found in the telling of these experiences that acquire value in a relocation context. Their selection and interpretation is self-built in the proposed framework.

ACUNAR²⁹ PROGRAM: RECOGNITION AND SELF-DETERMINATION

It is constituted on the recognition of an undersupplied productive sector and denied by public policies:

“[...] macroeconomic policies with unawareness of the territory, responding to global models that do not allow the construction of microeconomic approaches established in the territory”³⁰.

It recognizes that, in the productive system, what is called innovation is usually an imitating effect of what is identified as such in central societies, while this concept is reversed in the productive weave of the communities and small productive units which nonetheless lack recognition in public policies. In order for it to be installed, the program had to defy academic mandates and pigeonholing to enter a complex plot of productive organizations characterized by a reactive and non-proposing behavior, with evident shortcomings as regards scenario-reading and strategic thought. Amongst these organizations ‘protocompanies’ from the rural zone of Bogotá can be identified, in which no competitiveness models can be applied, for a defense of rootedness and lifestyle predominates.

“[...] from the Universidad Nacional spring intervention levels of the structured model of design, in which the main objective is the construction of a social fabric from production-transformation that may enable the construction of a country and a nation project”³¹.

The program evolves from the initial extension to research. The social action project of the Presidency of the Republic and the European Economic Community stands out within a territory, governance and human rights reconstruction dynamics, via the Laboratorios de Paz program that accompanies organizations located in

cionamiento ético en el que la comunicación horizontal predomine sobre las operaciones de manipulación.

Estas prácticas, protagonizadas por las comunidades creativas, pueden ser de conocimientos, desarrollo, trabajo y producción, reconocimiento, democracia, comunicación e información²³. Nuestra experiencia nos muestra que la reconstrucción del entramado de actores y factores que posibilitan una producción objetual es un proceso socialmente estructurante que permite la localización y supervivencia en el territorio. A su vez, en el diseño se ponen en juego las competencias simbólicas.

“La traducción es el procedimiento que permite crear inteligibilidad recíproca entre las experiencias del mundo, tanto las disponibles, como las posibles [...]”²⁴

El presente es un escenario para replantear la búsqueda de lenguajes de entendimiento, soportados por los artefactos como uno de los modos privilegiados en que se expresa la sociedad contemporánea. Esta actividad es profundamente innovadora: al tener como fin el replanteo de las necesidades: su conversión en proyectos, pone en crisis al conocimiento existente. Su carácter transformador para enfrentar las necesidades sociales pudo verse en Montevideo, sede del Foro de Innovación de las Américas²⁵. Lamentablemente, estos procesos suelen reconocerse recién cuando han alcanzado cierto éxito²⁶. Este patrón exitista es un problema de conocimiento profundo que subyace en las mentalidades burocráticas y obnubila la comprensión de desarrollos que pueden anidar procesos innovadores genuinos.

Muchas de estas experiencias suceden fuera de los patrones industriales de producción. Su consideración en el mundo de las artesanías no registra totalmente las subyacentes motivaciones sociales, culturales y económicas emancipadoras. La visión de la artesanía como una instancia conservadora, superada por la producción industrial, pertenece a un relato de desarrollo europeo, exento de las fracturas y disrupciones que caracterizan al contexto local. Solo cuando se reconstruyen las experiencias sobre la base de los valores que se ponen en juego, se puede apreciar su sentido emancipador. Lo que se reivindica es una producción con arraigo y con sentido, por oposición a la mercantilización de los recursos del modelo globalizado.

En el FIA 2011 se planteó que las innovaciones representaban en su mayoría una amalgama de saberes modernos y no modernos²⁷, y que descansaban en habilidades de las poblaciones en sus territorios. La capacidad para desarrollar habilidades es uno de los pilares de la innovación, que ya no está localizada en unos pocos países²⁸. Se habló además de la necesidad de singularizarse en este mundo globalizado²⁹, es decir, apropiarse de conocimientos y relocalizarse.

Las claves teóricas del diseño para el desarrollo en Latinoamérica se encuentran en los relatos de estas experiencias que adquieren valor en un contexto de relocalización. La selección e interpretación de las mismas es una construcción propia en el marco teórico propuesto.

PROGRAMA ACUNAR³⁰: RECONOCIMIENTO Y AUTODETERMINACIÓN

Se constituye sobre el reconocimiento de un sector productivo desabastecido y negado por las políticas públicas:

“[...] políticas macroeconómicas con desconocimiento del territorio, respondiendo a modelos globales que no permiten la construcción de enfoques microeconómicos instalados en el territorio”³¹.

23. B. de Sousa Santos: *op. cit.*, pp. 88 y 89.

24. B. de Sousa Santos: *op. cit.*, p. 91.

25. Disponible en: <http://www.fia.uy>

26. M. E. Bernal: “Lo social también requiere innovación”. CEPAL. Foro de Innovación de las Américas. Montevideo, 2011. Disponible en: <http://www.fia.uy>

27. M. E. Bernal: *op. cit.*

28. P. Brook: “El nuevo mundo de la innovación. Desafíos y oportunidades para América Latina”. Foro de Innovación de las Américas. Montevideo, 2011. Disponible en: <http://www.fia.uy>.

29. J. Mujica, Presidente de la República Oriental del Uruguay. Discurso de cierre. FIA. Montevideo, noviembre de 2011.

30. De la Universidad Nacional de Colombia.

31. E. Naranjo Castillo: “El paso de la teoría a la práctica y de la práctica a la construcción del conocimiento a partir de la experiencia” en B. Galán (compiladora): *Diseño, Proyecto y Desarrollo. Miradas del período 2007-2010 en Argentina y Latinoamérica*, p. 252. Wolkowicz Editores. Buenos Aires, 2011.

conflict zones in the implementation of productive projects³². Several of them, in the rural area, seek:

“[...] the empowering of organizations through the transference of methodologies and tools that enable the self-acknowledgement and self-determination as productive initiatives”³³.

DESIGN AND INTERCULTURALISM IN THE CHILEAN ARAUCANÍA REGION

A group of researchers from the Temuco Design School³⁴ actively took part in the re-thinking of an industrial design in the Araucanía Region. Acknowledging the Ulmian heritage as legacy in the teaching of the discipline, they had to review the concept of development and the role of design in a region of scarce industrial growth and home of the Mapuche people, with their own view of the environment, the territory and of productive activities. The meaning of projection in peripheral regions is a subject to which the academy, i.e., the university, must give an answer³⁵. For Tomás Maldonado³⁶, transference modalities do not contemplate peripheral economic realities and it would be fit to wonder about the role of design in modernization³⁷.

Through the elements that the InnovaCorfo public policies provide and the characterization of the regional development axes, start two successive work projects. The first one proposes to prospect, transfer and broadcast productive technologies in the wood and textile industries. The second project creates a transference node for the crafts sector of the Andean Araucanía and the territory of the Araucanía Valley. Actions imply gathering a wealth of knowledge about Mapuche crafts, qualifying, profiling breaches, identifying alternatives and creating a broadcast program.

Native productions must be confronted, eventually, with a socio-economic medium that incorporates them. At the Local Design Development Congress, Araya Silva displays the challenges that their market positioning entails, from the difficulty of understanding the exchange of goods for money to the need of territory sustainability as key notion. In order to resolve these conflicts, Araya introduces the concept of traceability, which may be applied to cultural items in which local and foreign contributions necessarily converge. Traceability understood as the responsibility in the administration of cultural resources that resolves, by way of honesty, interest and the value of these productions and their differences with non-responsible operations³⁸.

ÑANDEVA³⁹ PROJECT: A MODEL OF STRATEGIC ALLIANCES

One of the most visible experiences to revalue local productions has been the Ñandeva Project, which starts from a strategic plan of regional development:

1) Tourism as a pillar to economic sustainability; 2) the geographical proximity between Argentina, Brazil and Paraguay; 3) the scarce visibility of regional culture⁴⁰. The experience seeks the strengthening of a tri-national identity through the inclusion of icons that remit to the culture of these peoples.

“In a constant dialogue between designers and craftspeople, products are developed in order to generate income and opportunities to the producing communities”⁴¹.

As answer to cultural diversity: “The success of Ñandeva is the result of alliances and of the capacity for institutional and operational articulation of the Itaipú Technological Park”⁴². The experience highlights the power of public

and private policies (Bi-national Itaipú) at the service of regional development.

“If the Ñandeva focus, as regards the preservation of the Guaraní legacy, is to give visibility in order to contribute to the preservation of cultural identity, the program works in a different way for the craftspeople of European ancestry: it helps them rebuild references and extract, from the impact of their original cultures with the Guaraní heritage, a new raw material for their art, a new way of seeing, feeling and interpreting the environment they live in”⁴³.

It is a recognition experience. De Sousa posits that re-cognition implies re-distribution of cultural rights and of social and economic benefits⁴⁴.

TOCOMADERA⁴⁵: ADVERSITY, SOLIDARITY, INNOVATION + DESIGN

Tocomadera exemplifies a concept expressed at the closing speech of the Innovation Forum of the Americas, referred to adversity as a driver of innovation⁴⁶, since it promotes ruptures with business cultures and deploys new products and artifacts nesting systems:

“Tocomadera is a social furniture project developed from research and extension activities of the University School Design Centre (Farq/UdelaR) of Uruguay. [...] The project, conceived within the format of open-code design, aims to promote a domestic equipment solution for social assistance programs or for populations facing catastrophes. The products under this system follow the traditional furniture typologies for interiors, attending to the basic needs of a standard home. Solid wood is the structural material, aiming for durability and adding value to a raw material of growing exploitation in Uruguay”⁴⁷.

It combines a design criterion based on a minimum of units which may admit

Reconoce que en el sistema productivo, lo que se denomina innovación suele ser un efecto imitativo de lo que se identifica como tal en las sociedades centrales, mientras que este concepto se revierte en el tejido productivo de las comunidades y pequeñas unidades productivas que, sin embargo, carecen de reconocimiento en las políticas públicas. Para instalarse, el programa debió desafiar mandatos académicos y encaillamientos para internarse en una compleja trama de organizaciones productivas caracterizadas por un comportamiento reactivo y no propositivo, con evidentes carencias en cuanto a la lectura de escenarios y pensamiento estratégico. Entre estas organizaciones se identifican “protoempresas” en la zona rural de Bogotá en las que no pueden aplicarse los modelos de competitividad pues predomina la defensa del arraigo y del estilo de vida.

“[...] desde la Universidad Nacional aparecen los niveles de intervención del modelo estructurado desde el diseño, en el cual se evidencia como objetivo fundamental la construcción de un tejido social desde la producción-transformación que permita la construcción de país y proyecto de nación”³².

32. E. Naranjo Castillo:
op. cit., p. 259.

El programa evoluciona desde la extensión inicial hacia la investigación. Se destaca el proyecto de acción social de la Presidencia de la República y la Comunidad Económica Europea, dentro de una dinámica de reconstrucción del territorio, gobernabilidad y derechos humanos, a través del programa Laboratorios de Paz que acompaña a las organizaciones localizadas en zonas de conflicto en el establecimiento de proyectos productivos³³. Varios de ellos, de la zona rural, buscan

33. E. Naranjo Castillo:
op. cit., p. 260.

“[...] el empoderamiento de las organizaciones a través de la transferencia de metodologías y herramientas que les permiten el autorreconocimiento y la autodeterminación como iniciativas productivas”³⁴.

34. E. Naranjo Castillo:
op. cit., p. 260.

35. Universidad Católica de Temuco.

DISEÑO E INTERCULTURALIDAD EN LA ARAUCANÍA CHILENA

36. M. Araya Silva, A. G. Narváez Valdez, V. Fuentes Guarda: “Intervenciones por diseño. Experiencias de la Escuela de Diseño en la Región de la Araucanía”, en B. Galán (compiladora): *op. cit.*, p. 268.

37. Tomás Maldonado, ensayista y pensador argentino nacido en 1922, cuya obra contribuyó al desarrollo teórico del diseño como disciplina. <http://www.buenosaires.gob.ar/areas/cultura/arteargentino/04biografias/maldonado.php>.

38. Araya Silva, A. G. Narváez Valdez, V. Fuentes Guarda: “Intervenciones por diseño. Experiencias de la Escuela de Diseño en la Región de la Araucanía”, en B. Galán (compiladora): *op. cit.*, p. 269.

Un grupo de investigadores de la Escuela de Diseño de Temuco³⁵ participaron activamente en la reconsideración de un diseño industrial en la zona de la Araucanía. Reconociendo la herencia ulmiana como legado rector en la enseñanza de la disciplina, debieron revisar el concepto de desarrollo y el rol del diseño en una región de escaso crecimiento industrial y hogar de la etnia mapuche, con su propia cosmovisión del ambiente, del territorio y de las actividades productivas. El significado de la proyectación en regiones periféricas es un tema al cual la academia, la universidad, debe dar respuesta³⁶. Para Tomás Maldonado³⁷, las modalidades de transferencia no contemplan las realidades de las economías periféricas y cabe preguntarse acerca del rol del diseño en la modernización³⁸.

A través de los elementos que les brindan las políticas públicas de InnovaCorfo, y de una caracterización de los ejes del desarrollo regional, comienzan dos proyectos sucesivos de trabajo. El primero se propone prospectar, transferir y difundir tecnologías productivas en los rubros madera y textil. En el segundo proyecto se crea un nodo de transferencia para el sector artesanal de la Araucanía Andina y del territorio Valle de la Araucanía. Las acciones implican formar un patrimonio de conocimientos sobre la artesanía mapuche, capacitar, perfilar brechas, identificar alternativas y crear programas de difusión.



Proyecto Nandeva. Nandeva Project. Foto: Patricio Nadal.



Tocomadera. Proyecto de mobiliario social. A social furniture project. Foto: Grupo Tocomadera.

39. “La trazabilidad es un conjunto de acciones, medidas y procedimientos técnicos que permite identificar y registrar cada producto desde su nacimiento hasta el final de la cadena de comercialización. La trazabilidad permite rastrear la cadena de producción y otorga a los productores la posibilidad de colocar sus productos en mercados específicos más rentables, que exigen la certeza del origen y de las distintas etapas del proceso productivo”. Disponible en: <http://www.gestiontrazabilidad.com/normativa.php>.

40. Palabra de origen guaraní que significa “todos nos”.

41. P. Nadal: “Ñandeva. Proyecto Trinacional de Artesanía”. IV Jornadas Latinoamericanas de Diseño para el desarrollo local. San Juan, mayo de 2011.

42. P. Nadal: *op.cit.*

43. El proyecto Todos Nos-Ñandeva fue instituido en el año 2006. Nuclea a asociaciones de artesanos, comerciales, consejos de los municipios linderos, Provopar, alcaldías, FINEP, Ministerio de Turismo, Ministerio de Desarrollo, Industria y Comercio Exterior y Ministerio de Ciencia y Tecnología, particularmente el SEBRAE, Fundación Parque Tecnológico Itaipú, Foz de Iguazú, 2010.

44. P. Nadal: *op.cit.*, p. 109.

45. B. de Sousa Santos: *op. cit.*, p. 170.

46. El grupo gestor de Tocomadera está formado por los diseñadores industriales uruguayos Irene Maldini, Pedro Santoro, Pablo Gaione, Álvaro Heinzen y Agustín Visca. Disponible en: <http://tocomadera.org/grupo-tocomadera>.

47. J. Mujica, Presidente de la República Oriental del Uruguay. Discurso de cierre. FIA. Montevideo, noviembre de 2011.

Las producciones aborígenes deben confrontarse, tarde o temprano, con un medio socioeconómico que las incorpore. En las Jornadas de Diseño para el Desarrollo Local, Araya Silva expone los desafíos que genera el posicionamiento de las mismas en el mercado, desde la dificultad para entender la venta de bienes a cambio de dinero hasta la necesidad de sustentabilidad de los territorios como noción clave. Para resolver estos conflictos, Araya introduce el concepto de trazabilidad, que puede aplicarse a los bienes culturales en los que necesariamente confluyan aportes locales y no locales. Trazabilidad entendida como responsabilidad en la administración de los recursos culturales que resuelve, por vía de la honestidad, y del interés y el valor de estas producciones y sus diferencias con las operaciones no responsables³⁹.

PROYECTO ÑANDEVA⁴⁰: UN MODELO DE ALIANZAS ESTRATÉGICAS

Una de las experiencias más visibles para revalorizar producciones locales ha sido el Proyecto Ñandeva, que parte de un plan estratégico de desarrollo regional:

1) El turismo como pilar de la sustentabilidad económica; 2) la proximidad geográfica entre Argentina, Brasil y Paraguay; 3) la escasa visibilidad de la cultura regional⁴¹. La experiencia busca el fortalecimiento de una identidad trinacional a través de la inserción de íconos que remiten a la cultura de estos pueblos.

“En un diálogo constante entre diseñadores y artesanos, los productos son desarrollados con la intención de generar ingresos y oportunidades a las comunidades productoras”⁴².

Como respuesta a la diversidad cultural: “El éxito de Ñandeva es el resultado de alianzas y de la capacidad de articulación institucional y operacional del Parque Tecnológico Itaipú”⁴³. La experiencia destaca la potencia de las políticas públicas y privadas (Itaipú Binacional) al servicio del desarrollo regional.

“Si el enfoque de Ñandeva, en lo que se refiere a la preservación de la memoria guaraní, es darle visibilidad para contribuir a la preservación de la identidad cultural, para los artesanos de ascendencia europea recién llegados al territorio, el programa trabaja en diferente sentido: los auxilia a construir referencias y a extraer del impacto de sus culturas originales con la herencia guaraní, la materia prima de un nuevo arte, de una nueva forma de ver, sentir e interpretar el medio en que viven”⁴⁴.

Es una experiencia de reconocimiento. Dice De Sousa que el re-conocimiento lleva implícita la re-distribución de derechos culturales y de beneficios sociales y económicos⁴⁵.

TOCOMADERA⁴⁶: ADVERSIDAD, SOLIDARIDAD, INNOVACIÓN + DISEÑO

Tocomadera ejemplifica un concepto expresado en el discurso de cierre del FIA, referido a la adversidad como motor de la innovación⁴⁷, ya que promueve rupturas con las culturas de negocios e implanta nuevos sistemas de anidamiento de productos y artefactos:

“Tocomadera es un proyecto de mobiliario social desarrollado en el ámbito de las actividades de investigación y extensión de la Escuela Universitaria Centro de Dise-

of low or high series, simplicity in its assembly, which facilitates self-production, and the Web resource, where models are made available for the communities for their free reproduction.

Ezio Manzini⁴⁸ argues that the transformation of the productive system may arise from creative communities powered by social networks, supported by the new information technologies. The experience shows that these innovations seek to satisfy needs unresolved by the existing product supply and develop new modes of appropriation⁴⁹.

NEW WATERS FOR AN OLD BRIDGE: IDENTITY AND VISIBILITY THROUGH NEW READINGS

Since objects and artifacts are the privileged contemporary communication medium, the construction of their identities is displayed in product collections. The project we talked about intends to develop a collection of centennial-evocative objects –in 2014– of the N. Avellaneda transporter bridge⁵⁰, using a historical fact to introduce new interpretations of the

La Boca area and in particular of the Riachuelo. The attempt to position the transporter as icon of territorial progress sprang from the Foundation for La Boca⁵¹, to which the Chair of the Industrial Design Workshop joined in, in 2011⁵², which adopted it as a theme for the development of products to be commercialized in a new cultural space. A first stage concludes with the showing of evocative products –“New Waters for and Old Bridge”–, in the context of ‘Integrados’⁵³ which inaugurates a new cultural space at Nicolás Avellaneda. The opening of a new cultural space joins the efforts for cleaning the Riachuelo, enforced by the national government⁵⁴.

Through their attributes, the suggested objects can induce a new understanding of the area thanks to the notion of dynamic object⁵⁵, which allows for one same object –the area– to be interpreted in ideologically different ways⁵⁶: a stigmatized and polluted place or one of poetry, culture and ecology.

The products, which have organic and systematic relations with their territories, can, through design, swap between two readings: the existing one and the desirable one. We point out the transforming and transgressive features

of the project, which makes the desire of the people visible and positions it in legitimating circuits of art and cultural industry.

Re-weaving the fabric of a creative society. Socio-political dynamics of local development.

Amongst its objectives, design includes the introduction of productive units and creation communities in the cultura⁵⁷ environment in which daily life is developed and the artifacts play a main role. The cultural capital is characterized by its capacity to be multiplied. These experiences are laboratories of new rooted forms of production, meaningful to the local development process.

The to act⁵⁸ model reflects the political and social dynamics of development in this new framework. By explaining the project in a narrative way, we emphasize its capacity to transform a disturbing structure into a more stable and satisfactory one.

FIGURE 1: CONFLICT AXIS

Action is pre-comprehensive⁵⁹: it liberates from established models. These experiences narrate the efforts of territories and communities to build a new identity and seek their singularity in the globalized world.

AXIS OF COMMUNICATION			
SENDER	AXIS OF DESIRE	OBJECT OF DESIRE:	RECIPIENTS:
A state, as legitimizing social needs.		Land sustainability. Local expressiveness. Social inclusion. As locally understood.	A competent citizen of a diverse society.
AIDING FACTORS:		SOCIAL INDIVIDUAL:	OPPOSING FACTORS:
Civil society. Free organizations of the people. Global responsibility. Cultural and conceptual resources.		Socially responsible leadership of the civil society. Designers/Researchers of universities/institutions.	Commodification of local resources. Cultural dominance. Dispossession and symbolic violence. Dogmatisms. Fragmentation. Exclusion.
AXIS OF CONFLICT			

48. Disponible en:
<http://tocomadera.org/acerca-de/>

49. E. Manzini: *Creative communities, collaborative networks and distributed economies. Promising signals for a sustainable development*. DIS. Indaco. Politecnico di Milano. *Draft*. 2006.

Disponible en: <http://www.sustainable-everyday.net/manzini/>

50. C. Christensen. El dilema de los innovadores. *Cuando las nuevas tecnologías pueden hacer fracasar a las grandes empresas*, pp. 339-345. Granica. Buenos Aires. 1999.

51. El trasbordador, símbolo de La Boca, une la capital con la Isla Maciel; fue inaugurado el 31 de mayo de 1914. Disponible en:
<http://elpuenteinelaboca.com>.

52. Disponible en: <http://www.fundacionxlaboca.org.ar/home>.

53. Nivel IV, cátedra Taller de Diseño Industrial, profesora titular D. I. B. Galán, 2012

54. Gran festival cultural en La Boca y Avellaneda para integrar a través del Riachuelo. Disponible en:
http://www.fundacionxlaboca.org.ar/newsletters/newsletter_71.html.

55. Autoridad de la Cuenca Matanza Riachuelo. Organismo público que lleva adelante el Plan de Saneamiento de la Cuenca del Río Matanza Riachuelo. Secretaría de Medio Ambiente y Desarrollo Sustentable, Presidencia de la Nación. <http://www.ambiente.gov.ar/?idseccion=178>.

56. A. Vitale; *El estudio de los signos*. Peirce y Saussure, p.21. Editorial Universitaria de Buenos Aires. Buenos Aires, 2002.

57. La noción de objeto dinámico y objeto inmediato es formulada por

ño (FARQ/UDELAR) de Uruguay. [...] El proyecto, concebido dentro del formato de diseño de código abierto, apunta a proveer una solución de equipamiento doméstico a programas de asistencia social o a poblaciones ante situaciones de catástrofe. Los productos del sistema siguen las tipologías tradicionales de mobiliario para interiores, atendiendo las necesidades básicas de una vivienda tipo. La madera maciza es el material estructural, apuntando a la durabilidad y dando valor agregado a una materia prima de explotación creciente en el Uruguay”⁴⁸.

Combina un criterio de diseño basado en un mínimo de piezas que puede admitir bajas o altas series, sencillez en el armado –lo que facilita la autoproducción– y el recurso web, donde los modelos se ponen a disposición de las comunidades para su libre reproducción.

Ezio Manzini⁴⁹ sostiene que la transformación del sistema productivo puede surgir de las comunidades creativas potenciadas por redes sociales, soportadas por las nuevas tecnologías de la información. La experiencia muestra que estas innovaciones buscan satisfacer necesidades no resueltas por las ofertas de productos existentes, promueven productos inéditos que habitan en nuevos universos de valor y desarrollan nuevos modos de apropiación⁵⁰.

NUEVAS AGUAS PARA UN VIEJO PUENTE: IDENTIDAD Y VISIBILIZACIÓN A TRAVÉS DE NUEVAS LECTURAS

Por ser los objetos y los artefactos el modo de comunicación contemporáneo privilegiado, la construcción de sus identidades se despliega en colecciones de productos. El proyecto que comentamos se propone una colección de objetos evocativos del centenario –en 2014– del transbordador N. Avellaneda⁵¹, aprovechando un hecho histórico para introducir nuevas lecturas del territorio de La Boca y en particular del Riachuelo. El intento de posicionar al transbordador como ícono del progreso territorial partió de la Fundación x La Boca⁵², a la que se sumó en 2011 la cátedra de Taller de Diseño Industrial⁵³, que lo asumió como tema para el desarrollo de productos para ser comercializados en un nuevo espacio cultural. Una primera etapa concluye con la muestra de productos evocativos “Nuevas Aguas para un Viejo Puente”, en el marco del evento Integrados⁵⁴ que inaugura un nuevo espacio cultural en el puente Nicolás Avellaneda. La apertura de un nuevo espacio cultural acompaña los esfuerzos por la limpieza del Riachuelo, impulsados por el gobierno nacional⁵⁵.

Los objetos propuestos pueden, a través de sus atributos, inducir una nueva lectura del territorio gracias a la noción de objeto dinámico⁵⁶, que permite que un mismo objeto –el territorio– sea interpretado de dos formas ideológicamente diferentes⁵⁷: un espacio estigmatizado y contaminado o un lugar de poesía, cultura y ecología.

Los productos, que tienen relaciones orgánicas y sistémicas con sus territorios, pueden, a través de su diseño, hacer la conmutación entre dos lecturas: la existente y la deseable. Señalamos el carácter transformador y transgresor del proyecto, que visibiliza el deseo de los habitantes y lo posiciona en los circuitos legitimadores del arte y de la industria cultural.

1. B. de Sousa Santos: Conocer desde el sur, Para una cultura política emancipatoria, p. 59. Publishing house: Universidad Bolivariana, S. A. Santiago de Chile, 2008.
2. Montevideo, November 2011.
3. At the Project, Design and Development Centre of the FADU Research Secretariat, a research and participatory action program is formed from 2012 onwards (Res. CD 78/82, FADU), which continued in six scientific programs of the UBA Science and Technic Secretariat.
4. J. Samaja: Proceso, diseño y proyecto en investigación científica, p. 16. Publishing house: JVC. Buenos Aires, 2004.
5. A. Heller: Una revisión de la teoría de las necesidades, p. 28. Introduction by A. Rivero. Paidós. Barcelona, 1996.
6. A. Heller: *op. cit.*, p. 13.
7. A. Heller: *op. cit.*, p. 13.
8. A. Heller: *op. cit.*, p. 14.
9. A. Heller: *op. cit.*, p. 30.
10. A. Heller: *op. cit.*, p. 102.
11. A. Heller: *op. cit.*, p. 79.
12. A. Heller: *op. cit.*, p. 72.
13. A. Heller: *op. cit.*, p. 71.
14. A. Heller: *op. cit.*, p. 73.
15. M. Castells: La Sociedad de la Información. Vol. II, p.33. Publishing house: Siglo XXI. Buenos Aires, 2004.
16. J. A. Marina: Teoría de la inteligencia creadora, p.332. Anagrama. Barcelona, 1993.
17. Considering the time elapsed since this statement. Samaja proposes that his hegelian idea of civil society as protagonist and scene of social controversies. J. Samaja: *op.cit.*, p. 21 y J. Samaja: Epistemología de la salud. Reproducción social, subjetividad y transdisciplina, p. 67. Lugar. Buenos Aires, 2004.
18. M. Ledesma: «Legitimidades y olvidos. Una contribución a la legitimación del diseño». Tesis doctoral. FADU.UBA. Mimeo. Buenos Aires, 2005.
19. A. Heller: *op. cit.*, p. 125.
20. The experience of the home is idiosyncratic, personal, shared, but only through willing adherence. If it becomes a rule it is cultural violence "[...] because if the hierarchy of home experiences is established normatively, modern and contemporary culture would enter into a civil war". A. Heller: Una revisión de la teoría de las necesidades, p. 156. Paidós. Barcelona, 1996.
21. A. Heller: *op. cit.*, p. 156.
22. J. A. Marina: *op.cit.* p. 150.
23. B. de Sousa Santos: *op. cit.*, pp. 88 y 89.
24. B. de Sousa Santos: *op. cit.*, p. 91.
25. Available at: <http://www.fia.uy>
26. M. E. Bernal: «Lo social también requiere innovación». CEPAL. Foro de Innovación de las Américas. Montevideo, 2011. Disponible en: <http://www.fia.uy>
27. M. E. Bernal: *op. cit.*
28. P. Brook: «El nuevo mundo de la innovación. Desafíos y oportunidades para América Latina». Innovation Forum of the Americas. Montevideo, 2011. Available at: <http://www.fia.uy>
29. J. Mujica, Presidente de la República Oriental del Uruguay. Discurso de cierre. FIA. Montevideo, noviembre de 2011.
30. De la Universidad Nacional de Colombia.
31. E. Naranjo Castillo: «El paso de la teoría a la práctica y de la práctica a la construcción del conocimiento a partir de la experiencia» en B. Galán (compiler): Diseño, Proyecto y Desarrollo. Miradas del período 2007-2010 en Argentina y Latinoamérica, p. 252. Publishing house: Wolkowicz. Buenos Aires, 2011.
32. E. Naranjo Castillo: *op. cit.*, p. 259.
33. E. Naranjo Castillo: *op. cit.*, p. 260.
34. E. Naranjo Castillo: *op. cit.*, p. 260.
35. Catholic University of Temuco.
36. M. Araya Silva, A. G. Narváez Valdez, V. Fuentes Guarda: «Intervenciones por diseño. Experiencias de la Escuela de Diseño en la Región de la Araucanía», en B. Galán (compiler): *op. cit.*, p. 268.
37. Tomás Maldonado, ensayista y pensador argentino nacido en 1922, cuya obra contribuyó al desarrollo teórico del diseño como disciplina. <http://www.buenosaires.gob.ar/areas/cultura/arteargentino/04biografias/maldonado.php>.
38. Araya Silva, A. G. Narváez Valdez, V. Fuentes Guarda: «Intervenciones por diseño. Experiencias de la Escuela de Diseño en la Región de la Araucanía», en B. Galán (compiler): *op. cit.*, p. 269.
39. «Traceability is a set of technical actions, measures and procedures that enables the identification and registration of each product from its creation to the end of its commodification chain. Traceability allows tracing the production chain and provides the producers the possibility to place their products in more profitable, specific markets which demand the certainty of origin and of the different stages of the productive process». Available at: <http://www.gestiontrazabilidad.com/normativa.php>.
40. Word of Guaraní origin which means «all of us».
41. P. Nadal: «Nandeva. Proyecto Trinacional de Artesanía». IV Latin-American Congress for local development Design. San Juan, May 2011.
42. P. Nadal: *op.cit.*
43. The All of Us-Nandeva Project was instituted in 2006. It gathers craftspeople and commercial associations, boundary municipalities councils, Provopar, town halls, FINEP, the Ministry of Tourism, the Ministry of Development, Industry and International Commerce and the Ministry of Science and Technology, particularly SEBRAE. Technological Park Foundation Itaipú, Foz de Iguazú, 2010.
44. P. Nadal: *op.cit.*, p. 109.
45. B. de Sousa Santos: *op. cit.*, p. 170.
46. The Tocomadera management group is formed by Uruguayan industrial designers: Irene Maldini, Pedro Santoro, Pablo Gaione, Álvaro Heinzen y Agustín Visca. Available at: <http://tocomadera.org/grupo-tocomadera>.
47. Mujica, President of the Eastern Republic of Uruguay. Closing speech. Innovation Forum of the Americas. Montevideo, November 2011.
48. Available at: <http://tocomadera.org/acerca-de/>
49. E. Manzini: Creative communities, collaborative networks and distributed economies. Promising signals for a sustainable development. DIS. Indaco. Politecnico di Milano. Draft. 2006. Available at: <http://www.sustainable-everyday.net/manzini/>
50. C. Christensen. El dilema de los innovadores. Cuando las nuevas tecnologías pueden hacer fracasar a las grandes empresas, pp. 339-345. Granica. Buenos Aires. 1999.
51. The transporter bridge, a symbol of La Boca, joins the capital to the Maciel Isle. It was inaugurated on 31 May 1914. Available at: <http://elpuenteelaboca.com>.
52. Available at: <http://www.fundacionxlaboca.org.ar/home>.
53. Level IV, Chair of Industrial Design Workshop, Professor D. I. B. Galán, 2012.
54. Great cultural festival in La Boca and Avelaneda in order to integrate through the Riachuelo. Available at: http://www.fundacionxlaboca.org.ar/newsletters/newsletter_71.html.
55. Authority for the Matanza Riachuelo Basin. Public body that carries out the sanitation plan of the Matanza Riachuelo River Basin. Secretariat for the Environment and Sustainable Development, Presidency of the Nation. <http://www.ambiente.gov.ar/?idseccion=178>.
56. A. Vitale: El estudio de los signos. Peirce y Saussure, p.21. Editorial Universitaria de Buenos Aires. Buenos Aires, 2002.
57. The notions of dynamic object and immediate object are formulated by Pierce. Vitale notices that the signs semiologically build the objects of reality by ideological considerations. A. Vitale: *op.cit.*, p. 21.
58. J. Samaja: Proceso, diseño y proyecto... *op.cit.*, p. 67.
59. J. Ladrière: *El reto de la racionalidad, la ciencia y la tecnología frente a las culturas*. Ediciones Sígueme. Salamanca, 1978.

Peirce. Vitale nota que los signos construyen semióticamente los objetos de la realidad por consideraciones ideológicas A. Vitale: *op.cit.*, p. 21.

RECONSTRUYENDO LA TRAMA DE UNA SOCIEDAD CREATIVA. DINÁMICA SOCIOPOLÍTICA DEL DESARROLLO LOCAL

El diseño incluye entre sus objetivos la introducción de unidades productivas y comunidades de creación en el ambiente cultural en que se desarrolla la vida cotidiana y en la que los artefactos juegan un rol protagónico. El capital cultural se caracteriza por su capacidad de multiplicarse. Estas experiencias son laboratorios de nuevas formas de producción con arraigo, significativas en el proceso de desarrollo local.

58. J. Samaja: *Proceso, diseño y proyecto...* *op.cit.*, p. 67.

El modelo actancial⁵⁸ refleja la dinámica política y social del desarrollo local en este nuevo marco valorativo. Al explicar el proyecto en el ámbito de la narrativa, enfatizamos su capacidad para transformar una estructura perturbadora en una más estable y satisfactoria.

CUADRO 1: EJE DEL CONFLICTO

EJE DE LA COMUNICACIÓN			
DESTINADOR	EJE DEL DESEO	OBJETO DE DESEO	DESTINATARIOS
Estado, como legitimador de necesidades sociales		Sustentabilidad del territorio. Expresividad local. Inclusión. social, tal como se entiende localmente.	Ciudadano competente de una sociedad diversa.
FACTORES ADYUVANTES		SUJETO SOCIAL	FACTORES OPONENTES
Sociedad civil. Organizaciones libres del pueblo. Compromisos globales. Recursos culturales y conceptuales.		Liderazgo social responsable de la sociedad civil. Diseñadores/Investigadores/De universidades/Instituciones.	Mercantilización de los recursos locales. Avasallamiento cultural. Despojo y violencia simbólica. Dogmatismos. Fragmentación. Exclusión.
EJE DEL CONFLICTO			

59. J. Ladrière: *El reto de la racionalidad, la ciencia y la tecnología frente a las culturas*. Ediciones Sígueme. Salamanca, 1978.

La acción es precomprensiva⁵⁹, lleva implícita una ontología local y libera de los modelos establecidos. Estas experiencias cuentan los esfuerzos de territorios y comunidades para construir una nueva identidad y buscar su singularidad en el mundo globalizado.

MARÍA BEATRIZ GALÁN. Diseñadora industrial egresada en 1978 de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), especialista en Tecnología y Producción egresada en 1992 de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires (FADU-UBA), profesora titular de Taller de Diseño Industrial y de Metodología de la carrera de Diseño Industrial (FADU, UBA), y directora del Centro de Investigaciones de Proyecto, Diseño y Desarrollo de la Secretaría de Investigaciones de la FADU. Dicta cursos y conferencias en universidades latinoamericanas. En 2011 fue premiada por el Honorable Congreso de la Nación y la Federación de Municipios por su contribución al desarrollo de las sociedades latinoamericanas.

MARÍA BEATRIZ GALÁN. Graduated as an industrial designer in 1978 from the University of La Plata (UNLP), Technology and Production specialist, she graduated in 1992 from the School of Architecture, Design and Urbanism of the University of Buenos Aires (FADU-UBA), professor of the Industrial Design Workshop and of Methodology in the Industrial Design university course (FADU, UBA), and director of the Project, Design and Development Research Center of the Research Secretariat of the FADU. She teaches and lectures at universities in Latin America. In 2011, she was awarded by the Argentine National Congress and the Federation of Local Authorities for her contribution to the development of Latin American societies.

MOWEEK

UNIDAD DE PROYECTO 4º AÑO 2012

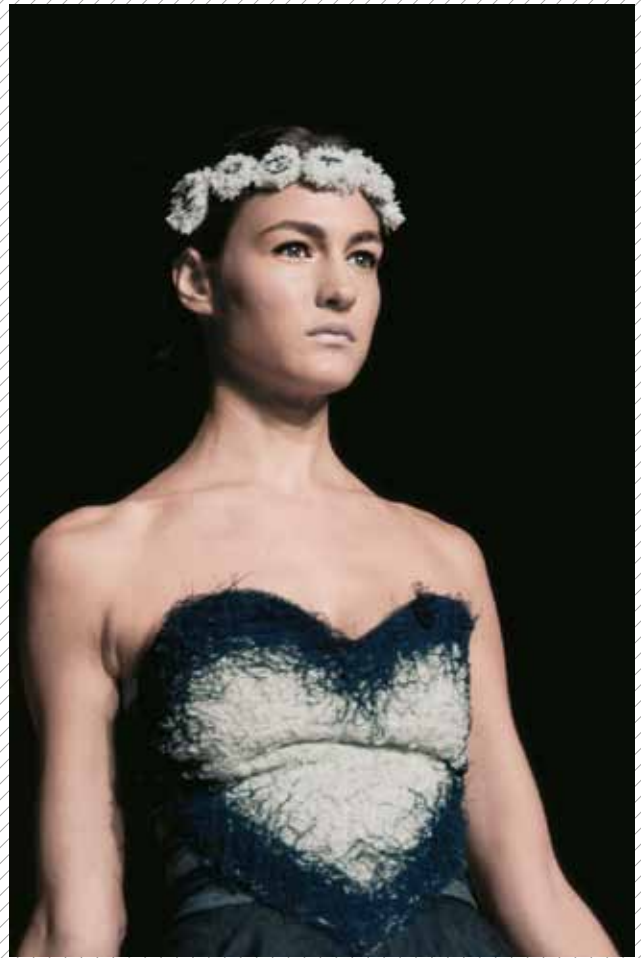
Cada año, los estudiantes del último nivel de la carrera de Diseño Industrial-Textil Indumentaria realizan una Colección Final de Vestimenta y Accesorios. La generación 2009, partiendo de una reflexión sobre la sustentabilidad, trabajó en la exploración y experimentación de diversas técnicas y materiales que finalmente se materializaron en 27 colecciones que fueron presentadas en un desfile final.

Planteando preocupaciones, denuncias, nuevas miradas o alternativas en relación con materiales, procesos productivos o estilos de vida, cada estudiante logró definir un lenguaje que en mayor o menor medida refleja una postura frente al tema. Esta postura se manifiesta físicamente a través de las técnicas con las cuales se trabajaron materiales nobles, naturales y reciclables, como la lana, o bien sintéticos y reciclados, como bolsas plásticas, entre otros. La reinterpretación de la moldería para evitar desperdicios, la des-contextualización del denim, el uso de retazos para generar nuevas texturas y composiciones, el rescate de técnicas artesanales y los teñidos naturales, crearon una polifonía de voces que invita a reflexionar sobre las múltiples miradas de una temática tan compleja como la sustentabilidad. Las cualidades de los materiales confluyen, a través del diseño, en la creación de conceptos estéticos, funcionales, tecnológicos y de proceso, en el replanteo de tipologías, en la configuración de siluetas y en la calificación de superficies. Indumentaria y accesorios que re-construyendo y re-significando la figura humana, elaboran nuevos discursos en los que se plasman mensajes, inquietudes y aprendizajes.

MOWEEK. PROJECT UNIT 4TH YEAR 2012

Every year, the graduating class of the Garment-Textile Industrial Design Undergraduate Program organizes a Final Clothing and Accessories Collection Show where students present their creations. The Class of 2009 chose sustainability as the theme of the 2012 show, exploring and experimenting with a range of techniques and materials to produce 27 collections.

Each student defined a unique language that in one way or another reflects their stand on sustainability, raising concerns, critical opinions, new perspectives, and alternatives regarding materials, production processes, and lifestyles. This stand is expressed physically through the techniques they worked with, using noble, natural, and recyclable materials, such as wool, or synthetic and recycled ones, such as plastic. By applying a new, less wasteful take on pattern-making, de-contextualizing denim, using fabric remnants to produce new textures and combinations, and bringing back craft techniques and natural dyes, the students created a polyphony of voices that prompts a reflection on the multiple ways of addressing the complex issue of sustainability. The properties of the fabrics converge through designs to create aesthetic, functional, technological, and process-related concepts, introduce new categories, shape silhouettes, and enhance surfaces. The use of garments and accessories to reconstruct and re-signify the human figure results in new discourses through which messages, concerns, and lessons learned are conveyed.



CONVOCATORIA A PROYECTOS DE ESTUDIANTES

CALL FOR STUDENT'S PROJECTS

La *Revista de la Facultad de Arquitectura* realizó una convocatoria abierta a proyectos realizados por estudiantes, enmarcados en la temática de este número 11, titulado *Cambio*. Se presentaron un total de 16 proyectos: un conjunto heterogéneo de trabajos de diseño industrial, paisaje y arquitectura.

Estos trabajos se evaluaron según su calidad y capacidad de comunicación de la información presentada¹. Se aplicaron también criterios relativos a su inclusión en el número, que ponderaron la conexión de los tópicos propuestos por los proyectos con el campo temático de la *Revista* y su capacidad de dialogar con el conjunto del número. Resultaron seleccionados los proyectos que a continuación se presentan: Fronteras Líquidas, Pae-Bu, y Munderground.

Al presentar cada proyecto se propone un cruce de argumentos y puntos de vista. De un lado, la presentación de un docente conectado al trabajo lo sitúa en las circunstancias académicas en que fue generado. Del otro, tres docentes de la Facultad² proponen una lectura crítica y personal de los proyectos y sus argumentos. El mismo mecanismo se ha empleado en este número para presentar los proyectos que se publican y que no son parte de la convocatoria: Antonico en San Pablo, el proyecto de identidad visual de la Intendencia de Montevideo y el enviado al Archiprix en representación de la FARQ.

The *Revista de la Facultad de Arquitectura* held an open call for projects carried out by students, under the theme of issue number 11, named *Change*. A total of 16 projects were submitted: an heterogeneous group of industrial, landscape and architecture design works.

This work was assessed for quality and communication skills of the presented information¹. Criteria for its inclusion in the magazine's number was also applied, which weighted the connection of the topics proposed by the projects with the magazine's theme and their capacity to deal with the whole number. The following projects were selected: Fronteras Líquidas, Pae-Bu, and Munderground.

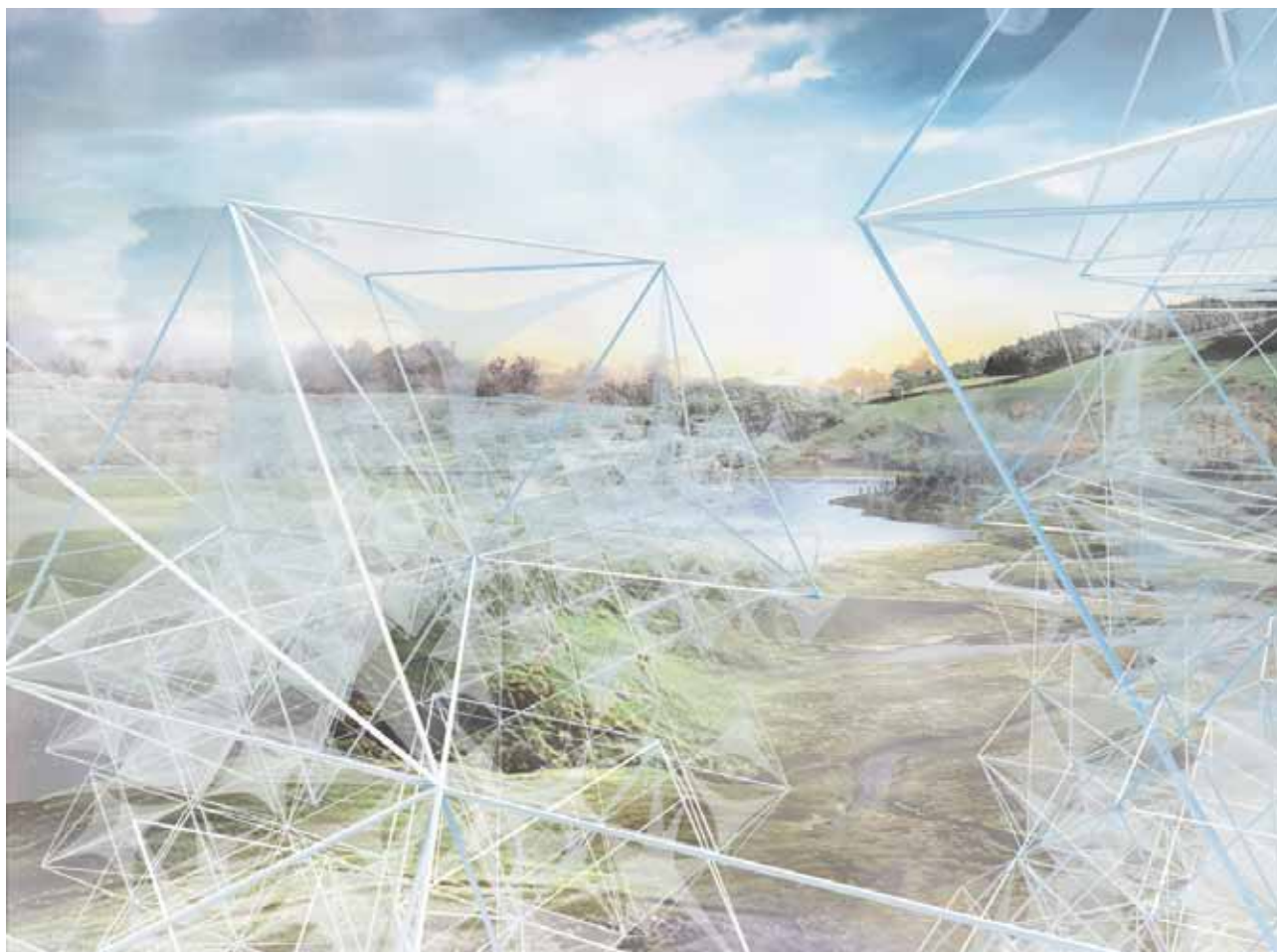
At the time of submitting the project, sharing of arguments and points of view is highly encouraged. On one hand, the presentation of a teacher connected to the work situates it in the academic scenario in which it was created. On the other hand, three teachers of the School² suggest a critical and personal reading of the projects and their arguments. The same approach has been employed in this number to present the projects that have been published and are not part of the call: Antonico in Sao Paulo, the visual identity project of the Montevideo City Government and the one sent to Archiprix representing the FARQ.

1. La selección fue realizada por Luis Oreggioni, Marcelo Gualano, Marcelo Danza, Ximena Villemur (comité editorial), Rosita De Lisi y Mónica Farkas (editoras de contenidos de Diseño), y Diego Capandeguy (editor temático del número 11 de la *Revista*).

2. Uno de cada área de la carrera de Arquitectura: proyectual, teórica y tecnológica. La designación de estos docentes fue realizada respectivamente por el DEAPA, el Instituto de Historia de la Arquitectura y el Instituto de la Construcción.

1. The selection was conducted by Luis Oreggioni, Marcelo Gualano, Marcelo Danza, Ximena Villemur (Editorial board), Rosita De Lisi y Mónica Farkas (Design content publishers) and Diego Capandeguy (Theme editor of *Revista* number 11).

2. One for each field of the Architecture degree: projection, theory and technology. These professors were appointed by the DEAPA, the Institute of History of Architecture and the Institute of Construction.



FRONTERAS LÍQUIDAS

TERRITORIOS INTERMEDIOS

KEN SEI FONG

Uruguay Plataformas Infraestructurales fue un ejercicio del curso de Anteproyecto IV del Taller Danza, que incluyó varias propuestas asociadas al nuevo escenario de crecimiento continuo del Uruguay y de América Latina, con su incipiente déficit infraestructural. Se sugirieron once temas y geografías, entre ellos Fronteras Líquidas, Free-zone de Frontera y Paisajes de Borde. Para ello se supuso una estrategia de desarrollo regional del este del Uruguay profundo, con una futura carretera o vía férrea que conectase estas pujantes cuencas productivas y las ciudades de frontera de Uruguay y Brasil. El programa de referencia fue un complejo logístico, de servicios terciarios y recreativos, que incluía una terminal de cargas e industrias tecnológicas blandas en régimen de zona franca. En este proyecto de Ken Sei Fong se valoraron positivamente sus búsquedas innovadoras y experimentales, los grandes cambios de escala y la reinterpretación de la frontera como un paisaje artificial de especial sensibilidad.

Infraestructural Platforms Uruguay was an exercise of the IV Draft Course of the Danza Workshop that included many proposals related to the new scenario of continued growth of Uruguay and Latin America, with its nascent infrastructural deficit. Eleven topics and geographies were suggested among them Liquid Frontiers, Border Free-zone and Border Landscape. To this end, a regional development strategy for the East of inner Uruguay was assumed, with a future highway or railway connecting these vibrant productive basins and the cities of the border of Uruguay and Brazil. The benchmark program was a logistical complex, for outsourcing and recreational services, including a cargo terminal and soft technology industries within the free zones. In this Ken Sei Fong project, innovative and experimental searches, large-scale changes and reinterpretation of the border as an artificial landscape of particular sensitivity, was appreciated.

Comitente Commission Anteproyecto 4 (FARQ-UDELAR) Taller Danza / **Ubicación** Location Laguna Merín, Rocha, Uruguay / **Fecha** Date 1^{er} semestre, julio de 2012 / **Coordinador del curso** Course coordinator Diego Capandeguy

Presentación de proyecto Project presentation Federico Gastambide. **Docente de Anteproyecto 4, Taller Danza.** Federico Gastambide. Teacher of Anteproyecto 4, "Taller Danza".

América del Sur, al igual que todo el planeta, tiene infraestructuras impuestas: los límites, que obedecen a motivos de organización, de pertenencia, de historia. Por diversas causas, América del Sur se ha fragmentado en cientos de partes. La propuesta de la frontera como un territorio en sí mismo, con sus propias reglas y su intento de liberación de las ataduras de sus propios territorios originarios, marca el punto de partida de estos territorios transfronterizos que tienden a la extinción de las fronteras. El punto de partida es la Laguna Merín, vínculo entre Brasil y Uruguay; allí, cada uno cede parte de su territorio a su dueño original, a todos, para volver al origen del territorio mismo, cambiando las reglas de juego para variar los vínculos entre los países. Se comienza con territorios intersticiales como excepción, y se evoluciona hasta que al final la excepción son los países. Surgen nuevas organizaciones que dan lugar a territorios de intersecciones de alcance regional.

La naturaleza extrema aparece directamente relacionada con las condiciones de artificialidad extrema. La naturaleza es la protagonista; se comienza con reservas biológicas, un arca de la humanidad donde empiezan a operar universidades e instituciones afines. Las transformaciones son graduales para lograr la adaptación de las poblaciones locales. Estas distorsiones urbanas infiltrarán la naturaleza en las ciudades.

Se establece un vínculo entre el territorio del proyecto y las infraestructuras geográficas existentes, entre la cuenca de la Laguna Merín y la del Río de la Plata. La cuenca del Río de la Plata se comunica con el espacio intermedio generado, un estuario, un espacio donde se mezclan las aguas, relacionado con las fronteras, la mezcla de dos culturas en un espacio intermedio, un espacio de intersección, un espacio de proyecciones territoriales. Este espacio entre fronteras se manifiesta como un paréntesis en el territorio que busca convertirse en manifiesto.

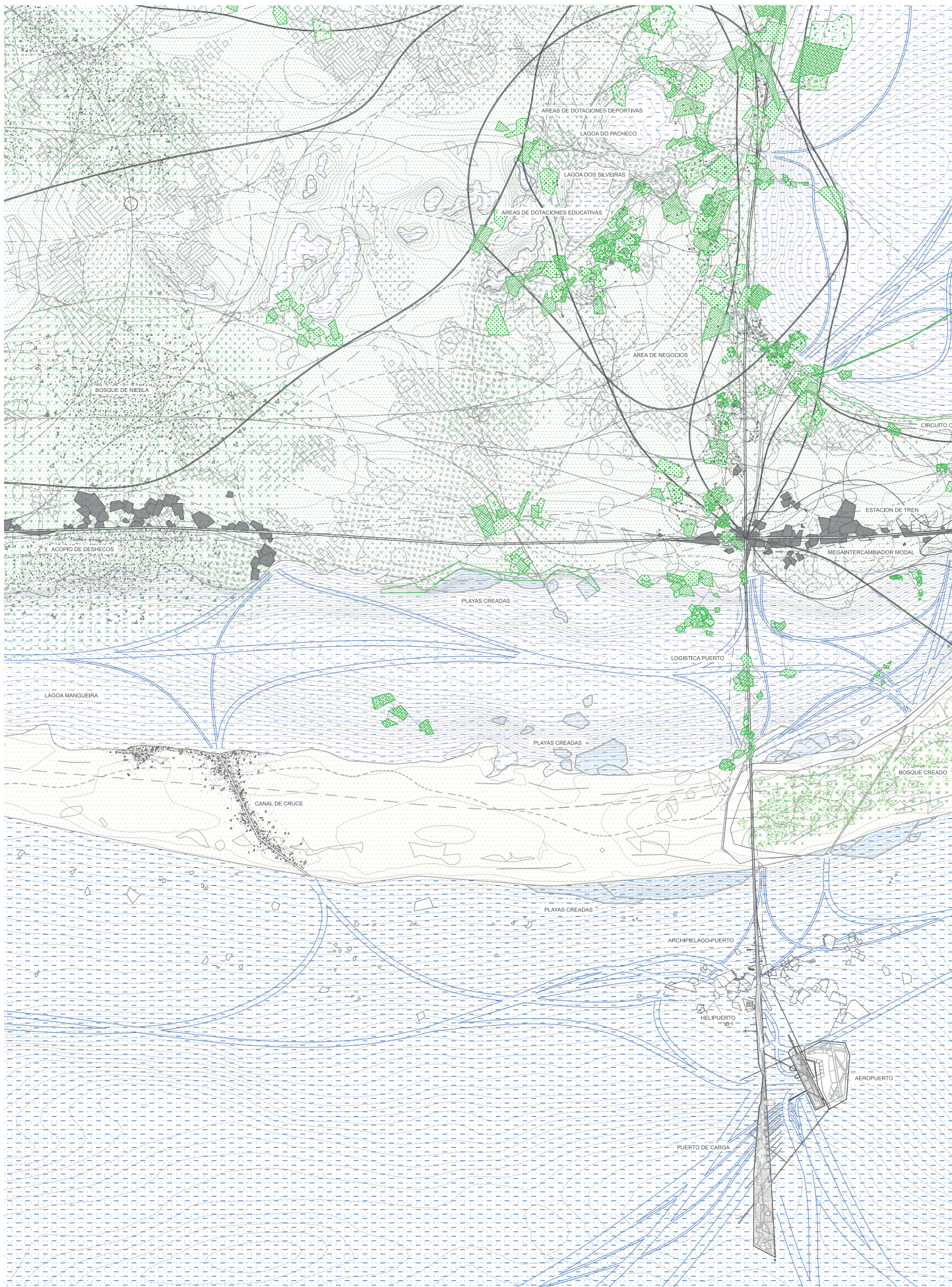
LIQUID BORDERS. TERRITORIES IN BETWEEN.

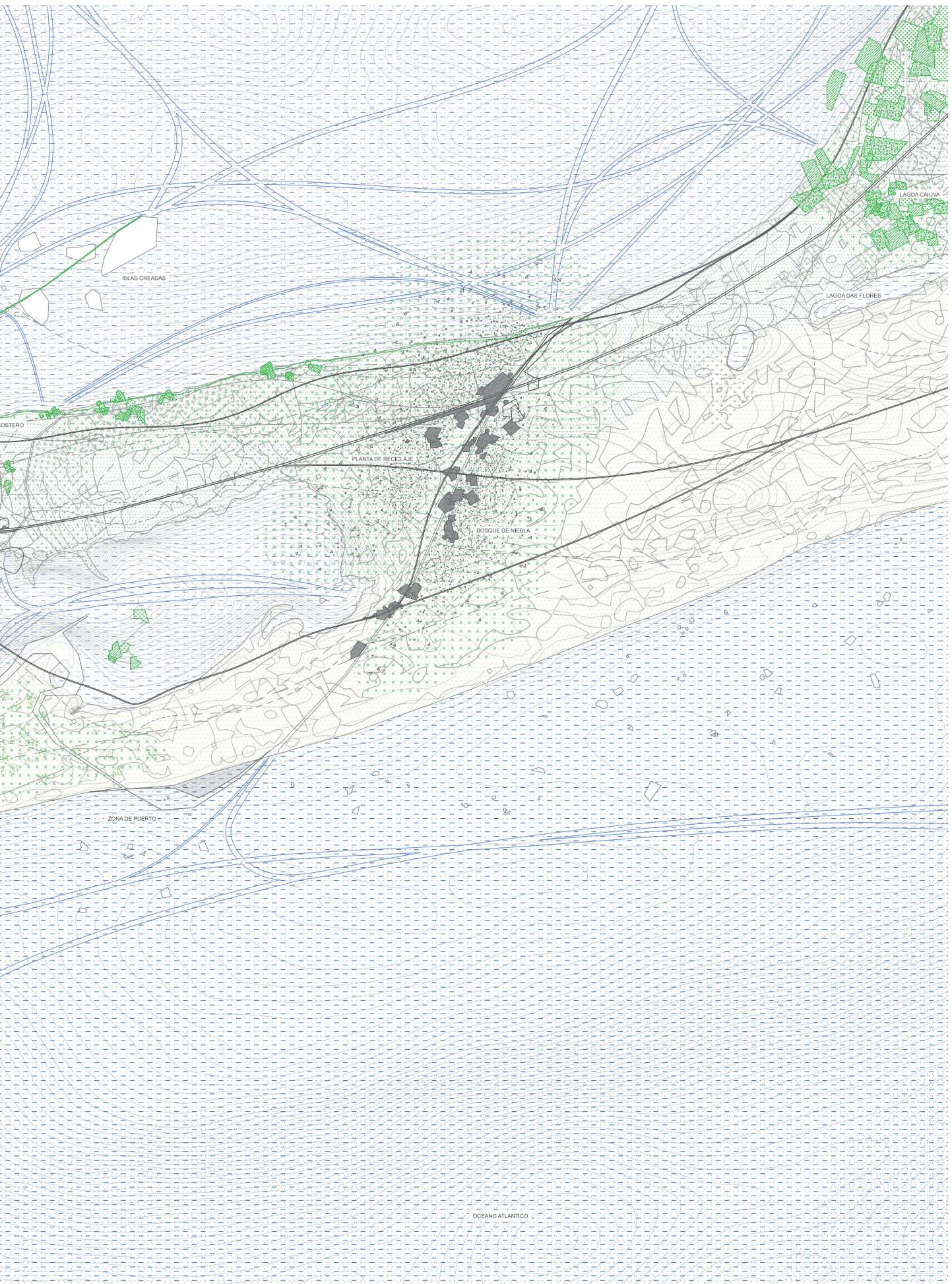
South America, like the rest of the planet, has certain infrastructures that are imposed: limits, which are determined by organizational, membership, and historical reasons. A host of causes have shattered South America into a hundred pieces. The positing of borders as territories in themselves—with their own rules and their attempts to break free from the restraints of their own original territories—marks the starting point of these transboundary territories that tend towards the extinction of borders. The starting point is the Merín Lagoon, a link between Brazil and Uruguay; there, each country yields part of its territory to its original owner—everyone—thus returning to the very origins of territory, changing the rules of the game to alter the links between countries. It begins with interstitial territories being the exception and evolves until, in the end, countries are the exception. New organizations emerge to give these in-between territories a regional scope.

Extreme nature appears as directly connected with conditions of extreme artificiality. Nature is the

protagonist; it begins with biological reserves, an ark of humanity where universities and similar institutions start operating. The transformations are gradual, allowing local populations to adapt. These urban distortions will infiltrate cities with nature.

A link between the project's territory and existent geographic infrastructures is established, between the basin of the Merín Lagoon and that of the Río de la Plata. The Río de la Plata basin communicates with the space that is generated in between, an estuary, a space where waters mix, associated with borders, the blending of two cultures in an in-between space, a space of intersection, a space of territorial projections. This space between borders manifests itself as a parenthesis in the territory that seeks to become manifest.

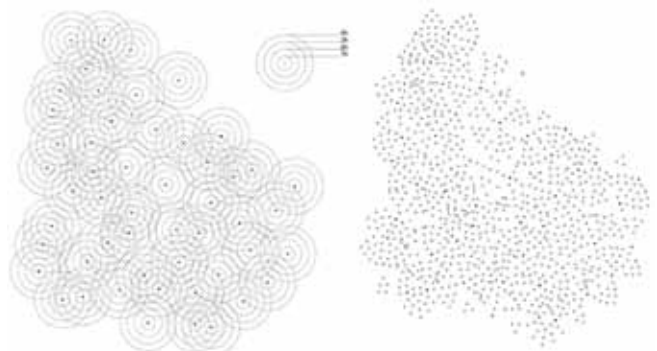






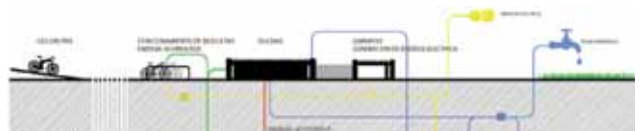
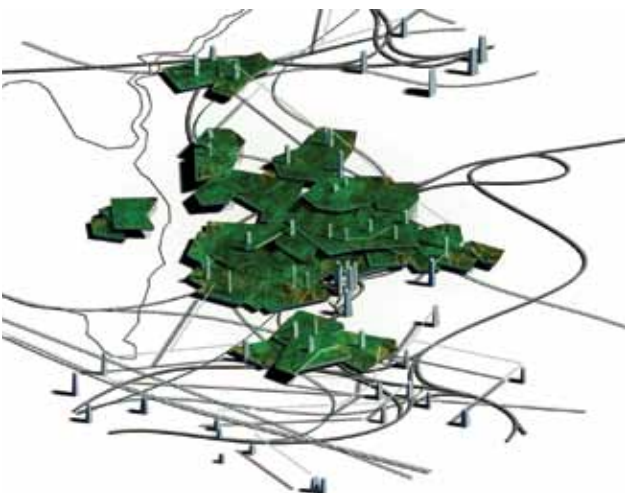
Infraestructuras catalizadoras /
Catalyzing infrastructures

Poblaciones / Communities



Distancias Ciclorutas / Distance of cycle routes

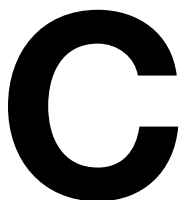
Infraestructuras nomadismo /
Infrastructure nomadism



Circuito ciclista/ Cycle circuit

Circuito transporte eléctrico/ Electric transportation circuit

Bosques de las aguas / Water forests



COMENTARIOS

FRONTERAS LÍQUIDAS

Francesco Comerci
Departamento de Enseñanza
de Anteproyecto y Proyecto de Arquitectura

—El ejercicio pretende hacer una lectura del territorio a partir de sus características geográficas, superando las fronteras políticas y partiendo del reconocimiento del área natural de la Laguna Merín y del Río de la Plata y abarcando también el territorio intermedio. El territorio es entendido como un organismo natural articulado por diferentes infraestructuras que operan en sectores estratégicos.

Sin embargo la “visión” está teñida de romanticismo y simplificación; zonifica actividades vinculadas por conectores que flotan en su inocuidad.

Si bien el camino de análisis es interesante, de la propuesta emana una atmósfera de ensoñación con imágenes de una estancia contemplación de paisajes ficcionados más cercanos a escenarios de película que a una alternativa a la realidad.

—The exercise seeks to make a reading of the territory based on its geographic characteristics, going beyond political borders and taking as its starting point the observation of the natural area of the Merín Lagoon and the Río de la Plata, including the territory in between. The territory is understood as a natural organism articulated by different infrastructures that operate in strategic sectors.

However, the “view” is tinged with romanticism and simplification, zoning activities linked by connectors that float in their innocuousness.

While the path taken for analysis is interesting, the proposal gives off a dreamlike atmosphere with images of stagnant contemplation of fictionalized landscapes that are closer to movie settings than to an alternative to reality.

Emilio Nisivoccia
Instituto de Historia de la Arquitectura

—En los últimos diez años América Latina ha vivido un período de crecimiento económico cobijado por el desarrollo de China y el ingreso de las redes globales. Esto significa la puesta en marcha de procesos de transformación del territorio completamente reales que suceden frente a nuestros ojos y bajo la lógica más dura del capital.

El trabajo de Ken Sei Fong propone la enésima huida al reino de la utopía y nadie cuestiona su derecho de hacer lo que le plazca. Incluso alguien puede aducir que la arquitectura gráfica también forma parte de la historia de la disciplina y que, además, existen antecedentes muy conocidos en los que el escape aparente no fue otra cosa que una vía enmascarada para construir un discurso crítico. Fue lo que hizo Piranesi, por ejemplo. Pero este no es el caso y tampoco interesa volverlo centro de disputas. El tema nuestro, aquí en la Tierra, es que tenemos problemas graves y nos seguimos resistiendo a que la arquitectura sea el maquillaje de la historia.

—In the last ten years, Latin America has experienced a period of economic growth sheltered by the development of China and the entry of global networks. This means the implementation of territorial transformation processes completely real, happening before our eyes and under the hardest logic of capital.

The Sei Ken Fong work proposes yet another flight into the realm of utopia and no one questions his right to do as he pleases. One can even argue that graphics architecture is also part of the history of the discipline and, moreover there is well-known history in which the apparent escape was nothing more than a disguised way to construct a critical discourse. This was what Piranesi did, for example. But this is not the case and we are not interested in turning it into the central theme of the discussion. Our issue, here on Earth, is that we have serious problems and continue to resist to the fact that architecture be the make-up of history.

Duilio Amándola
Instituto de la Construcción

—Las afirmaciones y dudas a las que nos introduce el trabajo Fronteras Líquidas tienen connotaciones que exceden las especificidades de nuestra disciplina y que requieren hurgar en la incidencia de las corrientes ideológicas, sociales, económicas, geopolíticas, etc., en los procesos de caracterización del territorio.

Por eso, para comprender este trabajo es necesario asumir, tal como expresan sus autores, que “...es una simplificación de diferentes tipos de comportamiento de las fronteras...” y hacerse cargo de los riesgos que ello implica.

El análisis debería haber tratado el tema analizado dando mayor protagonismo a la incidencia del poder económico, político, militar, de la lucha por los recursos, o simplemente de aspectos ideológicos y culturales, en el entendido de que se trata de un factor significativo de la caracterización territorial y de la construcción de sus límites/fronteras.

—The statement and questions introduced to us through the Liquid Frontiers work carry connotations that exceed the specificities of our discipline and require delving into the impact of the ideological, social, economic, geopolitical, etc., in the processes of territory characterization.

Therefore, to understand this work it is necessary to assume, as expressed by its authors, that “... it is a simplification of different types of border behavior ...” and bear the risks involved.

The analysis should have addressed the issue discussed giving greater prominence to the impact of economic, political, military, the struggle for resources, or simply ideological and cultural aspects in the understanding that it is a significant factor of territorial characterization and of the construction of its boundaries / borders.



PAE-BU

POLÍGONO DE ACTIVIDAD ECONÓMICA DE BELLA UNIÓN

LEONARDO PAPA + OSVALDO SABAÑO

El planteo arriesga un artefacto infraestructural sobre un parque logístico-recreativo de gran escala. Súbitamente este artefacto intenta intimidar a la ciudad que lo recibe pero prudentemente se valida desde la cartografía cenital, explotando así su condición regional como cabecera del puente Bella Unión-Monte Caseros, y viabiliza un reclamado cauce para el trasiego de personas y mercancías entre Argentina, Uruguay y Brasil.

Un gesto extendido y brutal de hormigón armado sobre una alfombra calificada y bajo un manto verde que resuelve las interacciones que el *cisma horizontal* del proyecto evita, tajante y sabiamente: ningún sentido tendría forzar fricciones cuando la apuesta está en su escala, en su geométrica artificialidad o en su resolución programática de somnoliento rascacielos.

Una acertada respuesta desde la atmósfera del taller de proyectos para una hipótesis territorial largamente debatida. Un polígono que espesa la frontera y capitaliza su naturaleza en un área de oportunidad futura. Una línea que demarca el límite donde el país al sur comienza.

The approach ventures an infrastructural device on a large-scale logistics-recreational park. It intends to suddenly intimidate the city in which it will be situated but it is prudently validated through a bird's-eye shot, thus Bella Unión - Monte Caseros will be able to exploit its regional condition as the bridge's head, enabling a claimed means for the movement of people and goods between Argentina, Uruguay and Brazil.

An extended and brutal gesture of concrete arranged on a qualified carpet and under a green layer that resolves interactions that the project's "horizontal schism" sharply and wisely avoids: it would not be reasonable to force friction when the bet is on the scale, in its geometric artificiality or in its programmatic resolution of a sleepy skyscraper.

A successful response from the atmosphere of the project taller for a long-debated land-use hypothesis. A zone that weaves the border tighter and capitalizes its very nature in an area of future opportunity. A line that sets the boundary of where the county in the south begins.

Comitente Commission Proyecto fin de carrera (FARQ-UDELAR) / **Fecha** Date 2012-2013 (en proceso, etapa 2/3) / **Ubicación** Location Bella Unión, Artigas, Uruguay / **Superficie proyectada** Area built anteproyecto urbano-territorial 485 ha / proyecto edificio 20.000 m² / **Tutor** Course Tutor Arq. Marcelo Roux / **Coordinador del curso** Course coordinator Arq. José Pesce

Presentación de proyecto Project presentation Marcelo Roux. Docente de Proyecto de Arquitectura, Taller Perdomo. Taller Perdomo Architectural Project Design Teacher.

La propuesta busca recoger una serie de tensiones territoriales actuales en torno a diversos procesos de integración regional de modo de establecer corredores multimodales de comercio y así conjugar diferentes cuestiones vinculadas a la logística, potenciando aspectos latentes y aportando a la construcción de imaginarios posibles de la visión de futuro del país.

Teniendo como hipótesis de partida la construcción del puente Bella Unión-Montecaseros, se desarrolla un complejo multiprogramático que conjugue un hub logístico, es decir, un punto de intercambio o centro de distribución de tráfico de personas y mercancías. Este complejo tendrá como particularidad la incorporación de un paso de frontera, un sector intermodal carretero-ferroviario, un conjunto de servicios vinculados al transporte, zonas de desarrollo comercial y una zona de desarrollo de proyectos I+D+i. Se establece una reconceptualización de los pasos de frontera y superar la tradicional condición unifuncional de este tipo de programas.

Las acciones antes mencionadas constituyen un complejo temático que avanza a través de una estructura programática en etapas; la etapa cero es la concreción del puente y la etapa inmediata sucesiva es la construcción del Centro de Servicios al Viajero, que, además de la aduana, incorpora servicios tales como salas de conferencias, hotel, free shop, casino y estacionamientos.

Todas estas actividades se desarrollan en un solo edificio que se materializa a través de una barra que rompe transversalmente la hegemonía que ejerce la direccionalidad de la ruta a continuación del puente. Si bien la presencia del edificio es notoria gracias a su materialidad, su escala y sus proporciones, este se deja abordar por el terreno colonizando en dirección este-oeste, formando un parque lineal que recorre todo el edificio. De esta manera, gran parte del conjunto queda oculto en la topografía del lugar y solo se despega del resto un volumen alto, que contiene las habitaciones del hotel y hace las veces de faro o tótem y domina el horizonte.

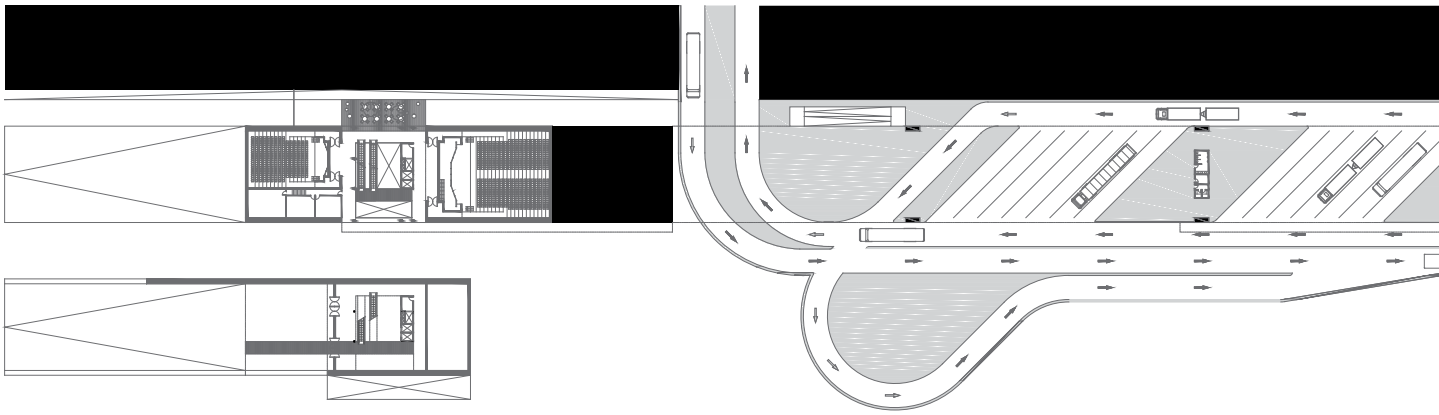
115

PAE-BU (BELLA UNIÓN ECONOMIC ACTIVITY PARK). The proposal seeks to gather a number of current territorial tensions arising from various regional integration processes, towards establishing multimodal trade corridors, and in that way combining different logistics-related issues, activating latent aspects, and contributing to the construction of possible imaginaries for a forward-looking vision of the country.

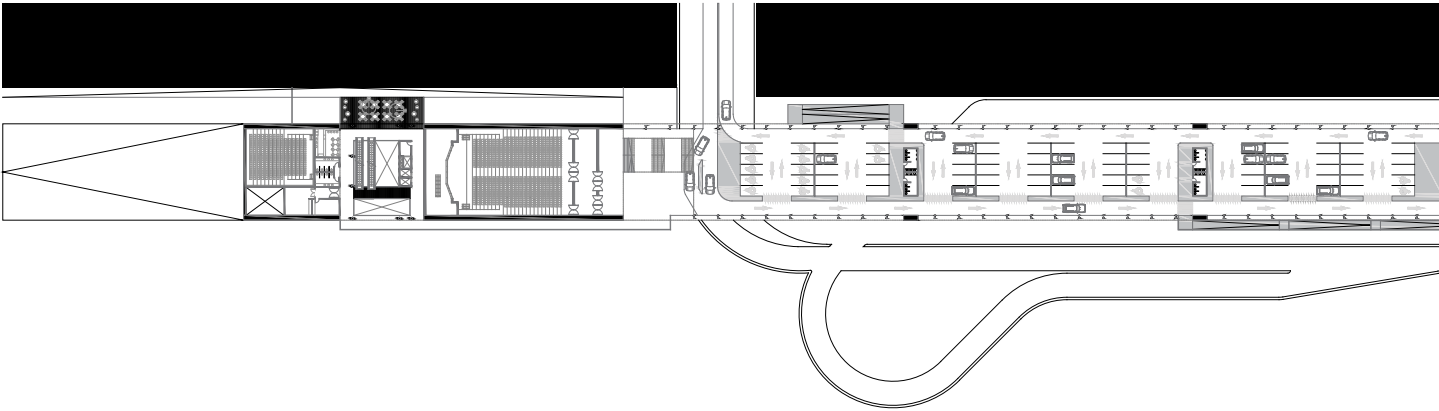
Working from the construction of the Bella Unión-Montecaseros bridge as the initial hypothesis, the idea is to develop a multi-program complex that synthesizes a logistics hub, that is, a point of exchange or a distribution center for people and goods in transit. This complex will be characterized by the incorporation of a border crossing, an intermodal highway-railroad sector, a number of transportation-related services, commercial development areas, and an RDI project development area. The project seeks to establish a new way of conceptualizing border crossings, going beyond the traditional single purpose assigned to this kind of programs.

The activities described above form a thematic complex that evolves through a programmatic structure in stages; stage zero involves the completion of the bridge, and the stage immediately after that is the construction of the Traveler Services Center, which, in addition to the Customs office, incorporates a number of services, such as conference rooms, hotel, duty-free shop, casino, and parking areas.

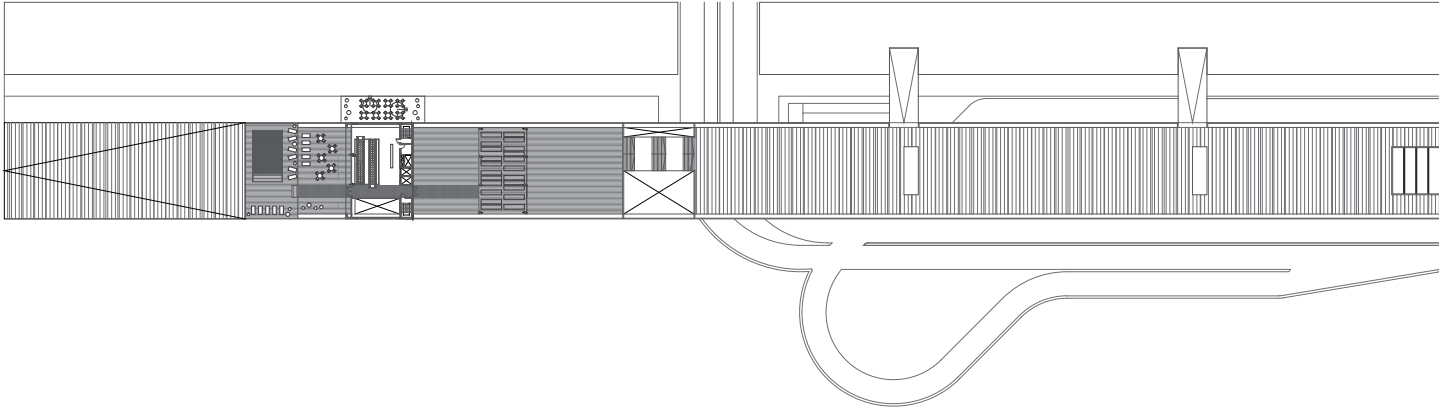
All of these activities take place in a single building, which is materialized through a crosscutting bar that breaks the hegemony commanded by the directionality of the highway that continues after the bridge. While the building's presence is imposing because of its materiality, scale and proportions, it is boarded by the surrounding field that colonizes it from east to west, forming a linear park that runs across the entire building. This causes a large part of the complex to be concealed by the site's topography, with only a single high volume - where the hotel rooms are housed - standing out from the rest, like a lighthouse or totem overlooking the horizon.



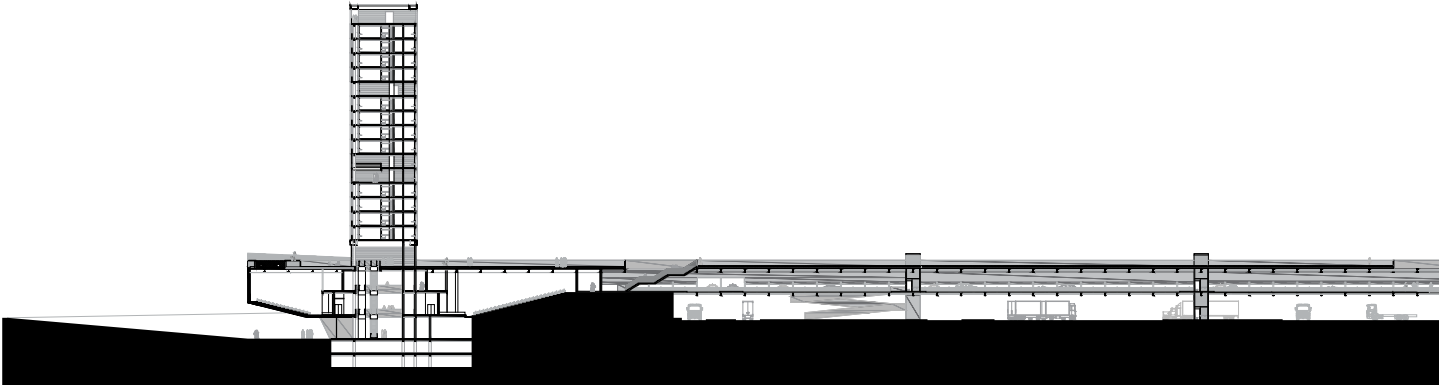
Planta -10.00 -15.00 / Floor plan -10.00 -15.00



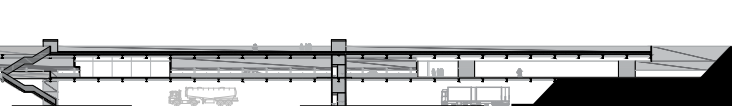
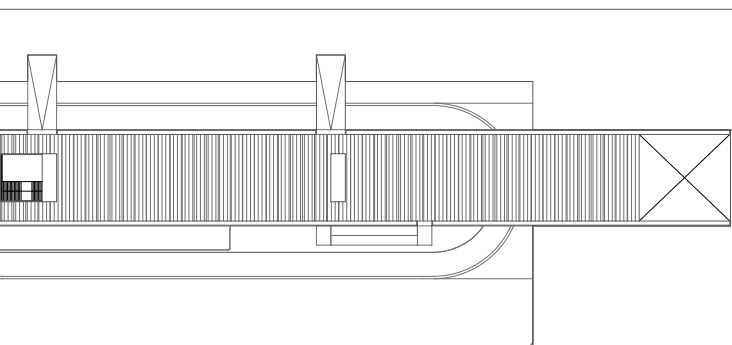
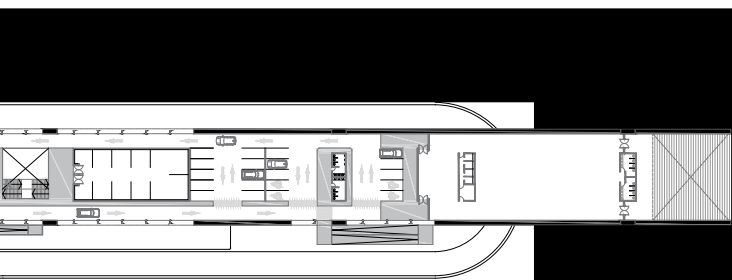
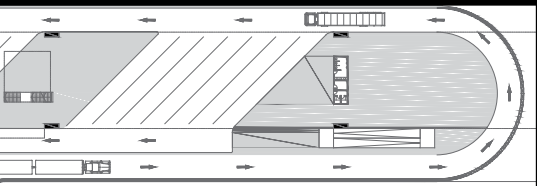
Planta -5.00 / Floor plan -5.00

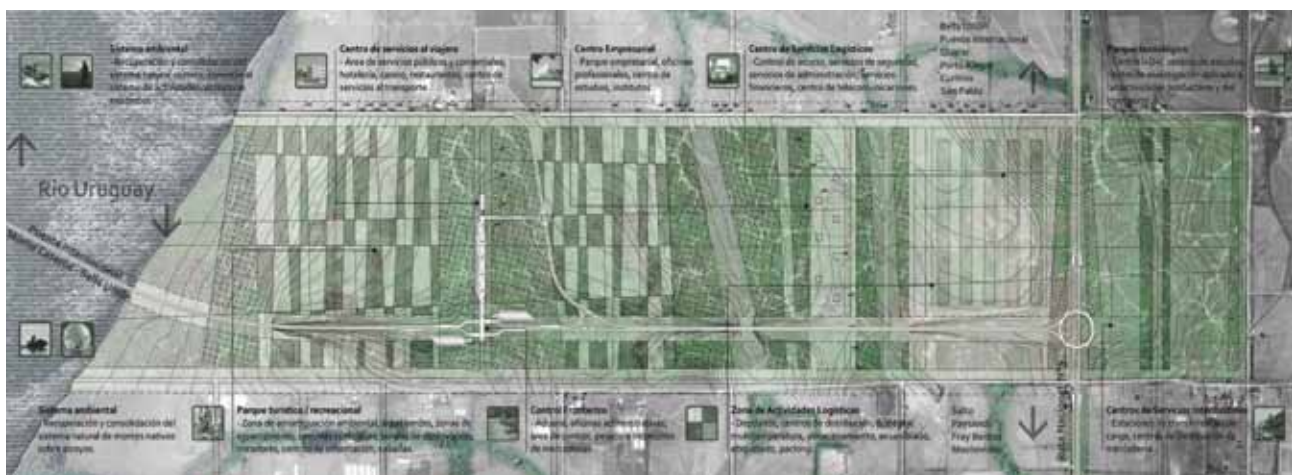


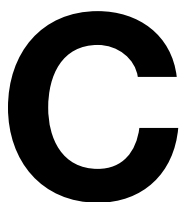
Planta 0.00 / Floor plan 0.00



Corte AA / Section AA







COMENTARIOS

PAE-BU

Francesco Comerci

Departamento de Enseñanza
de Anteproyecto y Proyecto de Arquitectura

–Una intención interesante motoriza la conformación de este conjunto que intenta convertir una serie de servicios vinculados a un paso de frontera en una oportunidad para generar un soporte de actividades diversas y complementarias.

Sin embargo, a pesar de lo que se anuncia como un único edificio, este no supera la condición formal, puesto que pronto se advierte que en realidad se trata de una sucesión de contenedores alineados transversalmente a la ruta.

La autonomía con que funciona cada uno de los componentes del programa y la disposición de los accesos en cada segmento, ponen en evidencia la ruptura de la continuidad producida por las pausas de los vacíos. Por otra parte, la ausencia de espacios de intercambio francos y explícitos impide la apropiación de las sinergias de cada una de las partes.

–An interesting purpose drives the development of this complex that tries to turn a series of services connected with a border crossing into an opportunity for providing support for diverse and complementary activities.

However, despite it being announced as a single building, it does not overcome its formal condition, as one soon realizes that it is a series of containers lined up across the highway.

The operating autonomy of each program component and the way the access points are arranged in each segment evidence the rupture in the continuity produced by the pauses of the empty spaces. Moreover, the absence of spaces for frank and explicit exchanges precludes the appropriation of the synergies of each part.

Emilio Nisivoccia

Instituto de Historia de la Arquitectura

–La operación parece desproporcionada pero al final solo es una excusa verosímil para un ejercicio. Además, explorar combinaciones de programas tiene la ventaja de permitirnos mirar más allá del edificio para intentar comprender la trama de relaciones que soporta la arquitectura. De hecho, la tradición moderna siempre supo que el territorio y el programa eran piezas clave a la hora de disputar las condiciones de vida colectiva, mucho más que las arquitecturas individuales.

En un segundo punto, los autores afirman que el proyecto también quiere realizar aportes “a la construcción de imaginarios” para el “futuro del país”, tema que resuelven con la silueta del faro y de un edificio invisible, muy largo y cubierto de pastura. Es decir, metáforas y lugares comunes de la arquitectura reciente, cuando en realidad la gran ventaja de las obras de infraestructura civil es su falta de pretensiones discursivas. La escasa verborragia acaba por convertirlas en signos abiertos a la libre decodificación.

–The operation seems out of proportion but in the end, it is only a plausible excuse for an exercise. In addition, to explore program combinations has the advantage of allowing us to look beyond the building to try to understand the web of relationships that hold up the architecture. In fact, modern tradition always knew that territory and program were key pieces when contending for collective living conditions, far more than individual architectures.

Moreover, the authors state that the project also wants to contribute “to the construction of imaginary” for the “future of the country”, issue that is resolved with the outline of the lighthouse and an invisible building, very long and covered with grass. That is, metaphors and commonplaces of recent architecture, when in fact the great advantage of civil infrastructure works is its lack of discursive pretension. Such little verbal excess eventually turns them into open signs free to decode.

Duilio Amándola

Instituto de la Construcción

–Este proyecto de Fin de Carrera, el Polígono de Actividad Económica de Bella Unión, resulta ser un artefacto de fuerte impacto en el paisaje, que sin duda los autores procuran mitigar ocultando bajo tierra buena parte de su desarrollo.

Dado que conozco el entorno, me permito afirmar que es posible hacer una analogía entre la huella generada en el territorio por este complejo y la provocada por las papeleras UPM o Montes del Plata sobre las costas del río Uruguay.

En lo personal, y luego de haber recorrido ambas plantas y su entorno, debo reconocer que estas no me resultaron extrañas ni molestas desde el punto de vista paisajístico, opinión que seguramente no compartirán algunos fundamentalistas.

En cuanto al programa, este no resulta claro ni suficientemente fundamentado; diría incluso que algunos contenidos aparecen incorporados de modo forzado o caprichoso, por lo que el proyecto solo resulta justificable si opera como un recurso didáctico.

–This Thesis project, The Polygon of the Economic Activity of Bella Unión, happens to be an artifact of strong impact on the landscape that the authors certainly seek to mitigate hiding much of its development underground.

Since I know the surroundings, I would say that it is possible to make an analogy between the footprint generated on the land by this complex and the one caused by UPM paper or Montes del Plata on the shores of the Uruguay River.

Personally, and after having visited both plants and their surroundings, I must admit that these were not strange or annoying to me from the landscape point of view, a viewpoint probably not shared by some fundamentalists.

As for the program, it is not clear or sufficiently substantiated; I would even say that some contents are forcefully incorporated or in a capricious manner, so that the project is justifiable only if it operates as a teaching resource.



MUNDERGROUND

FABRIZIO DEVOTO + EMILIO MAGNONE

El acercamiento a cualquier asunto o cosa puede realizarse desde (simplificando brutalmente) dos abordajes extremos:

- Aquel en el cual el objeto de investigación es colocado sobre la helada mesa de un laboratorio para descubrir sus atributos constitutivos, su esencia.

- Aquel que mira al objeto como parte de infinitas redes, redes de redes y redes de transformaciones. La naturaleza de este (el objeto) depende en todo caso de la forma en que se relaciona con otros objetos. ¿Cuáles y cómo son esas redes? La investigación es inevitablemente acto creativo, proyecto.

Munderground es, en tanto investigación y proyecto, la formulación de algunos de los sistemas de relaciones que dispara el enunciado inicial: Metro Montevideo. Munderground nace de una fórmula matemática (objeto y regla asociativa) que es vehículo y unidad básica de proyecto: geométrica, constructivo-estructural, espacial.

Munderground es un espíritu curioso al que le interesa todo.

All matters or things can be addressed (in an extremely simplified way) through two opposite approaches:

- One in which the research object is placed on a laboratory bench to discover its constituent attributes, its essence.

- One in which the object is seen as part of infinite networks, networks of networks and networks of transformations. The nature of the object, in any case, depends on how it relates to other objects. Which are these networks? How do they work? Inevitably, research is a creative act, a project.

Therefore, Munderground is research and project, the formulation of some of the relations systems that triggers the initial statement: Metro-Montevideo Munderground stems from a mathematical formula (object and associative property) that drives the project and is its basic unit: geometrical, structural-construction, spatial.

Munderground is an inquisitive spirit, interested in all things.

Comitente Commission Proyecto fin de carrera (FARQ-UDELAR) / **Fecha**

Date 2010-2011 / **Ubicación** Location

Plaza Fabini, Montevideo, Uruguay /

Superficie proyectada Area built 11.000 m² / **Tutor** Course Tutor Arq. Bernardo

Martín / **Coordinador del curso** Course coordinator Arq. Bernardo Martín /

Estructura Structure Daniel Rapetti, Mario Magnone, Mauricio Brunetto /

Acond. eléctrico Electrical systems

Alejandro Scopelli / **Acond. lumínico**

Lighting systems Alejandro Vidal /

Acond. sanitario Plumbing systems

Daniel Garcén / **Acond. térmico** Thermic

systems Luis Lagomarsino / **Equipo**

arquitecto asesor Team of Consultant

Architects E. Alonso, C. Tobler, A.

Cabrera, G. Traverso, P. Bachetta, J. Díaz

Presentación de proyecto Project

presentation Bernardo Martín.

Coordinador de Proyecto de

Arquitectura, Taller Scheps Architectural

Project Coordinator, "Taller Scheps".

Munderground es al mismo tiempo una investigación, una entrega formal de un curso, y una fotografía de un estado puntual en un proceso variable que tiene como disparador la posibilidad de contar con un sistema de transporte subterráneo en Montevideo. Cose escalarmen- te las escalas territorial, urbana, barrial, edilicia y objetual, siguiendo múltiples direcciones de investigación, aceptando, dejando en el trayec- to puertas abiertas. La posibilidad de un metro esta latente desde hace más de sesenta años. Varias fueron las propuestas analizadas, pero ninguna llegó a concretarse.

Se propone un sistema de transporte mix- to como alternativa al ómnibus como medio exclusivo. Se realizan líneas subterráneas combinadas con *trams*, trenes de cercanías y una grilla inteligente de ómnibus ligeros de recorridos cortos. Se generan, a lo largo de estos ejes, áreas de oportunidad vinculadas a los nuevos flujos de tránsito masivo perte- necientes a las estaciones, en zonas de alta densidad, conectividad y valor inmobiliario

Como parte de este proceso escalar, emerge sobre las demás estaciones la de la Plaza del Entrevero. Aquí se combinan una serie de hitos desvalorizados con un hecho singular en Montevideo, la existencia de un sistema comercial aislado, autogestionado y casi obsoleto: las galerías.

El proyecto se moldea dentro de lo sólido, horada e inserta aire donde no lo hay, siguien- do la lógica de la espuma: cada burbuja man- tiene su propia singularidad al tiempo que se relaciona con sus adyacentes en un sistema compacto y eficiente. Se establece un pará- metro de actuación *bottom up*, según el cual los diversos objetos se multiplican, creando arquitectura desde el objeto al campo.

El campo infraestructural generado por la espuma plantea una serie de oportuni- dades a nivel formal, modular y combinatorio. Esta unidad se multiplica, adapta y somete a los requerimientos del proyecto, sirviendo de contenedor y articulador de muy diversas cualidades atmosféricas.

MUNDERGROUND is at the same time a research study, a formal coursework submission, and a snapshot of a given moment in a changing process, which is trig- gered by the possibility of having a subway transporta- tion system in Montevideo. It threads together various scales, at the territory, city, neighborhood, building, and object levels, taking multiple research directions, accepting, and leaving doors open along the way. A subway system has been a latent possibility for over seventy years. Several proposals have been examined, but none have ever been implemented.

A mixed transportation system is proposed as an alternative to the current bus-only system. According to this proposal subway lines would be implemented and combined with trams, trains for traveling to sur- rounding areas, and an intelligent grid of fast buses covering short routes. These axes create areas of op- portunity around them, connected with the new flows of mass transportation and stemming from the sta- tions, located at ideal places, in areas of high density, great connectivity, and renewed real estate value.

As part of this scaling process, the Plaza del Entreve- ro station stands out among all other stations. This spot combines a number of devalued landmarks with a unique aspect of Montevideo: the existence of an isolated, self- managed, and almost obsolete commercial system as are the galerías, or traditional shopping galleries.

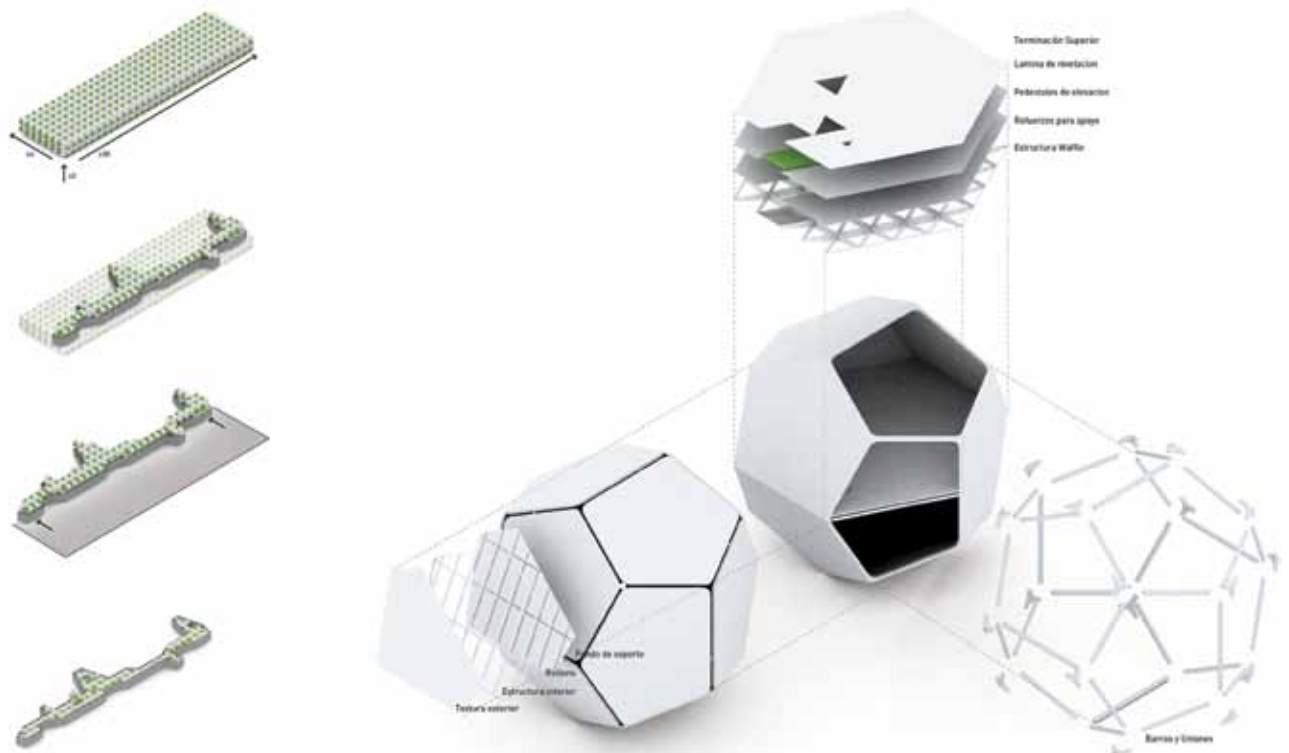
The project takes shape within something that is solid, boring into it, generating holes, inserting air where there is none, following the logic of foam: each bubble maintaining its own uniqueness while at the same time connecting with the ones beside it in a compact and ef- ficient system. A bottom-up action parameter is estab- lished, according to which the various objects multiply, creating architecture from the object to the field.

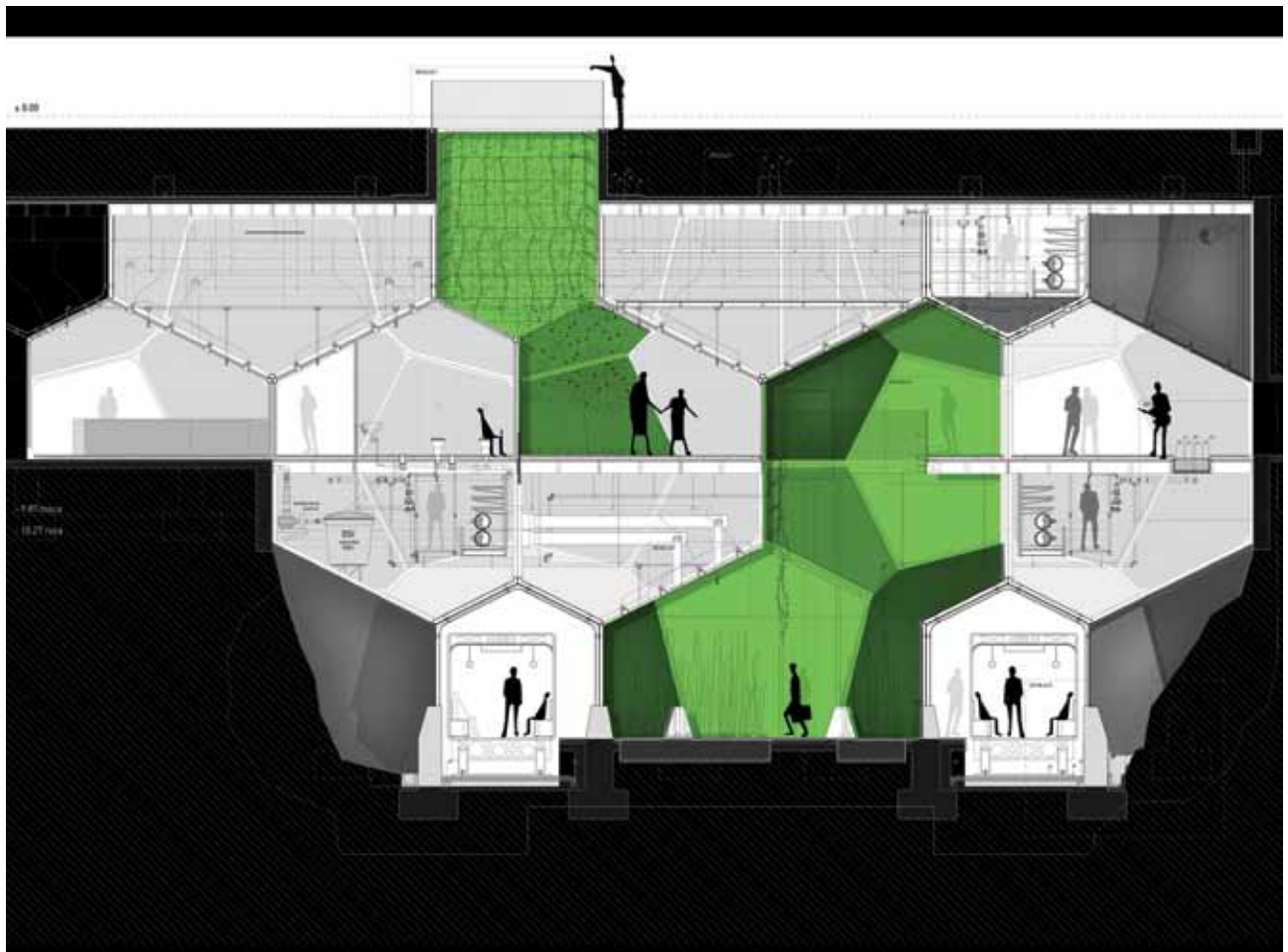
The infrastructure field generated by these bub- bles offers a number of opportunities at the formal, modular, and combinatorial levels. This unity multi- plies, adapts, and yields to the project's requirements, achieving a powerful spatial, material, and formal efficiency that serves to contain and articulate very diverse atmospheric qualities.



Planta nivel cero / Ground Floor Plan

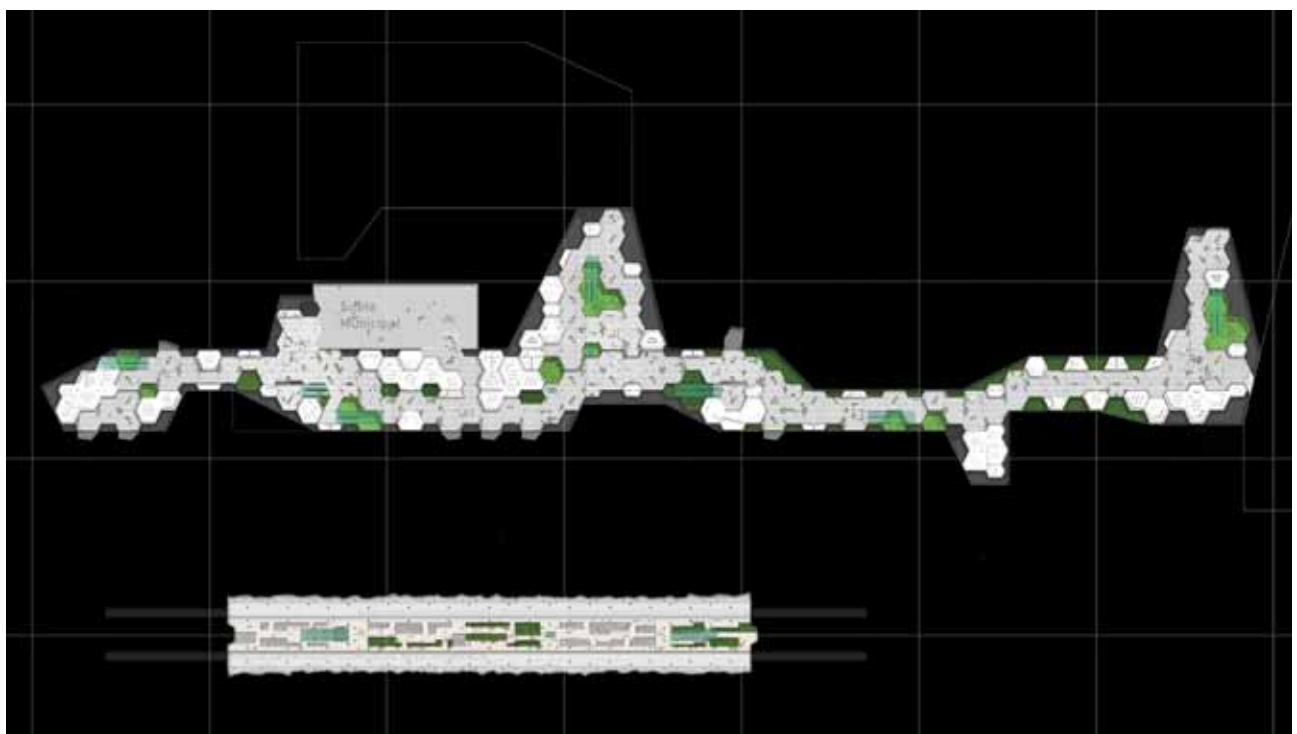
122





Corte / Section

123



Planta mezzanine / Mezzanine plan





COMENTARIOS MUNDERGROUND

Francesco Comerci
Departamento de Enseñanza
de Anteproyecto y Proyecto de Arquitectura

—Una espuma tecnológica ocupa las profundidades de los nodos que reconocen un sistema de transporte renovado orientado a reconectar la ciudad.

Este dispositivo se esfuerza en crear la artificialidad de un mundo subterráneo autónomo que escapa de la degradada superficie.

El artificio se desarrolla según sus propias leyes y condiciones técnicas con supuesta eficiencia e idoneidad y una clara vocación de constituirse en un soporte de las mismas actividades de siempre.

Si bien el sistema en sí no deja de ser interesante, parece que el objeto está fascinado consigo mismo y no encuentra un modo orgánico de emerger, olvidando así su razón de ser: reactivar la ciudad abandonada a la luz del sol.

—A technological foam occupies the depths of the nodes that recognize a renovated transportation system geared to reconnect the city.

This device strives to create artificiality from an autonomous underground world that escapes the degraded surface.

The device is developed according to its own laws and technical conditions with apparent efficiency and skill and a clear vocation for establishing itself as a support for the same old activities.

While the system itself is quite interesting, the object appears to be self-absorbed and fails to find an organic way of emerging, thus forgetting its reason for being: reactivating the city abandoned in the light of day.

Emilio Nisiovocchia
Instituto de Historia de la Arquitectura

—Montevideo no tiene mucho de nada: no tiene millones de personas ni rascacielos como Nueva York, miles de bares como Madrid, una escena eléctrica como Berlín, ni *freaks* fotogénicos como Tokio. Pero además, tampoco tiene metro, ni siquiera un mísero subterráneo con un par de estaciones sucias. En cambio, Montevideo tiene un transporte público caro y lento, al punto que existen razones más que justificadas para proponer soluciones radicales al transporte metropolitano de la capital.

El punto de partida es válido e inteligente y el proyecto también, solo que entre un metro posible y el mundo deseado, la elección se escora hacia el segundo término. Hasta qué punto no juega en contra la lógica de la academia, es una pregunta tan obvia como oportuna. Al fin y al cabo, parece que hemos logrado construir una realidad paralela que jamás se ve refrendada por instancias externas. Cómo y por qué el mundo académico flota en su propio líquido amniótico es una pregunta que los hombres del futuro sabrán responder.

—Montevideo does not have much of anything, it does not have billions of people or skyscrapers like New York, thousands of bars like Madrid, an electric scene like Berlin or photogenic *freaks* like Tokyo. But apart from that, it has no subway, not even a mean subway with a few dirty stations. Instead, Montevideo has an expensive and slow public transport system, to the point in which there is more than justified reasons for proposing radical solutions to the capital metropolitan transport.

The starting point is valid and smart and the project also, only that between the possibility of a subway and the world we want, the choice is heeling to the second term. To what extent does the logic of the academy not affect us, it is a question as obvious as timely. At the end of the day, it seems that we have built a parallel reality that is never endorsed by external entities. How and why does the academic world float in its own amniotic fluid is a question that future men will know how to answer.

Duilio Amándola
Instituto de la Construcción

—Un tema vigente y particular que llama a introducirse en el proyecto y a estudiarlo al detalle.

Por la misma razón, nos conduce inevitablemente a considerar su viabilidad, si bien en este caso podría no ser pertinente.

El transporte urbano de Montevideo está en el tapete desde hace años, pero hoy su notoriedad tiene otra connotación, y las propuestas divulgadas, al igual que la concreción de soluciones, lejos de discutirse técnicamente son motivo de manipulación política y mediatización. Esta circunstancia convierte este aporte en un trabajo de interés, más aun cuando se hace con solvencia, como es el caso de *Munderground*.

Se trata de una apuesta ambiciosa que, a través del uso de dispositivos estructurales inteligentemente diseñados y de sus combinaciones, genera una red de espacios que dan origen a una propuesta innovadora y viable desde el punto de vista tecnológico.

Vale comentar que resulta imposible desvincular cualquier propuesta de metro para la ciudad de Montevideo del inefable libro de Marco Caltieri, *La verdadera historia del Metro de Montevideo*.

—A current and particular issue that draws your attention to the project and makes you want to study it in detail.

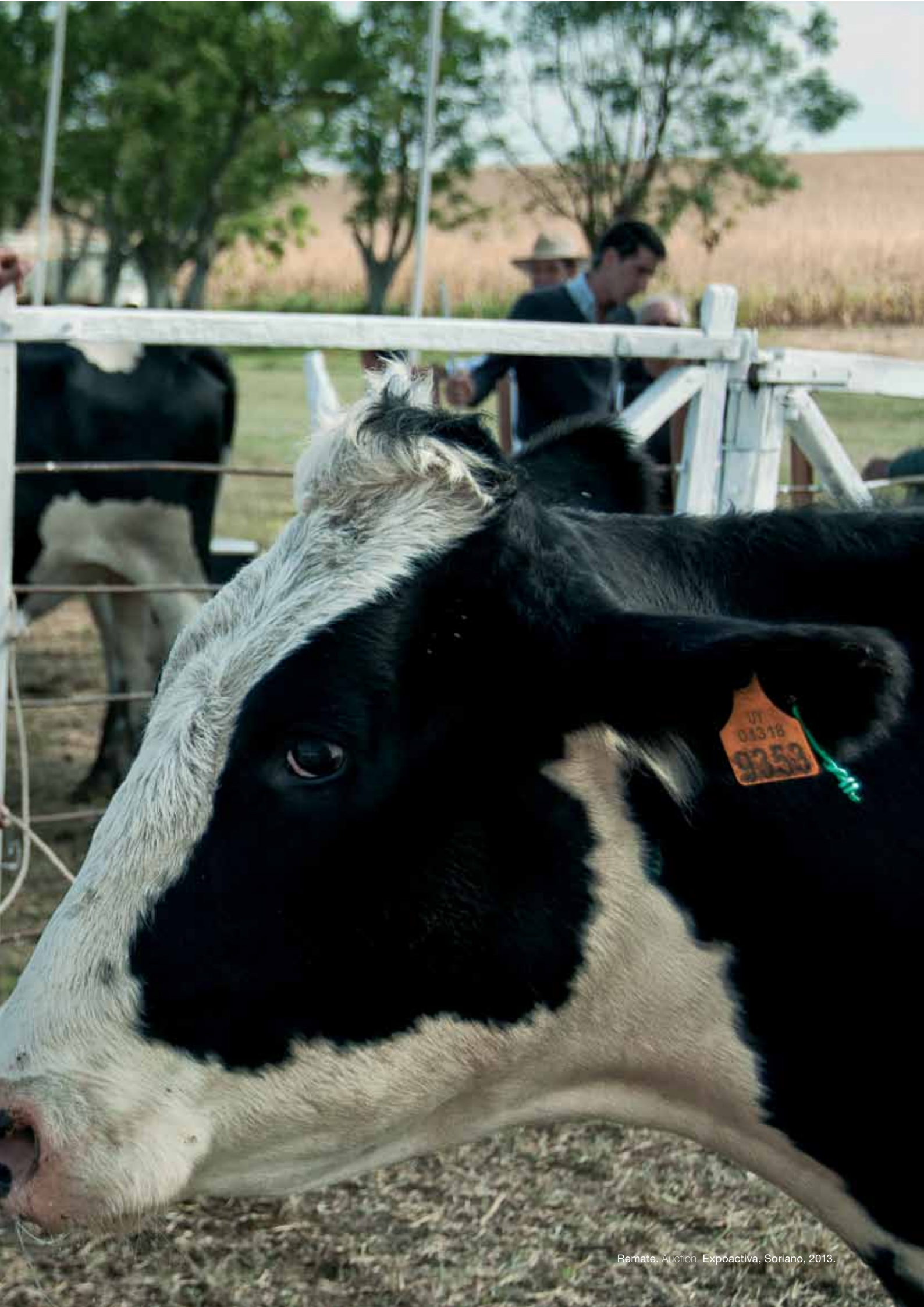
For the same reason, inevitably leads us to consider its feasibility, although in this case it might not be relevant.

Montevideo city transport has been on the table for years, but today its notoriety has another connotation, and proposals disclosed, as the realization of solutions, far from being technically discussed are of political manipulation and mediation. This situation turns this contribution into a work of interest, even more so when done with solvency, as is the case of *Munderground*.

It is an ambitious undertaking that, through the use of cleverly designed structural devices and their combinations, generates a network of sites that give rise to an innovative and feasible proposal from a technological point of view.

It is impossible to separate any subway proposal for the city of Montevideo from the inefable Marco Caltieri book, *La verdadera historia del Metro de Montevideo*.





**DE LA PERIFERIA
AL CENTRO
LA CIUDAD EN
TIEMPOS DE CRISIS**

JUAN HERREROS

Podría empezar enunciando una convicción para adelantar una posición entusiasta que disipe la lectura de que este es un texto de corte innecesariamente crítico: creo firmemente que nuestras ciudades tienen temas de trabajo fascinantes que precisan de interpretaciones novedosas para hacer de ellos oportunidades trascendentes para su futuro. Con objeto de explicar esta afirmación y el enorme potencial que aloja, me gustaría contraponer los dos ámbitos que figuran en el título: periferia versus ciudad central, tratando de encontrar asuntos potencialmente activadores de cambios deseables en cada uno de ellos, a la luz de una lectura nueva de la ciudad, generada precisamente por la inversión del sentido de la mirada, que ya no es desde el centro a la periferia, sino desde la periferia al centro.

(...*de la periferia al centro*...). En Europa hemos vivido las últimas décadas mirando la periferia de la ciudad con un cierto embeleso. La idea de que el centro era algo acabado y solo necesitado de operaciones de remate, protección e intervención, impulsó desde los primeros ochenta a varias generaciones de arquitectos a mirar la periferia como el lugar desregulado en el que ensayar nuevas escalas, tipologías y programas y activar versiones de espacio público de nuevo cuño. Esta exploración, realizada desde el centro, sembró todo un léxico nuevo de *descampados*, *áreas de impunidad*, *grandes contenedores*, *infraestructuras*... y renovados discursos sobre la necesidad de construir una periferia que explotara sus condiciones específicas, especialmente el contacto con la naturaleza y la hibridación de usos en unos esquemas urbanos en los que industria, residencia y dotaciones convivirían con naturalidad. Mientras tanto, el centro ha perdido residentes, ha expulsado a las grandes corporaciones que concentran a sus empleados en las *ciudades corporativas* de las afueras, se ha terciarizado y gentrificado y entrega barrios enteros a los inmigrantes y al ocio nocturno. Sin embargo, ese centro, con su complejo mapa social y su falta de niños, con sus incomodidades reales o imaginadas –ruido, falta de naturaleza, inseguridad...–, ofrece oportunidades nuevas. Podríamos decir que ha llegado el momento de volver la mirada al centro aprovechando lo que hemos aprendido en la periferia. Y, en este sentido, me gustaría apuntar tres ingredientes que la ciudad central necesita y para los que el trabajo en la periferia ha desarrollado instrumentos que los podrían hacer posibles. El primero es una reflexión sobre las infraestructuras y su papel organizador de la ciudad, que vendría a revisar profundamente la confianza tecnocrática en aquellas, especialmente las más tradicionales; el segundo se refiere a la construcción de una diversidad programática basada en la hibridación de los usos, sobre todo aquellos que relacionan producción y residencia; y el tercero es lo que podríamos llamar “la naturalización de la ciudad”, con todas sus connotaciones inherentes a las inquietudes medioambientales.

...*Vamos a ello*...

(... *sobre el carácter infraestructural de la arquitectura aprendido en la periferia*...). Seguro que podemos encontrar una buena colección de ejemplos en los que la periferia se ha revelado como el perfecto laboratorio para ensayar nuevas ecuaciones arquitectónicas, pero la contemplación de las vistas aéreas de nuestras ciudades españolas –Google Earth

FROM THE PERIPHERY TO THE CENTER THE CITY IN TIMES OF CRISIS

JUAN HERREROS

I could begin by stating a conviction, so as to let readers know from the start where I enthusiastically stand, and thus dispel the notion that what they are about to read is an unnecessarily critical piece: I firmly believe that our cities have fascinating issues to work with, which call for innovative interpretations to turn them into significant opportunities for their future. Towards explaining this statement and the enormous potential it holds, I would like to contrast the two spaces referenced in the title—periphery versus central city—in an attempt to find issues that may be potential drivers of desired change in each space, in light of a new reading of the city, generated precisely by an inversion of meaning that shifts our view from a center-to-periphery perspective to a periphery-to-center perspective.

(...from the periphery to the center...). In recent decades, Europe has looked at the city's periphery with a certain fascination. From the early eighties on, the idea that the center was a finished product, which only needed protection, intervention, or some rounding off, led several generations of architects to look to the periphery as a deregulated place in which to try out new scales, typologies, and programs and activate newly-minted versions of the public space. This exploration, conducted from the center, sprouted a whole new legion of terms, such as

open spaces, areas of impunities, great containers, infrastructures..., and fresh discourses on the need to build a periphery by tapping into its specific conditions, in particular the contact with nature and the hybridized uses of certain urban schemes where industry, housing, and services would coexist naturally. Meanwhile, the center has lost residents, it has pushed out big corporations, which have gone on to concentrate their workforce in the **corporate cities** of the suburbs, it has been outsourced and gentrified, and it hands entire neighborhoods over to immigrants and the night life. However, this center, with its complex social map and its childlessness, with its real or imagined inconveniences—noise, lack of nature, crime...—offers new opportunities. We could say that the time has come to turn our eyes back to the center and make use of what we have learned in the periphery. And, in this sense, I would like to point out three ingredients that the central city needs and for which the work in the periphery has developed instruments that could make them possible. The first is a reflection on infrastructures and the role they play as organizers of the city, which profoundly revises the technocratic trust placed on infrastructures, especially the most traditional infrastructures; the second has to do with the construction of a programmatic diversity based on hybridized uses, in particular those connected with production and housing; and the third is what we could call “the naturalization of the city,” with all the connotations inherent to environmental concerns.

...Let's see, then...

(... on the infrastructural nature of architecture learned in the periphery...). No doubt we can find many examples in which the periphery has proven to be the perfect laboratory for testing out new architectonic equations, but the aerial views of our

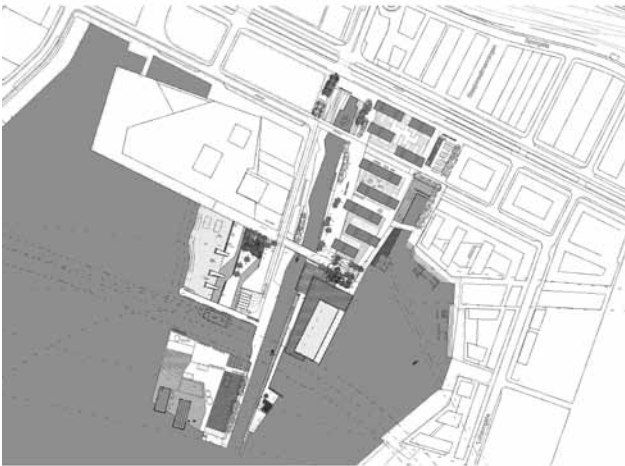
Spanish cities—thanks to Google Earth and its revealed truths made available to all—show that the construction of the periphery has not yielded results on a par with the strengths envisioned thirty years ago, and has rather degenerated into a chaotic amalgam of large, unconnected, and sparsely equipped units, which have spread across all available space. Residual high-density urban developments, industrial parks, mammoth-scale complexes of all kinds... act as segregated islands that have failed even to keep the areas in between them green, in a growth that has spread like an oil stain with highly-devastating effects. We have to stop and consider, on the one hand, the places where the city resolves its daily living, on the basis of gigantic single-function containers—bland mega shopping centers, products of the leisure industry, corporate or airport cities—and, on the other, imposing residential masses—new neighborhoods, periphery expansions, etc. Both cases are enclaves that speak of a functionalist scheme, a string of new ghettos produced by an operational zoning that consolidates and fosters a way of using the city that has been in crisis for years.

Unfortunately, among the many opportunities we have lost is the housing opportunity. Our current peripheries have been built in blows of several hundred units at a time, with the built area in all of Spain doubling over the last three decades. Today we could admit that this peripheral territory has been developed with central instruments and criteria and that mass occupation has prevented us from seeing that the differences that distinguished it from the central city demanded very different planning methods and use models to achieve a periphery built with a sense of its own worth, unenvious of the center. As we look on in astonishment at what the emergent economies are doing with their territories, with cities sprouting

y sus verdades reveladas puestas al alcance de cualquiera— demuestra que la construcción de la periferia no ha dado los resultados consecuentes con las potencias atisbadas hace treinta años, sino que ha degenerado en una amalgama caótica de grandes unidades, inconexas y escasamente dotadas, que han terminado por ocupar todo el suelo disponible. Desarrollos urbanos residuales de alta densidad, polígonos industriales, complejos de escala desbordada de todo tipo... actúan como islas segregadas que ni siquiera han sido capaces de mantener verde el espacio entre ellas en un crecimiento en mancha de aceite de alto poder arrasador. Tenemos que detenernos, por un lado, en esos lugares en los que la ciudad resuelve su supervivencia cotidiana en base a gigantescos contenedores monofuncionales —anodinos megacentros comerciales, productos de la industria del ocio, ciudades corporativas o aeroportuarias— y de contundentes masas residenciales —nuevos barrios, ensanches periféricos, etc.— por otro. En ambos casos se trata de enclaves que hablan de un esquema funcionalista, segregado, un encadenado de nuevos guetos, producto de un *zoning* operativo que consolida e impulsa una forma de uso de la ciudad que hace años que está en crisis.

Desgraciadamente hemos perdido, entre otras, la oportunidad de la vivienda. A golpes de varios cientos de unidades cada vez, se han construido las periferias que tenemos, hasta el punto de que, en las últimas tres décadas, en toda España se ha duplicado la superficie construida del país. Hoy podríamos reconocer que se ha trabajado este territorio periférico con instrumentos y criterios centrales y que la ocupación masiva ha impedido entender que sus diferencias con respecto a la ciudad central exigían métodos de planeamiento y modelos de uso muy diferentes, una periferia construida con orgullo propio, sin envidia del centro. Mientras miramos con asombro lo que hacen las economías emergentes con el territorio, esas ciudades que se construyen de la nada en India o China, no somos conscientes de que hemos estado haciendo lo mismo: hemos construido alrededor de cada ciudad otra, mediocre y no precisamente de la nada, sino teniéndolo todo a favor. Y ese parque residencial habría sido una oportunidad extraordinaria para hacer ciudad, para hacerla funcionar, para impulsar un concepto infraestructural de la arquitectura de gran escala y del territorio que va más allá de la satisfacción de unos servicios cuyo trazado parece ser el único soporte logístico del crecimiento. Las masas residenciales de nuestras periferias son su verdadera infraestructura; claro está, si somos capaces de ver más allá de las circunvalaciones cuando utilizamos esta palabra. Y es que el diccionario dice que infraestructura es lo que hace posible el funcionamiento de una cosa, y nos hemos creído que las redes y los servicios lo son todo en este sentido. La periferia nos ha enseñado que, haciendo demasiado hincapié en las infraestructuras de la movilidad, se desplazan los problemas cada vez más lejos, mientras que la falta de capilaridad contribuye al aislamiento de las unidades construidas y al arrasamiento de la naturaleza. Debemos revisar esa obsesión por la conectividad de gran escala que impide la permeabilidad “menuda y transversal”, como ocurre en algunos archipiélagos: cada isla, conectada con la metrópoli; apenas nada entre ellas.

Me atrevo a preguntar: ¿qué pasaría si las infraestructuras no fueran el gran paradigma del progreso y el crecimiento urbanos o del bienestar suburbano? Lo escribo con las reservas oportunas, como una provocación ensayística. No es una teoría, sino un aviso contra cualquier forma de fascinación o prejuicio, dos actitudes que no nos dejan pensar. Insisto, si no se hubiera ido tan lejos con esta fe en la movilidad, habríamos elaborado otros sistemas de ocupación y crecimiento; habríamos reflexionado con valentía sobre la densidad de la ciudad y sobre esa contradictoria timidez frente a la altura antes de arrasar la naturaleza; habríamos trabajado más sobre lo que tenemos en el centro, no lo habríamos abandonado ni nos habríamos creído el modelo



MASTER PLAN MUNCH AREA EN BJORVIKA (OSLO). ESPACIO PÚBLICO, EQUIPAMIENTOS, VIVENDAS, OFICINAS, ÁREAS COMERCIALES Y MUSEO. HERREROS ARQUITECTOS, 2009. La ciudad de Oslo está inmersa en un ambicioso proyecto para desplazar su centro de gravedad hacia la orilla del fiordo. Bajo el lema "Oslo: Fjord City", se pretende redefinir la relación de la ciudad con el mar, recuperando el motivo de su fundación y su propia historia como ciudad naviera y marítima, lo que hasta hoy había sido imposible por el tapón que formaban las instalaciones portuarias que bloqueaban la relación de la ciudad con el mar. El Master Plan Munch Area opera con un fragmento completo de ciudad sobre el que se propone desplegar un proyecto comprometidamente contextual, que responde a escenarios urbanos diversos en cada punto cardinal, que se describe como una sucesión de lugares con personalidades diferentes –programas, árboles y ambientes–, que negocia con un escenario de piezas singulares –río, colina, ópera, biblioteca, fiordo, complejo Bar Code (MVRDV), museo Munch...–, que busca la permeabilidad este-oeste y ofrece una serie de tipologías híbridas y programas abiertos que apuestan a una ciudad contemporánea, productiva, tan habitable como visitable.



MUNCH AREA MASTER PLAN IN BJORVIKA (OSLO). PUBLIC SPACE, EQUIPMENT, HOUSING, OFFICES, SHOPPING AREAS, AND MUSEUM. HERREROS ARQUITECTOS, 2009. The city of Oslo is immersed in an ambitious project aimed at shifting its center of gravity towards the edge of the fjord. Under the slogan "Oslo: Fjord City," a redefinition of the city's relationship with the sea is proposed, by recovering the reason the city was founded and its naval and marine history, something that was hindered until now by the port facilities, which acted as a barrier blocking the relationship between city and sea. The Munch Area Master Plan operates as a complete city fragment on which the deployment of a resolutely contextual project is proposed, in response to different urban scenarios in each cardinal direction, described as a series of places with a range of personalities –programs, trees, and environments–, which negotiates with a landscape of unique pieces –river, hill, opera, library, fjord, Barcode complex (MVRDV), Munch museum...–, seeking an east-west permeability and offering a set of hybrid typologies and open programs that aim for a contemporary, productive city that is both very inhabitable and visitor-friendly.



PLAN MAESTRO PARA EL CAMPUS DE LA MENIL FOUNDATION EN HOUSTON. HERREROS ARQUITECTOS, 2009. Se trata de un ejemplo interesante porque, en una ciudad extendida y suburbial como es Houston, se plantea el interés de densificar, en el sentido residencial, un barrio tradicionalmente compuesto por viviendas unifamiliares. El complejo del museo alberga además pabellones de arte, parques, cafeterías, tienda y auditorio, en un plano compartido que ofrece otra forma de vivir que cambia el jardín particular por los usos comunes del complejo residencial y la proximidad de los equipamientos culturales y de ocio al aire libre que ofrece la Fundación, propietaria del suelo y promotora de un espíritu urbano propio para su campus.

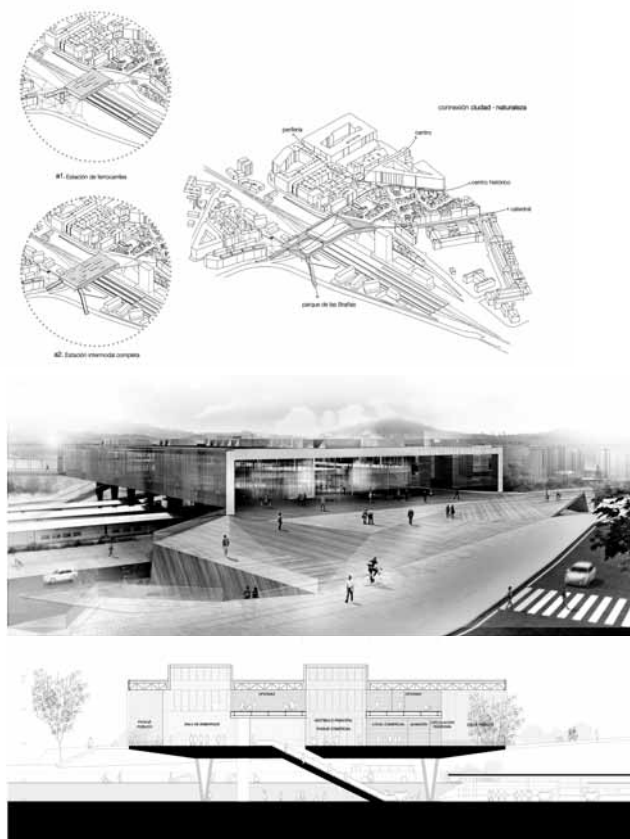
MASTER PLAN FOR THE MENIL FOUNDATION CAMPUS IN HOUSTON. HERREROS ARQUITECTOS, 2009. This is an interesting example because it reveals an interest in increasing the residential density of a neighborhood traditionally composed of single-family houses, in such a sprawling and suburban city as Houston. The museum complex also houses art pavilions, parks, cafeterias, a store, and an auditorium, in a shared space that offers a different way of living, exchanging private gardens for the common uses of the residential complex and the proximity to the outdoor leisure and cultural equipment offered by the Foundation, which owns the land and promotes a unique urban spirit for its campus.





CENTRO INTERNACIONAL DE CONVENCIONES ÁGORA-BOGOTÁ. HERREROS ARQUITECTOS Y DANIEL BERMÚDEZ, 2011. La ciudad de Bogotá está en un proceso de florecimiento urbano correlativo del que experimentó Medellín estos años pasados. El proyecto Ágora-Bogotá supone una apuesta a traer al interior del recinto urbano usos habitualmente situados en el límite exterior y obtener así unas nuevas plusvalías derivadas de la integración de estos equipamientos a la vida cotidiana de los habitantes, evitando relegarlos a un uso esporádico por forasteros cuya relación con la ciudad apenas pasa del aeropuerto. Ágora-Bogotá no es un centro de convenciones al uso; es un enclave en el centro de la ciudad que fomenta todo tipo de encuentros y manifestaciones, desde las más populares y locales hasta las más elitistas e internacionales. Se trata de un auténtico *fat building* de 82 x 82 m de planta con 80.000 m² construidos en el que la ciudad penetra construyendo un desarrollo espiral de plazas-atlaza que hacen las veces de vestíbulo de diversos lugares de entre 25 y 4.000 m² en los que puede ocurrir casi cualquier cosa: exposiciones, reuniones, campeonatos deportivos, mercadillos y ferias, conciertos, etc. En la sección se aprecia cuán difícil es saber en qué momento un usuario ha abandonado el mundo exterior y colectivo, la ciudad, para adentrarse en un espacio controlado y selectivo.

ÁGORA-BOGOTÁ INTERNATIONAL CONVENTION CENTER. HERREROS ARQUITECTOS & DANIEL BERMÚDEZ, 2011. The city of Bogotá is undergoing a thriving urban development similar to the one experienced by Medellín in recent years. The Ágora-Bogotá project focuses on taking uses commonly situated in the city's outer edges and bringing them within its inner urban areas, thus deriving new benefits from the integration of such equipment into the everyday life of the population and preventing them from being relegated to sporadic use by outsiders whose relationship with the city does not go much farther than the airport. Ágora-Bogotá is not your usual convention center; it is an enclave in the center of the city that fosters all sorts of events and expressions, from the most popular and local to the most exclusive and global. It is a truly "fat" building, with an 82-by-82-meter plant and a built area of 80,000 m², penetrated by the city through a spiral development of plazas-lookouts that operate as halls for various spaces measuring 25 to 4,000 m² in which anything can happen: exhibitions, meetings, sports competitions, small markets and fairs, concerts, etc. In the cross-section you can see how hard it is to know exactly when a user has left the outside, collective world of the city to venture into a controlled and selective space.



ESTACIÓN INTERMODAL FERROVIARIA DE ALTA VELOCIDAD. SANTIAGO DE COMPOSTELA. HERREROS ARQUITECTOS Y RAS ARQUITECTOS, 2011. La ciudad de Santiago situó su estación en la periferia histórica, que coincide con la parte baja de un barranco que marcaba el final de la extensión posible del casco urbano. Las vías del tren y la topografía han constituido una barrera infranqueable para una ciudad estrellada contra su límite, que a pesar de todo trazó tímidos ensanches periféricos al otro lado pero que hoy mira este territorio extramuros como el territorio natural para crecer armoniosamente sobre una naturaleza que el tren ha preservado intacta para ofrecerla hoy como un gran patrimonio colectivo equivalente al que el centro histórico constituye al otro lado. Ciudad patrimonial y ciudad verde conectadas por una infraestructura que ya es central y ofrece una plaza que es la primera de la ciudad. De hecho, "Plaza, Puerta, Balcón" fue el lema de este concurso internacional que pretende materializar en el presente una oportunidad impagable para poner en relación su pasado y su futuro.

INTERMODAL HIGH-SPEED TRAIN STATION. SANTIAGO DE COMPOSTELA. HERREROS ARQUITECTOS & RAS ARQUITECTOS, 2011. The city of Santiago located its station in the historical periphery, which coincides with the lower section of a ravine that marked the limit to the city's possible expansion. The railroad tracks and the topography have posed an insurmountable barrier for a city crushed against its limits, which, nonetheless, traced timid peripheral expansions on the other side, but now looks onto this outer territory as the natural territory in which to grow harmoniously with nature, a nature that the train has preserved untouched to offer it today as a great collective heritage equal to the heritage formed by the historical center on the other side. A heritage city and a green city connected by an infrastructure that is already central and offers a plaza that is a first for the city. In fact, "Plaza, Portal, Terrace" is the slogan of the international competition that seeks to materialize in the present an invaluable opportunity to connect the past and the future.

from nothing in India or China, we remain unaware that we have been doing just that: we have built around each city another, mediocre city, and not precisely out of nothing, but having everything in our favor. And that residential park would have been an extraordinary opportunity to make a city, to make it work, to further an infrastructural concept of large-scale and territory architecture that goes beyond the satisfaction of some services whose layout seems to be the sole logistic support of growth. The residential masses of our peripheries are their true infrastructure; that is, obviously, if we are capable of seeing beyond roundabouts when using that word. And that is because the dictionary tells us that infrastructure is what makes it possible for something to work, and we have believed that networks and services are everything in that sense. The periphery has taught us that placing too much emphasis on mobility infrastructures pushes problems increasingly further away, while the lack of capillarity contributes to the isolation of built units and the destruction of nature. We need to rethink our obsession with large-scale connectivity, which prevents “small and cross-sectional” permeability, as occurs in certain archipelagos, with each island connected to the metropolis and barely anything between each other.

I dare ask, what would happen if infrastructures were not the great paradigm of urban progress and growth or of suburban well-being? I write this with due reservations, as an academic exercise in provocation. It is not a theory, but a warning against any form of fascination or prejudice, two attitudes that leave no room for thinking. I insist, if we had not taken our faith in mobility so far we would have produced other systems of occupation and growth; we would have reflected bravely on the density of the city and on that contradictory timidity towards height, before destroying nature; we

would have worked more on what we have in the center, we would not have abandoned it or believed so blindly in the suburban residential model that is now in crisis because it is unsustainable. I invite anyone to take a train from Penn Station and leave the city, crossing the Hudson River and through the industrial periphery of New York, onto New Jersey. What you will see there is a string of abandoned, vacant lots, a postwar landscape of stagnant waters and dilapidated buildings, an accumulation of rust that no economy can salvage (but which will eventually become a protected ecosystem like the so-called Buenos Aires Ecological Reserve, built with the debris of the corrupt works of military governments...). As long as infrastructures allow us to abandon and build further out, there will be no end to the decadence of the center and its concentric rings.

(... what can we do with these intuitions in the central city?...). First, we can begin by reconsidering its density and its capacity for admitting new programs; second, we must understand that infrastructure today is a form of architecture that is capable of introducing significant changes, the invisible networks, the projects aimed at re-describing the city..., rather than any channeling and supply systems; and, third, we must realize that if we do more of the same but “better,” we will only be bearing stillborns in terms of urban space and quality of life. Unpredictable paradigm changes are on the horizon, which we will not be able to work with through adaptation. This current crisis is for the city no less than the end of an era and a warning that some things must change—the car culture, for one—if not disappear altogether; solid fuels will run out, that is a fact, and our dependence on certain energy sources—see the conflicts brought by the Eastern European pipelines—will be a deadly trap for many

economies, to give just an example of what is already indisputable.

(... on the pressing need to encourage a combination of uses in the central city...). Multifunctional architecture was presented in the eighties as an ideal resource to give meaning to many peripheral complexes that needed to address various programs in order to neutralize the dispersion of supply and services. Thus we see how leisure, equipments, and offices accumulated in large hybrid projects duly connected to transportation systems. The development of complex programs has continued as a critical issue of the typological changes of the last thirty years wherever it has been possible to develop it bravely. This is so because diversity and richness are the goal of any system that requires a certain resistance; and to see that we need only to look at the survival of biological ecosystems as a model. The coexistence of uses entails acknowledging that the limits between activities are no longer clearly marked and that the diversity of ways of life, work schemes, and family structures is so great that there are no universal needs. A serious research study on the hybridization of programs is the great outstanding issue of our cities’ interior urban planning. We need typologies in which widely diverse activities can coexist—the famous “compatible uses” of the ordinances—and we especially need them in the center of the city, in the buildings. We need to revise the limits placed on the location of activities in sections; in the plots and their obsessive demand for a constructed depth, behind which blocks have been filled with spaces of production, workshops, studios, garages... Illegal and second-rate, they reveal a demand that is born out of necessity, in streets and neighborhoods whose single purpose is often difficult to break. If we want a truly efficient city, the most important thing for the immediate future will be its capacity to face unexpected situations

residencial suburbial que ahora está en crisis por insostenible. Invito a cualquiera a tomar un tren en Pennsylvania Station y salir de la ciudad, cruzando el río Hudson a través de la periferia industrial de Nueva York sobre suelo de Nueva Jersey, una sucesión de terrenos baldíos, abandonados, un espectáculo posbélico de aguas estancadas y edificios ruinosos, una acumulación de herrumbre que no hay economía que pueda recuperar (eso sí, terminará siendo un ecosistema protegido como la llamada Reserva Ecológica de Buenos Aires, generada con los escombros de las obras corruptas de los gobiernos militares...). Si las infraestructuras permiten abandonar y construir más allá, la decadencia del centro y sus coronas sucesivas no se detendrá.

(... *¿qué podemos hacer con estas intuiciones en la ciudad central?*...). En primer lugar, replantearnos su densidad y su capacidad para recibir nuevos programas; en segundo, entender que lo infraestructural hoy es la arquitectura capaz de introducir cambios significativos; las redes invisibles; los proyectos que tienen por objeto redescubrir la ciudad..., más que las canalizaciones y abastecimientos; y, en tercer lugar, que si repetimos lo mismo “mejor hecho”, solo conseguiremos nacer muertos en materia de espacio urbano y calidad de vida. Se avecinan cambios de paradigma no previsibles frente a los que no podremos trabajar por adaptación. Esta crisis que estamos viviendo no es para la ciudad otra cosa que la muerte de una época y el aviso de que algunas cosas tienen que cambiar –la cultura del automóvil la primera–, cuando no desaparecer; los combustibles sólidos se van a agotar, no es fantasía, y ciertas dependencias energéticas –véanse los conflictos que transportan los gaseoductos de Europa del Este– serán una trampa mortal para muchas economías, por poner un ejemplo ya hoy indiscutible.

(... *sobre la imperiosa necesidad de impulsar la mezcla de usos en la ciudad central*...). La arquitectura plurifuncional fue enunciada en los años ochenta como un recurso ideal para dar sentido a tantos complejos periféricos que necesitaban atender diversos programas para neutralizar la dispersión de la oferta y los servicios. Así vemos cómo el ocio, los equipamientos y las oficinas se acumulaban en grandes proyectos híbridos debidamente conectados a los sistemas de transportes. El desarrollo de los programas complejos se ha mantenido como un asunto vital de los cambios tipológicos de los últimos treinta años allí donde ha sido posible desarrollarla con valentía. Y es que la diversidad y la riqueza son el objetivo de cualquier sistema que precise una cierta resistencia y, para ello, basta tomar la supervivencia de los ecosistemas biológicos como modelo. La convivencia de los usos supone asumir que los límites entre actividades ya no son nítidos y que las formas de vida, esquemas laborales y composiciones familiares son de tal diversidad que las necesidades no son universales. Una investigación sería sobre hibridación de programas es la gran asignatura pendiente del planeamiento urbano interior de nuestras ciudades. Necesitamos tipologías en las que puedan convivir actividades muy diversas –los famosos “usos compatibles” de las ordenanzas– y lo necesitamos especialmente en el centro de la ciudad, en los edificios, necesitamos que se revisen las limitaciones de ubicación de las actividades en la sección; en las parcelas y su obsesiva exigencia de fondo edificado, a cuyas espaldas se han rellenado las manzanas de lugares productivos, talleres, estudios, garajes... ilegales y de mala calidad que revelan una demanda que es una necesidad; en calles y barrios cuya monofuncionalidad tantas veces es complicado romper. Si queremos una ciudad realmente eficaz, lo más importante en el futuro inmediato será su capacidad para afrontar situaciones inesperadas de cambio, declive, invasión o, simplemente, alteración del modelo. Conocemos los casos de Detroit y Dallas –los famosos *see-through years* de los años setenta–, en los que se veía a través de los edificios esquilados de los centros que, una vez convertidos en monocultivo de grandes compañías, no pudieron afrontar las crisis del automóvil y del petróleo, respectivamente. Desde muchos foros se está

of change, decline, invasion, or, simply, alteration of the model. We are familiar with the cases of Detroit and Dallas—the famous “see-through” years of the seventies—in which one could literally see through gutted building in the center of these cities, which, after being converted to the single-crop model of the big corporations, were unable to face the car and oil crises, respectively. The need to combine a balanced amount of housing—Madrid, to give an example close to home, is not as dense as we think; we need only to look at real data and compare it with other large European capitals—with other uses is being posed from numerous forums. Today the limits between production, trade, culture, or services have been blurred and there are a great many new activities that do not fit into conventional classifications. If we want a talented class to live in the center, that class will have to be able to establish its places of production in the center. If we want to banish the offices, law firms and architect agencies that occupy every floor, pushing out housing, and lure back residents, we will have to condition spaces for these residents. If we had the typologies and complementary services required by the foreign student population of Santiago, Salamanca or Argüelles, in Madrid, we would not have them living in the overcrowded apartments of bourgeois families that have abandoned the city. If we understood that marginal neighborhoods of the center, like Arganzuela in Madrid, or 22@ in Barcelona have a potential for implementing forms of contemporary production—including knowledge and research along with housing—architecture and its research work would have found a place to implement everything that is repeated endlessly in theory texts and academic exercises, so confident and ignorant of a reality that limits any new possibility.

(... what can we do with these intuitions in the central city?...). We

need a comprehensive study on the uses and actual densities of city centers. We need to revise regulations—no easy thing, we know—and better understand how the city is constructed. We need a study on congested blocks, those in which the city seems to have given all it had to give and which will not be given another opportunity because they are considered, despite their vulgarity, to have been sufficiently well-constructed, inhabited, and equipped (we can even concede that they contribute a solid urban effect). Passively accepting that these blocks have exhausted their possibilities of renovation entails ignoring their enormous potential for renovating the city, which would rather build from *ex novo* situations or start with a clean slate instead of inventing instruments to perform surgical interventions, infiltrate, overlay... which would give a new lease on life to whole neighborhoods, truly recycling them.

(... on the possible naturalization of the city discovered in the periphery...). The development of the periphery in the last decades of the twentieth century has brought fresh vitality to the dialogue between city and nature, taking it beyond the monothematic format of the scenic urban park to embrace a new generation of equipped open spaces that blur the limits between the natural and the artificial, between city and landscape. The naturalization of the periphery speaks of overlapping speeds, of productive landscapes, of leisure time, as builders of a different body-and-health culture, of the construction of an urban memory and culture associated with dialoguing with the environment, as opposed to conquering it.

(... what can we do with these constructions in the current city?...). As a continuation of a history in which nature has been systematically artificialized by cities or agriculture, and in view of the dissolving limits between natural and artificial categories, we

could imagine an inverse movement positing the naturalization of the city. I am not talking merely of implanting green systems, but of transforming the city itself into nature, a second nature that would contribute a set of processes, laws, and systems that can tend towards a new equilibrium. A nature that will necessarily have to be three-dimensional and not pushed back into the skin at level zero; a nature that will see the built masses and human activities as equations of the same ecosystem. Every environmental concern and the entire sustainability agenda will be contemplated in this definition of nature, but above all a new interpretation of the agents that build the city and its implications will be required.

(... some conclusions?...). Change, energy, and information are the raw materials of the contemporary city that we will have to learn to work with. A new infrastructural character, renewed typology, and naturalization of the city are the processes that we consider most necessary. Such a task must be multidisciplinary and call on all necessary voices and expertise and act outside fashion or correctness, as the idea is to go beyond sounding convincing: the idea is to link technique to the construction of the sensitivity of our time and assume any changes and renunciations this may demand, not only in terms of needs—such as mitigating the effect of greenhouse gases, generating renewable energies, reducing CO₂ emissions, etc.—but as an ideal of collective life, of urban culture released from the tyranny of obsolete models.

The difficult times we are living in will have a positive reading in the medium term if we at least seize this stagnation to take off in a different direction, without fear of the new and free of nostalgia for the fatuous splendors of the past. Many have voiced this, in different ways, so that I think the necessary conversation is ready to be had.

planteando la necesidad de hacer convivir la cantidad equilibrada de vivienda –Madrid, sin ir más lejos, no es tan densa como creemos; no hay más que mirar los datos reales y compararlos con las grandes capitales europeas– con otros usos. Hoy en día los límites entre producción, comercio, cultura o servicios están difuminados y un sinfín de actividades de nuevo cuño no encuentra alojamiento en las clasificaciones convencionales. Si queremos que una clase talentosa habite el centro, esta tendrá que poder implantar en él sus lugares de producción; si queremos desterrar las oficinas y los despachos de abogados y arquitectos que ocupan pisos hasta drenar de residencia los ensanches, y recuperar habitantes, habrá que habilitar lugares para ellos; si tuviéramos las tipologías y los servicios complementarios que demanda la población estudiantil forastera de Santiago, Salamanca o Argüelles, en Madrid, no la tendríamos hacinada en los pisos de las familias burguesas que han abandonado la ciudad; si entendiéramos que barrios centrales marginales como Arganzuela, en Madrid, o 22@ en Barcelona tienen un potencial de implantación de formas de producción contemporánea –incluidos el conocimiento y la investigación junto con la residencia–, la arquitectura y sus investigaciones habrían encontrado un lugar para poner en marcha aquello que los textos teóricos y los ejercicios de las escuelas repiten cada día, confiados y ajenos a una realidad que limita toda novedad.

(... *¿qué podemos hacer con estas intuiciones en la ciudad central?...*). Es necesario un estudio completo sobre usos y densidades reales en los centros de las ciudades. Es necesario revisar la normativa –no es fácil, ya lo sabemos– y entender mejor cómo está construida la ciudad. Es necesario un trabajo sobre las manzanas colmatadas, aquellas en las que parece que la ciudad ha dado de sí todo lo que podía y que no tendrán otra oportunidad porque se entiende que, a pesar de su vulgaridad, están suficientemente bien construidas, habitadas y equipadas; incluso podemos convenir en que aportan un sólido efecto urbano. Aceptar sumisamente que estas manzanas están agotadas en sus posibilidades de renovación supone ignorar su enorme potencial de renovación de la ciudad, que prefiere actuar a partir de situaciones *ex novo* o hacer *tabula rasa* en lugar de inventar instrumentos de cirugía, infiltración, superposición... que otorgarían una nueva oportunidad, un verdadero reciclaje, a barrios enteros.

(... *sobre la posible naturalización de la ciudad descubierta en la periferia...*). El desarrollo periférico de las últimas décadas del siglo XX alumbra una nueva vida al diálogo de la ciudad con la naturaleza superando el formato monotemático del parque urbano pintoresco en favor de una nueva generación de espacios libres equipados que diluyen los límites entre lo natural y lo artificial, entre la ciudad y el paisaje. La naturalización de la periferia habla de multitud de velocidades superpuestas, de paisajes productivos, del tiempo libre, como constructores del paisaje de otra cultura del cuerpo y de la salud, de la construcción de una memoria y una cultura urbanas asociadas al diálogo con el medio y no a su doblegamiento.

(... *¿qué podemos hacer con estas construcciones en la ciudad actual?...*). Como prolongación de la historia según la cual la naturaleza ha sido artificializada sistemáticamente por la ciudad o la agricultura, y ante la disolución de los límites entre las categorías natural y artificial, cabría imaginar un movimiento inverso que se propusiera la naturalización de la ciudad. No me refiero exclusivamente a la implantación de sistemas verdes, sino a la transformación de la ciudad en sí misma en una naturaleza, una segunda naturaleza que aporte un conjunto de procesos, leyes y sistemas que puedan aspirar a un equilibrio nuevo. Una naturaleza que tendrá que ser tridimensional y no replegada a la epidermis de la cota cero; que entienda las masas construidas y las actividades humanas como ecuaciones del mismo ecosistema. Todas



las inquietudes medioambientales y la agenda de la sostenibilidad al completo tendrán cabida en su definición, pero sobre todo se necesitará una lectura nueva de los agentes que construyen la ciudad y sus implicaciones.

(... *¿algunas conclusiones?...*). Cambio, energía e información son las materias primas de la ciudad contemporánea con las que tenemos que aprender a trabajar. Introducción de un nuevo carácter infraestructural, renovación tipológica y naturalización de la ciudad, son los procesos que nos parecen más necesarios. Un trabajo así debe ser pluridisciplinar y convocar a todas las voces y saberes necesarios y actuar fuera de la moda o las corrientes de la corrección, pues se trata de algo más ambicioso que resultar convincente: se trata de ligar la técnica con la construcción de la sensibilidad de nuestro tiempo y asumir los cambios y renuncias que demande, no solo como una necesidad – paliar el efecto invernadero, producir energías renovables, reducir emisiones de CO₂, etc.–, sino como un ideal de vida colectiva, de cultura urbana liberada de la tiranía de los modelos obsoletos.

Los tiempos difíciles que atravesamos tendrán a medio plazo una lectura positiva si al menos aprovechamos el parón para arrancar en otra dirección, sin miedo a la novedad, sin nostalgias por los brillos fatuos del pasado. Son muchos los que lo han enunciado de una u otra forma, por lo que creo que la conversación necesaria está servida.

MONTEVIDEO Y LA RAMBLA

Montevideo no gravita, como tantas ciudades, en torno a una serie de centros puntuales sino que vive activada por esa rambla lineal que todo lo enlaza en una secuencia que es patrimonio activo de su vitalidad funcional, paisajística, social e histórica. Sin embargo, sus potencias están sin desarrollar. Mientras tanto, la ciudad ha depositado en sus accidentes más atractivos (Punta Carretas y el tramo de costa entre el puerto del Buceo y Pocitos) sus infraestructuras de supervivencia, convirtiéndolos en lugares residuales en primera línea que interrumpen la deseable continuidad del litoral.

AGENDA

El llamado de 2007 atrajo nuestra atención pues parecía convocar una agenda *urbana* –fabricar la fachada de la ciudad futura–, *social* –activar y consolidar una potencia latente a lo largo de la costa porque los ciudadanos ya están allí haciendo de ella un uso colectivo y democrático–, *programática* –solicitando una forma abierta e intensa de usar la ciudad que demanda equipamientos contemporáneos de alta capacidad transformadora–, *natural* –referida a la propia condición del litoral como lugar de encuentro entre la ciudad artificial y esa fuerza natural que es el río–. Nuestro proyecto asume estos adjetivos y con ellos quiere construir una serie de *parques equipados* que asocian a cada uno de los enclaves del llamado un *fragmento completo de naturaleza artificial*; estos *parques equipados* se entienden como gigantescos *livings* urbanos capaces de construir una nueva identidad para toda la ciudad y sus habitantes.

PROGRAMA

Atendiendo al llamado se prevé: 1. En Punta Brava: un puerto de *ferries* con aparcamiento, servicios, estación marítima, intercambiador de transporte, centro comercial y de ocio, enriquecido con otros programas que consideramos de interés tales como planetario (tecnología IMAX, sustituyendo al del zoológico), acuario (no hay ninguno

MONTEVIDEO AND THE RAMBLA

Montevideo does not gravitate, like many other cities, around a number of specific spots but rather lives driven by that linear promenade that connects everything in a sequence that is active heritage of its functional, social and historical vitality, and vibrant landscape. Nevertheless, its potential is underdeveloped. Meanwhile, the city has placed its survival infrastructure along its most attractive geographical features (Punta Carretas and the coastal stretch between the Buceo port and Pocitos), turning them into waterfront residual places that interrupt the desirable continuity of the coastline.

AGENDA

The 2007 call caught our attention since it seemed to have announced a multiple component agenda comprising urban (creating the facade of the future city), social (activating and consolidating a latent potential that lies along the coast since citizens are already there making a collective and democratic use out of it), programmatic (seeking an open and intense way of using the city, which demands contemporary equipment of high transforming capacity) and natural items (referring to the distinctive condition of the coastline as a meeting point in between the artificial city and that natural force embodied

in the river). Our proposal includes these adjectives and with them wants to build a series of equipped parks that combine each of the enclaves of the call *a complete fragment of artificial nature*; these equipped parks are seen as gigantic urban lounges, capable of building a new identity for the entire city and its inhabitants.

PROGRAM

In view of the request we propose: 1. In Punta Brava: a ferry port featuring berths, services, passenger terminal, transport hub, shopping and entertainment center, enhanced by other offerings that we consider of interest such as a planetarium (IMAX technology, replacing the one at the zoo), an aquarium (the city does not have one), a river and sea museum (an interpretation center to enhance the understanding of the city's infrastructures, which is more than necessary to grasp Montevideo) and 2. In Buceo: a conference center with facilities for 30 to 300 people supplemented with a small fairground, hotel and business center, additionally, provisions are made for certain urban culture activation uses like an alternative therapy center, a sailing school, fishing clubs and stalls, a seafood market, and the restoring and enhancement of unique architectural works such as the Yatch club, the Kibón, the Punta Carretas lighthouse and even the Panamericano building.

ENERGY AND SUSTAINABILITY

The main point of the project is the understanding of the city as a whole. To speak here of energy and sustainability enables us to use a terminology and a philosophy that are not limited to issues associated with taking care of the planet or energy saving but rather speak of new sensitivities and integrative exercises. Therefore, the project aims to: create the city through the exercise of recycling enclaves, of occupying or urbanizing them by means of a different process, reducing energy consumption, greenhouse gas emissions and all types of environmental impacts as part of the agenda for the minimization of architectural pressure on support, increase wealth and natural programmatic and social diversity in order to achieve resistant natural and social ecosystems, design parallel programs for water, energy and waste collection, accumulation, distribution, consumption and recycling.

The city model that underlies this project is none other than the celebration of the ancient *polis*, the political meeting place of the people that makes of the harmonious coincidence of their diversity raw material that is essential for the advancement of a strong civil society.

en la ciudad), museo del río y el mar (un centro de interpretación de las infraestructuras de la ciudad, algo más que necesario para entender Montevideo) y 2. En Buceo: un centro de congresos con salas de 30 a 3000 personas completado con un pequeño ferrial, hotel y centro de negocios; además, se prevén ciertos usos de activación de la cultura urbana como un centro de terapias alternativas, una escuela de vela, puestos y clubes de pesca, un mercado de productos del mar, y la recuperación y puesta en valor de piezas arquitectónicas singulares como el Yatch Club, el parador Kibón, el faro de Punta Carretas e incluso el edificio Panamericano.

ENERGÍA Y SOSTENIBILIDAD

El principal argumento del proyecto es el entendimiento de la ciudad como un todo. Hablar aquí de energía y sostenibilidad nos permite usar un léxico y una filosofía que no se circunscriben a las cuestiones asociadas al cuidado del planeta o al ahorro energético sino que hablan de nuevas sensibilidades y de ejercicios integradores. Por ello, el proyecto pretende: crear ciudad a través del ejercicio de reciclar enclaves, de ocuparlos o urbanizarlos mediante un proceso diferente, reducir los consumos energéticos, las emisiones de gases de efecto invernadero y todo tipo de impacto ambiental como agenda de minimización de la presión de la arquitectura sobre el soporte, aumentar la riqueza y la diversidad tanto natural como programática y social para lograr ecosistemas naturales y sociales resistentes, diseñar programas paralelos de captación, acumulación, distribución, consumo y reciclaje de agua, energía y residuos.

El modelo de ciudad que subyace bajo este proyecto no es otro que la celebración de la antigua *polis*, el lugar de encuentro político de las personas que hace de la coincidencia armoniosa de su diversidad materia prima fundamental del avance de una sociedad civil fuerte.

JUAN HERREROS es catedrático de Proyectos y director del Aula Fin de Carrera de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid y profesor de la Universidad de Columbia de Nueva York. Ha enseñado además en universidades como EPF, Lausana, Architectural Association, Londres, IIT, Chicago o SOA, Princeton. En 1984 fundó con Iñaki Ábalos el estudio Ábalos & Herreros. Desde 2006, Herreros opera como Herreros Arquitectos, una estructura colaborativa que reúne sus actividades profesionales, docentes e investigadoras. Su obra ha sido premiada, publicada y expuesta numerosas veces tanto a nivel nacional como internacional. Actualmente Herreros desarrolla proyectos en España, Noruega, Panamá, Marruecos y Colombia. Su trabajo teórico se centra en la construcción de un archivo de Métodos de Trabajo, Enseñanza e Investigación en Arquitectura que estudia la relación entre los tres mundos. Por todo ello, ha recibido, entre otras distinciones, el International Fellowship Award del Royal Institute of British Architects, el premio AD de Arquitectura y la nominación para la medalla de la American Academy of Arts and Letters.

JUAN HERREROS is Chair Professor of Projects and Director of the Thesis Program at the Madrid Superior Technical School of Architecture, as well as professor at Columbia University in New York. He has also taught at EPF in Lausanne, at the Architectural Association in London, IIT in Chicago and SOA at Princeton. In 1984, he founded the Ábalos & Herreros firm together with Iñaki Ábalos. Since 2006, Herreros has been operating as Herreros Arquitectos, a collaborative structure that brings together his professional, teaching and research activities. His work has been awarded, published and displayed numerous times, both nationally and internationally. Herreros is currently undertaking projects in Spain, Norway, Panama, Morocco and Colombia. His theoretical work focuses on the creation of an archive of Architecture Work Methods, Teaching and Research that studies the relationship between the three worlds. For all these reasons, Juan Herreros has received, among other awards, the International Fellowship Award of the Royal Institute of British Architects, the AD Architecture Award and has been nominated for the Medal of Fine Arts from the American Academy of Arts and Letters.





Usina 8. Power station 8. Felipe Cardozo, Montevideo, 2012.

MALDONADO EN PERSPECTIVA ASIMETRÍAS Y DESAFÍOS

ELEONORA LEICHT, CAROLA RABELLINO, ALMA VARELA

AGLOMERACIÓN MALDONADO: DISCURSOS, REALIDADES Y DESAFÍOS DE UN TERRITORIO EN TRANSFORMACIÓN

La costa sur concentra las más intensas transformaciones urbanas y territoriales del Uruguay contemporáneo. La temática merece especial atención en la aglomeración conformada por las localidades de Maldonado, Punta del Este y San Carlos. En efecto, esta se ha transformado en el segundo polo metropolitano luego de Montevideo, con dinámicas de crecimiento aceleradas. Con más de 164.000 habitantes, Maldonado se presenta como el departamento con mayor tasa de crecimiento intercensal del país¹, resultante no solo de su propio crecimiento vegetativo sino también de una importante recepción de migración tanto interna como externa. Esta situación se asocia a expresiones socioterritoriales desiguales y fragmentadas, por momentos de concentración puntual, extensión o dispersión espacial, tendencia que debe ser atendida por las políticas públicas, tanto aquellas orientadas a promover la integración socioterritorial como la protección y mejora de sus cualidades urbanas, paisajísticas y ambientales.

1. De acuerdo con el censo de 2011 se registra una tasa de crecimiento poblacional del 2,19 %.

PUNTA DEL ESTE Y EL ESPÍRITU DEL LUGAR

La génesis de la Aglomeración es singular en el contexto nacional, ya que su vertiginoso crecimiento se produce básicamente en respuesta al turismo, principal actividad económica que llevó a Punta del Este a ser hoy el balneario más exclusivo de la región platense. El nacimiento del balneario se explica como la contracara del crecimiento de la gran ciudad o metrópolis contemporánea. Surge como descompresión y válvula de escape de la vida asfixiante de la urbe. La dimensión del fenómeno no se explica como desahogo únicamente de la metrópolis montevideana y otras ciudades uruguayas sino también de ciudades argentinas y en particular de Buenos Aires: 15 millones de habitantes al otro lado del río y a tan solo 50 kilómetros de la costa uruguaya. La influencia que ejerce Buenos Aires, que trasciende límites naturales y políticos, se manifiesta de diversas maneras y ya ha sido objeto de estudio desde distintas miradas disciplinares. Algunos autores mencionan una creciente influencia metropolitana de Buenos Aires a lo largo de la costa sur del Uruguay.

Ya en el “Estudio Regional para Punta del Este de 1940”, Julio Vilamajó ponía en valor las cualidades naturales de esta península, resaltando el aire, la costa, el mar y las sierras de la región que la conforman. La península, sin embargo, presentaba un problema: su acotada superficie limitaba su expansión. El proceso de crecimiento de Punta del Este es elocuente en este sentido; la localidad, cuyo trazado inicial en damero se remonta a fines del siglo XIX, creció poco a poco, se extendió más

MALDONADO IN PERSPECTIVE. ASYMMETRIES AND CHALLENGES

ELEONORA LEICHT, CAROLA RABELLINO, ALMA VARELA

The south coast concentrates the most intense urban and territorial transformations of contemporary Uruguay. This subject deserves special attention as regards the Agglomeration formed by Maldonado, Punta del Este and San Carlos. Indeed, this has become the second metropolitan hub after Montevideo, with an accelerated growth dynamics. With a population over 164,000, Maldonado is the department with the highest growth rate between censuses of the country¹, due to the natural growth and significant incoming migrations, both domestic and foreign. This situation is associated with uneven and fragmented socio-territorial expressions, due to moments of punctual concentration, special extension or dispersion, which is a tendency that must be addressed by public policies, both those oriented to the promotion of socio-territorial integration and those promoting the protection and enhancement of its urban, scenic and environmental qualities.

PUNTA DEL ESTE AND THE SPIRIT OF THE PLACE

The agglomeration genesis is unique within the national context, since its vertiginous growth has basically come about as a reaction to tourism, the main economic activity that led Punta del Este to be the most exclusive resort of the Río de la Plata region. Its birth

is explained as counterpart to the growth of the great city or contemporary metropolis. It comes about as decompression and blow off valve to the stifling city life. The scale of this phenomenon is not explained as relief from the Montevideo metropolis only, nor from other Uruguayan cities, but also from Argentina and Buenos Aires more particularly: 15 million inhabitants on the other side of the river, just 50 kilometers away from the Uruguayan coast. The influence that Buenos Aires exerts, which transcends the natural and political boundaries, is manifested in the most diverse ways and has been studied from different perspectives. Some authors mention a growing metropolitan influence of Buenos Aires along the Uruguayan south coast.

In his study, “Regional Study for Punta del Este, 1940”, Julio Vilamajó had already appraised the natural qualities of the peninsula, pointing out the air, the coast, the sea and the mountain ranges of the region. However, the peninsula presented a problem: its narrow surface limited its expansion. The growth process of Punta del Este is eloquent in this sense, the town, whose first planning in a checkerboard arrangement dates back to the 19th century, grew little by little, beyond the peninsula and ended up fusing with the city of Maldonado. Vilamajó warns about the risks associated with an uncontrolled expansion, which, back in those days, could already be seen.

Punta del Este is surrounded by a geography that grants it a singularity: the seacoast to the south, the Laguna del Sauce and the Laguna del Diario to the west, the Maldonado creek to the east. All of these constitute sensitive ecosystems pressed by the secondary effects of anthropization. The Laguna del Sauce, source of drinking water for the Agglomeration and other places such as Piriápolis and Pan de Azúcar, is subject

to strong impacts generated by the presence of the airport, forestry, intensive animal husbandry on the basin and inappropriate urbanization, all of them are factors that may influence the water quality of the lake. The same happens with the Maldonado creek and its wetland on the lower basin, whose banks are occupied by housing with critical needs in some sectors and by luxurious buildings, amongst others.

In the last years, the coastal zone has suffered dramatic changes along its border, with significant processes of typological substitution. Historical houses are demolished and in their place condominium towers are erected, which generates a mutation to the Punta del Este skyline. Many of the transformations are carried out in detriment of the identity values of the resort, an example of which is the possible demolition of the Poseidón tenement, on the banks of the Laguna del Diario, which constitutes a landmark indicating the entrance to Punta del Este. And when the economy begins to show the first signs of slowdown after nine consecutive years of boom, pharaonic real estate developments are announced, such as the 22-floor Trump Tower on the Playa Brava or the Liberman group residential complex, with over 600,000 square metres built.

Framing the phenomenon in a global logic, disturbing parallels can be drawn with the seasonal tourism of the Spanish coast, as regards urban developments. In the Franco era, there was a furtherance of coast touristic development through a series of economic measures and provisions independent from the land-planning provisions. In fact, the pejorative term “balearisation” was coined to refer to situations of undesired resort development, used for the first time in the ‘50s in *Paris Match*, under the heading “No to the balearisation of Corsica”. In the ‘60s, the privatization of the Spanish

allá de la península y terminó fundiéndose con la ciudad de Maldonado. Vilamajó advierte de los riesgos asociados a una expansión descontrolada que, ya por entonces, observaba.

Punta del Este está enmarcada por una geografía que le otorga singularidad: la costa marítima al sur, la Laguna del Sauce y la Laguna del Diario al oeste, el arroyo Maldonado al este. Todos ellos constituyen ecosistemas sensibles presionados por los efectos secundarios de la antropización. La Laguna del Sauce, fuente de agua potable para la Aglomeración y otras localidades como Piriápolis y Pan de Azúcar, está sometida a los fuertes impactos generados por la presencia del aeropuerto, la forestación, la ganadería intensiva en la cuenca y la urbanización inapropiada, factores que pueden incidir en la calidad del agua de la laguna. Otro tanto sucede con el arroyo Maldonado y su humedal en la cuenca baja, cuyo borde está ocupado tanto por viviendas con carencias críticas en algunos sectores como por edificaciones suntuosas en otros.

En los últimos años, la zona costera ha asistido a dramáticas transformaciones en su contorno, con significativos procesos de sustitución tipológica. Caen casas históricas y en su lugar se levantan torres de propiedad horizontal, lo que genera una mutación del *skyline* puntaesteño. Muchas de las transformaciones se hacen en menoscabo de los valores identitarios del balneario, como en el caso de la posible demolición de la vivienda Poseidón a orillas de la Laguna del Diario, que constituye para muchos un hito que indica la llegada a Punta del Este. Y cuando la economía comienza a dar las primeras señales de enlentecimiento luego de nueve años consecutivos de bonanza, se anuncian desarrollos inmobiliarios faraónicos como la Trump Tower de veintidós pisos en Playa Brava o el complejo residencial del grupo Liberman, con más de 600.000 metros cuadrados de obra.

Enmarcando el fenómeno en lógicas globales, se pueden establecer inquietantes paralelismos con desarrollos urbanos vinculados al turismo de temporada que se sucedieron en la costa española. En la época franquista se fomentó el desarrollo turístico costero a través de una serie de medidas económicas y regulaciones que corrían independientemente de las normativas de ordenación territorial. De hecho, se acuñó el término peyorativo *balearización* para referirse a situaciones de desarrollos balnearios no deseados, usado por primera vez por periodistas en *Paris Match* en los años cincuenta, bajo el titular “No a la balearización de Córcega”. Llegados los años sesenta, se había producido la privatización del frente litoral español en algunos tramos costeros, lo que restringía el acceso y las vistas del mar. Con la toma de conciencia ambientalista, la Ley de Costas obligó a determinadas servidumbres y retiros, pero el daño ya estaba hecho. Se tomaron en algunos casos medidas drásticas de reversibilidad como demolición de hoteles obsoletos y esponjamientos. También en el caso español se produce un cambio de paradigma en la motivación de la estadia en el balneario. Del interés por el paisaje excepcional, del espíritu del lugar y de la exclusividad, se pasa a la mera búsqueda de confort y funcionalidad. Del diseño de itinerarios que permitan el disfrute de los trayectos y el entorno, a la búsqueda de mera eficiencia y aprovechamiento del espacio. Del mito de las tres eses, *sun, sea and sand*, se pasa a cinco, al agregar *sex and spirits*.

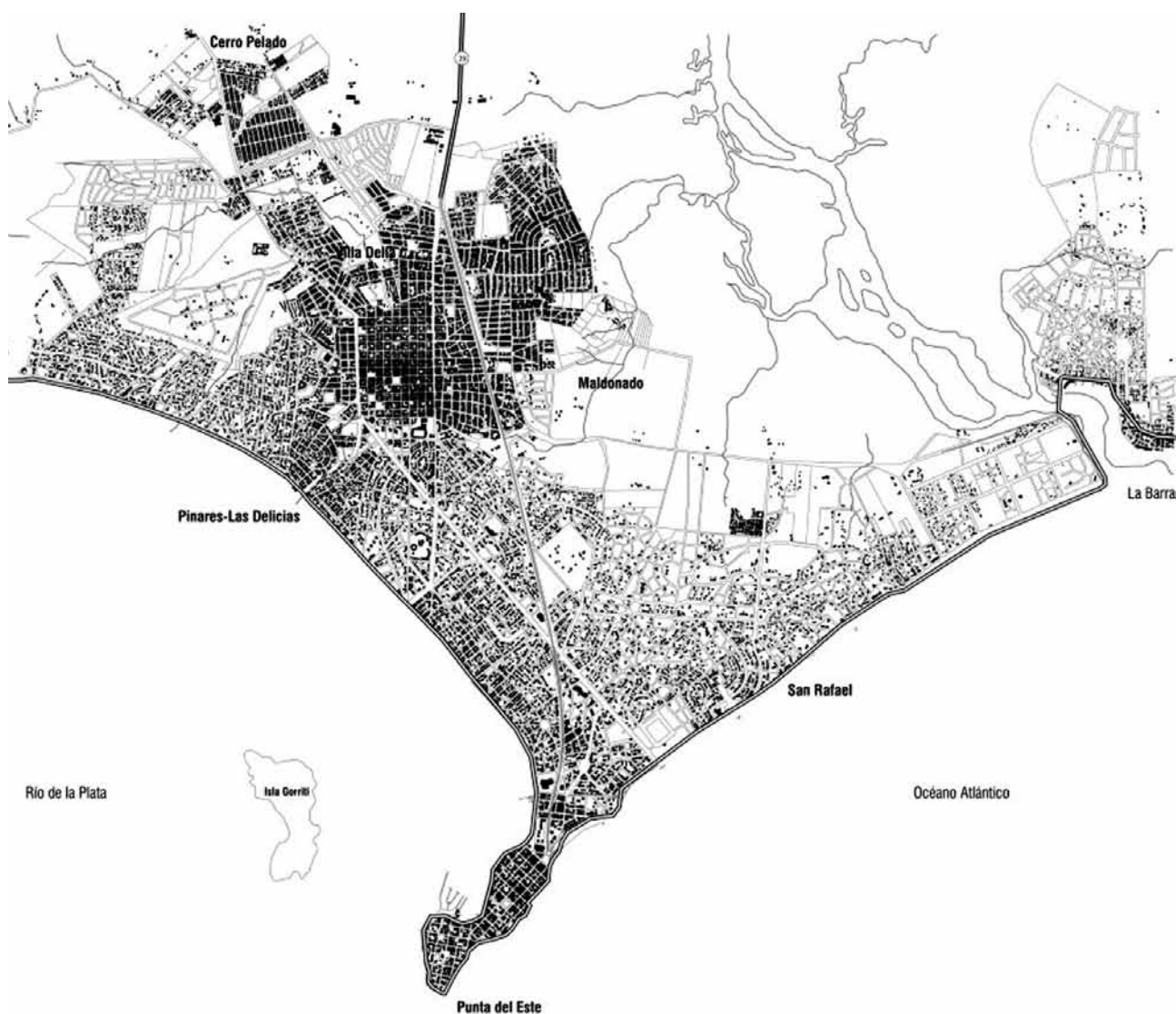
En España la figura del promotor alemán se impone entre 1968 y 1971; este promotor estaba exonerado de impuestos para los desarrollos inmobiliarios y participaba desde la compra del suelo “rústico” hasta la venta de las unidades. “A España para ser ricos”, titulaba la revista alemana *Stern*.



Turismo de sol y playa en la bahía de Maldonado. Sun-and-beach tourism in Maldonado bay. Fuente: proyecto CSIC Espacios Públicos como Factor de Inclusión Social, ITU-GET, 2013.



Área de prioridad social en la periferia de Maldonado. Social priority area in the outskirts of Maldonado. Fuente: proyecto CSIC Espacios Públicos como Factor de Inclusión Social, ITU-GET, 2013.



Ocupación del suelo de Maldonado-Punta del Este. Fuente: *Cuaderno Territorial* No. 4, p.51, ITU, 2009.
Land-Use in Maldonado-Punta del Este. Source: Land file No. 4, pp.51, ITU, 2009.

LAS MIGRACIONES INTERNAS Y EL DESAFÍO DE HACER CIUDAD

Gran parte de los habitantes radicados en forma permanente en la Aglomeración llegaron como resultado de las migraciones internas del país, atraídos por las fuentes de trabajo generadas por el turismo en Maldonado. Sin embargo, la desigual distribución de la riqueza configura escenarios de radical contraste, en los que se pueden identificar muchas de las características de la “postmetrópolis” de Soja. Se acusa el crecimiento de áreas de prioridad social, surgidas de la necesidad de un lugar para vivir, ubicados en las periferias y áreas ambientalmente frágiles de Maldonado y San Carlos, con la consiguiente extensión de la mancha urbana y el vaciamiento de las áreas centrales de dichas localidades.

Se observa a nivel departamental un crecimiento explosivo de la población, que en los últimos cincuenta años se duplicó. En efecto, Maldonado pasó de ser el decimo-cuarto departamento en el *ranking* de población en 1963, a ser el tercero en 2004. Para 2011, el departamento presentaba una tasa anual media de crecimiento de población del 2,19 %, la más alta del Uruguay, lo que ha llevado a definirlo como “la aspiradora demográfica”. Este incremento se explica por la migración interna desde otros departamentos del Uruguay atraída por las oportunidades de trabajo en el rubro servicios o como mano de obra en la construcción. También es un centro de atracción migratoria de argentinos y otros extranjeros, motivados por la calidad de vida de la Aglomeración, lo que ha llevado a percibirla como una ciudad más cosmopolita; incluso hay quienes hablan de pérdida de identidad local.

Con el incremento de la actividad económica, las condiciones de vida de la población han mejorado con respecto a los diez últimos años. Desde 2004 al presente, los porcentajes de desempleo y los niveles de pobreza descendieron de manera sostenida. Sin embargo, este resultado prometedor se ve ensombrecido por algunos elementos negativos en la calidad de vida, como las largas jornadas de trabajo, la desintegración de la familia, padres ausentes, hijos que se crían solos. Paradójicamente, los fernandinos –nuevos y viejos– terminan inhabilitados para el disfrute y el potencial bienestar surgido de las bondades de la naturaleza de su departamento.

En lo referente al hábitat, el permanente aumento de la población ha hecho que las políticas públicas tengan dificultades para acompañar este crecimiento vertiginoso, siguiendo de atrás las dinámicas de vida que ágilmente se precipitan. A título de ejemplo, el gran crecimiento de Maldonado mediante adición de fraccionamientos en las zonas norte y este, ha motivado una serie de inconvenientes en cuanto a las estructuras urbanas, por ejemplo: insuficiencia de espacios públicos de calidad, algunas trazas viales sin solución de continuidad y falta de centros cívicos con equipamientos sociales y culturales. Adicionalmente, con el incremento del tráfico resultante de la gran expansión de la Aglomeración, surgen dificultades de conectividad y accesibilidad a toda la trama urbana y en particular en la vinculación con los balnearios situados hacia el este. Resultaría oportuno controlar la expansión de los barrios ubicados al norte del Arco Norte, o sea, Cerro Pelado y Los Aromos, a los efectos de mantener un límite sobre el frente rural. Paralelamente, se deberían mejorar los equipamientos barriales, especialmente el transporte colectivo, de manera de contar con una fluida conexión con el resto de trama urbana. Asimismo, se impone la profundización de los programas de acción sobre el hábitat en áreas de prioridad social. Esto implica el de-

seafront had taken place on some parts of the coastline, which restricts the access and the sea views. Upon taking an environmental conscience, the Coastal Law forced certain withdrawals and easements, but the damage was already done. In some cases, drastic reversibility measures were taken, such as demolishing old hotels. In the Spanish case, there was also a paradigm change in the motivation of the resort stay. There is a shift from the interest for the exceptional landscape, the spirit of the place and exclusivity to the mere search for comfort and functionality. From the itinerary design that allows an enjoyment of the track and its surroundings, to the search for mere efficiency and room exploitation. From the 3-s myth: sun, sea and sand to the 5-s by adding: sex and spirits.

The figure of the German promoter gained momentum in Spain between 1968 and 1971. This promoter was exempt from real estate development taxes and took place from the purchase of “raw” lands to the sale of units. “To Spain to become rich”, the German magazine *Stern* would read.

DOMESTIC MIGRATIONS AND THE CHALLENGE OF MAKING A CITY

A great part of the inhabitants residing permanently in the Agglomeration came as a result of domestic migrations, attracted by the employment sources generated by tourism in Maldonado. However, the uneven distribution of wealth creates scenarios of radical contrast in which many different features of Soja’s “post metropolis” can be identified. We can identify the growth of social priority areas, arisen from the need of a place to live, located in the peripheries and in environmentally fragile areas of Maldonado and

San Carlos, with the ensuing extension of urban area and the emptying of the central areas.

At the municipal level, an explosive population growth can be observed, which was duplicated in the last fifty years. Indeed, Maldonado passed from being the 14th department as regards population in 1963, to 3rd in 2004. By 2011, the department showed an annual population growth rate of the 2.19% –the highest in Uruguay–, which is why it has been dubbed “the demographic vacuum cleaner”. This increase can be explained by domestic migrations from other departments of Uruguay, attracted by the employment opportunities in the services sector or as building manpower. It is also a center of migratory attraction for Argentines and other foreigners, moved by the life quality in the Agglomeration, which has led it to be perceived as a more cosmopolitan city; there are some who even speak of loss of local identity.

With the increase of economic activity, life conditions of the population have improved with respect to the last ten years. From 2004 to date, unemployment rates and poverty levels have decreased steadily. Nevertheless, this promising result is shadowed by some negative elements in life quality, such as long hours, family disintegration, missing parents, children being reared on their own. Paradoxically, people from Maldonado –both old and new– end up being deprived of the enjoyment and potential arisen from the bounties of nature of their department.

As regards habitat, permanent population growth has caused public policies to have difficulties to join this vertiginous growth, following the dynamics of life from behind. By way of example: the great growth in Maldonado through addition of land divisions in the north and east areas has caused a series of inconveniences as regards urban structures, for instance: insufficiency of

quality public places, some roads with no continuity solutions and lack of civic centers with social and cultural equipment. Additionally, along with the traffic increase resulting from the great expansion of the Agglomeration, connectivity and accessibility issues come about for all the urban fabric and in particular in the relationship with other resorts located to the east. It would be becoming to control the expansion of the neighborhoods located to the north of the Arco Norte, i.e., Cerro Pelado and Los Aromos, for the purpose of maintaining a limit on the rural border. Besides this, neighborhood equipment should be improved, especially mass transport, as to rely on a fluent connection with the rest of the urban fabric. Furthermore, the deepening of action programs on habitat in social priority areas gains momentum. This implies the challenge of making a city with the cultural, social and public-space equipment, along with infrastructure, making and adding improvements to the life quality of the most vulnerable population.

THE NEW RURALITIES

At the territorial level, the Punta del Este rurality is transformed by the emergence of new forms of rurality, both associated to emerging agricultural ventures and seasonal residence ventures.

The new housing and touristic developments acquire different denominations: country clubs, farms, gated neighborhoods, amongst others, and assume diverse juridical profiles according to their conformation and accessibility. These imported models constitute veritable archipelagos that at times divide the territory and disable the accessibility to places of landscape value, for which an analytical and proposing perspective is required, oriented towards understanding and management.

saño de hacer ciudad con la construcción de equipamiento cultural, social y espacio público, de la mano de la realización de infraestructuras y aportando un mejoramiento de la calidad de vida de la población más vulnerable.

LAS NUEVAS RURALIDADES

A escala territorial, la ruralidad esteña se ve transformada por el surgimiento de nuevas formas de ruralidad, tanto asociadas a emprendimientos agroproductivos emergentes como a emprendimientos residenciales de temporada.

Las nuevas urbanizaciones turístico-residenciales adquieren denominaciones variadas: clubes de campo, chacras, barrios cerrados, entre otros, y asumen perfiles normativos o jurídicos diversos según su conformación y accesibilidad. Estos modelos importados conforman verdaderos “archipiélagos” que por momentos fragmentan el territorio e inhabilitan la accesibilidad a sitios de valor paisajístico, por lo que se requiere un enfoque analítico y propositivo orientado a su comprensión y gestión.

Buena parte de los nuevos enclaves cerrados de veraneo implican un considerable consumo de suelo y una fuerte transformación del medio físico y ambiental. Si bien el área total de estos emprendimientos abarca casi la mitad del total del área urbana de la Aglomeración, en términos individuales se trata de emprendimientos que en su mayoría no alcanzan un porcentaje de ocupación mayor al 20 %².

2. Evaluación realizada de acuerdo con datos de lectura de imagen satelital y relevamientos al 2011.

Estos fenómenos de rur-urbanización implican el surgimiento de nuevas formas de apropiación y uso del suelo y tienen directa relación con la sustitución del uso rural productivo por el residencial de temporada, modificando las modalidades tradicionales de turismo en la costa este uruguaya. En este sentido, la construcción de infraestructuras de conectividad como el proyecto de puente sobre la Laguna Garzón, habilitará la consolidación de un modelo de expansión esteño de accesibilidad costera que modificará irreversiblemente las dinámicas de aquellos balnearios fernandinos y rochenses cuyas lógicas aún se estructuran por una accesibilidad «en peine».

Esta transformación del paisaje supone la descaracterización de parte de los elementos que hacen a la atraktividad turística del territorio. Determinados factores vinculados a sus valores escénicos, naturales, espaciales y sociales, le otorgan una impronta singular que habilita el desarrollo turístico gracias a su especial atraktividad actual y futura.

MIRADAS ALTERNATIVAS EN PRÁCTICA

En suma, la Aglomeración y su entorno regional presentan un crecimiento urbano-territorial acelerado y diverso tanto física como socialmente que, más allá de los instrumentos de planificación ya puestos en marcha en el marco de la Ley de Ordenamiento Territorial y Desarrollo Sostenible, requiere de una inteligente evaluación de las alternativas de gestión y de una mirada transversal que aborde sus diferentes aristas. Las transformaciones aceleradas en el territorio dan cuenta de la necesidad de contar con espacios innovadores para la participación, la reflexión colectiva y la acción, de forma de contribuir significativamente a los planes y a las políticas de desarrollo locales.

A good part of the summer enclosed enclaves entail a considerable consumption of land and a strong transformation of the physical and environmental medium. Although the total area of such ventures occupies almost half of the total urban area of the Agglomeration, in individual terms we are dealing with ventures that in most cases do not reach higher occupational percentages than 20%².

These “rural” urbanization phenomena entail the emergence of new ways of appropriation and land use, and are directly related to the substitution of the productive rural use by the seasonal residential use, modifying traditional modalities of tourism in the Uruguayan east coast. In this sense, the construction of connectivity infrastructure, such as the bridge over the Laguna Garzón, will enable the consolidation of a coastal accessibility expansion model that will irreversibly modify the dynamics of those Maldonado and Rocha resorts whose logic is still structured around «comb» accessibility.

This landscape transformation presupposes the de-characterization of some of the elements that generate the touristic attractiveness of the place. Certain factors related to its scenic, natural, special and social values grant it a singular imprint that enables touristic development thanks to its special attractiveness, both current and future.

ALTERNATIVE LOOKS IN PRACTICE

The Agglomeration and its regional surroundings show an accelerated

urban and territorial growth, as well as diverse, both physically and socially, which, beyond the planning instruments already put in place under the Land-use Planning and Sustainable Development Law, require an intelligent assessment of the management alternatives and a transversal look that addresses its different features. Accelerated transformations in the territory show the need of innovative spaces for participation, collective reflection and action, so as to significantly contribute to local development plans and policies.

The installation of the East Region University Centre (ERUC) in Maldonado is a sign of advancement in this direction, pursuant to the recent de-centralization processes put forth by the University of the Republic. The Centre seeks to contribute decisively to the territorial development processes where it is, through its teaching, research and extension functions. In that sense, it has prioritized teachers’ proposals related to previously defined interest axes, which take into account the interests and aspirations of the local society. For example: professional Landscape Designers and Environmental Managers are being trained, which are degrees key to the construction and execution of a territorial project.

This territory is unique and under an accelerated transformation, in the light of our national characteristics. For that reason, the different players who are permanently involved decide and negotiate actions that affect it, both its present and future. One of the main challenges is to reach effective

integration and harmonization between the different sectors, between the different government levels and between the different disciplines, which constitutes a complex and permanent task. The project under way of an urban educational park of 17 hectares, propelled by the local government of Maldonado³, which includes university private centers and the like and has been conceived as a park of open access to the community, embodies this challenge. It is a space that will bring together different educational projects in one same place⁴. The Educational Urban Park will be located in the ERUC sector, a landmark location⁵ linking the population of a seasonal city with the population of a permanent city, in the hopes of obliterating the divide between them. The idle infrastructure of the Agglomeration during most part of the year in real estate as well as gastronomic, recreation and culture will prop up the academic activities.

To sum up, the University of the Republic is being consolidated as a major player in the Maldonado Agglomeration, generating a critical mass to achieve this possibility of effective integration of diversity with the purpose of a better diagnostic and intervention situation, along with the participation of a wide arrange of players. In addition to this, we must include the contribution of critical and reflective perspectives that also seek to incorporate axes such as social inclusion, which constitute historical and permanent concerns of our University.

1. As per the 2011 census, a population growth rate of the 2.19% was registered.
2. Assessment made in accordance with data obtained from satellite readings and surveys in 2011.
3. The inter-institutional commission for the installation of the Educational Urban Park is integrated by representatives of the Municipal Legislative Body, and of the

municipalities of Punta del Este and Maldonado, of the University of the Republic (UDELAR), of the Punta del Este University City Cluster, of the Ministry of Education and Culture, of the Municipal Executive Body and students. The land was granted by the Municipal Government. As a loan. Available at: <http://www.maldonado.gub.uy/?n=10012>

4. For this purpose, it was established that institutions to be installed be allotted into one of three sectors: one dedicated to UDELAR, another to domestic and foreign private universities, and the third to tertiary institutes or ventures related to technology and innovation.
5. Tacuarembó street, between Artigas Ave. and Aparicio Saravia Ave.

Una señal de avance en esta dirección es la instalación del Centro Universitario de la Región Este (CURE) en Maldonado, en el marco de los recientes procesos de descentralización impulsados por la Universidad de la República. Dicho Centro procura, mediante sus funciones de enseñanza, investigación y extensión, contribuir decididamente a los procesos de desarrollo de los territorios donde está presente. En esa dirección, ha priorizado las propuestas docentes relacionadas con ejes de interés previamente definidos que retoman aspiraciones e intereses de la sociedad local. A título de ejemplo, se están formando futuros licenciados en Diseño de Paisaje y en Gestión Ambiental, ámbitos clave del conocimiento para la construcción y ejecución de un proyecto territorial.

Este territorio se presenta como singular y en acelerada transformación, a la luz de las características de nuestro país. Por esa razón, los distintos actores involucrados permanentemente deciden y negocian las acciones que lo afectan, así como su presente y su futuro. Uno de los principales desafíos es alcanzar la efectiva integración y armonización entre los diferentes sectores, entre los distintos niveles de gobierno y entre las distintas disciplinas, lo que constituye una labor compleja y permanente. El proyecto en curso de un parque urbano educativo de 17 hectáreas, impulsado desde el gobierno departamental de Maldonado³, que incluye a centros universitarios privados y además ha sido concebido como un parque de acceso público a la comunidad, condensa en los hechos este desafío. Se trata de un espacio que reunirá distintos proyectos educativos en un mismo lugar⁴. El Parque Urbano Educativo estará ubicado en el predio del CURE, localización emblemática⁵, de enlace entre la ciudad de la población estacional y la permanente, en una voluntad de diluir dicha dicotomía. La infraestructura ociosa que tiene la Aglomeración durante la mayor parte del año, tanto inmobiliaria como gastronómica, recreativa y cultural, podrá apuntalar las actividades académicas.

En síntesis, se consolida la Universidad de la República como actor clave en la Aglomeración Maldonado, generando masa crítica para alcanzar esta posibilidad de integración efectiva de la diversidad con miras a una mejor situación de diagnóstico e intervención, con la participación de una amplia gama de actores. A esto se suma el aporte de perspectivas críticas, reflexivas y que procuran también incorporar ejes como la inclusión social, que son preocupaciones históricas y permanentes de nuestra Universidad.

BIBLIOGRAFÍA:

C. Acuña, L. De Souza, E. Leicht, C. Musso, D. Vainer, A. Varela: *Talleres Territoriales de Maldonado. Construyamos el territorio departamental entre todos*. Iconoprint. Montevideo, 2009.

C. Acuña, L. De Souza, E. Leicht, I. Gadino, C. Musso, D. Vainer, A. Varela: *Plan Local de Ordenamiento Territorial y Desarrollo Sostenible de la Aglomeración Central de Maldonado. Puesta de Manifiesto*. Intendencia de Maldonado, 2010.

B. Horrach: "Mallorca, el laboratorio del turismo y su manifestación en el Litoral". Tesina de Master en Urbanismo. DUOT-UPC, 2008.

La Diaria. Sociedad. 7 de mayo de 2013. Disponible en: <http://ladiaria.com.uy/articulo/2013/5/no-solo-sol-y-playa/>

E. Leicht: "El Proyecto Territorial del Balneario Uruguayo. Modelos, paradigmas, utopías". Revista *Identidades* n° 3. Montevideo-Barcelona, 2012.

Diario La Nación: "Donald Trump desembarca en Punta del Este". 1 de diciembre de 2012. Buenos Aires, 2012.

3. La comisión interinstitucional para la instalación del Parque Urbano Educativo está integrada por representantes de la Junta Departamental, de los municipios de Punta del Este y Maldonado, de la Universidad de la República (UDELAR), del Cluster Punta del Este Ciudad Universitaria, del Ministerio de Educación y Cultura, de la Intendencia y estudiantes. El terreno será cedido en comodato por la Intendencia. Disponible en: <http://www.maldonado.gub.uy/?n=10012>

4. Para ello se estableció que las instituciones que se instalen estarán agrupadas en tres sectores: uno destinado a la UDELAR, otro a universidades privadas nacionales y extranjeras, y el tercero a institutos terciarios o emprendimientos relacionados con la tecnología y la innovación.

5. En calle Tacuarembó, entre Av. Artigas y Av. Aparicio Saravia.

BIBLIOGRAPHY:

C. Acuña, L. De Souza, E. Leicht, C. Musso, D. Vainer, A. Varela: Talleres Territoriales de Maldonado. Construyamos el territorio departamental entre todos. Iconoprint. Montevideo, 2009.

C. Acuña, L. De Souza, E. Leicht, I. Gadino, C. Musso, D. Vainer, A. Varela: Plan Local de Ordenamiento Territorial y Desarrollo Sostenible de la Aglomeración Central de Maldonado. Puesta de Manifiesto. Maldonado Municipal Government, 2010.

B. Horrach: «Mallorca, el laboratorio del turismo y su manifestación en el Litoral». Urbanism Masters Degree thesis. DUOT-UPC, 2008.

La Diaria. Sociedad. 7 May, 2013. Available at: <http://ladiaria.com.uy/articulo/2013/5/no-solo-sol-y-playa/>

E. Leicht: «El Proyecto Territorial del Balneario Uruguayo. Modelos, paradigmas, utopías». Identidades magazine No. 3. Montevideo-Barcelona, 2012.

Diario La Nación: «Donald Trump desembarca en Punta del Este». 1 December, 2012. Buenos Aires, 2012.

E. W. Soja: «Postmetrópolis. Estudios críticos sobre las ciudades y las regiones». Traficantes de Sueños. Madrid, 2008.

T. Sprechmann et al: La ciudad celeste. Un nuevo territorio para el Uruguay del siglo XXI. Architecture School, UDELAR. Montevideo, 2006.

A. Varela: «Paraísos exclusivos. Emprendimientos turístico-residenciales emergentes en la Costa Este uruguaya». Sustainable Tourism Management thesis. Unpublished. Montevideo, 2011.

D. Veiga, et al.: Crecimiento económico y desigualdad social en Maldonado. Departamento de Sociología. FCS/UDELAR. Montevideo, 2011.

E. W. Soja: "Postmetrópolis. Estudios críticos sobre las ciudades y las regiones". Traficantes de Sueños. Madrid, 2008.

T. Sprechmann et al: *La ciudad celeste. Un nuevo territorio para el Uruguay del siglo XXI*. Facultad de Arquitectura, UDELAR. Montevideo, 2006.

A. Varela: "Paraísos exclusivos. Emprendimientos turístico-residenciales emergentes en la Costa Este uruguaya". Tesina de diploma en Gestión del Turismo Sostenible. Inédito. Montevideo, 2011.

D. Veiga, et al.: *Crecimiento económico y desigualdad social en Maldonado*. Departamento de Sociología. FCS/UDELAR. Montevideo, 2011.

ELEONORA LEICHT (Montevideo, 1966).

Arquitecta desde 1996 (Facultad de Arquitectura, UDELAR). Magíster en Diseño Urbano (Oxford Brookes University, Reino Unido). Profesora adjunta del Instituto de Teoría y Urbanismo y del Taller De Betolaza (FARQ-UDELAR). Técnica en la Unidad del Plan de Ordenamiento Territorial, Intendencia de Montevideo, desde 2009. Integrante del Sistema Nacional de Investigadores (ANII).

ALMA VARELA (Montevideo, 1977). Arquitecta desde 2006 (Facultad de Arquitectura, UDELAR). Diplomada en Gestión del Turismo Sostenible (ILC, Perú). Maestranda en Ordenamiento Territorial y Desarrollo Urbano (FARQ-UDELAR). Profesora adjunta de Taller Apolo y asistente del Instituto de Teoría y Urbanismo (FARQ-UDELAR). Arquitecta en el Consejo Auxiliar de los Pocitos, Intendencia de Montevideo, desde 2009.

CAROLA RABELLINO (Paysandú, 1969). Socióloga desde 1993 (Facultad de Ciencias Sociales, UDELAR). Magíster en Educación y Sociedad (Universidad Católica Dámaso A. Larrañaga, Uruguay). Profesora adjunta del Instituto de Teoría y Urbanismo, cátedra de Ciencias Sociales-Sociología y del Centro Universitario de la Región Este (UDELAR).

ELEONORA LEICHT (Montevideo, 1966).

Architect since 1996 (School of Architecture, UDELAR) Masters in Urban Design (Oxford Brookes University, UK) Associate Professor at the Institute of Theory and Urbanism and of the Betolaza Workshop (FARQ-UDELAR). Technician at the Land-use Planning Unit, Montevideo City Government, since 2009. Member of the National System of Researchers (ANII).

ALMA VARELA (Montevideo, 1977). Architect since 2006 (School of Architecture, UDELAR) Diploma in Sustainable Tourism Management (ILC Peru) Masters in Land-use Planning and Urban Development (FARQ-UDELAR). Associate Professor at the Apolo Workshop and assistant at the Theory and Urbanism Institute (FARQ-UDELAR). Architect at the Council of Pocitos, Montevideo City Government, since 2009.

CAROLA RABELLINO (Paysandú, 1969). Sociologist since 1993 (School of Social Sciences, UDELAR) Masters in Education and Society (Catholic University Damaso A. Larrañaga, Uruguay). Associate Professor at the Institute of Theory and Urbanism, Chair of Social Sciences-Sociology and of the University Center of the Eastern Region (UDELAR).



URUGUAY EN CAMBIO

DOSSIER FOTOGRÁFICO

El territorio visto a vuelo de pájaro muestra y asombra por la magnitud de las transformaciones recientes, desde los nuevos biopaisajes hasta las formaciones urbanas. Se trata de capturas poéticas y pragmáticas de evidencias empíricas de los cambios, realizadas por 2000 Aviation Systems (<http://www.fotosuy.com/>).

URUGUAY IN THE PROCESS OF CHANGE. PHOTO DOSSIER. The land seen as the crow flies shows and surprises by the magnitude of the recent transformations, from the new bio-landscapes to the urban formations. They are poetic and pragmatic shots, empirical evidence of the changes, conducted by 2000 Aviation Systems.





Relicto natural antropizado. Anthropized natural relic. Isla Gorriti.



Urbanizaciones en ambientes frágiles. Developments in fragile environments. José Ignacio y Garzón.



Paisaje de agua. Water scenery. Colonia.



Patchwork escénico. Scenic patchwork. Colonia.



Extrañamiento natural. Natural estrangement. Colonia, El Solito.



Finca de olivares sobre ruta 9. La belleza del paisaje productivo. Olive farm on Route 9. The beauty of the productive landscape. Maldonado.



Parque eólico de Sierra de los Caracoles. Nuevo paisaje posindustrial. Sierra de los Caracoles wind farm. New post-industrial landscape. Maldonado.



Enclave de engorde a corral. Feedlot fattening enclave. Colonia.



Insularidad megaindustrial de Montes del Plata, en construcción. Montes del Plata, mega-industrial insularity, under construction. Conchillas.



Implantación de Montes del Plata. Montes del Plata implementation. Conchillas.



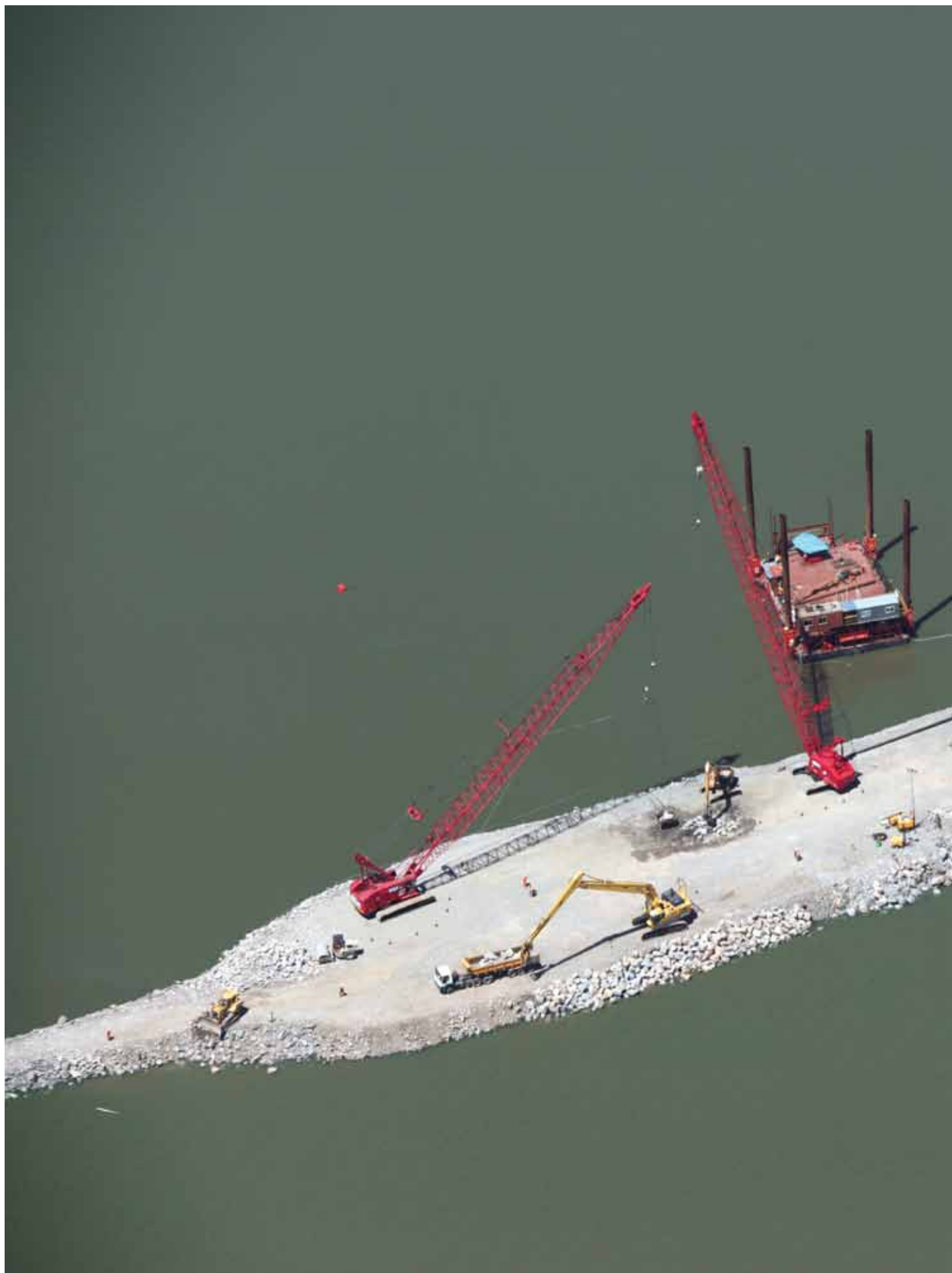
Parque de actividades logísticas y de servicios en ruta 1. Logistics and service Park on Route 1. Montevideo.



Terminales portuarias en expansión. Port terminals undergoing expansion. Nueva Palmira.



Maltería. Malting. Nueva Palmira.



Nuevo muelle de Montes del Plata que se infiltra en el mar. New Montes del Plata dock that stretches into the sea. Conchillas.





Fábricas de cemento portland y canteras de soporte, eslabones de la cadena industrial de la construcción. Portland cement factories and support quarries, links of the construction industry chain. Minas.





Nuevos clubes de campo. Urbanidades extendidas. New country clubs Extended urbanities. Maldonado.



Colonización edilicia reciente. Recent building industry colonization. Punta Ballena.



Vista general. Overview. Punta Ballena.



Cambios de escala edilicios. Building scale changes. Punta del Este.



Urbanización de Laguna Escondida. Laguna Escondida urbanization. José Ignacio.



La ciudad popular informal y la ciudad suntuaria en contraste. The popular city, casual and the sumptuous city in contrast. Punta del Este.



Nuevas torres macizas. New solid towers. Punta del Este.



Remodelación del Hotel Casino Carrasco, en obra. Renovation of the Hotel Casino Carrasco, construction work in progress. Montevideo.



Edificio del CURE, emblema de los nuevos equipamientos públicos. CURE building in Maldonado, emblem of new public equipment. Maldonado.



Grandes plataformas portuarias ganadas a la bahía. Large port platforms in the bay. Montevideo.



Nudo del nuevo anillo perimetral y la ruta 8. New road ring of Route 8. Montevideo.

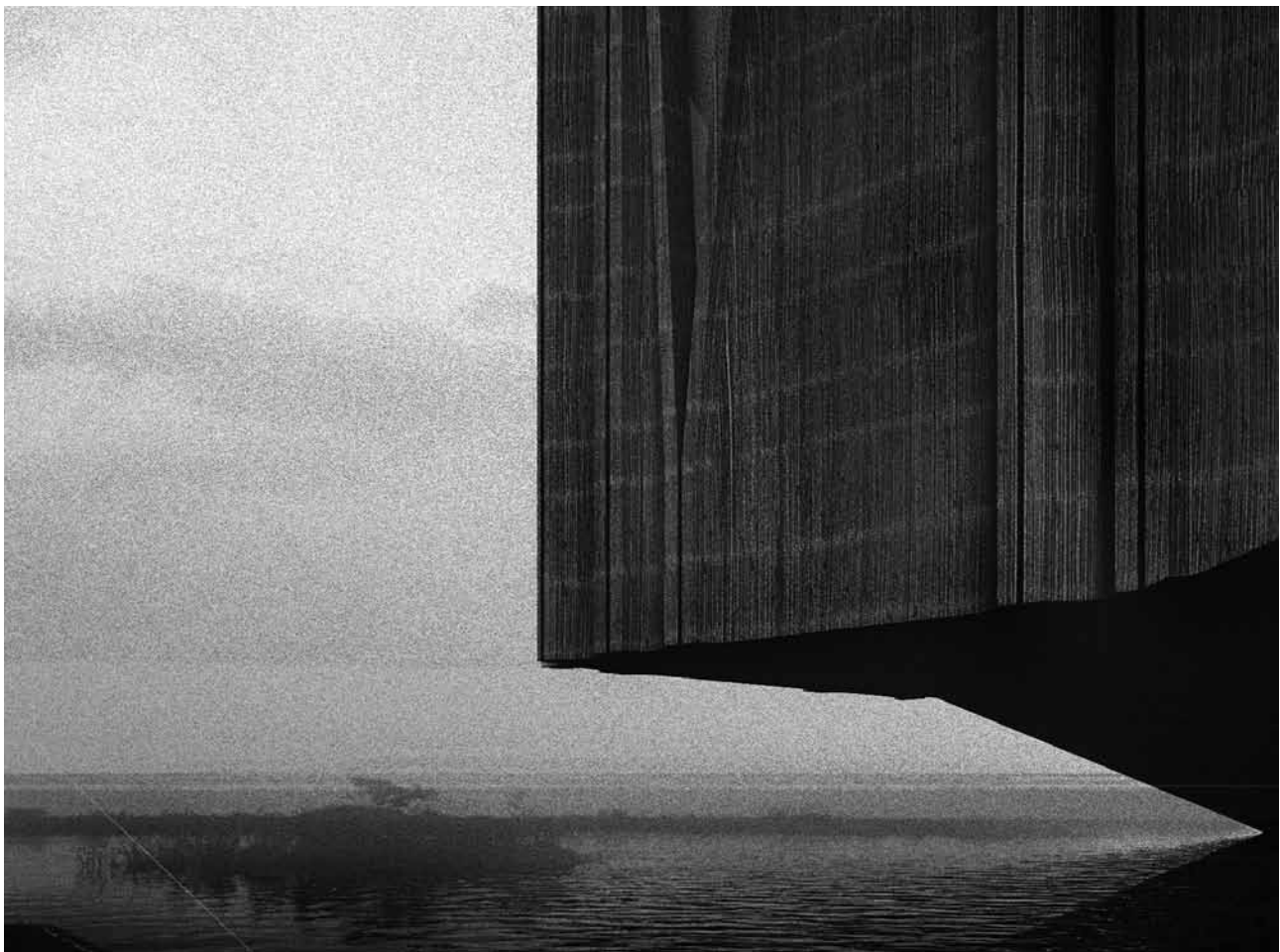


Nueva terminal aérea. Infraestructura de alta calidad y belleza. New airport terminal. High quality and beauty infrastructure. Montevideo.





SAMOTRACIA



RUDIMENTARIO

ARCHIPRIX

FRANCISCO HERNÁNDEZ + LUCAS MATEO

¿Puede la arquitectura ser un acto de puro placer? Rudimentario explora la arquitectura en algunos de sus límites ontológicos y presenta un ensayo extemporal de la cultura objetual y tectónica. Rudimentario es un pabellón de 30 m x 30 m dividido en idénticos módulos de 6 m x 6 m que son extruidos de modo variable para generar una topografía artificial sobre los humedales: miradores, terrazas, refugios, espacios de contemplación y colinas. Rudimentario no sirve para casi nada (por eso es *rudimentario* y liminalmente arquitectónico) y también es excesivo y redundante: existe por puro placer y por pura belleza y eso es justamente lo que le permite bifurcarse. Como ejercicio de graduación, Rudimentario ofrece una ambiciosa construcción narrativa que, en el formato de libro/atlas (que replica la arbitrariedad y redundancia del proyecto), implícitamente formula una crítica al tradicional ejercicio de graduación puramente técnico, hoy tan insuficiente como desestimulante. Nada de malo en todo esto; la naturaleza, como la vida, es excesiva y redundante.

Can architecture be an act of pure pleasure? Rudimentary explores architecture in some of its ontological boundaries and presents an extempore essay of objectual and tectonic culture. Rudimentary is a pavilion of 30 m x 30 m divided into identical modules 6 m x 6 m which are variably extruded to generate an artificial topography on wetlands: balconies, terraces, shelter, contemplation spaces and hills. Rudimentary is good for almost nothing (hence rudimentary and liminal architecture) and also is excessive and redundant: it exists for the sake of pleasure and sheer beauty and that is precisely what allows it to branch off. As graduation exercise, Rudimentary offers an ambitious narrative construction, in the form of book / atlas (which replicates the arbitrariness and redundancy of the project); it implicitly criticizes the traditional graduation exercise, purely technical, today, as insufficient as discouraging. There is nothing wrong with all this, nature, like life, is excessive and redundant.

Ubicación Location Humedales de Santa Lucía. Montevideo, Uruguay / **Comitente** Commission Proyecto fin de carrera (FARQ-UDELAR) / **Fecha** Date Junio 2012 / **Tutor** Course Tutor Javier Díaz / **Coordinador del curso** Course coordinator Bernardo Martín / **Estructura** Structure Daniel Rapetti, Mauricio Brunetto, Mario Magnone / **Proyecto y construcción** Project design and construction Gustavo Traverso / **Acond. eléctrico** Electrical systems Alejandro Scopelli / **Acond. lumínico** Lighting systems Alejandro Vidal / **Acond. sanitario** Plumbing systems Daniel Garcén / **Acond. térmico** Thermic systems Luis Lagomarsino / **Sostenibilidad** Sustainability Martín Leymonie / **Ciencias biológicas** Biological sciences Mario Clara / **Guardaparques de los humedales** Wetland Rangers Gonzalo Larrobla.

Presentación de proyecto Project presentation Martín Cobas. Jurado en la fase local de Archiprix 2013 Moscú. Jury in the local phase of Archiprix 2013 Moscow.

Rudimentario es más un relato que un proyecto y se presenta como un libro, un paseo expresivo a la deriva por los humedales, mediante recursos gráficos abstractos y referencias reflexivas, en el cual el lector va descubriendo paulatinamente el proyecto. De esta manera consideramos que se logra percibir al Rudimentario como un proyecto ampliado por su propio relato.

LIBRO

Este se desarrolla a partir de un camino descendente desde indeterminaciones y formulaciones imprecisas y va tomando forma y contenido mediante acercamientos fragmentarios. El hecho de tomar esta distancia permitió elaborar libremente ciertos enunciados relativos a una resolución ambigua y abierta, formulaciones estéticas, teóricas y perceptivas como detonadores y buscadores de imaginarios, narrativas y ficciones que luego se materializan mediante algunos recursos geométricos y componentes del proyecto.

Son entonces tres las etapas de proyecto y tres los capítulos fundamentales de este libro: Definiciones imprecisas, Ficciones y Componentes. Los capítulos intermedios ofician de enlace, siendo estos el paisaje de los humedales y la geometría del proyecto. A modo de resumen evitaremos esta división y comentaremos algunas piezas del libro de manera continua.

PEREGRINO

El (visitante) Rudimentario es un peregrino de lo primitivo, alguien que hace un camino hacia el reencuentro con lo elemental, escapando del confort y del entorno domesticados (y de gran mantenimiento). Hay un carácter religioso en el Rudimentario, un culto a lo elemental.

TAN LEJOS Y TAN CERCA

Como el único sobreviviente de la arquitectura perdurable posiblemente sea toda la industria del abandono, el Rudimentario será entonces abandonado premeditadamente en la perife-

175

RUDIMENTARIO. More than a project, *Rudimentario* is a story, and it is presented as a book—an expressive, drifting journey across wetlands, by means of abstract graphical devices and reflective references, through which the project gradually emerges for the reader. *Rudimentario* thus succeeds in coming across as a project expanded by its own story.

BOOK

Built on a descending road from indefinites and imprecise formulations, it slowly begins to take shape and is filled with content through fragmented approaches. That distance made it possible to freely articulate certain statements regarding an ambiguous and open resolution—aesthetic, theoretical and perceptive formulations that operated as triggers and seekers of imaginaries, narratives, and fictions that are later materialized through certain geometric devices and components of the project.

The project, then, is divided into three stages, and the book into three main chapters: Imprecise

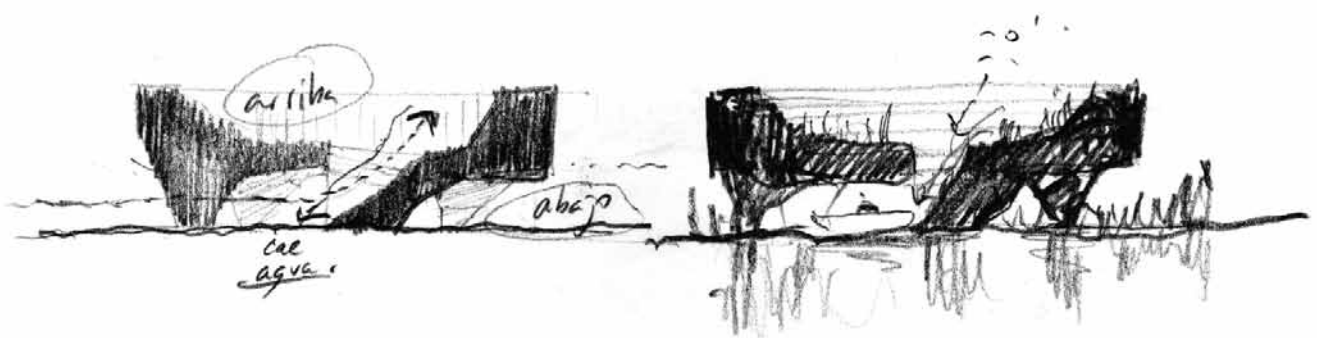
Definitions, Fictions, and Components. In between these, and operating as links, are chapters on the landscape of the wetlands and the geometry of the project. This summary bypasses that division to instead look at some fragments of the book as a continuous whole.

PILGRIM

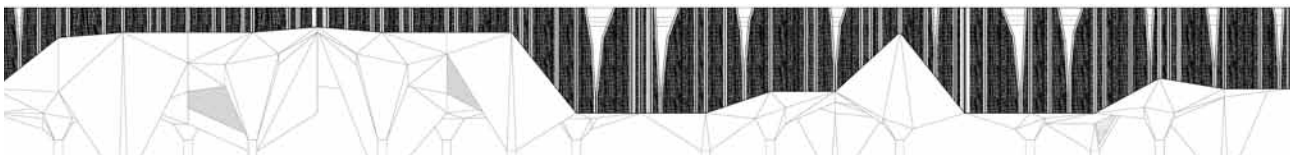
The *Rudimentario* (visitor) is a pilgrim of the primitive, someone who blazes a trail back to encounter the elemental again, escaping comfort and domesticated (high-maintenance) environments. There is something almost religious in *Rudimentario*, a cult to the elemental.

SO FAR AND YET SO CLOSE

As the whole industry of neglect is possibly the sole survivor of lasting architecture, *Rudimentario* will then be premeditatedly abandoned in the periphery of the city, and its visitors—as well as its structure—will have to adapt themselves to a landscape of great



176



ria de la ciudad, y sus visitantes, así como su estructura, tendrán que adaptarse a un paisaje de gran entropía. Existe una distancia hacia lo elemental, una simulación a través del esfuerzo físico que implica llegar hasta el mismo; esto es además parte de la experiencia de peregrinación y protege al visitante de cualquier huella urbana en el entorno inmediato.

FICCIONES

El capítulo Ficciones es un recorrido perceptivo por los humedales y el *Rudimentario*.

Se propone una serie de ficciones, imágenes, mundos imaginados, en base a los cuales construir y simular las atmósferas propicias capaces de sugerir y estimular una experiencia, un acercamiento a lo más primitivo y elemental.

Son ocho relatos: Catedral de hormigón, Caverna teselada, Portal, Jardín colgante, Dolina juncal, Observatorio horizontal, La sombra y Nidos de madera.

GEOMETRÍA Y COMPONENTES

Se realizan una serie de operaciones topológicas y geométricas mediante un artificio sobre una superficie teselada, la cual va formando cavidades, elevaciones, profundidades y espacios de ocupación, una arquitectura informe que responde y reformula las ficciones propuestas. Estas operaciones se ejecutan luego mediante soluciones fragmentadas de cada elemento en el capítulo Componentes: Estructura, Corteza, Terrazas, Nidos, Energía y Agua.

EPÍLOGO

El libro se cierra con nueve intervenciones de libre asociación sobre el *Rudimentario*. Invitamos a nueve amigos a elaborar piezas de técnica libre (óleos, música, relatos, fotografías, origami) sobre su propia construcción del *Rudimentario*, de manera de hacer partícipes a quienes nos acompañaron en la larga tarea de elaborar el *Rudimentario* y terminar la carrera.

177

entropy. There is a stretch towards the elemental, a simulation through the physical effort involved in reaching it; this is also part of the pilgrimage experience and it shields the visitor from any urban footprints in the immediate surroundings.

FICTIONS

The Fictions chapter is a perceptive journey through the wetlands and *Rudimentario*. A number of fictions—images—are proposed, imagined worlds on which to build and simulate conducive atmospheres capable of suggesting and stimulating an experience, a coming closer to the most primitive and elemental.

There are eight stories: Concrete Cathedral, Tiled Cavern, Portal, Hanging Garden, Reed Bed Sinkhole, Horizontal Observatory, The Shadow, and Wooden Nests.

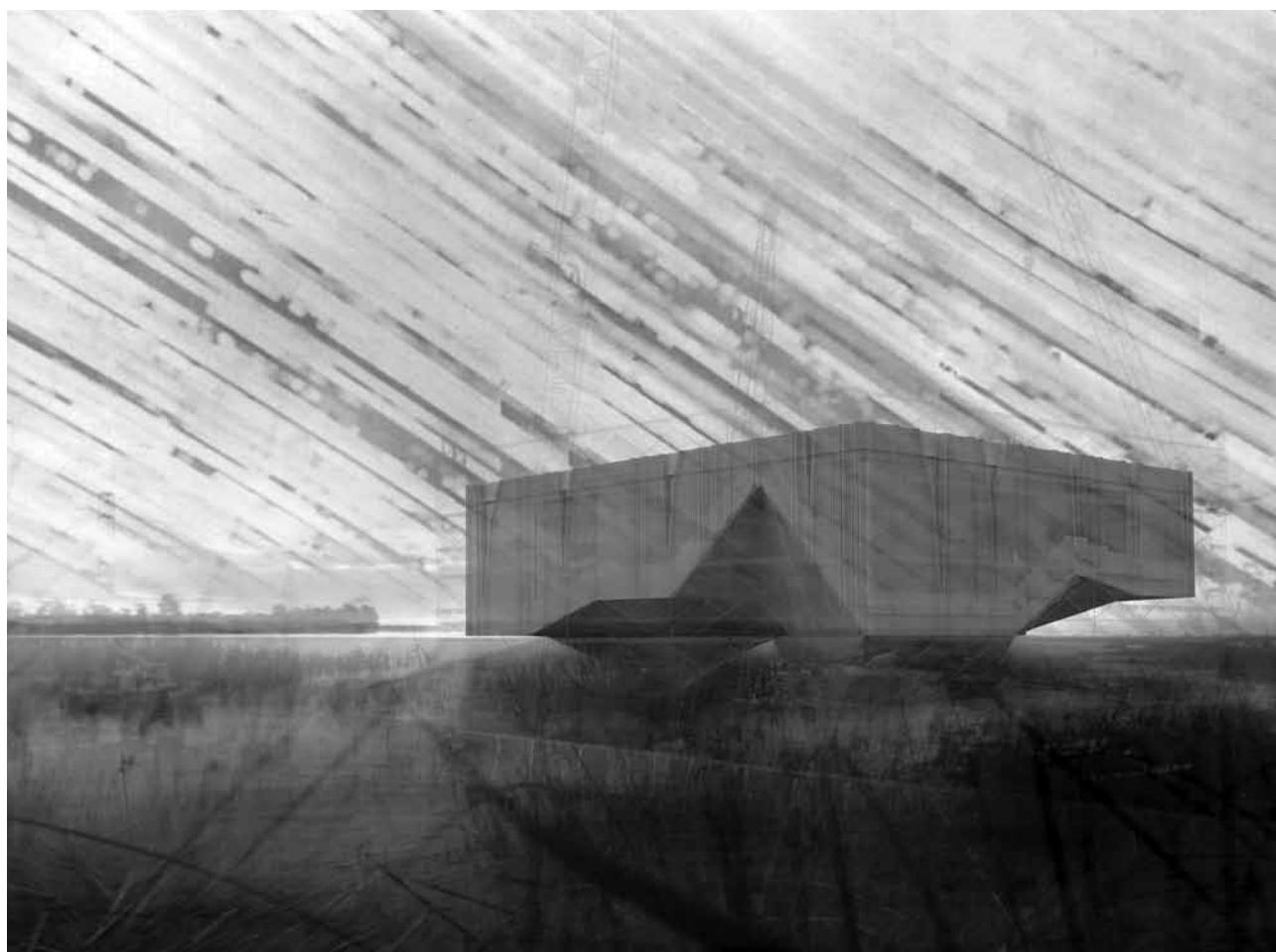
GEOMETRY AND COMPONENTS

A series of topological and geometrical operations are contrived on a tiled surface, forming cavities,

elevations, depths, and spaces for occupation, a shapeless architecture that responds to and reformulates the proposed fictions. These operations are then implemented through fragmented solutions for each element in the Components chapter: Structure, Bark, Terraces, Nests, Energy, and Water.

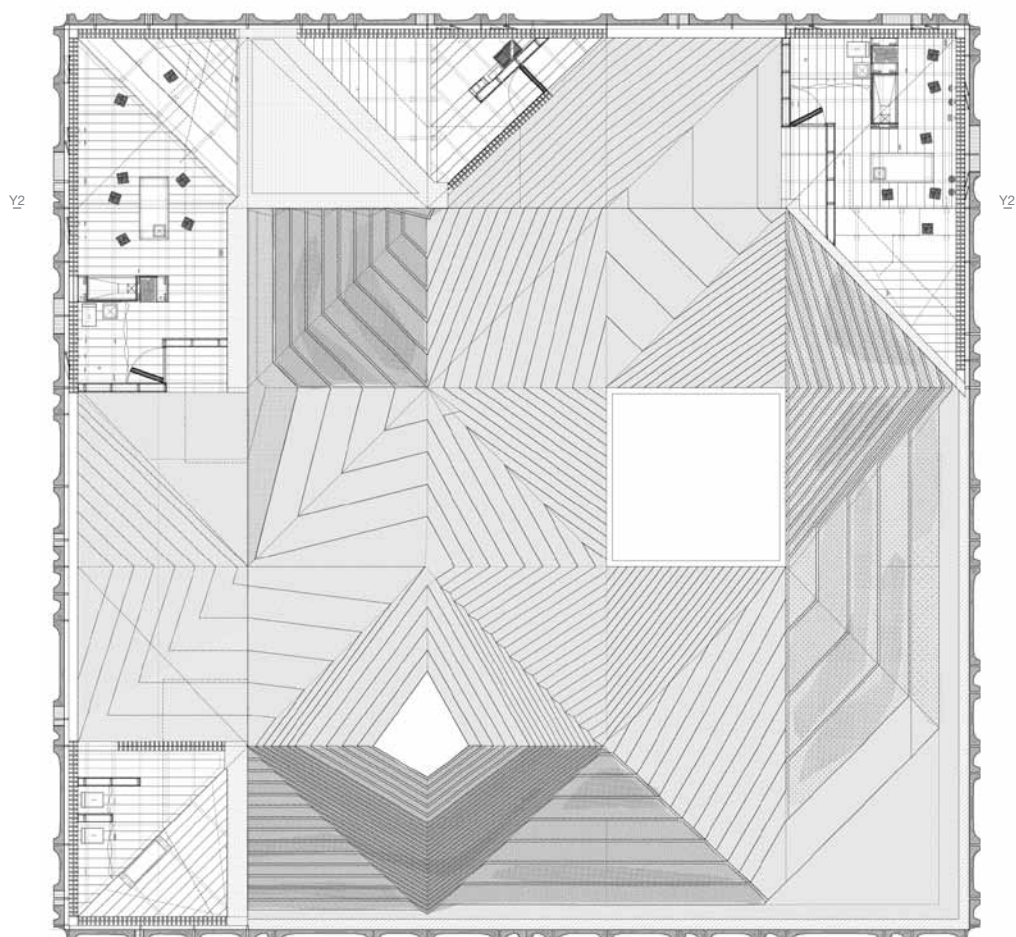
EPILOGUE

The book closes with nine free-association interventions on *Rudimentario*. We invited nine friends to create free-style pieces (oil paintings, music, photographs, origami) reflecting their own construction of *Rudimentario*, to involve those who accompanied us in the long task of creating *Rudimentario* and reaching the end of our journey of learning.



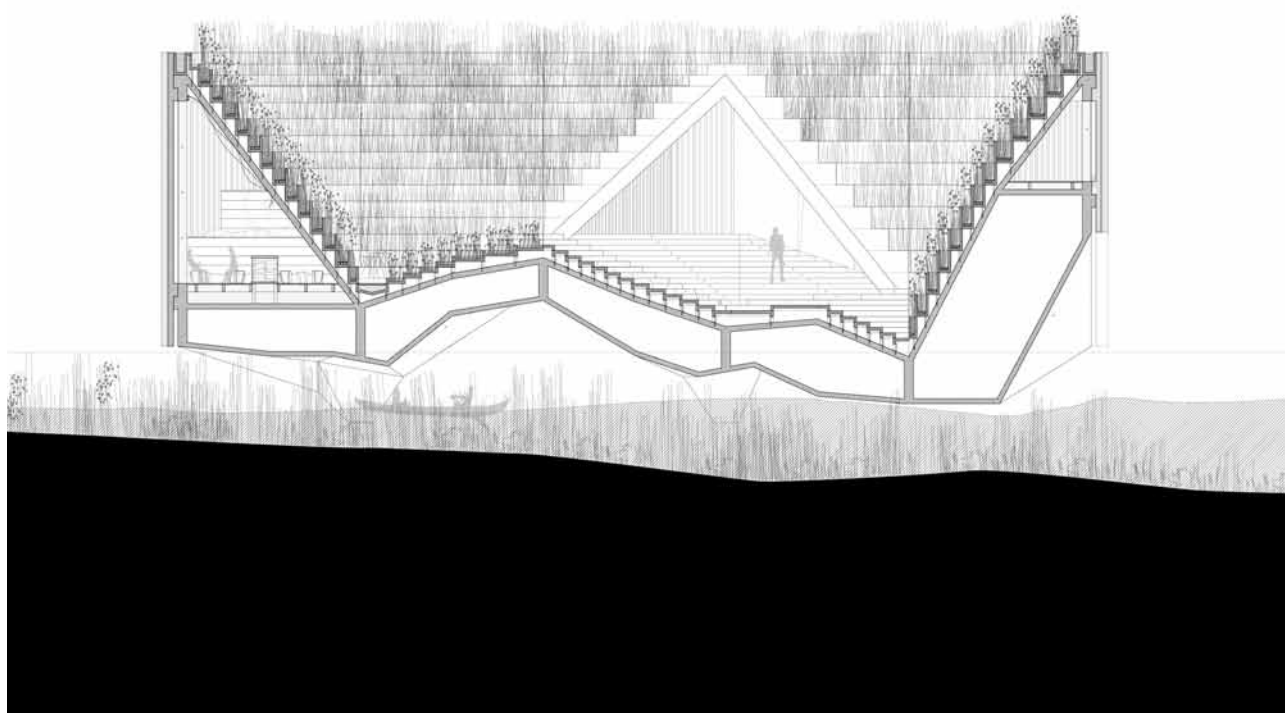
178





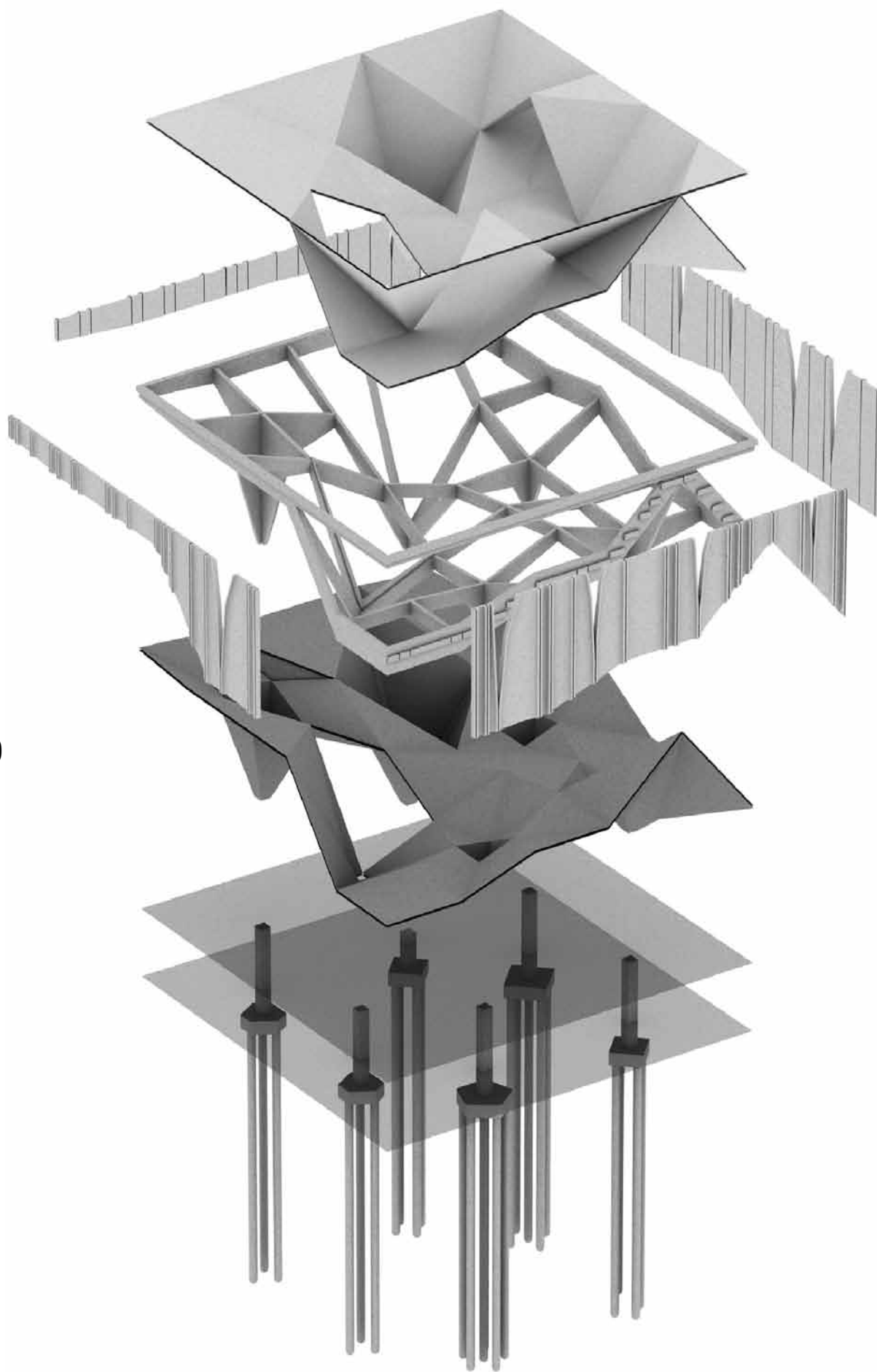
Planta general / General plan

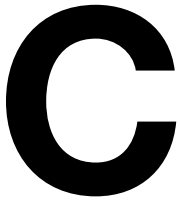
179



Corte Y2 / Section Y2

180





COMENTARIOS RUDIMENTARIO

Francesco Comerci

Departamento de Enseñanza
de Anteproyecto y Proyecto de Arquitectura

—Un artificio que pretende convertirse en naturaleza se desarrolla según una estrategia de objeto abandonado; da muestras de sensibilidad y pericia en función de una operación artesanal necesaria pero no suficiente para constituirse en arquitectura.

Es más, es solo cuando la arquitectura cesa que este objeto tiene sentido (Loos).

La arbitrariedad de las categorías que le dan origen se sucede y se convierte en reglas y juego cuando es necesario afrontar la materialidad.

La coartada poética camufla el hedonismo de la autocontemplación en una operación de vaciamiento de sentido para permitir el ensayo.

Sin embargo, lo que plantea más desafíos no es el objeto en sí sino la operación de evasión de las condicionantes y tensiones que debe gestionar la arquitectura para dar lugar a un ejercicio que ponga en evidencia el uso de herramientas de una práctica que está dirigida a generar los soportes de las actividades humanas, sean estos materiales o inmateriales.

—An artifact that aspires to become nature is developed through an abandoned-object strategy; it evidences sensitivity and skill through an artisan operation that is necessary but is not quite architecture. In fact, this object only makes sense when architecture ceases (Loos).

The arbitrary nature of the categories it sprung from evolves and becomes both rules and game when the time comes to address materiality.

The poetic alibi disguises the hedonism of self-contemplation in an emptying-of-meaning operation to enable experimentation.

However, what is most challenging is not the object itself but the operation to escape the conditioning factors and tensions that must be managed by architecture to give way to an exercise that highlights the use of tools of a practice aimed at creating the tangible and intangible supports of human activities.

Emilio Nisiovicia

Instituto de Historia de la Arquitectura

Rudimentario es el nombre de un proyecto muy sofisticado que busca su lugar en el mundo gracias a su completa inutilidad. Me explico. Si el tema es conocer y convivir con los humedales de Santa Lucía, alcanza con un bote, una cámara, repelente Off y artículos de camping. En su lugar, Rudimentario construye una estructura de 900 m² que reproduce en su interior casi lo mismo que existe afuera, en el humedal.

Rudimentario es una pieza ritual, afirman los autores, y es evidente que el proyecto se pretende instalado en el centro de la producción simbólica y completamente externo al valor de cambio. En esto es coherente, como también es coherente su la silueta antediluviana y su halo de ruina misteriosa.

Pero es obvio que para cualquier crítica que merezca el nombre de tal, carece de todo sentido regocijarse en el éxtasis contemplativo. En cambio, el problema pasa por preguntarse sobre la producción de realidad que supone este simulacro: una religión sin fieles en un mundo sometido a la lógica del dinero.

—Rudimentary is the name of a very sophisticated project that seeks its place in the world thanks to its utter uselessness. Is that clear? If the idea is to get to know and coexist with the St. Lucia wetlands, a boat, a camera, an insect repellent and camping gear is all you need. Instead, Rudimentary built a 900 m² structure that reproduces inside almost the same that exists outside in the wetland.

Rudimentary is a ritual piece, say the authors, and it is clear that the project aims to be installed in the center of the symbolic production and completely external to the exchange value. It is consistent in this, and also is to its antediluvian silhouette and mysterious ruin halo.

But it is obvious that for any criticism that deserves to be called such, it is meaningless to rejoice in contemplative ecstasy. Instead, the problem is to question the production of reality involved in this simulation: a religion without followers in a world subject to the logic of money.

Duilio Amándola

Instituto de la Construcción

La propuesta se estructura a partir de una suerte de abstracciones inciertas, siguiendo el proceso análogo de aquellas hipótesis científicas que se refieren a la creación del universo, por lo que el resultado es casual, incidental, de “resolución ambigua”, tal cual se expresa, en tanto surge de “formulaciones imprecisas” y de “acercamientos fragmentarios”.

Pero la declaración de los autores —“Este fue el modelo con el cual ha sido proyectado, por lo cual es honesto mostrarlo”— descarta cualquier suspicacia sobre la seriedad del planteo.

En consecuencia, es posible asumir como valedero el modelo de abordaje, que parte del reconocimiento de las complejidades y se expresa cuestionador, para proponer un viaje que deja muchas preguntas sin respuestas.

Este es sin duda un aporte valioso que se realiza desde un discurso crítico explícito, lo cual no es poca cosa para una sociedad que estimula y privilegia el consumo irreflexivo.

—The proposal is structured as a kind of uncertain abstraction, following the analogous process of those scientific hypotheses relating to the creation of the universe, so that the result is casual, incidental, an “ambiguous resolution”, as it is expressed, arising from “imprecise formulations” and “piecemeal approaches.”

But the authors’ statement (“This was the model with which it has been designed, so it is honest to show it”) dismisses any suspicion about the seriousness of the pose.

Consequently, it is possible to take as valid the approach model, based on the recognition of complexities and questions, proposing a journey that leaves many questions unanswered.

This is certainly a valuable contribution that comes from an explicit critical discourse, which is no small thing for a society that encourages and favors mindless consumption.

XXII ELEA . MVD 2013

ESPACIOS EMERGENTES, RESIGNIFICANDO LÍMITES

“El derecho a la ciudad no es simplemente el derecho de acceso a lo que ya existe, sino el derecho a cambiarlo a partir de nuestros anhelos más profundos.”

[“El derecho a la ciudad” - D. Harvey.]

¿Qué sucedería si nos permitiéramos pensar que existen varias ciudades dentro de Montevideo? El espacio del límite, tanto del conflicto como de las posibilidades, es el que reconocemos como lugar de acción; es donde podemos percibir el aquí y ahora de una ciudad en sus procesos cambiantes y realidades complejas, donde podemos explorar el *ir haciendo ciudad* de forma directa mientras aprendemos de las situaciones que la generan, la transmutan y la potencian. Esa ciudad primitiva, de arquitectura espontánea, apropiación directa y pauta mutable, es la que logra traducir en su hecho material y político las dinámicas cambiantes de una ciudad en continuo proceso y construcción. Invitamos a todos a entender la ciudad como el lugar que nos hemos construido a nosotros mismos; a acercarnos a esa ciudad por momentos ajena y en el lapso efímero de una semana, apropiarnos de ella, hacerla nuestra. Desde el despertar de nuestra capacidad de hacer (conciencia de acción) y su correlato colectivo (noción de *el otro*), buscaremos abordar estas problemáticas en conjunto y hacer un aporte a la ciudad, enriqueciendo nuestra propia formación profesional y humana.

“Es necesario, por lo tanto, registrar e involucrarse en las maneras en que las personas se apropian del espacio y llegan a transformar las carencias de las arquitecturas tradicionales en oportunidades presentes”.

[Paraformal. Ecologías Urbanas, GPA.]

22nd ELEA MVD 2013

EMERGENT SPACES, REDEFINING LIMITS

“The right to the city is not merely a right of access to what already exists, but a right to change it after our heart's desires.”

[“The Right to the City” - D. Harvey.]

What would happen if we allowed ourselves to think that several cities exist within Montevideo? At the point where both conflict and possibilities meet their limit is a space that we recognize as a place for action; it is where we can perceive the here and now of a city in its changing processes and complex realities, where we can directly explore the *making of the city* while we learn from the situations that generate, transmute, and enhance it. This primitive city of spontaneous architecture, direct appropriation, and mutable patterns is the city that successfully translates, in its material and political being, the changing dynamics of a city continuously under development and construction. We invite everyone to see the city as the place we have built for ourselves; to look more closely at this - at times foreign - city, and, in the brief space of a week, appropriate it, make it ours. From the awakening of our ability to make (awareness of action) and its collective counterpart (the notion of *the other*), we will try to address these issues together, with the aim of making a contribution to the city, thus enhancing our own development as professionals and human beings.

“We, therefore, need to take note of and get involved in the ways people appropriate spaces and are able to turn the deficiencies of traditional architectures into current opportunities.”

[Paraformal. Ecologías Urbanas, GPA.]

EJES TEMÁTICOS:

PROTOCIUDADES

Son el espacio de las posibilidades, la ciudad antes de la planificación, la ciudad en una concepción más primitiva y modificable al alcance de la vista y de la mano del habitante. En su naturaleza transmutable y dinámica, la protociudad evidencia los cambios que se encuentran latentes en la ciudad consolidada. Actuar en estos espacios emergentes es conjugar la ciudad en presente.

CONCIENCIA DE ACCIÓN

Es el despertar, en cada uno de nosotros, de esas ganas y esa conciencia de sabernos capaces de hacer ciudad desde el individuo y sus propias posibilidades, intereses y sueños.

NOCIÓN DE *EL OTRO*

La noción de *el otro* consiste en el correlato colectivo de nosotros haciendo en la ciudad. Vivir en sociedad es establecer acuerdos, y este tercer eje aborda la forma en que nos hacemos un lugar en el mundo cuando los intereses e ideales en común son factores de unión que hacen de la ciudad una estructura que, funcionando solidariamente, nos permiten alcanzar nuestras metas.

“Esta persona no es una entidad absoluta e inmutable sino un ser social abierto a la influencia y al control. La concepción relacional del individuo pone énfasis en la porosidad entre él y el mundo. Se formula entonces una cuestión clave. ¿Moldea la colectividad a la persona o la persona a la colectividad?”

[“Ciudad y Justicia”- D. Harvey]

KEY THEMES:

PROTO-CITIES

They are the space of possibilities, the city before planning, the city seen as something more primitive and changeable, more visible to and reachable for its dwellers. In its transmutable and dynamic nature, the proto-city evidences the changes that lie dormant under the consolidated city. To act in those emergent spaces is to shape the city in the present.

AWARENESS OF ACTION

It is the awakening, in each of us, of the desire to and the awareness that we can participate in the making of the city from our place as individuals with our own possibilities, interests, and dreams.

NOTION OF *THE OTHER*

The notion of *the other* is the collective counterpart of our city making. To live in society is to compromise, and this third key theme looks at how we make a place for ourselves in the world when common interests and ideals are unifying elements, which turn the city into a structure that, operating in solidarity, enables us to achieve our goals.

“That person is not some absolute and immutable entity fixed in concrete but in some respects a social being open to influence and control. A relational conception of the person, for example, puts emphasis upon our porosity in relation to the world. But this then poses the key question: Does the collectivity shape the person or does the person shape the collectivity?”

[City and Justice in “Spaces of Capital. Towards a Critical Geography” - D. Harvey.]

**PANAVISIÓN:
PRÁCTICAS DIVERSAS,
MIRADAS COMUNES,
REVISITADA**

MUESTRA DEL PABELLÓN
DE URUGUAY PARA LA XII
MUESTRA INTERNACIONAL DE
ARQUITECTURA DE LA BIENAL
DE VENECIA 2012

GONZALO CARRASCO, PEDRO LIVNI
(VOSTOKPROJECT)

Uruguay es uno de los tres países latinoamericanos, junto a Venezuela y Brasil, que cuenta con el privilegio de tener un pabellón propio en los jardines de la Bienal de Venecia. Se trata del antiguo almacén de la Bienal construido en 1958, cedido al gobierno de Uruguay en 1960. Este espacio se ha mantenido prácticamente inalterado desde entonces, a excepción de la monumentalización del acceso.

Considerando este privilegio y el potencial rol de este pabellón nacional como plataforma global para el arte, la arquitectura y la cultura locales, hace un año aproximadamente invitamos a seis estudios “jóvenes” a pensar un nuevo pabellón que representara a Uruguay ante el mundo en Venecia. Estos estudios pertenecen a la generación formada en la década del 90 y tienen en su haber prácticas disciplinares consistentes y calificadas.

Se seleccionó a los estudios g+, integrado por los arquitectos Marcelo Gualano y Martin Gualano, 11:54 p.m, a cargo de Horacio Flora y Alejandro Baptista Acerenza, Bednarik + Mirabal, formado por Marcelo Bednarik y Federico Mirabal, MBAD, liderado por Mario Báez y Adrián Durán, Fábrica de Paisaje, integrado por Diego Pérez, Fabio Ayerra, Marcos Castaings, Martín Cobas y Javier Lanza, y por último, al estudio MAAM, formado por Matías Carballal, Andrés Gobba y Mauricio López.

La muestra propuso construir un lugar que albergara un diálogo entre las diversas prácticas de estos estudios a partir de su capacidad de expresar y transmitir ideas y de pensar un posible futuro a través de un proyecto de arquitectura. De ahí el nombre de la muestra, *Panavisión: prácticas diversas, miradas comunes*. *Panavisión*, más que una exhibición, debe ser entendida como un nuevo ámbito en el que convergieron diferentes enfoques, aproximaciones, herramientas, preocupaciones, énfasis y estrategias que en la actualidad están construyendo la agenda arquitectónica del Uruguay contemporáneo.

UN JUEGO, SIETE REGLAS

En el momento de confirmar su participación según la invitación propuesta por el equipo curatorial, cada uno de los estudios convocados tuvo que aceptar reglas de juego específicas y muy acotadas: un conjunto de normas que, a la manera de restricciones, funcionaron como terreno común sobre el que imaginar un posible nuevo pabellón para Uruguay.

Fue así que el día martes 29 de mayo los seis estudios convocados recibieron siete reglas que constituyeron el marco común dentro del que debían desarrollar sus propias propuestas para el pabellón de Uruguay emplazado en los jardines de la Bienal de Venecia:

- La propuesta del nuevo pabellón debía estar contenida dentro de un volumen virtual equivalente a un cubo de 15 metros de arista.
- Los recorridos en el interior del pabellón asegurarían accesibilidad universal.
- En relación con la topografía existente en el terreno de los jardines, se consideraría una pendiente de 2 grados, medida perpendicularmente al lado del acceso.

PANAVISION: VARIED PRACTICES, MUTUAL VIEWPOINTS, REVISIT

EXHIBITION OF URUGUAYAN
PAVILION FOR THE
XII INTERNATIONAL
ARCHITECTURE EXHIBITION AT
THE VENICE BIENNALE 2012

PEDRO LIVNI Y GONZALO
CARRASCO PURULL
(VOSTOKPROJECT)

Uruguay, together with Venezuela and Brazil, is one of the three Latin-American countries enjoying the privilege to have a pavilion of its own at the Venice Biennale's gardens. It is the Biennale's old storehouse, which was built in 1958 and conferred to the State of Uruguay in 1960. This venue has been kept almost unchanged ever since, except for the monumentalization of its access.

Considering such privilege and the potential role of this national pavilion as a global platform to local art, architecture and culture, around a year ago we invited six "young" studios to plan a new pavilion to represent Uruguay before the world in Venice. These studios belong to the generation educated during the 90s and their assets include consistent and qualified training practices.

We have chosen the studios: g+, formed by Architects Marcelo Gualano and Martin Gualano; 11:54 p.m., in the charge of Horacio Flora and Alejandro Baptista Acerenza; Bednarik + Mirabal, led by Marcelo Bednarik and Federico Mirabal; MBAD, formed by Mario Báez and Adrián

Durán; Fábrica de Paisaje, integrated by Diego Pérez, Fabio Ayerra, Marcos Castaings, Martín Cobas and Javier Lanza, and, studio MAAM, formed by Matías Carballal, Andrés Gobba and Mauricio López.

The exhibition intended to build a place in which the diverse practices of these studios could be contemplated based on their capability to express and share ideas and to think of a possible future through an architectural project. Hence the name of the exhibition; *Panavision: varied practices, mutual viewpoints*. *Panavision*, more than an exhibition, must be understood as a new scope in which different approaches, approximations, tools, concerns, emphases and strategies have converged, all of which are currently creating the architectural calendar of the contemporary Uruguay.

ONE GAME, SEVEN RULES

When confirming their participation according to the invitation issued by the curatorial team, each one of the studios had to accept specific and delimited conditions: a set of rules that, operating as restrictions, would work as a common field to imagine a possible new pavilion for Uruguay.

Therefore, on Tuesday 29th May all six studios received seven rules that served as common framework within which they had to develop their own design for Uruguay's pavilion, located at the Venice Biennale's gardens:

- The design of the new pavilion had to fit in a virtual volume equivalent to a 15m edge cube.
- The inner paths should ensure universal access.
- Regarding the existing topography of the garden's ground, a 2-degree slope measured perpendicularly next to the access, should be taken into account.

- The pavilion should have at least one exhibition room that could be completely deprived of light.
- A storage area of an equivalent of approximately 4 m² would be considered.
- The scale model would be 1:25.
- The materials of the design were to be chosen freely but limited to 30 kilos per design, given the shipping restraints to Venice.

With said input, all different ideas were translated into six scale models. They were set over a big table in the pavilion's interior; a cross understanding about the past, present and future of the pavilion itself was established.

As a result of this game emerged room for speculation that was both a space for representation and object of what was being represented.

SIX WAYS OF FINDING A SHORTCUT

"A painter, who addresses the public not just in order to present his works, but to reveal some of his ideas on the art of painting, exposes himself to several dangers".

Henri Matisse

Coping with designing an exhibition pavilion may result in a trap for those facing architecture distractedly, because behind apparent freedom lies a vague assignment that requires to be confronted with solid practices.

Designing an exhibition pavilion implies a constant negotiation among different factors, many of which are antinomic: a definition surrounding certain conventions regarding the way it looks (what does a pavilion really look like?) versus very concrete programmatic requirements; an unsettled strain between the construction status of "container" and "content" (should the pavilion be another

- El pabellón contaría con al menos una sala de exposiciones que se pudiese oscurecer completamente.
- Se contemplaría un área de depósito equivalente a 4 m² aproximadamente.
- La escala de la maqueta sería 1:25.
- La materialidad del modelo era libre pero limitada a 30 kilos por propuesta, debido a las restricciones del envío a Venecia.

Con dicho *input*, las diferentes aproximaciones se tradujeron en seis maquetas. Estas se colocaron sobre una gran mesa en el interior del pabellón; se estableció un diálogo transversal entre el pasado, el presente y el futuro del propio pabellón.

De este juego resultó un espacio especular que fue a la vez lugar para la representación y objeto de lo representado.

SEIS FORMAS DE HALLAR UN ATAJO

“Un pintor que se dirige al público, no para presentarle sus obras, sino para revelar alguna de sus ideas sobre el arte de pintar, se expone a numerosos peligros”.

Henri Matisse

Encarar el diseño de un pabellón de exposiciones puede resultar una trampa para quien enfrenta la arquitectura distraídamente, porque detrás de la aparente libertad se esconde un encargo difuso que exige ser enfrentado con prácticas sólidas.

El diseño de un pabellón de exposiciones implica una constante negociación entre varios factores, muchos de ellos antinómicos: una definición en torno a ciertas convenciones sobre su apariencia (¿a qué se parece en realidad un pabellón?) versus requerimientos programáticos muy concretos; una tensión no resuelta entre el estatus de obra del “contenedor” y el del “contenido” (¿debe ser el pabellón una obra más a exhibir, o incluso la única?); una disyuntiva entre la vocación por la duración que tiene la mayor parte de la arquitectura y lo efímero del evento (¿para cuánto tiempo debe ser diseñado en realidad el pabellón?). Y, precisamente en el caso del diseño de un pabellón nacional, surge una cuestión aun más controversial, que guarda relación con el rol que se espera de la arquitectura como representación de presuntas características nacionales (¿existe un pabellón uruguayo?).

Por estas razones, y para no caer en la trampa que presenta el diseño de todo pabellón, es que los seis estudios convocados recurrieron a la que resultó ser su mejor arma: sus propias prácticas arquitectónicas. Prácticas que, a la manera de atajos, les proporcionaron las herramientas para no perderse ni avanzar distraídamente.

6+1: PANAVISIÓN

Habría que agregar que también existía otra trampa, pues el producto de esta convocatoria no incluyó únicamente estos nuevos seis pabellones. También hubo un séptimo pabellón, sin el cual esta convocatoria no hubiera tenido sentido: el actual pabellón que alberga la muestra. Este se concibió como una caja negra que, de manera similar a una cámara oscura, proyectaba en su interior imágenes difusas de seis posibles futuros, imágenes que convergían en seis modelos que iniciaban el diálogo entre seis prácticas de la escena contemporánea uruguaya.



Panavisión. Exhibición en el MNAV. Panavision. MNAV exhibition. Montevideo, 2013.



Panavisión. Exhibición en el MNAV. Panavision. MNAV exhibition. Montevideo, 2013.

er piece to be exhibited or just the one?). It is a dilemma between the tendency to create something to last that is what the greater part of architecture wants and the briefness of the event (how long is a pavilion actually needed?). Precisely when designing a national pavilion, an even more controversial matter arises, in relation to the role expected to be played by architecture as the representation of presumed national features (is there a Uruguayan pavilion?).

For all these reasons and in order not to fall into the trap of the design of any pavilion is why all six studios resorted to what ended up being their best weapon: their own architectural practices. These practices, used as shortcuts, provided them with tools that enabled them to find the way and not move forward in a distracted manner.

6+1: PANAVISION

It is worth mentioning that there was also another trick, given that this call did not only include these six new pavilions. There was also a seventh pavilion, without which this call would not have had the same meaning: the actual pavilion hosting the exhibition. It was conceived as a black box that like a dark camera, it projected vague images of six possible futures in its interior. These images converged on six models that contemplate six practices of Uruguayan contemporary scene.

Said practices are distinguished by the familiarity shown with the tools that happens to be the result of continuous work and a viewpoint from which to understand architecture; but above all, they express optimism about the transforming power of an architectural project. This optimism seems to go beyond the limitations and obstacles of an activity in permanent crisis, as many members of the teams expressed.

Architecture was put in place with its most typical features: rigor, reten-

tion and “well doing”. The emphasis was placed on the views of a generation of new architects, who acknowledging the place from which their discourses and practices come from, trust in architectures’ positive value as a creative task.

VENICE BIENNALE

Once the big event was launched, it was confirmed that among the different national pavilions, which had opened its doors to the world in 2012, Uruguay’s exhibition was among those who chose to exhibit architecture from a disciplinary approach, and to trust in the project’s possibilities. In this group, the exhibitions from Canada, Japan and the Nordic countries stood out for their different approaches and careful set-ups. Among these, *Panavision* could be placed at the same level as exhibitions from Japan, which had Toyo Ito as curator and was called *Architecture, Possible here? Home-for-all*, awarded with the Biennale’s Golden Lion, and the exhibition by the Nordic pavilion, which had Peter MacKeith as curator and was called *Light Houses: On the Nordic Common Ground*. *Panavision* was placed among these exhibitions due to its coincidence on showing unprecedented architecture and project enquiry, rather than for exhibiting projects to be carried out in the future.

In Uruguay, as it has already been mentioned, six surging studios were invited to come up with an idea for a new pavilion; the content of the exhibition comprised six great format models assembled over a big table and a documentary projected on the inside of the pavilion, displaying interviews to each one of the studios and the digital recording of each project’s process. All projected simultaneously on six different screens facing each model.

The celebration of the second jubilee of Sverre Fehn’s famous work served as the Nordic exhibition curating excuse for the existence of its own pavilion. A large group of surging architects were brought together to show a free sensory interpretation of the pavilion built by Fehn. The ideas presented coincided in size and proportion with those presented by *Panavision*, not only in its hermetic purpose but above all in its proximity to the sphere of sculpture, sophisticatedly distributed among different supporting structures, carefully designed by Juhani Pallasmaa. Moreover, in both exhibitions, the pavilion itself was the motive and purpose of what was being represented.

Likewise, the Japanese exhibition also convened a small group of surging architects: Kumiko Inui, Sou Fujimoto y Akihisa Hirata, but their curatorial motive was to conceptually plan residential solutions to cope with the emergency in the Rikuzentakata area, one of the inhabited areas which was brutally destroyed by the tsunami that took place in March 2011. However, unlike the economical look of Uruguayan and Nordic exhibitions, *Architecture, Possible here? Home-for-all* presented different residential models created in different scales amidst a sophisticated ambience: an interior with a perimeter surrounded by a great 360-degree panoramic image covering the pavilion’s whole height, taken by photographer Hatakeyama depicting the landscape before and after the catastrophe. Inside, there were big raw cedar trunks, cut to different heights, used to support different architectural models and these also worked as independent characters, colonizing the interior beyond its boundaries.

On the opposite end in terms of concept, there were national pavilions that chose a seductive format and a more hermetic establishment, creating

Tales prácticas se caracterizan por la confianza en las herramientas que otorga un oficio constante y una mirada a través de la cual entender la arquitectura y, sobre todo, expresan optimismo respecto del poder transformador del proyecto de arquitectura. Este optimismo parece superar las restricciones y obstáculos de un quehacer en permanente crisis, tal como lo expresaron muchos de los miembros de los equipos.

Se apostó a la arquitectura desde lo más propio de una disciplina formada en el rigor, la contención y el “buen hacer”. Se apostó a la apertura de la mirada de una generación de nuevos arquitectos uruguayos que, reconociendo el lugar desde donde construyen sus discursos y prácticas, apuestan al valor afirmativo de la arquitectura como labor creadora.

LA BIENAL

Una vez inaugurado el gran evento, se constató que, de los diferentes pabellones nacionales que abrieron sus puertas al mundo en 2012, la muestra uruguaya se ubicó entre los que optaron, desde una aproximación disciplinar, por exhibir arquitectura y confiar en las posibilidades del proyecto. Dentro de este grupo se destacaron, por sus diferentes aproximaciones y cuidados montajes, las muestras de Canadá, Japón y los países nórdicos. Entre estas, *Panavisión* se podría ubicar conceptualmente a caballo entre las presentaciones de Japón, curada por Toyo Ito y denominada *Architecture. Possible here? Home-for-all*, que resultara premiada con el León de Oro de la Bienal, y la muestra del pabellón nórdico, curada por Peter MacKeith y denominada *Light Houses: On the Nordic Common Ground*. Se ubica a *Panavisión* entre estas muestras debido a la coincidencia en la presentación de arquitecturas inéditas e indagaciones proyectuales, más que a la exhibición de proyectos de futura realización.

En el caso de Uruguay, como ya fuera referido, se invitó a seis estudios emergentes a pensar un nuevo pabellón; el contenido de la muestra estuvo formado por seis modelos de gran formato reunidos sobre una gran mesa y un documental proyectado en el interior del pabellón, que presentaba entrevistas a cada uno de los estudios y el registro digital de los respectivos procesos proyectuales, todo reproducido simultáneamente en seis pantallas enfrentadas a cada modelo.

La muestra nórdica, con motivo de la conmemoración del segundo jubileo de la famosa obra de Sverre Fehn, también tuvo como pretexto curatorial su propio pabellón. Para ello se convocó a un grupo extenso de arquitectos emergentes a presentar una interpretación sensorial libre del pabellón realizado por Fehn. Las propuestas presentadas, en su hermeticidad objetual y mayormente cercanas al ámbito de la escultura y distribuidas elegantemente sobre diferentes soportes cuidadosamente diseñados por Juhani Pallasmaa, coincidieron en tamaño y proporción con los modelos presentados en *Panavisión*. A esto se suma que, en ambas muestras, el pabellón se convirtió en motivo y objeto de lo representado.

De la misma manera, la muestra nipona también convocó a un grupo acotado de arquitectos emergentes: Kumiko Inui, Sou Fujimoto y Akihisa Hirata, pero su motivo curatorial fue pensar conceptualmente soluciones habitacionales de emergencia para la zona de Rikuzentakata, una de las áreas habitadas brutalmente devastada por el *tsunami* que se produjo en marzo de 2011. Sin embargo, a diferencia de la economía visual de las muestras uruguaya y nórdica, *Architecture. Possible here? Home-for-all* exhibió los diferentes modelos habitacionales elaborados a diversas escalas, inmersos en un sofisticado ambiente: un interior cuyo perímetro estaba envuelto por una gran panorámica de 360 grados que ocupaba toda la altura del pabellón, elaborada por

ambience and flirting with the exhibitions of the Biennale of Art. Among which, *The empty pavilion*, Poland; *The big table*, Serbia and *The mechanic curtain*, Holland, were noteworthy. On the other hand, rather politicized national exhibitions were present also resorting to the establishment's format. Curiously, the United States' exhibition stood out and also received an award. By the name *Spontaneous Interventions: Design Actions for the Common Good*, social activism tasks and urban action were emphasized above the idea of an architectural project, diminishing the responsibility architects have in

their role of author in relation to their work, for better or for worse. This was carried out from "the right thing to do" perspective, echoing the call for "the responsibility era" Obama refers to.

CODA

When we first started *Panavision*, we took the risk all curatorial tasks imply when dealing with a contemporary architectural scene. Such risk was supported by the intuition that this generation of Uruguayan architects needed to be seen, heard and understood. These architects are part of a

group that we believe still hasn't shown its best weapons, a group of "southern" professionals that perhaps is able to relocate its country's architecture within global scenery. This destination can become real only if embraced by society; both architecture and city issues again beginning to enjoy the central position they were in not so long ago. In such an endogamous environment like Uruguay's, it is still very difficult to share, speak, show and trust in what is being done and what someone is capable of doing. A year later, those hopes and challenges remain untouched.

el fotógrafo Hatakeyama, que registraba el paisaje antes y después de la catástrofe. Dentro, grandes troncos de cedro al natural cortados a diferentes alturas, servían de soporte a los diversos modelos arquitectónicos y estos, a la vez que se constituían en personajes autónomos, colonizaban el interior hasta desbordar sus límites.

En el otro extremo conceptual se ubicaron, por un lado, los pabellones nacionales que, coqueteando con las muestras de la Bienal de Arte, se inclinaron por el formato seductor y más hermético de la instalación y la generación de ambientes. Entre ellos se destacaron, por su cuidada factura, las muestras *El pabellón vacío*, Polonia, *La gran mesa*, Serbia y *La cortina mecánica*, Holanda. Por otro lado, también recurriendo al formato de la instalación, figuraron las muestras nacionales más politizadas. Entre ellas sobresalió, curiosamente, la muestra de Estados Unidos, también premiada. En ella, bajo el rótulo *Spontaneous Interventions: Design Actions for the Common Good*, se apeló a las consignas de activismo social y acción urbana por sobre la idea del proyecto de arquitectura, diluyendo las propias responsabilidades que como autor tiene el arquitecto, para mal o para bien, en relación con su obra. Esto se hizo desde la idea de “lo correcto”, haciéndose eco del llamado a la “era de la responsabilidad” a que se refiere Obama.

CODA

Cuando iniciamos *Panavisión*, asumimos el riesgo que implica todo ejercicio curatorial que lidia con la escena arquitectónica contemporánea, un riesgo que estuvo respaldado por la intuición de que esta generación de arquitectos uruguayos necesitaba ser vista, escuchada y entendida. Estos arquitectos constituyen un grupo que creemos que todavía no ha mostrado sus mejores armas, un conjunto de profesionales “del sur” que pueden quizás reposicionar a la arquitectura de su país dentro de la escena global, un destino que puede volverse real solo si como sociedad se permite, tanto a la arquitectura como a los temas de ciudad, volver a gozar de la posición central que tuvieron en un pasado no tan lejano. En un medio tan endogámico como el de Uruguay, sigue siendo muy dificultoso compartir, dialogar, mostrar y confiar en lo que se hace y se es capaz de hacer. Un año después, aún persisten estos deseos y retos.

PEDRO LIVNI (1973). Arquitecto egresado de la Universidad de la República en 2002. En 2011 obtiene el título de Magíster en Arquitectura en Historia y Crítica de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Ha sido profesor de los cursos de taller y del curso de Historia de la Arquitectura Contemporánea en la UDELAR. Desde 2002 está al frente de su propia oficina de arquitectura. Es socio fundador del sitio de crítica vostokproject.com

GONZALO CARRASCO PURULL (1976). Arquitecto egresado de la Pontificia Universidad Católica de Chile en 2001 y candidato a Doctor en Arquitectura y Estudios Urbanos en la misma universidad. Ha enseñado Historia y Teoría de la Arquitectura en las escuelas de arquitectura de la Universidad Andrés Bello, de la Universidad Mayor y de la Pontificia Universidad Católica de Chile, institución en donde además ha participado en talleres de arquitectura. Es socio fundador del sitio de crítica vostokproject.com

PEDRO LIVNI ALDABALDE (1973). Architect, graduated from the University of the Republic in 2002. In 2011 he completed a Master of Architecture in History and Criticism degree of the Pontificia Universidad Católica of Chile. He has been teaching workshop courses in History of Contemporary Architecture in UDELAR. He has been leading his own architecture office since 2002. Founding partner of the review site vostokproject.com.

GONZALO CARRASCO PURULL (1976). Architect graduated from the Pontificia Universidad Católica de Chile in 2001 and a Ph.D. candidate in Architecture and Urban Studies at the same university. He has taught History and Theory of Architecture in the architecture schools at Andrés Bello University, Universidad Mayor y de la Pontificia Universidad Católica of Chile, institution where he has participated in workshops on architecture. Founding partner of the vostokproject.com.



A black and white photograph of a construction site. In the background, there is a wall made of perforated metal sheets. In the foreground, a concrete slab is visible, with several dark, rounded objects (possibly pipes or conduits) protruding from it. The ground is covered in a rough, textured material, possibly sand or gravel, with some shadows cast across it.

EN LA CASA

**“LA ARQUITECTURA
OFRECE UNA
CIERTA
RESISTENCIA;
AHÍ RADICA
LA POTENCIA DE LA
ARQUITECTURA,
LO QUE TAMBIÉN
LA HACE DISTINTA
DE OTRAS COSAS”.**



Rodrigo Pérez de Arce. Foto: Verónica Solana.

UNA ENTREVISTA CON RODRIGO PÉREZ DE ARCE

POR PEDRO LIVINI

PEDRO LIVINI. Arquitecto (FARQ. UDELAR). Magíster en Arquitectura en Historia y Crítica de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Profesor adjunto del Departamento de Enseñanza de Anteproyecto y Proyecto de Arquitectura, Taller Pintos. Profesor adjunto de la cátedra de Historia de la Arquitectura Contemporánea.

PEDRO LIVINI. Architect (School of Architecture of the University of the Republic). He completed a Master's degree in Architecture in History and Criticism from the Pontificia Universidad Católica of Chile. Associate Professor of the Architecture Teaching Department of Preliminary drafting and project design, Pintos Workshop. Associate Professor of the History of Contemporary Architecture course.

Pedro Livni: Para comenzar, me interesa hablar de qué pasaba y quiénes te influenciaron en el período de tu formación. Sé que en 1972 egresas como arquitecto de la Universidad Católica de Santiago, durante un período bastante convulsionado, antes del golpe de estado, cuando Allende todavía estaba en el poder.

Rodrigo Pérez de Arce: Efectivamente, sobre todo hacia fines de mi período de estudio, hacia el año 1972, la Católica estaba muy convulsionada. De hecho, la Escuela de Arquitectura se dividió en dos escuelas, la de Arquitectura y la de Arquitectura de Obra. En realidad, la línea de corte era una línea más bien ideológica, tanto en cuanto a la aproximación al estudio como en cuanto a la filiación política.

A mi generación le toca la división de la escuela cuando estábamos al final de los estudios, por lo que decidimos no afiliarnos a ninguna de las dos facciones. De alguna manera todavía mantuvimos la unidad de la escuela, pero, en realidad, a esas alturas ya estaba muy fracturada.

El grupo Arquitectura de la escuela estaba liderado por el profesor Octavio Sotomayor, exestudiante de la Escuela de Valparaíso. Este es un dato importante, porque Octavio trajo a la Católica de Santiago mucho del método de aproximación de la Escuela de Valparaíso, la importancia de la observación y una suerte de estructura, en el primer año sobre todo, de permanente deriva por la ciudad. Efectivamente, era la deriva pre-

AN INTERVIEW WITH RODRIGO PÉREZ DE ARCE. BY PEDRO LIVNI

Pedro Livni: I would like you to begin by telling us what was happening when you were studying and who influenced you during that period. I know that you graduated in 1972, with a degree in architecture from the Catholic University of Santiago (the *Católica*), during a very turbulent period, right before the coup d'état, when Salvador Allende was still in power.

Rodrigo Pérez de Arce: That's right, there was great unrest at the *Católica*, especially when I was nearing the end of my studies, towards the year 1972. In fact, the School of Architecture split in two: an Architecture branch and a Construction Architecture branch. The dividing line was actually more ideological than anything else, both

with respect to the approach to learning and to political filiations.

In my generation's case, the split came when we were finishing our studies, so we decided against joining either faction. We still managed to keep the school together in a way, but the truth is that by then it was quite fractured.

The Architecture group was led by Professor Octavio Sotomayor, who had studied at the Valparaíso School. This is relevant because Octavio brought with him to Santiago's Catholic University much of the approximation method of the Valparaíso School, the importance of observation, and a structure of sorts, especially in the first year, which involved a constant wandering through the city. It was, indeed, the *derivé* preached by the Situationists: you went out into the city, you learned from the city, and you came

to school only to recount what you had seen. As a result a much greater emphasis was placed on observation than on the project. In fact, we developed few project tools during that year, but, on the other hand, we developed a great sense of urban observation and recognition. The division—between Architecture and Construction Architecture—produced a disciplinary fracture: one side put a greater stress on observation and the other prioritized professional practice. As for political divisions, the Architecture group leaned more towards *Unidad Popular* [Allende's party], while the Construction Architecture group was more center-right.

Then, in my last years as a student, I was deeply influenced by Jaime Bellalta, one of the founding professors of the Valparaíso School (who had arrived from England around that time).

conizada por los situacionistas: tú salías a la ciudad, aprendías de la ciudad y venías a la escuela solamente para contar lo que habías visto, lo que resultaba en que se insistía mucho más en la observación que en el proyecto. De hecho, desarrollamos pocas herramientas de proyecto durante ese año, pero, por otro lado, desarrollamos un gran sentido de la observación y del reconocimiento urbano. El corte –entre Arquitectura y Arquitectura de Obra– produjo un quiebre disciplinar: en un lado se ponía más énfasis en la observación y en el otro se priorizaba el trabajo profesional. En cuanto a la división política, el grupo Arquitectura se inclinaba más a la Unidad Popular, mientras que el grupo Arquitectura de Obra era más de centro derecha.

Luego, en mis últimos años de estudiante, Jaime Bellalta, profesor fundador de la Escuela de Valparaíso (que para ese tiempo estaba recién llegado de Inglaterra), me marcó bastante.

Jaime vino invitado por el gobierno de Frei, sobre finales del período, para encargarse del departamento de arquitectura de una nueva corporación urbana que se llamaba Corporación de Mejoramiento Urbano (CORMU), que yo diría que marca el cenit del esfuerzo estatal en la recuperación de la ciudad en Chile. La CORMU fue muy importante y extremadamente poderosa; hoy en día, en un sistema neoliberal, sería inconcebible pensar en una herramienta de esa naturaleza, con poder para expropiar, para construir,

para asociarse con privados y para realizar proyectos a todas las escalas. Por lo tanto, esa agencia del gobierno, empoderada de esa manera, con gente que, como Jaime, tenía una cierta visión urbana, resultaba algo sumamente atractivo para nosotros, los estudiantes. Como se suele decir: “todo estaba pasando” en la CORMU, en la que también estuvo Miguel Eyquem, otro de los importantes exponentes de la Escuela de Valparaíso.

En este sentido, se podría decir que lo más cerca que llegó la Católica de Valparaíso de tener una obra urbana fundamental, fue el período de la CORMU, un período realmente corto.

Otro profesor nuestro fue Pablo Gutiérrez, que pertenecía al mismo organismo y con quien hicimos proyectos en un sector de tomas en el cerro San Cristóbal. Esos proyectos estaban más en un campo político contingente, porque se trataba de hacer proyecto urbano en conjunto, o domesticando de alguna manera un proceso bastante enrarecido de tomas de terreno y de cierto desorden que se estaba precipitando.

Entonces, paso de una escuela de la observación a una escuela de la acción urbana, pero siempre con una especie de ruido de fondo de la Escuela de Valparaíso, de manera indirecta, filtrado no solamente por la distancia sino porque los profesores que nos daban clase ya habían tenido otras experiencias fuera de la Escuela de Valparaíso.

200

Jaime had been invited by Frei's government, near the end of his administration, to head the architecture department of a new state body called Urban Improvement Corporation (CORMU), which I would say marked the highest point of state-driven efforts to recover Chile's cities. CORMU was a very important and extremely powerful agency. In today's neoliberal system an instrument of this nature—a body with powers to expropriate, build, partner up with private business, and implement projects at any scale—would be inconceivable. To us students, then, such a government agency—having the powers it had and with people like Jaime in it, who had a certain urban vision—was something enormously attractive. CORMU was, as they say, “the place where everything was happening.” Miguel Eyquem, another important exponent of

the Valparaíso School, was also a part of it.

In this sense, you could say that the closest the Valparaíso Catholic University ever came to having major urban works, was the CORMU period, which was a really short period.

Another of our professors was Pablo Gutiérrez, who was part of that agency and with whom we carried out projects in a sector of land occupations in Cerro San Cristóbal. Those initiatives were in a more contingent political field, because they involved carrying out a joint urban project, or somehow controlling a process of land takeovers that had become quite rarified, and stemming a certain unrest that was building up fast.

So, I went from a school of observation to a school of urban action, but always with a kind of background noise

from the Valparaíso School, coming to me indirectly, filtered not just by distance but also because the professors who taught our courses had already had other experiences outside the Valparaíso School.

In this context, what was the theme of your graduating project—which is so important in the *Católica*—and how did you approach it?

The theme of my graduating project—which is later published—is a study of the city of Valparaíso, a city I was connected to through blood ties, as it was where my paternal grandfather lived. It was a study that focused on the special topographic relationship between the city, the lower city, and the cliffs. It was entitled “Valparaíso, Interior Edge of the City.” What's interesting about this is that the project meant I had to

En ese contexto, ¿cuál fue el tema y el modo de abordaje de tu proyecto de título, que en la Católica es tan importante?

El tema del proyecto de título, que después se publica, es un estudio de la ciudad de Valparaíso, una ciudad con la que yo estaba emparentado, ya que era el lugar en el que vivía mi abuelo paterno. Se trataba de un estudio que se focalizaba en la particular relación topográfica entre la ciudad, la ciudad baja y el acantilado en un trecho muy urbano. Se llamaba “Valparaíso borde interior de la ciudad”. Lo interesante fue que a raíz del proyecto me fui a vivir a Valparaíso para realizar los estudios; allí trabajaba de mañana en el proyecto de arquitectura de la Escuela Naval (proyecto de mi padre, Mario Pérez de Arce, en conjunto con un extenso equipo de socios entre los que se destacaban los arquitectos Hugo Errazuriz y Germán Brandes) y en las tardes recorría el sitio. También fue un proyecto sumamente callejeado, muy del terreno y extensamente prolífero en dibujos.

¿Qué estabas mirando en ese momento, la modernidad tardía del Team X o ya había aparecido Rossi?

Rossi no existía todavía, era totalmente desconocido en Chile más allá de que en esa época estaba haciendo cosas en Milán; el Team X de alguna manera sí era conocido. Pero en algún dibujo del proyecto yo hacía un ejercicio

basado en la Unidad Habitacional de Marsella, de tal manera que el techo terraza se transformaba en suelo urbano, por lo que se generaba un doble acceso; la pendiente daba forma a la topología completa del edificio. Le Corbusier era extremadamente fuerte en la escuela nuestra, tan fuerte que solamente en tercer año nos enterábamos de que había unos señores que se llamaban Alvar Aalto y Luis Khan que también eran interesantes. De Mies escuchábamos pero nunca sabíamos demasiado. Recuerdo que hubo un profesor que introdujo a Aalto, a Mies y a Kahn para su discusión de una manera más frontal y que hicimos algún ejercicio típico de antecedentes que para mí fue muy marcador. Eso abrió un campo amplio, ya que la escuela mía no era una escuela de lectura, ni discursiva; era una escuela de observación y, por lo tanto, bastante subjetiva también. No surgía de un proceso de matriz académica, en el sentido de que tú no entregabas *papers*, porque no funcionaba de esa manera. Por supuesto que había un curso de Teoría que lo dictaba un muy buen profesor, José Ricardo Morales (autor de *Arquitectónica*, un texto de Teoría), pero ese curso no marcaba una actitud en los talleres. Los talleres tenían o bien un sesgo funcional profesional, o bien un sesgo muy especulativo a partir de la observación.

Señalabas que simultáneamente, en ese período en el que estabas terminando la carrera, trabajabas en el estudio de tu padre.

201

move to Valparaíso to conduct the studies. There, I worked on the Naval School architecture project in the mornings (this was a project carried out by my father, Mario Pérez de Arce, together with a large team of associates, most notably the architects Hugo Errazuriz and Germán Brandes), and in the afternoons I would roam the place. It was also a project that involved much wandering around the streets, a lot of fieldwork, and many, many drawings.

What were you looking at then, the late modernity of Team 10? Or was Rossi known by then?

Rossi didn't exist yet, he was completely unknown in Chile, even though he was doing some things in Milan at the time. Team 10 was somewhat known. One of the drawings I did for my project, however, was

an exercise based on the Marseilles *Unité d'Habitation*. The terrace roof was turned into urban ground, creating a double access, and the slope shaped the building's entire topology. Le Corbusier was an enormously strong influence in our school, so strong that it wasn't until third year that we even found out that there were these guys called Alvar Aalto and Luis Khan who were also interesting. We had heard of Mies, but we didn't know much about him. I remember that there was one professor who introduced Aalto, Mies, and Kahn to us, proposing a more direct discussion, and that we then did a typical background exercise, which had a great impact on me. That opened up a wide field, as my school was not a school with a reading or lecture-based method; it was a school of observation and, therefore, pretty subjective too. It didn't emerge from an academic-type process, in

the sense that you didn't hand in papers, because it didn't work that way. There was, of course, a Theory course, which was taught by an excellent professor, José Ricardo Morales (author of *Arquitectónica*, a theory textbook), but that course did not define an attitude in the workshops. The workshops had either a professional/functional tendency or a very speculative, observation-based tendency.

You said that during the period in which you were completing your studies you were also working at your father's firm.

As I said, I worked in Valparaíso on the Naval School project, as an on-site representative of the firm, solving any matters that came up during the works. I had also worked with my father earlier, probably since I was in my third or fourth year. I

Como mencioné, yo trabajé en Valparaíso en la obra de la Escuela Naval, a modo de representante del estudio en obra, resolviendo temas que surgían durante el desarrollo. Trabajé también con mi padre desde temprano, debe haber sido desde tercer o cuarto año; lo ayudaba en concursos y también en algún proyecto. Fue muy importante su presencia, muy formativa, sobre todo en lo relacionado con el paisaje, tanto porque recorriamos mucho y salíamos a dibujar, a hacer cosas de ese estilo, como por su insistencia en considerar el paisaje como una parte integral del pensamiento del arquitecto. Pero además estaba la biblioteca de mi padre, las revistas a las que estaba suscrito y los libros que estaban en la casa.

Al terminar la carrera, en 1973, te vas a hacer estudios de posgrado a Londres, a la AA, a una ciudad en la que tu padre también había residido.

Sí, mi padre había estado en Londres en la posguerra, becado por el *British Council*, realizando una pasantía en el *London County Council*, que era el modelo que tomaría la CORMU. El *London County Council* era la organización de gobierno que estaba a cargo de la reconstrucción y de los problemas urbanos de Londres, pero con una agenda de proyectos y un presupuesto muy alto. A su vez contaba con la presencia de arquitectos ingleses importantes, por ejemplo, Leslie Martin, que era muy respetado, tanto en el ámbito académico como

en el ámbito público, y Alan Colquhoun, que también participa en ese período, lo que lo hacía una institución muy prestigiosa en la cual los jóvenes arquitectos querían estar; es por ese motivo que mi padre fue allí a hacer una pasantía. En ese contexto, no sé exactamente cómo, se inscribe en la AA; comienza a frecuentarla como socio y finalmente lo invitan a hacer la ayudantía en unos talleres de la escuela. Siempre me dijo que había que ir a la AA, siempre me entusiasmó para seguir ese curso y nunca tuve dudas de que, de hacer estudios de posgrado, sería en Inglaterra, en la AA. O sea, casi ingenuo en ese sentido, nunca me planteé otra alternativa. Mandé una sola carta y llegué por esa carta.

¿La coincidencia de la caída de la democracia en Chile tiene algo que ver con tu ida?

No, aunque Chile estaba muy mal cuando me fui. Yo tenía todo planeado con unos ocho meses de adelanto, porque las postulaciones a la AA se gestionan de esa manera. El caso fue que yo entraba a la AA en setiembre de 1973 y para poder ir, por circunstancias legales, financieras, etc., fui en barco, en un viaje muy largo que comenzó en agosto de 1973. Fue una mera coincidencia, aunque fue muy angustioso partir en ese momento, porque ya se avizoraba algo muy terrible en Chile.

En agosto de 1973 las cosas estaban muy mal y cada vez se veían menos salidas al problema. Uno

202

helped him in competitions and in some projects too. His presence was very important, very formative, especially with respect to landscape, both because we trekked around a lot and went out drawing, things like that, and because of his insistence that landscape be considered an integral part of the architect's thinking. But there was also my father's library, the magazines he subscribed to, and the books that were in the house.

After you graduated, in 1973, you went to study at the AA Graduate School in London, a city where your father had also lived.

Yes, my father had been in London after the Second World War, on a British Council scholarship, doing an internship at the London County Council, which was the

model that CORMU would later be based on. The London County Council was the government agency that was in charge of reconstruction and of addressing London's urban problems, with a very large budget and project agenda. It also had leading British architects, such as Leslie Martin, who was highly respected, both in academia and in the public sphere, and Alan Colquhoun, who also participated during that period, which meant the Council was a very prestigious institution that all young architects wanted to be a part of, which is why my father chose to do an internship there. In that context—I'm not sure exactly how—he joins the AA and starts frequenting it as a member, until finally he's invited to work as an assistant in one of the school's workshops. He always insisted that I should go to the AA, he encouraged me to take that course, and there was

never a doubt in my mind that if I went on to graduate studies it would be in England, at the AA. So I was almost naïve in that sense. I never even considered another place. I sent a single letter and I got in.

Did the breakdown of democracy in Chile have anything to do with your leaving the country?

No, although the situation in Chile was critical when I left. I had everything planned some eight months in advance, because that's how the application proceeding is at the AA. I was supposed to start at the AA in September 1973 and, in order to be there by then, because of legal, financial, and other reasons, I had to travel by sea. I shipped out in August 1973 on a very long voyage. It was just a coincidence, although it was distressing to leave at that time, be-

pensaba: puede haber una guerra civil, puede haber un golpe de estado, etc. Reinaba una cierta violencia y un cierto descontrol que no sabíamos cuándo iban a terminar; la gente estaba extremadamente tensa. En la escuela misma era notoria la virulencia del discurso en las acusaciones de las distintas facciones. Hoy en día, es absolutamente impensable algo así. Pienso que era un país enervado, es decir, los comportamientos de las personas se salían de cauce con facilidad. Pero mi salida de Chile, aunque no fue por ese motivo, coincide con el golpe de estado.

Llegas a Londres, comienzas a hacer el posgrado en la AA en Teoría e Historia y, a su vez, para solventar tus gastos, trabajas en una oficina.

Sí, llego a Londres y comienzo a trabajar en la oficina de Williams & Winkley, una oficina pequeña de arquitectura, y me inscribo en el programa de Teoría e Historia, en un momento en que el programa está en un desarreglo más o menos total, con profesores interesantes, pero con una suerte de falta de timón. La AA es una escuela que siempre tuvo tendencia a la anarquía y pasaba, por esos tiempos, por un momento bastante anárquico, un poco poshippie, raro y generalizado.

Finalmente se hace cargo de ese programa Roy Landau, uno de los teóricos importantes del ámbito inglés (muy amigo de Cedric Price), quien tenía mucho inte-

rés en la arquitectura y en el pensamiento contemporáneo. Con Roy el curso toma un rumbo más estructural y en ese contexto yo desarrollo un *paper* que se llamaba “Transformaciones urbanas”, que de alguna manera conjuga intereses que yo traía de Latinoamérica respecto al campamento, a la toma, a la construcción espontánea e informal de la ciudad. Estas ideas provenían en parte del Team X: la relación entre lo formal y lo informal, lo participativo, etc., y un interés acerca de la historia de la arquitectura. Armo entonces un *paper* documentado en base a ejemplos que me permiten revisar muchas cosas, como por ejemplo escritos de Bakema en la revista FORUM holandesa, también cosas de Aldo van Eyck, y construyo, en base a una presentación de casos, un argumento respecto al proyecto, al tiempo y a la relación del proyecto con los sistemas de transformación por agregados, por adiciones, por sustracciones, o por algún otro tipo de operación.

¿En ese período elaboras el proyecto, por así decirlo, inicial, de 1978, de la transformación urbana de Chandigarh?

Sí, claro. Chandigarh es la pieza central de todo este trabajo que yo realizo, que a su vez tocó un nervio bastante sensible en ese momento. Ese manifiesto se publica en la *Architectural Design* y llama bastante la atención; luego forma parte de una exposición en la escuela y a raíz de eso, y con esa agenda, comienzo a

203

cause it was already clear that something terrible was going to happen in Chile.

By August 1973 things had gotten really bad and the chances of finding a solution were increasingly slim. We feared a civil war or a coup. A certain violence and chaos prevailed and we didn't know when it was going to end; everyone was extremely tense. Even at school, there was a verbal violence that was evident in the accusations hurled at each other by the different factions. Today, something like that is unthinkable. The whole country was on edge, I think. People were set off very easily. But my leaving Chile, even though that wasn't the cause, did coincide with the coup.

You arrive at London and you start your graduate studies in Theory and History at the AA, while you work at an office to cover your expenses.

Yes, in London I start working at Williams & Winkley, a small architecture firm, and I enroll in the Theory and History program, at a time in which the program is in more or less complete disorder, with interesting professors, but with nobody at the helm. The AA has always had a tendency towards anarchy and, at the time, it was at a very anarchic moment, rather post-hippie, weird and generalized.

Roy Landau finally takes charge of the program, he's one of the leading theorists in England (a close friend of *Cedric Price*), who was very interested in architecture and contemporary thought. With Roy the course takes on a more structural direction, and in that context I write a paper entitled “Urban Transformations,” which in a sense combines ideas I had brought with me from Latin America, about camps, land takeovers, and the spontaneous and informal construction of the city. These ideas

were drawn partly from Team 10: the relationship between the formal and the informal, the participatory, etc., and an interest in the history of architecture. So, I prepared a documented paper using examples that allowed me to discuss a number of things, such as Bakema's writings in the Dutch magazine FORUM, also things by Aldo van Eyck, and, based on the presentation of cases, I built an argument on the project, time and the relationship of the project with systems of additive transformation, transformation by adding or subtracting elements, or any other operation.

It's during that period that you prepare the, shall we say, initial, 1978 urban transformation project for Chandigarh?

Exactly. Chandigarh is a key piece in all this work I do, which also touched a very

dar clases en la AA. Es un momento en el que Dalibor Vesely, Peter Cook, Ron Herron y Robin Evans estaban dando clases y en el que Rem Koolhaas estaba comenzando. Bernard Tschumi también, pero con Tschumi no me relaciono. Con Koolhaas sí; había intereses urbanos comunes, preguntas acerca de la naturaleza de la ciudad, pesquisas retrospectivas en relación con la ciudad que te podían llevar al constructivismo ruso o a procesos anteriores. También había una cierta inquietud respecto a un discurso que estaba fermentando mucho en el ámbito latino, sin presencia aun en el ámbito sajón; no hay que olvidarse de que, tanto Rossi como Ungers fueron traducidos mucho tiempo después. Había entonces un desfase entre tantos profesores que venían de afuera y los profesores, por así decirlo, nativos. Por otra parte, la carta Archigram parecía haber caído un poco en desgracia a esas alturas. Tú veías que el Centro Pompidou ya no era un mecano armable y desarmable sino un edificio interesante, pero que no lograba materializar la idea de versatilidad, interacción, etc.

Es interesante, ya que mencionas al Centro Pompidou, porque la lectura que hacía Banham durante la construcción estaba muy asociada a la posible materialización de muchas de las ideas del situacionismo, siendo que después, en su realidad construida, se presenta, a pesar de su expresividad formal, como un edificio relativamente convencional en su comportamiento.

Claro, yo sigo creyendo en la arquitectura como arte pesado, bastante inerte y de reacción lenta. Es decir, la arquitectura no se inventa todos los días; las obras de arquitectura, cuando uno dice “son manipulables”, lo son en un sentido muy distinto de la ropa u otras cosas de la vida. La arquitectura ofrece una cierta resistencia; ahí radica la potencia de la arquitectura, lo que también la hace distinta de otras cosas. Entonces, estos discursos, que de repente aligeraban todo y que planteaban que todo era igualmente desechable, chocan contra la realidad inevitable del proyecto, que hace que el proyecto —que además necesita una inversión de capital gigantesca, etc.— sea una pieza relativamente difícil de manipular.

Uno de los momentos más interesante de la AA fue el periodo de Boyarsky, a quien siempre describo como un *chairman editor*. Su función era editorial, en el sentido de apostar a un espectro de posiciones en la escuela (porque él no conocía tanto a la gente, a mí, por ejemplo, me conocía muy poco) y fomentar que se reforzaran los diferentes puntos de vista de manera de lograr dinamizar el debate interno. La apuesta de Boyarsky era que no tenía sentido presentar una visión hegemónica de la arquitectura, que lo más estimulante era tratar de convocar las visiones más interesantes que pudiera haber en el momento y que esas visiones había que activarlas para que entraran en algún tipo de debate. De eso se ocupaba él directamente invitando a profesores, participando en los talleres y luego tratando de llevar a los profesores a que

204

sensitive nerve at the time. That manifesto is published in *Architectural Design* and it draws a great deal of attention; it then forms part of an exhibition at school and, as a result, and with that agenda, I start teaching a course in the AA. It was a time in which Dalibor Vesely, Peter Cook, Ron Herron, and Robin Evans were teaching courses, and Rem Koolhaas was starting to teach there. Bernard Tschumi, too, but I didn't interact much with Tschumi. I did with Koolhaas; we had common urban interests, questions about the nature of the city, retrospective research on the city, which could lead you to Russian constructivism or earlier processes. There was also a certain concern over a discourse that was erupting in Latin spheres, which was still absent from Anglo circles. You have to remember that both Rossi and Ungers were not translated until

much later. There was, then, a disarticulation between the many foreign professors and the “native” professors. Besides, the Archigram pamphlet seemed to have fallen somewhat from grace by then. You realized that rather than a Meccano construction that can be assembled and disassembled, the Pompidou Center was an interesting building, but that it didn't quite materialize the idea of versatility, interaction, etc.

It's interesting that you should mention the Pompidou Center, because Banham's reading of it as it was being built was closely associated with the possible materialization of many of the ideas of situationism, while, later, as a constructed reality, it is presented, despite its formal expression, as a rather conventional building.

Of course. I still believe in architecture as a heavy art, quite inert and slow to react. That is, architecture is not invented every day; when we say that architectural works “can be manipulated,” we mean it in a very different sense than clothes or other things in life. Architecture puts up a certain resistance; that is where the power of architecture lies, and what also makes it different from other things. So, these discourses, which suddenly made everything lighter and posited that everything was equally disposable, collide with the inevitable reality of the project, making the project—which in addition needs a giant injection of capital, etc.—a relatively difficult to manipulate piece.

One of the most interesting moments of the AA was during Boyarsky's time. I always describe him as a chairman editor. His role was editorial, in the sense that

aclararan sus puntos de vista de manera muy testimonial frente a los alumnos, en público, etc. De forma que en ese mundo de la AA había gente muy diversa; uno podía estar en profundo desacuerdo con algunos de ellos, pero era gente sumamente comprometida. A partir de ello, se creaba un ambiente de enorme compromiso también de parte de los alumnos. Se creía que estaba ocurriendo algo muy importante en la escuela, que daba mucho trabajo, ya que las cosas había que elaborarlas mucho, y que se podían sostener posiciones muy radicales, pero que tenían que estar siempre respaldadas por un caudal de trabajo, de pensamiento, etc.

La estructura curricular en ese periodo de la escuela era extraordinaria; había un taller obligatorio, un curso técnico afiliado al taller, es decir, un tutor técnico afiliado al taller que era un personaje, por lo general muy interesante, del mundo técnico duro, proveniente del Arup, por ejemplo, que guiaba estudiantes y veía la manera de que el proyecto encontrara una línea técnica, cualquiera que fuera, pero consecuente con su proyecto y sería en sí misma. Luego, los estudiantes tenían la obligación de hacer un *paper* en Historia y Teoría y en alguna otra materia, pero el currículum en verdad era libre. La escuela funcionaba con cursos abiertos a todo el mundo, muchas conferencias y el taller como una pieza fundamental. Esa estructura generaba entonces itinerarios y experiencias muy distintas dentro de la escuela y muy dispersas también.

De ese periodo me interesaría que me contaras cómo era el ambiente en la AA

El ambiente de la escuela se veía muy cargado; también tenía una cosa muy europea y británica. Recuerdo que durante el primer año me miraban bastante raro; yo era un estudiante sudamericano barbudo, que para ellos creo que lucía un poco “fidelista”. Esto, sumado a que yo no dominaba todos los códigos ni conocía el posible ascendiente de algunos personajes, hacía que el mapa de la AA fuera difícil de construir. Pero de a poco ibas conociendo gente ya que la escuela tiene el bar, el *Lecture Hall* y el *Exhibition Room*. Asimismo, en el marco de la labor editorial del *Chairman* de la escuela se publicaba el *AA Files*, que daba la tónica de lo que él pensaba que eran los tópicos a discutir; a su vez, se realizaban charlas en horario *prime*, por decirlo así, que constituían una especie de llamado de atención sobre asuntos que posiblemente hubiera que atender. También se hacían exposiciones cuyos temas eran los trabajos de los profesores e invitados externos. La exposición de los trabajos de los profesores a menudo era una forma que tenía el *Chairman* de lanzar, de alguna manera, a los profesores al mundo. Si tú trazas el itinerario de Zaha Hadid, por ejemplo (y yo creo que ella lo diría), verás que fue Boyarsky quien la lanzó. Pensaría: “aquí hay una persona que tiene una visión, que tiene vigor, que tiene una mirada de la arquitectura”, y le organizó exposiciones y la publicó muy tempranamente.

205

he supported a range of positions in the school (because he didn't know the people there too well, he hardly knew me at all, for example) and encouraged the strengthening of the various points of view in order to stimulate a more dynamic internal debate. Boyarsky believed that presenting a hegemonic view of architecture made no sense, that it was more stimulating to try to attract the most interesting views that existed at the time, and that those views had to be activated so that they would engage in some form of debate. He did this himself, inviting professors, participating in the workshops, and then trying to draw them into discussions so they would explain their views in a more testimonial way in front of students, the public, etc. So, in that world of the AA there was a wide variety of people; you could disagree with any one of them completely, but they

were all highly committed people. This created an atmosphere of enormous commitment on the part of the students as well. There was a feeling that something really important was happening in the school, which took great effort, because everything had to be discussed thoroughly, and that one could hold very radical positions, but they always had to be supported by an enormous amount of work, thinking, etc.

The curricular structure during that period was extraordinary; there was a mandatory workshop, a technical course connected to the workshop, that is, a technical tutor connected to the workshop who was a—usually very interesting—figure from the hard technical world, from Arup, for example, who guided students and helped them find a technical approach for the project, which could be whatever they chose, but it had to be consistent with

the project and in itself serious. Students then had to write a paper for the History and Theory course and another subject of choice, but they were basically free to build their own curricula. The school operated with courses that were open to the general public, a lot of conferences, and the workshop as an essential component. This structure generated very diverse, and also very scattered, itineraries and experiences within the school.

From that period I would like you to tell us about the atmosphere at the AA

There was a very charged atmosphere at the school; it also had a very European and British thing about it. I remember that during the first year I would get pretty strange looks. I was a bearded South American student, and to them I think I looked a lit-

Esto es muy interesante, porque él entendía que promocionar a su gente era también una función del director de la escuela frente al mundo.

Saliendo de la AA, ¿cómo era tu vida fuera de la escuela? Sé que te presentaste a algunos concursos, pero no sé si lograste realizar alguna obra como profesional independiente, o si llegaste a tener estudio.

No, nunca tuve estudio, hubiera sido impensable. La AA era muy absorbente como escuela. Cada año me presentaba a concursos, como el del Memorial de la batalla de Waterloo. Trabajábamos siempre en la cocina de la casa o en algún lugar siempre muy estrecho. A ese concurso nos presentamos con Alan Morris, un amigo mío, en condiciones casi infrahumanas de trabajo, porque teníamos muy poco espacio y prácticamente toda la entrega consistía en maquetas de gran volumen. Era difícil pero al mismo tiempo muy estimulante.

La propuesta que ustedes presentan al concurso de Waterloo, si no me equivoco, se basa en el reconocimiento de las trazas de la batalla, se utilizaron ciertas cartografías, ciertos episodios que sucedieron, como herramientas de proyecto.

Sí, el concurso fue muy interesante. Por un lado la idea me parecía un poco retórica, en el sentido de ¿por qué

cien años después, cuando son tan amigos los franceses con los alemanes, con los ingleses y con todo el mundo, conmemorar una instancia de guerra?

Era interesante pensar en una campaña absolutamente clásica y bucólica como sitio de una batalla bastante terrible, en la que murieron cerca de 40.000 personas. A esto hay que sumarle el hecho de que en ese tiempo no había cementerios de guerra; estos aparecen con la guerra civil norteamericana; antes, a los muertos los enterraban en fosas comunes. Si uno mira la campaña puede reconstruir las formaciones previas a la batalla: a un lado Napoleón, en el otro lado Wellington. Los batallones esperaron una noche entera, la batalla era un acontecimiento preanunciado. Por otro lado, yo tenía un presentimiento, que después corroboré con los escritos de John B. Jackson sobre la importancia de la geografía en la guerra. Porque claro está que en Waterloo la sutil topografía resultó fundamental como almacén estratégica y táctica para Wellington respecto al sitio de guerra. El sitio tiene una pequeña inflexión lo suficientemente grande que hizo que la caballería de elite francesa se tropezara cayéndose mientras que los soldados al mando de Wellington les disparaban y los masacraban. Esto es interesante, un paisaje mirado; según el ojo con que lo miras lo interpretas de distinta manera.

Lo otro es que hicieras lo que hicieras, el proyecto era un proyecto de paisaje, era un proyecto territorial. Por eso, fue interesante plantearlo como un sistema de

206

tle “Fidelista.” This—combined with the fact that I hadn’t yet mastered all the codes and didn’t know how influential some figures were—made it hard for me to have a clear layout of the AA. But little by little I got to know people, because the school has a bar, and you have the Lecture Hall and the Exhibition Room. Also, under the Chairman’s editorial work the school published the *AA Files*, which gave an idea of what he thought were the topics to be discussed; at the same time, there were talks were, held at “prime time,” which were a way of calling attention to issues that might need to be addressed. Exhibitions were also held, focusing on the work of professors and visiting lecturers. Exhibiting their work was a way that the Chairman had of launching the professors into the world, so to speak. If you map out Zaha Hadid’s trajectory, for example (and I think this is

something she herself would say), you’ll see that it was Boyarsky who launched her. I think he thought, “Here’s someone with a vision, with vigor, who has a view of architecture,” and he organized exhibitions for her and published her work very early on. It’s very interesting, because he understood that promoting his people was also part of the role that the chairman played in the school’s relationship with the world.

Let’s leave the AA now. Can you tell us what your life was like outside of school? I know you participated in some competitions, but I don’t know if you were able to carry out any projects as an independent professional, or if you had your own firm.

No, I never had my own firm. That would’ve been unthinkable. The AA was

very time-consuming as a school. I did participate in competitions every year, like the Waterloo Memorial competition, for example. We always worked at somebody’s house, in the kitchen or some other small space. For [the Waterloo] competition I participated with Alan Morris, a friend of mine, and we prepared our submission in almost inhumane working conditions, because we had very little space and the submission was practically all large models. It was hard but also very stimulating.

The project you submitted to the Waterloo competition, if I’m not mistaken, is based on mapping out the battle. You used certain cartographies, certain episodes of the campaign, as instruments for the project.

Yes, it was a fascinating competition. On the one hand, the idea seemed a bit rhetor-

parques. En definitiva, no se trataba tanto de conmemorar la batalla de Waterloo sino de aprovechar el campo como un sitio muy bonito que además tiene cierta trascendencia histórica. Entonces la propuesta conjugaba la lectura del sitio sumada a lo que a mí me llamaba mucho la atención que era todo el tema topográfico.

¿Hay algún otro proyecto que quieras destacar de ese período?

Después recuerdo el proyecto de La Casa Più Bella, también premiado, y algún proyecto para Córdoba que desarrollé con Yago Conde, un arquitecto catalán. Pero cada vez la docencia y los escritos (para ese tiempo también estaba trabajando en el plano teórico) me dejaban menos tiempo para trabajar. Y esa fue una de las razones que me llevó a regresar a Chile.

Antes de abordar tu regreso, me gustaría saber cómo era esa vida en Londres con Pilar, en pleno esplendor de la era Thatcher.

Con Pilar nos conocimos en Chile en uno de mis viajes. Yo estuve diecisiete años en Londres y Pilar estuvo los últimos cinco. Vivíamos en Bloomsbury en un departamento de unos 35 m² sobre una pescadería, perfecto para nosotros, a un paso de la AA; era un barrio magnífico, pero el lugar era extremadamente chico. Cuan-

do trabajábamos para concursos había que mover todo para transformarlo en lugar de trabajo y luego de eso podías retomar tu vida cotidiana.

Cuando nos vinimos a Chile, en el año 90, Thatcher estaba introduciendo una ley, que finalmente se votó, que se llamaba Poll Tax. A mi juicio expresaba una visión ultradogmática del neoliberalismo; se establecía que cada persona pagara un impuesto de residencia muy alto a partir de los 18 años, lo que de hecho resultaba inviable. Thatcher perdió el gobierno por eso cuando estaba en la cima del mundo; la echaron a patadas.

Pero el panorama en Inglaterra, aparte de eso, estaba muy deprimido y las cosas no estaban bien. En la misma AA había profesores que se estaban retirando; Koolhaas a esa altura ya estaba armando OMA, su oficina en Róterdam, Tschumi estaba en París construyendo el Parque de la Villette, etc. Era un momento de cambio, algo que forma parte también de la dinámica de una escuela como la AA, por lo que nos decidimos a probar suerte en Santiago. A su vez nos convidó Fernando Pérez, que era Decano de la Católica, y llegué como profesor invitado a Chile.

¿Tiene algo que ver la vuelta a la democracia, que justo coincide con tu regreso?

Por supuesto ayudaba, pero sería pretencioso decir que regresé a Chile por la vuelta a la democracia, aunque

207

ical to me. I thought, why commemorate a battle more than a hundred years later, when the French are in such good relations with the Germans and the British and the whole world?

It was interesting to imagine a very classic and bucolic countryside as the site of a battle that was quite brutal, in which nearly 40,000 were killed. To this we must add that there were no war cemeteries at the time. The first such cemeteries date back only to the U.S. Civil War. Before that, the dead were buried in mass graves. If you look at the countryside you can reconstruct how the armies formed before the battle: on one side Napoleon, and on the other *Wellington*. The battalions would wait for an entire night before battle, which was a pre-announced event. I also had this idea, which I later corroborated with the writings of John B. Jackson,

about the importance that geography plays in a war. Because it's obvious that in *Waterloo* the subtle topography was key as a strategic and tactical armor for Wellington with respect to the battlefield. The site has a small inflection that was big enough for France's elite cavalry to stumble on while the troops under Wellington's command opened fire and massacred them. This is interesting, an observed landscape. There's a different interpretation depending on how you look at it.

Another aspect of this competition is that, whatever you did, the project was a landscape project, it was territorial project. Which is why it was interesting to propose a system of parks. Ultimately, it was not about commemorating the Battle of Waterloo, but of making use of a field as a beautiful site that also has certain historical importance. So our proposal combined

the reading of the site with what to me was fascinating, which was the whole topography issue.

Is there any other project you would like to highlight from that period?

After that I remember the Casa Più Bella project, which also won a prize, and a project for Córdoba that I did with Yago Conde, a Catalan architect. But my teaching and writing (by that time I was also working on theoretical issues) was leaving me increasingly less time for work. And that was one of the reasons I decided to return to Chile.

Before we go into your return to Chile, I would like you to tell us how your life was in London with Pilar, at the height of the Thatcher era.

todo era bastante más fácil y más grato. Chile era un país bastante chocante en el período de Pinochet a pesar de que yo no tuve problemas personales ni tampoco tuve familiares directos con problemas graves. Pero era una dictadura, un mundo asfixiante, muy enclaustrado. La dictadura tiene esas consecuencias, va matando de a poco el vuelo intelectual, genera esa sensación de autocensura, también genera muchas situaciones de violencia, pero a mí esas situaciones no me llegaron directamente. En general los profesores de la Católica y el mundo profesional en los primeros años del golpe fue un mundo que se siguió desarrollando sin persecución política, por decirlo así. Pero intelectualmente era un país muy empobrecido, que perdió mucha gente y en el que el discurso oficial era extremadamente tosco; predominaba el nacionalismo, el anticomunismo, una mirada extremadamente provinciana, bruta, poco interesante y muy dogmática. Y por debajo se cuela la agenda económica, cuyas grandes secuelas vemos actualmente en Chile. Las privatizaciones, el discurso antiestado, antisocialista, enmarcado en una mirada excesivamente economicista, que mantiene a todos discutiendo estadísticas y números permanentemente, y donde a veces los problemas sociales se transforman en problemas estadísticos.

¿Y cómo es el reencuentro con esa escuela que habías dejado dieciocho años atrás?

En ese tiempo había personas interesantes en la escuela. Estaban Teo Fernández, Montserrat Palmer y Fernando Pérez dando clases, profesores con los que había tenido contacto en ese período.

También había unos discursos muy repetidos, una situación bastante poco auspiciosa, aunque había ciertos núcleos más activos, más críticos, que estaban cubriendo asuntos más ágiles. Era un período en el que se había instalado mucho el discurso de la identidad latinoamericana, que daba finalmente para cualquier cosa. Un discurso un poco inoperante, porque la identidad es algo que todos sabemos que uno lleva puesta, pero que no resulta nada interesante discutirla o estar sistematizándola, no se puede sistematizar. Es como la piel, uno la tiene, nos guste o no, la tenemos.

También había núcleos de estudiantes interesantes, Smiljan Radic y Cecilia Puga estaban terminando, Alejandro Aravena y Sebastián Irarrázaval eran estudiantes, etc.

A partir de tu llegada a la escuela, en la que posteriormente asumes como jefe al inicio del programa de magíster, ¿se produce por tu parte una transferencia del tipo de asuntos en los que habías trabajado en la AA, o comienzas a explorar nuevos caminos, plantear nuevos ejercicios, etc.?

Al programa de magíster, que entonces inauguraba el profesor Eugenio Garcés, entro y planteo hacer un taller

208

I met Pilar in Chile in one of my trips there. I was in London for 17 years and Pilar was there with me for the last five. We lived in Bloomsbury, in a 35-square-meter flat over a fish market, which was perfect for us; it was just steps from the AA, and the neighborhood was magnificent. But the flat was tiny. When we worked on projects for competitions we had to move everything around to turn it into a workspace, and only after we finished we could go back to our daily life.

When we came back to Chile, in the year 1990, Thatcher was introducing a law, which was later passed, known as the poll tax. In my opinion it represented an ultra-dogmatic take on neoliberalism. It stipulated that every adult over the age of 18 would have to pay a very high resident tax, which was in reality unfeasible. Thatcher lost the government over this, when she was on top of the world; she was kicked out of office.

But apart from that, the situation in England was quite bleak; things were not good. At the AA, some professors were retiring; Koolhaas was by then setting up the OMA, his office in Rotterdam; Tschumi was in Paris building the Parc de la Villette, etc. It was a time of change, something that is also part of the dynamics at a school like the AA. So we decided to try our luck in Santiago. At the same time, Fernando Pérez, who was Dean of the *Católica*, invited us, and I went back to Chile as a guest lecturer.

Does the return to democracy, which coincides with your return to Chile, have anything to do with your decision?

Of course it helped, but it would be pretentious of me to say that I went back to Chile because of the reinstatement of democracy, although that made every-

thing easier and more pleasant. Chile was a pretty harsh country during the Pinochet era, even though I didn't have any problems personally and no close relative of mine suffered anything serious. But it was a dictatorship, a suffocating world, very cloistered. Dictatorships have that effect, they slowly kill intellectual freedom, they generate that self-censorship tendency, and also create many violent situations. But in my case, I wasn't touched by any violence. In general, in the early years of the dictatorship, the *Católica* professors and the professional world were pretty much untouched by political persecution, so to speak. But intellectually it was a very impoverished country, a country that lost a lot of people, and which had an extremely crude official discourse. What predominated was nationalism, anti-communism, an extremely provincial view, which was

de representación. El tema de la representación me parece que es un tópico importante, bastante novedoso para el ambiente local en ese momento. Nuevamente hubo trabajos que se hicieron a través de cartografías con la construcción de la mirada del arquitecto respecto a cierto territorio, a ciertas visiones. Leíamos a Robin Evans y se desarrollaron temas en ese sentido.

Otro aspecto importante fue que di un ciclo de charlas en la escuela con la intención de traspasar parte de las ideas y los temas traídos de Inglaterra. Pero vas navegando, en el momento tampoco tienes la conciencia tan clara de qué estás haciendo.

Paralelamente te presentaste a varios concursos con Teodoro Fernández y Montserrat Palmer, con quienes ganaste el concurso de la estación Mapocho.

Con Teo hicimos inicialmente dos proyectos; estábamos recién llegados y ganamos dos concursos, uno para Cerro Blanco y otro para un parque en la ciudad de Santiago, que no se ejecutaron. Después surge el concurso de la estación Mapocho, que también ganamos y que sí se concretó.

Me interesa que me cuentes del concurso de estación Mapocho que sí se concretó.

Este fue un concurso que encaramos directamente con Montserrat, Teo, Ramón López y un equipo de alumnos.

Fue durante el gobierno de Aylwin y tuvimos la suerte de que ese proyecto sí se llevara a cabo. La estación Mapocho estaba condenada, abandonada como edificio, había sido desmantelada y saqueada durante el gobierno de Pinochet. Y la conclusión es que estas cosas ocurrieron porque hubo mucha corrupción, bienes públicos que pasaron a ser privados sin que nadie supiera cómo. A su vez, el edificio estaba en ruinas y había sido dañado por los sismos.

¿Cual fue la estrategia para ese proyecto?

Lo que distinguía nuestro proyecto de los de todos los otros concursantes, fue que este ponía en valor la envolvente y trataba de resolver el espacio de la estación de ferrocarril como un espacio urbano. Y en ese sentido, aceptaba el vacío de ese espacio. Luego establecía una nueva condición topográfica, creando un sector un poco más alto que lo hacía un poco más acotado, ya que era un espacio tan grande que podía resultar contraproducente en condiciones normales de uso, como cuando no tienes demasiado público. Finalmente, nos centramos en el perímetro, en la envolvente de vidrio y en el problema de la cubierta. El secreto de ese proyecto fue en parte aceptar que tu función de arquitecto quizás no es tan protagonista, que tienes que darle protagonismo a la obra misma, la que a su vez tienes que resolver técnicamente y para ello tienes muchas oportunidades a un nivel más fino de desarrollo.

209

coarse, not very interesting, and highly dogmatic. And underneath that, you had the economic agenda filtering in, whose great aftereffects we're witnessing today in Chile. The privatizations, the anti-state, anti-socialist discourse, framed by an extreme economism, which keeps everyone permanently debating over statistics and numbers, and where social problems are sometimes turned into statistical problems.

And how did you find the school you had left 18 years earlier?

At that time there were interesting people at the school. Teo Fernández, Montserrat Palmer, and Fernando Pérez, professors with whom I had been in contact, were teaching there.

There were also some very worn discourses, which made for a pretty un-

promising situation, although there were certain groups that were more active and critical, which were addressing more dynamic issues. It was the height of the Latin American identity discourse, which could lead to just about anything. It's a rather ineffective discourse, because identity is something we all know is a part of us, but it's not all that interesting to discuss or systematize. You can't systematize it. It's like your skin—you have it whether you like it or not. We all do.

There were also some interesting student: Smiljan Radic and Cecilia Puga were finishing their studies, Alejandro Aravena and Sebastián Irarrázaval were students, etc.

Once back at the school, where you later head the Master's program, after it's launched, do you bring the same kind of

issues that you were working on at the AA? Or do you start exploring new paths, proposing new exercises, etc.?

I go into the Master's program—which Professor Eugenio Garcés was inaugurating—and I suggest holding a representation workshop. Representation is a topic that I think is important, and which was pretty new in Chile at that time. There were again projects done through cartographies, with the construction of the architect's perspective of a certain territory, of certain views. We read Robin Evans and discussed issues in that sense.

Another important aspect was that I organized a series of talks in the school with the aim of transferring some ideas and issues from England. But I was navigating, and at the time it wasn't very clear in my mind exactly what I was doing.



210

At the same time you participated in several competitions with Teodoro Fernández and Montserrat Palmer, with whom you won the Mapocho station competition.

Teo and I collaborated initially on two projects; we had only just arrived and we won two competitions, one for the Cerro Blanco project and another for a park in the city of Santiago, which were never implemented. After that came the Mapocho station competition, which we also won and, this time, it was implemented.

I'd like you to tell us about the Mapocho station project, the one that was implemented.

This was a competition that we took on directly with Montserrat, Teo, Ramón López, and a team of students. It was dur-

ing Aylwin's government and we were lucky that this project was effectively carried out. The Mapocho station was an abandoned, condemned building, which had been taken apart and looted under Pinochet's government. The conclusion that can be drawn is that these things happened because there was a lot of corruption. Public goods passed into private hands and nobody knew how it happened. The building itself was in ruins and had suffered earthquake damage.

What was your strategy for that project?

What set our project apart from the others was that ours revalorized the building envelope and tried to resolve the space of the railway station as an urban space. And in this sense it accepted the emptiness of that space. It then established a new topograph-

ic condition, creating a sector that was a little bit higher, which made it a bit more restricted, as it was such a large space that it could turn out to be counterproductive under normal conditions of use, such as when you have large crowds. Lastly, we focused on the perimeter, on the glass envelope, and on the issue of the roof. The secret to this project was, in part, accepting that the part we played as architects was perhaps not that central, that we had to give a central role to the work itself, which at the same time we had to resolve technically, and to do that we had many opportunities at a more detailed level of development.

After that comes the Plaza de Armas project.

Some former students of mine invited me to participate in the Plaza de Armas com-



Rodrigo Pérez de Arce y Pedro Livni en el Museo Casa Vilamajó. Rodrigo Pérez de Arce and Pedro Livni in Vilamajó House Museum. Foto: Verónica Solana.

petition. Álvaro Salas, Sebastián Bianchi, Leonor Camaño, and I submitted a project to the competition and won. This put us in the eye of the storm because the public reacted against the project, generating a lot of debate around it. Our proposal was a very simple concept, which consisted in trying to reformulate the space of the Plaza de Armas in such a way that it would once again function as a theater plaza. That is, the plaza was no longer viable as a bucolic space; it was completely overloaded, overrun, and very blurred. I think the main feature is that it was a well-aimed project without a lot of detailed aspects. For example, we designed the bandstand under a lot of pressure and we were never really happy with it, much less now. We had a previous design that was much prettier, but it was rejected by the Council of National Monuments. The project for the plaza was

developed amidst constant friction with the Council of National Monuments and other government agencies, which on the one hand, set out guidelines in one sense, and on the other, limited our freedom. We finally finished putting it together and the important thing, I think, is the general division, the idea of creating two different plazas within a single one. And we believe that the current response from the people is that they've recognized that condition and have established a certain modality of uses for the plaza that didn't exist before.

The plaza presents a very important dichotomy between filled space and empty space. There's also the relocation of the equestrian statue, which is not in the center, as one would usually expect it to be. With respect to the elimination of the center, there are two very interesting is-

sues: one is a physical issue, because in this type of plazas the center is usually very marked; and the other is a political statement, as the center is eliminated precisely in the plaza that faces the cathedral in a society where there is still a strong presence of the Church.

I probably have the digital files of the first version somewhere, although I don't think I have a copy of the specifications submitted for the competition, but, yes, there was a reference to that. There was a reference to history, to the original void, the filling up of that void with the romantic plaza, the establishment of the plaza's center, the symbolic and emblematic condition of the Plaza de Armas and its contemporary condition as a settlement, in the sense that the Plaza de Armas is no longer the center of Santiago (for example, soccer fans now

Después viene el proyecto de la Plaza de Armas.

La Plaza de Armas es un concurso al cual me invitan a participar unos exalumnos. Álvaro Salas, Sebastián Bianchi, Leonor Camaño y yo nos presentamos al concurso y lo ganamos. Esto nos pone en el ojo del huracán porque el público reacciona frente al proyecto generando mucho debate en torno a él. Nuestra propuesta presenta una postura muy simple, la de tratar de replantear el espacio de la Plaza de Armas de manera que sea capaz de asumir nuevamente la condición de plaza teatro. Es decir, la plaza ya no se sostenía como espacio bucólico; estaba completamente sobrepasada, invadida y muy desdibujada. Creo que el rasgo fundamental es que es un proyecto certero con falta de rasgos de detalle. Por ejemplo, el quiosco de la plaza lo hicimos casi con una pistola en el pecho, digamos, nunca nos dejó contentos, y menos ahora. Hubo un planteamiento anterior mucho más bonito, pero fue rechazado por el Consejo de Monumentos Nacionales. El proyecto de la plaza se desarrolló en medio de una constante fricción con organismos como el Consejo de Monumentos Nacionales, que, por un lado, te daban pautas en un sentido y, por el otro, te coartaban la libertad. Finalmente se logró armar y lo importante de la plaza creo que es el partido general, la idea de crear dentro de una plaza dos plazas distintas. Y creemos que la respuesta ciudadana actual al respecto recono-

ció esa condición y estableció una cierta modalidad de usos de la plaza que antes no existían.

La plaza presenta una dicotomía muy importante entre el lleno y el vacío. También tenemos la reubicación de la estatua ecuestre que, a diferencia de lo que uno está acostumbrado a ver, no se ubica en el centro. Por eso para mí hay dos temas sumamente interesantes en relación con la eliminación del centro, uno, físico, ya que en este tipo de plazas la centralidad generalmente está muy marcada, y el otro, un gesto político: suprimir el centro en la plaza que hace frente a la catedral en una sociedad en la que ciertamente el poder de la Iglesia aun está muy presente.

Por ahí debo tener los archivos digitales de la primera versión; no creo que tenga la transcripción de la memoria del concurso, pero sí se hacía referencia a eso. Se hacía referencia a la historia, al vacío original, al llenado de ese vacío en la plaza romántica, a la fijación del centro en la plaza, a la condición simbólica y emblemática de la Plaza de Armas y a una condición contemporánea de asentamiento, en el sentido de que la Plaza de Armas no era más el centro de Santiago (por ejemplo: las concentraciones futboleras ahora son en Plaza Italia) y que ya prácticamente ningún lugar urbano admite una disposición simbólica tan unívoca. Actualmente la lectura de la ciudad por parte de los ciudadanos es más abierta.

212

rally in Plaza Italia), and that practically no urban place currently admits such an unequivocal symbolic arrangement. Today people have a more open interpretation of the city. We no longer bow in respect. In the 1950s Santiago was a city filled with rituals; processions and military marches marked the life of the city and the public paid attention to these events. Today, any rituals that are still observed have become very blurred. Thus, the sense of the public space is more casual. There are events and people talk of the plaza's great Sunday space, but not because there's a Corpus Christi celebration, like in the past, when the Corpus was part of the public calendar. In this sense, the plaza is now a more hybrid space, perhaps a space more for passing through, a sort of oasis, but not a place where a center or a very stable condition is established.

What also caught my eye was your interest in registering the different situations that are taking place in the plaza.

When we presented our project in the competition the plaza was an interesting space, very Latin American. We have a Catholic cathedral with Evangelicals preaching in front of it. So, we have a formal and solemn ritual of the Catholic Church right next to an Evangelical ritual that is spontaneous and somewhat street-centered. Then we have the typical jugglers, photographers, painters, the different groups that gather in the plaza.

We were also interested in the equipment, when people were sitting down. The plaza always had two large rows of benches. I don't know how it is in Uruguay, but Chilean plazas always have a lot of places to sit on. The Plaza de Armas has benches

for about 500 people. A European friend pointed that out to me, since in Europe spaces for sitting down are scarce; they are in the restaurants, in the cafés, etc. But the concept of the park bench, if you look back in history, is an urban sofa concept; park equipment and the idea that there was a public sitting place for a large number of people was part of an interesting concept of plaza associated with the idea of a public parlor. And that generates a tradition of sitting down, of people feeding the pigeons, of people watching other people—a more bucolic attraction, but also one that generates a rather generic traffic of people who are going to downtown Santiago to take care of whatever business they have there and they cut across the plaza diagonally. So, when we restructured the ground, we made sure that traffic was still possible, and, at the same time, we tried

Tampoco hoy en día rendimos pleitesía. En la década del cincuenta Santiago era una ciudad llena de rituales; las procesiones y las marchas militares jalonaban la vida de la ciudad y el público atendía a esas situaciones. Hoy, los eventos rituales que se mantienen están muy desdibujados. Por lo tanto, el sentido del espacio público es más casual, se habla de eventos, del gran espacio de domingo de la plaza, pero no porque se celebre Corpus Christi, como antes, cuando el Corpus era parte de un calendario público. En ese sentido, la plaza es ahora un espacio más híbrido, quizás más de paso, una suerte de oasis, pero no es un lugar que establezca un centro o una condición demasiado estable.

Me llamó también la atención tu interés por registrar las diferentes situaciones que se están produciendo en la plaza.

Cuando nos presentamos al concurso la plaza era un espacio interesante, muy latinoamericano; tenemos una iglesia catedral y a los evangélicos predicando frente a ella. Por lo tanto, tenemos un ritual formal y solemne de la Iglesia Católica y tenemos otro espontáneo, un tanto callejero, de los evangélicos. Luego están los típicos ma-labaristas, los fotógrafos, los pintores, los distintos grupos que se reúnen en la plaza.

También nos interesaba el tema del mobiliario, cuando la gente se sentaba; la plaza siempre tuvo gran-

des hileras de asientos. No sé en Uruguay, pero las plazas chilenas siempre tienen muchos lugares para sentarse. La Plaza de Armas tiene asientos como para quinientas personas. Eso me lo hizo notar un amigo europeo, ya que en Europa los asientos son escasos; están en los restaurantes, en las cafeterías, etc. Pero la noción del asiento en la plaza, si se revisa en la historia, es una noción de sofá urbano; el amoblamiento de la plaza y la idea de que había un asiento público para que se sentara una gran cantidad de personas fue parte de una interesante idea de plaza asociada a la idea de salón público. Y eso genera una tradición de sentarse, de gente dando de comer a las palomas, de gente sentada mirando a otra gente, una atracción más bucólica, pero que, por otro lado, también provoca un tránsito bastante genérico de personas que van a hacer sus diligencias al centro de Santiago y cruzan la plaza en sentido diagonal. Entonces, al reestructurar el suelo, nosotros cuidamos de que se posibilitara el tránsito y al mismo tiempo tratamos de introducir un número igual o superior de asientos a los que tenía la plaza y así crear ciertas formas de relación interesantes entre los asientos, los ángulos, los zócalos, las personas, etc.

Por último, de la plaza surge también el tema lúdico. Porque de alguna manera la pregunta de mi tesis doctoral surge de preguntarse: ¿cómo es que tú miras el plano de Noli y te resulta imposible decir dónde juegan y cómo juegan los romanos? Pero si miras el plano de la Roma contemporánea vas a poder descubrir, por lo menos en

213

to introduce at least the same number of seats the plaza had, thus creating interesting forms of relating between the benches, the angles, the bases, the people, etc.

Lastly, there's a playful aspect that arises from the plaza. Because in a sense the question for my doctoral thesis is prompted by wondering how it can be that you look at the map of Noli and it is impossible to tell where and how the Romans played, but if you look at a map of contemporary Rome you can discover—at least on the margins or in the modern places—not all but many places of play. Because urban play is an indisputable expression and presence, whether through sports arenas, amusement parks, or playgrounds. The colonial plaza also had, among its many functions, that of being a recreational park; the republican plaza, in contrast, at some point in the late nineteenth cen-

tury eliminated that possibility by making it a gardened park. This process is later accelerated with the modern movement; modernity introduces the recreational program and gives it an emphatic urban expression. It also turns it into one of the project's motives.

So, it was in part these thoughts that led me to develop a thesis that poses the question of the status of the recreational project, as an architectural and also urban project.

But, if I'm not mistaken, the timeframe for your thesis goes up to the mid twentieth century, again very linked to certain Team 10 explorations and later research.

Leaving my thesis aside, there's a revolution in thinking with respect to the function of play, its role in childhood, and, of

course, the dissemination of sports as well. The dissemination of sports is a nineteenth century phenomenon.

I argue that along with the industrial revolution and suburbs, England also exported sports events. Sports bring with them, on the one hand, an ethical dimension, a dimension of solidarity, of community efforts, of order, of rigorous discipline, etc., and, on the other, a landscape, a landscape of grass and platforms. In this way, the English did with sports what the Italians had done with music: they gave an order to practices that existed in a disorderly way. They set down the rules of sports.

With the notion of rules comes a generic architecture of sorts, and the apex of the generic is the soccer field or the tennis court. We have, then, this sports process that becomes so strongly solidified that Le

la periferia o en los lugares modernos, no todos pero sí muchos lugares de juego. Porque el juego urbano adquiere una expresión y una presencia indiscutibles, ya sea a través de la arena deportiva, el parque de diversiones o un parque de juegos infantiles. La plaza colonial también tuvo, entre sus muchas funciones, la de plaza de juegos; la plaza republicana, en cambio, en algún momento que coincide con fines del siglo XIX, elimina esa posibilidad al ser enjardinada. Posteriormente, dicho proceso se acelera con el movimiento moderno; la modernidad introduce el programa de juego y le da expresión urbana de forma enfática. Lo transforma también en una razón de proyecto.

Entonces, fueron en parte ese tipo de reflexiones las que me llevaron a desarrollar una tesis que se pregunta acerca del estatus del proyecto lúdico, en cuanto proyecto de arquitectura y también urbano.

Pero si no me equivoco, el recorte temporal de tu tesis es a mediados del siglo XX, muy vinculado, nuevamente, a ciertas indagaciones del Team X y otras indagaciones posteriores.

A ver, dejando de lado mi tesis, hay una revolución del pensamiento respecto a la función del juego, a la función del juego en la infancia y, por supuesto, también a la difusión del deporte. La difusión del deporte es un fenómeno del siglo XIX.

Yo sostengo que Inglaterra exporta también, junto con la revolución industrial y el suburbio, los eventos

deportivos. Estos traen consigo, por un lado, una dimensión ética, de solidaridad, del trabajo comunitario, de orden, del rigor de la disciplina, etc., y, por otro lado, un paisaje, un paisaje de césped y de plataformas. De esta forma, los ingleses hacen con el deporte lo que los italianos hicieron con la música, es decir, le dan un orden a prácticas que existían de una manera desordenada. Ellos establecen las reglas del deporte.

Con la noción de la norma se introduce una suerte de arquitectura genérica, el *súmmum* de lo genérico es la cancha de fútbol o de tenis. Tenemos, entonces, ese proceso del deporte que se solidifica tan fuertemente que Le Corbusier, por ejemplo, lo toma y lo transforma en una bandera haciendo muchas referencias, tanto directas y programáticas, como metafóricas. Su obra está salpicada de figuras del deporte. El período heroico toma como bandera, junto con el tema de la higiene, el deporte como programa urbano, como parte de una visión de equipamiento y como parte de una visión de clase que se plasma en miles de proyectos, desde Le Corbusier a los constructivistas rusos y muchos otros.

En la posguerra se oculta la imagen del deportista heroico, porque de alguna manera se lo asocia a la Alemania nazi o al sistema soviético, que lo entronizan. No hay que olvidar que muchos deportistas, generalmente olímpicos, pertenecían al ejército, y a esas alturas, no se podía sostener esa imagen tan viril, tan racial, tan disciplinaria del deportista.

214

Corbusier, for example, takes it and raises it like a flag, making many references to it, both direct and programmatic as well as metaphorical. His works are sprinkled with sports figures. Along with the issue of hygiene, the heroic period raises the flag of sports as an urban program, as part of a vision of equipment and a vision of class that is embodied in thousands of projects, from Le Corbusier to the Russian constructivists to many others.

In the post-war period the image of the heroic athlete is obscured, because it is in a way associated with Nazi Germany or the Soviet system, which exalted it. We shouldn't forget that many athletes, generally Olympic competitors, were members of the army, and by then such a virile, racial, and disciplinary image of the athlete was untenable.

Team 10, instead, brings to the fore

the figure of the child associated with an interest in the spontaneous, in patterns of use. We need only recall how the Smithsons talked about patterns of use based on the images by Nigel Henderson and others: they talked of how children occupy space in such a rich and relatively unpredictable way. Chance becomes a much larger issue, framed by the reaction against discipline, against the master plan, against the hegemonic and in a sense totalitarian view.

The child as a subject is not static; in the first period there are also interesting developments, but the flag raised by Team 10 is much more closely associated with a more phenomenological approach, more typical of the child, at a very fertile period in terms of proposed responses to the place of the child and the role of play.

In my opinion, at a certain point, situ-

ationism extends the issue by rejecting any didactic instrumentality of play and placing it much more at the heart of the function of culture, much less constrained by preconceptions, forms of training, etc., making play an urban motive par excellence. Play is not about a child or an athlete, it has no function associated with physical development or the development of working skills as a whole, it has no Tayloristic or functional role. Situationists take it to a level that has more to do with art, and, of course, this clashes with reality, which will lead to failure at that level. The city is not built to be turned into a space for play.

There's something monstrous about imagining this New Babylon that looks so much like a game eternally in process, because perhaps, as is often the case, fact is stranger than fiction. When you have things like Disney World and Las Vegas,

En cambio, el Team X trae a la palestra la figura del niño asociado a sus preocupaciones por lo espontáneo, por los patrones de uso; basta con recordar cómo los Smithsonian hablan de patrones de uso apoyándose en las imágenes de Nigel Henderson y demás: hablan de cómo los niños ocupan el espacio de manera tan rica y tan relativamente impredecible. El azar se transforma en un tema mucho mayor enmarcado en la reacción contra la disciplina, contra el *master plan*, contra la visión hegemónica y de alguna manera totalitaria.

El tema del niño no es estanco; en el primer periodo también hay desarrollos interesantes, pero la bandera del Team X está mucho más asociada a una aproximación más fenomenológica y más propia del niño, en un periodo de gran fertilidad en propuestas de cómo responder al lugar del niño y a su función lúdica.

En un determinado momento el situacionismo, a mi juicio, hace mucho más extensivo el problema al rechazar cualquier instrumentalidad didáctica de lo lúdico y situarlo mucho más en el corazón de la función de la cultura, mucho más libre de prejuicios, de modos de formación, etc., convirtiendo lo lúdico en un motivo ciudadano por excelencia. Lo lúdico no se trata de un niño ni de un deportista, no tiene ninguna función asociada al desarrollo físico o al desarrollo de la habilidad del trabajo en su conjunto, no tiene ninguna función taylorística ni funcional. Los situacionistas lo llevan a un plano mucho más relacionado con el arte, y por supuesto, se produce

un choque con la realidad, lo que llevará al fracaso en ese plano. La ciudad no se construye para convertirla en un espacio de juego.

Tiene algo de monstruoso pensar esta Nueva Babilonia que se parece tanto a un juego en eterno desarrollo, porque quizás, como muchas veces, la realidad supera a la imaginación; cuando ya existen *Disney World*, Las Vegas y los megacentros, uno se da cuenta de que de alguna manera ya estamos ante algo similar creado desde el corazón del capitalismo, de una manera extremadamente institucional.

A partir de esas reflexiones elaboré un capítulo titulado “Cuestiones de Campo”, que describe y cuestiona los patrones formales que rigen esta actividad, y que forma parte de la tesis que intenta escribir un relato a partir del juego, de la visión de juego encarnada en distintas miradas de la arquitectura.

Otro aspecto es describir el juego como sistema de patrones, como es, por ejemplo, el laberinto o el ruedo. El juego finalmente es algo que interpela todo: mi físico, mi actitud mental, pero también las condiciones fenomenológicas, las capacidades físicas, la condición de visibilidad, con reglas o sin ellas, porque un niño cuando juega, juega con todo. No solo juega con la pelota, juega con el suelo, con la brisa, con el viento, etc.

En la construcción, el campo de juego se transforma en algo que, si bien puede ser muy escueto, es asimismo una propuesta de proyecto muy radical. Por ejemplo, la

215

and mega centers, you realize that we're already in the presence of something similar spawned by the heart of capitalism, in an extremely institutional way.

Based on these thoughts I wrote a chapter entitled “Field Matters,” which describes and questions the formal patterns that govern this activity, and which is part of the thesis that attempts to write an account based on play, on the notion of play embodied in the different views of architecture.

Another aspect involves describing play as a system of patterns, such as the labyrinth or the arena. Play is ultimately something that questions everything: one's body, one's mental attitude, but also phenomenological conditions, physical capacities, the condition of visibility, with or without rules, because when a child plays, he plays with everything. He doesn't just

play with a ball, he plays with the ground, with the breeze, with the wind, etc.

In construction, the playing field is transformed into something that, while perhaps very concise, is also a proposal for a very radical project. For example, the playing platform is a completely panoptic field and depends entirely on the field being the same in terms of surface conditions, on how it is circumscribed, on applying certain rules to it, but also on a visual control, a panoptic control that is total and complete at every second of the game. The labyrinth, in contrast, functions in a completely different way. The labyrinth builds a playing field where the absence of visual control is the reason for playing.

There is also a beautiful relationship between the playing field and its dimension: a playing field understood as a surface that is tenable until a certain dimension.

Anything larger is a track; you can't have a playing field that is 20 times the size of a polo field, it makes no sense. Visual and physical relations dissolve. The playing field, then, is framed in this succinctness; when it expands, the field disappears as a surface and emerges as a track, reaching its extreme point in, for example, the Tour de France, which would be a virtual field.

The typical approach to children's play in the twentieth century was to try to give shape to something that had not been expressed explicitly before, because children were more or less ignored until then and because they played any way and with whatever they had at their disposal. The twentieth century tries to establish playing conditions for children, as children's play, in contrast to sports, has no rules. In sports there is nothing left to design, the only thing you can do is set up the court,

plataforma de juego es un campo absolutamente panóptico y depende enteramente de la igualdad de la planicie en relación con las condiciones de superficie, de cómo se circunscribe, de aplicarle ciertas reglas, pero también de un dominio visual, que se llama panóptico, total y completo en cada instante del juego. En cambio, el laberinto funciona totalmente al revés; el laberinto construye un campo de juego donde la ausencia del dominio visual es el motivo del juego.

Por otro lado, hay también una relación muy bonita entre el campo de juego y su dimensión: el campo de juego entendido como una superficie que se sostiene hasta cierta dimensión. Los tamaños superiores corresponden siempre a pistas; tú no puedes sostener que un campo de juego sea veinte veces más grande que un campo de polo, no tiene sentido. Las relaciones visuales y corporales se disuelven. El campo de juego entonces se enmarca en esta síntesis; cuando este se amplía desaparece el campo como superficie y aparece el campo como pista, al extremo de terminar, por ejemplo, en el Tour de Francia, que ya sería un campo virtual.

En el juego del niño, lo típico del siglo XX es tratar de dar forma a algo que antes no tuvo una figuración explícita, porque a los niños no se les hacía mucho caso y porque ellos jugaban de cualquier manera con lo que tuvieran disponible. El siglo XX trata de armarles las condiciones de juego, ya que, a diferencia del deporte, el juego de los niños no tiene reglas. En el

deporte no hay nada que diseñar, lo único que puedes hacer es instalar la cancha, incluso la orientación te viene dada. En el juego del niño está todo por diseñar, pero no existe ninguna instrucción. Y en eso hay una dialéctica bastante interesante; parte del entusiasmo del diseño en el juego del niño es que puedes construir una suerte de imaginario sin constricciones, que no tiene precedente, que tiene muchas posibilidades plásticas y que te obliga a plantearte casi la totalidad del diseño en todos sus términos. Creo que en eso hay manifestaciones muy interesantes.

Todo esto surge a partir de la pregunta ¿por qué y en qué momento el espacio público, que siempre tuvo, además de otras funciones, la de lugar de juego debe adquirir configuraciones precisas y estar diseñado exclusivamente por edades para ciertas prácticas precisas, que a su vez son excluyentes?

Finalmente, un subcapítulo de la tesis hace un repaso del tema del colegio, que pretendo mirar desde el punto de vista lúdico, ya que la pedagogía acepta el juego como parte importante de la formación del niño. El colegio también representa el período de transición del juego infantil al juego reglado. Es como parte de dos sistemas; se debería decir que es un escenario de pasaje de una forma de juego a otra.

Volviendo a los concursos y a tu obra construida, también ganas el concurso para la nueva cripta de la cate-

216

as even the orientation is pre-established. In children's play everything needs to be designed, because there are no instructions. And there we have a very interesting dialectic relationship; part of the excitement of designing in children's play is that you can build an imaginary that is unrestrained, unprecedented, with a myriad of artistic possibilities and which forces you to address almost the entirety of the design in all its terms. I think there are very interesting manifestations there.

All of this emerges from the question, why and at what time did public space—which has also always had, among other functions, that of providing a space for play—have to acquire precise configurations and be designed exclusively according to age for certain specific practices, which are in turn exclusive?

Lastly, a subchapter of the thesis re-

views the subject of school, which I look at from the perspective of play, as pedagogy accepts play as an important part of a child's education. School also represents the period of transition from child's play to ruled play. It's like part of two systems, a scenario for passing from one form of play to another.

Going back to the competitions and your constructed works, you also won the competition for the new crypt of the Santiago Cathedral that faces the Plaza de Armas. But if the first project—the plaza project—was big and still has that indeterminate quality of things that change and continue over time, the second—the crypt project—is very precise and entailed a design for a major public space that is highly specific: the cathedral.

Yes, this was a project that I won with Sebastián Bianchi and Patricio Mardones and which turned out to be a very loaded, very ruled space. Curiously enough, it is a theme that intersects with my doctoral thesis. There's an Italian philosopher, Guardini, who talks about the relationship between rite and play. Rites also give way to the ritual, ordering an environment through gestures, movements, etc., so as to highlight something that is important to the community.

In this sense, the space of the crypt is, on the one hand, completely determined by the parameters of the church itself, its structure, the space that can be excavated, the technical problems posed by excavating in that place, the projected capacities, etc. On the other hand, something that we considered very important at the start was the existence of an institutional vision for

dral de Santiago ubicada frente a la Plaza de Armas. Pero si el primero, el de la plaza, es grande y sigue teniendo esa indeterminación de cosas que cambian y se prolongan en el tiempo, el segundo, el de la cripta, es muy preciso e implicaba el diseño de un espacio muy específico dentro de un espacio público mayor, la catedral.

Sí, un proyecto que ganamos con Sebastián Bianchi y Patricio Mardones y que resultó ser un espacio muy cargado, muy pautado. Curiosamente es un tema que se cruza con mi tesis doctoral. Hay un filósofo italiano, Guardini, que habla sobre la relación entre rito y juego. El rito también inventa el ritual y ordena un ambiente de manera gratuita en las gestualidades, los movimientos, etc., para dar cierto realce a algo que es importante para la comunidad.

En ese sentido, el espacio de la cripta por un lado viene absolutamente determinado por los parámetros de la iglesia misma, su estructura, el espacio disponible para excavar, los problemas técnicos que plantea la excavación en ese lugar, las capacidades previstas, etc. Por otra parte, lo que al inicio nosotros considerábamos muy importante era la existencia de una visión institucional al respecto, un instructivo simbólico, un programa preciso de orden espiritual para esos espacios. Y para sorpresa nuestra eso nunca se entregó. Es decir, si nosotros hubiéramos hecho la cripta en el siglo XVI seguramente hubiera habido una manera muy precisa de hacerla y se

nos hubiera dicho: deben colocar el altar acá, poner la Virgen allá, hay ciertas distancias que respetar, etc. Desde ese punto de vista, la cripta fue un proyecto interesante y sorprendente, porque no había una mirada tan marcada y por lo tanto actuamos un poco al tanteo.

La otra pauta que nos dieron las personas a cargo de la iglesia fue que para ellos la cripta no debía tener un aspecto tan sepulcral sino representar un tránsito hacia la vida futura, es decir, un espacio más alegre. Nuestra idea era la de un espacio más solemne, un poco más sombrío.

Aparte de eso es un proyecto que trata, nuevamente, de insertarse sin hacerse presente de una manera excesiva en el espacio de la iglesia. Trata de organizar los recorridos de manera que sean lo más dignos y elegantes posible, que con una cierta dignidad permitan bajar y subir bien en procesión o solo, y luego crear un pequeño espacio de intimidad abajo, cuyo mobiliario nunca logramos hacer. Nosotros pensamos unos pisos de madera sólida, bastante brancusianos, que permitieran que la gente se sentara mirando para cualquier lado, porque a diferencia de la iglesia que se encuentra arriba, en la cripta tú te puedes sentar mirando hacia la tumba y no necesariamente mirando hacia el altar.

También me parece interesante, asociado a la metáfora de Brancusi, el cuidado en el manejo y la precisa definición material, ya sea en la arquitectura como en el

217

the space, a set of instructions of a symbolic nature, a precise program in spiritual terms for those spaces. And to our surprise, we never received anything of the sort. What I mean is, if we had designed the crypt in the sixteenth century, there would've certainly been a very specific way of doing it and we would've been told: "you have to place the altar here, and put the Virgin there, there are certain distances you have to maintain, etc." In that sense, the crypt was an interesting and surprising project, because there wasn't a very set vision of how things had to be done, and so we acted a little intuitively.

The other guideline we received from the people in charge of the church was that they did not want the crypt to have a very sepulchral appearance, rather they wanted it to represent a passage towards a future life; that is, it had to be a happy

space. The idea we had was of a more solemn space, a little more somber.

Apart from that, it's a project that tries, again, to insert itself in the space of the church without making its presence excessively felt. It tries to organize how people walk through it so that it is as dignified and elegant as possible, to allow people to go up and down, either individually or in processions, with a certain dignity, and then create a small intimate space below, with an equipment that we never got to do. Our idea was to have solid wooden floors, very Brancusian, that would allow people to sit facing any direction, because, in contrast to the church above it, in the crypt you can sit facing the tomb and not necessarily the altar.

In connection with the Brancusi metaphor, what I also find interesting is the

careful handling and precise material definition, both in the architecture and in the collaborative work of the artists you commissioned for different aspects, such as the stained-glass windows, the granite altar, etc.

It was lovely to do a project like this, because projects of this kind are indeed spaces and programs that allow you to bring in artists, and that's something that's in the nature of the construction of this kind of spaces.

But we asked Marcela Correa, for example, to collaborate not only because we wanted a first rate sculptor to design the altar, which we didn't want to design ourselves, but also because we wanted to give the granite a certain appearance, and we needed to know how to bring a monolithic granite piece into a historical

trabajo colaborativo de artistas a los que encargaron diferentes aspectos, los vitrales, el altar de granito, etc.

Fue muy bonito poder hacer un proyecto de esta naturaleza, porque efectivamente son espacios y programas que le permiten a uno convocar artistas, y eso está en la naturaleza de la construcción de este tipo de espacios.

Pero, por ejemplo, el llamado de Marcela Correa no solamente era porque queríamos una escultora de primera calidad para diseñar el altar que nosotros no queríamos diseñar, sino que también se trataba de darle un aspecto al granito, de cómo llevar una pieza de granito monolítico al interior de un edificio histórico, cómo evitar romper la losa y cómo calcular la carga de esa pieza. En eso la sensibilidad de la escultora es fabulosa, porque ella maneja el granito con mucha facilidad; nosotros no sabíamos cómo manipular esa gran piedra. En este caso había que evitar romper los pavimentos de la iglesia, traer el bloque, posicionarlo, etc., todo con una gran colaboración del arquitecto calculista, que es el que decía cuánto se tenía que cavar ese granito por dentro para llegar a un peso congruente con la capacidad de la losa. Entonces fue bonito, porque la mirada artística no solamente se refirió al aspecto compositivo sino también al manejo técnico.

Dentro de los trabajos sobre edificios existentes, me interesa la restauración que estás llevando a cabo de

la iglesia de Curepto, muy dañada por el último sismo. Me interesa sobre todo por la estrategia de preservar la estabilidad de la forma preexistente introduciendo otra materialidad.

En ese caso tenemos un pueblo que colapsa con el terremoto, que posee una iglesia bastante grande, con una estructura compuesta y que tiene un componente de madera muy importante. Al derrumbarse el adobe por el terremoto, la estructura de madera queda al descubierto. Hay que enderezarla un poco, pero se encuentra fundamentalmente muy sana y se trata de una madera muy noble, sin polillas, etc., absolutamente recuperable. Hay que tener en cuenta que el pueblo se derrumbó entero y que rediseñar la iglesia completa, cuando su estructura interior y su esqueleto están íntegros, no tiene mucho sentido, parece más lógico recuperarla. Se podría analizar con muchas precauciones la posibilidad de reconstruirla en adobe, pero esto sería extremadamente caro y arriesgado; no tiene sentido construir muros de adobe con esas alturas cuando existe la posibilidad de nuevos sismos, por lo que hubo que buscar un nuevo material, y nos empezamos a dar cuenta de que en realidad con muros de madera se podían mantener los espesores del muro de barro.

A Arturo Lyon y a mí nos pareció mejor recuperarla y trabajar entonces en el margen del proyecto que quedaría al cambiar el material, adobe por madera, sin

218

building without cracking the piece, and needed to know how calculate its weight. In that sense, the sensitivity of this sculptress is magnificent, because she handles granite with great ease; we didn't know how to manipulate such a large piece. In this case we had to be careful not to break the paving of the church's floors, bring in the block of granite, put it in place, etc. All of that was done with an enormous collaboration from the estimator, who is the architect that told us how much we had to hollow out the granite to be able to reach a weight that the floor could withstand. So it was lovely, because the artistic view wasn't just about the compositional aspect, but also about the technical handling of the project.

Of the works on existing buildings, I'm interested in your current restoration of

the Curepto church, which was seriously damaged in the last earthquake. I am especially interested in the strategy for preserving the stability of the preexisting shape while introducing different materials.

In this case we have a town that was destroyed by the earthquake, and which has a pretty large church, with a mixed structure and a significant wood component. The adobe crumbled with the earthquake, baring the wooden structure. It needs to be straightened a bit, but it's basically in pretty good shape. It's very noble wood, no moths or anything, perfectly restorable. You have to understand that the whole town collapsed and redesigning the entire church, when its interior structure and its skeleton are intact, doesn't make much sense. It's more logical to restore it. We

could've studied the possibility of reconstructing it in adobe, if we were very careful, but it would've been extremely expensive and risky. There's no point in building walls that high with adobe when there could be other earthquakes in the future. So we had to find a new material, and we realized that with wooden walls we could have the same thickness as the mud walls.

Arturo Lyon and I thought it would be best to restore it and work on the margin of the project that would be left after we changed the material, replacing adobe with wood, without altering the shape. When we first suggested that change we had the possibility of transforming some sections where we introduced lattices, with the ensuing filtering in of light in a different way. That is, we had the possibility of bringing our design contribution to more subtle expressions of the work. That's were

alterar la forma. Al empezar a sugerir ese cambio teníamos la posibilidad de transformar algunos tramos en los que introdujimos celosías, con la consiguiente entrada de luz de manera distinta, o sea de llevar nuestro aporte de diseño a expresiones más sutiles de la obra. El proyecto va a estar ahí, aparte de la posibilidad de abrir algunas ventanas hacia el patio, lo que mejorará las condiciones de relación preexistentes. La propuesta va a estar en el manejo de la envolvente.

Nos costó bastante trabajar con una agenda extremadamente acotada que se hace cargo de todo, una iglesia que se reconstruye tal cual, pero que focaliza el esfuerzo del diseño a partir de una técnica muy precisa en aspectos arquitectónicos muy definidos.

Asociado al proyecto de Curepto, sobre la idea de mantener una forma dada y, por otro lado, a temas provenientes del ámbito académico, recuerdo varios ejercicios planteados en la Católica que trabajan con la idea de desplazamiento de una forma dada. Veo que para el proyecto del Pantanoso enmarcado en el Seminario Montevideo, en el cual te toca dirigir un taller, estás utilizando una estrategia similar.

Hay dos cosas importantes en el Pantanoso. Primero, cómo hace uno como invitado para construir, en un territorio que desconoce, un proyecto urbano de gran envergadura que plantea problemáticas urbanas realmente

muy complejas, asumiendo esas complejas condiciones. Entonces hay una visión táctica de cómo responder al desafío de los talleres con la desventaja relativa del profesor visitante y la ventaja relativa de que uno es muy inocente respecto al caso.

Segundo, y quizás más gravitante que lo primero, es, como condición circunstancial, algo que está más en el aire y que Vittorio Aureli articula y me resulta muy interesante, que es la posibilidad de una visión urbana a partir del proyecto de arquitectura, una visión un tanto rossiana también. Tratando de contrarrestar esa tendencia que, cada vez que nos enfrentamos a un frente urbano, nos lleva inevitablemente a pensar un *master plan* y luego su aplicación a un proyecto parcial. Es decir, pensar siempre una estructura de relaciones a gran escala, territorial, para finalmente aterrizar en un proyecto que deberá estar en consonancia con esa estructura. Y esa relación entre lo grande y lo chico, y esa especie de fijación del futuro inherente al *master plan*, que es bastante rígida, puede resultar bastante cuestionable también desde una óptica contemporánea.

En ese sentido, produjimos la idea de archipiélago, en la cual los efectos son puntuales, pero en la que a su vez existe un cierto azar en la relación de unos con otros, en la que todos comparten la condición de isla. Y luego el pie forzado de Miró, una manera de acortar la angustia de tener que inventar algo, confrontando en cambio la relación de una forma arbitraria con unas condiciones

219

the project will be, apart from the possibility of opening up some windows onto the patio, which will improve the preexisting relational conditions. The proposal will be in the handling of the envelope.

It was very hard to work with so many restrictions in an agenda that covers everything, with a church that has to be reconstructed exactly as it was, but focusing efforts on the design based on a very precise technique with highly defined architectural aspects.

In connection with the Curepto project, regarding the idea of maintaining a given shape and, also, in connection with themes from the academic world, I recall several exercises proposed in the Católica which worked with the idea of the displacement of a given shape. I see that you're using a similar strategy for

the Pantanoso project in the framework of the Montevideo Seminar, in which you direct a workshop.

There are two aspects of the Pantanoso project I'd like to highlight. First, how does a visiting professor go about developing a large-scale urban project that poses highly complex urban issues, taking into account those complex conditions, in an unfamiliar territory. There's a tactical vision of how to respond to the challenge of the workshops, then, with the relative disadvantage of being a visiting professor and the relative advantage of being quite innocent with respect to the case.

A second aspect—perhaps more important than the first—is a circumstantial condition, something that is not all that defined and that Vittorio Aureli articulates, and which I find very interesting,

and that's the possibility of an urban view drawn from the architectural project, a view that is also somewhat Rossian. An attempt to counter the tendency that every time we come against an urban front leads us inevitably to think of a master plan and then its application to a partial project. That is, thinking always of a relational structure on a large, territorial scale, to bring it down to a project that must be in accordance with that structure. And that relationship between large and small, and that tying the inherent future to the master plan, which is pretty rigid, may be pretty questionable also from a contemporary perspective.

In that sense, we came up with the archipelago idea, where the effects are specific, but at the same time there is a certain randomness in the relationship between them, in which they all share the condition

de sitio específicas que se ven afectadas por la inserción de esas figuras. En esa combinación parecía existir un territorio muy interesante de desarrollo de proyecto y reflexión, que, efectivamente, resulta fértil y productivo.

Finalmente, me gustaría que me comentaras dos libros en cuya autoría has participado, *Guillermo Jullian: Obra Abierta* y *La Escuela de Arquitectura y la Ciudad Abierta*. En ambos se abordan muchas de las temáticas de las que hemos estado hablando. En el primero, sumado al cariño por ese personaje tan excepcional, encontramos la idea de proceso vinculado al Le Corbusier tardío y al Team X. En el segundo, las temáticas de la observación, los aspectos fenomenológicos, etc.

Guillermo Jullian es uno de los héroes de nuestra época de estudiante, porque fue el arquitecto chileno que trabajó con Le Corbusier; entre los trabajos en los que colaboró se destaca la capilla del hospital de Venecia, que fue un proyecto de gran repercusión, por tratarse de un proyecto de alguna manera inesperado viniendo de Le Corbusier.

Guillermo Jullian, a quien me tocó conocer, tenía un aura fantástica y en algún momento pensamos que había que hacer un libro sobre él; la iniciativa fue mía.

Asimismo, coincide con varias cosas de las que hemos hablado. Él es hijo de la Católica de Valparaíso; nuevamente el tema lúdico es fuerte en la Católica

de Valparaíso, es fuerte en Jullian, hay una confianza en jugar a un juego, en jugarlo seriamente, en el sentido de jugar con las condiciones azarosas del proyecto. Existe la relación de Jullian –algo de eso también conocí de parte de los Smithson– con el Team X. Él fue un invitado más joven que formó parte del segundo ciclo del Team X.

Posteriormente, en una especie de devolución a la Escuela de Valparaíso, con Fernando Pérez escriben *La Escuela de Arquitectura y la Ciudad Abierta*.

Es un poco como dices tú cerrar el círculo, aunque este en realidad nunca se cierra.

Yo diría que hay dos aspectos: uno, el reconocimiento, la deuda que siento respecto a esa escuela y el otro, que va en paralelo y que es parte de lo mismo en realidad, es una cierta mirada a distancia con la ventaja de mirar sin ser parte de la experiencia.

Es paradójico. Quienes pertenecen a la escuela generalmente están tan autoconvencidos que no logran comunicar de qué se trata, dando por sobreentendidas cosas que para ellos son obvias pero ininteligibles para alguien de afuera.

Todos estos colectivos tan intensos, digamos, engendran miradas más fundamentalistas, más duras.

Yo vine a la Católica de Valparaíso desde Londres y me

220

of being an island. And then Miró's obligatory structure, a way of reducing the anxiety of having to invent something, confronting instead the relationship between an arbitrary shape and specific site conditions that are affected by the insertion of these figures. In that combination, there appears to be a very interesting territory for project development and reflection, which is, indeed, fertile and productive.

Lastly, I'd like you to tell us about two books you co-authored: *Guillermo Jullian: Obra Abierta* and *La Escuela de Arquitectura y la Ciudad Abierta*. Both address many of the issues we've discussed here. In the first, along with the affection shown for such an exceptional character, we find the idea of the process connected to a later Le Corbusier and Team 10. In the second, the topics

of observation, phenomenological aspects, etc.

Guillermo Jullian was one of our heroes when we were students, because he was the Chilean architect who worked with Le Corbusier; among the works in which he collaborated one of the most outstanding is the Venice hospital chapel, which was a project that had a great impact, as it was a project that was in a way unexpected for Le Corbusier.

Guillermo Jullian—who I was lucky enough to meet—had a fantastic aura, and at one point we thought we had to write a book about him. The initiative was mine.

It also has to do with several of the things we talked about. He's a son of the Valparaíso Catholic University; again, play is a strong theme at that school, it's strong in Jullian, there's a confidence in playing a

game, in playing it seriously, in the sense of playing with the arbitrary conditions of the project. There's the relationship between Jullian—this I also learned from the Smithsons—and Team 10. He was the youngest architect invited to be part of the second cycle of Team 10.

Later, as a way of giving back to the Valparaíso School, you write *La Escuela de Arquitectura y la Ciudad Abierta*, with Fernando Pérez.

It's a little like you say: closing the cycle; although the cycle never really closes.

I'd say there are two aspects: one is the recognition, the debt I owe that school; and the other, which is parallel and is actually part of the same, is a certain view from a distance, with the advantage of observing without being part of the experience.

alojé en la Ciudad Abierta. Fui recibido por Alberto Cruz para entrevistarlo a él y a Godofredo Iommi y para armar un artículo para *AA-Files*.

A partir de ahí fue que vine a Ritoque, eso fue en los 80; para ese entonces era un fenómeno que se leía nuevo todavía. Estando allí hablé con Alberto Cruz y con Godo. Lo interesante, sobre todo, es que Godo, porteño, vividor, lleno de historias y anécdotas, resultó ser una persona muy interesante, muy culto, muy divertido, muy vividor y muy comprometido con lo que hacía, pero curioso, abierto y no era para nada un personaje sagrado, no era ningún Ayatolá, como quien dice. Alberto Cruz, me parece a mí, era un personaje de un carácter más severo, más intimidante, daba la sensación de que te

lanzaba un discurso, un sistema que no es tan recíproco, pero también con Alberto los diferentes aspectos se trataban bastante. A veces ocurre, yo creo, que los seguidores rarifican un poco el discurso, lo vuelven mucho más intocable y lo llevan a un plano más místico, más difícil, más oscuro.

Ahora, revisando los antecedentes de la Católica de Valparaíso, veo que tiene instancias sumamente interesantes. En su momento, fue una escuela muy visionaria, que tuvo iluminaciones muy certeras y muy auténticas respecto al tema de la enseñanza, a cierta visión de la arquitectura, cierta visión cultural de Latinoamérica y cierta visión de América como territorio de posibilidades que no tenían por qué ser imitativas de otros lugares.

RODRIGO PÉREZ DE ARCE (Chile, 1948). En 1972, se graduó como arquitecto en la Pontificia Universidad Católica de Chile (PUC). En 1975, realiza estudios de posgrado en la Architectural Association, en Londres, Reino Unido.

Ha sido profesor en la Architectural Association y en la Escuela de Arquitectura de la Pontificia Universidad Católica de Chile, además de haber participado como profesor visitante en las universidades Central de Venezuela, de Arizona, de Pensilvania, de Bath y Degli Studi de Roma, entre otras. Actualmente se desempeña como profesor titular de pregrado y posgrado en la Pontificia Universidad Católica de Chile.

De su actividad profesional se destaca la remodelación de la Plaza de Armas de Santiago (1998-2000), proyecto seleccionado junto a 18 obras en la convocatoria al II Premio Mies Van der Rohe de Arquitectura Latinoamericana y premiado en la XI Bienal de Arquitectura de Santiago.

RODRIGO PÉREZ DE ARCE (Chile, 1948). In 1972, he graduated as an architect from the Pontificia Universidad Católica of Chile (PUC). In 1975, he completed a postgraduate degree at the Architectural Association in London, United Kingdom.

He has been a professor at the Architectural Association and the School of Architecture at the Pontificia Universidad Católica de Chile, as well as having participated as visiting professor at Universities: Central of Venezuela, Arizona, Pensilvania, Bath and Degli Studi in Rome, among others. He currently serves as professor of the undergraduate and graduate studies at the Pontificia Universidad Católica de Chile.

One of the main highlights in his professional career is the remodeling of the Plaza de Armas in Santiago (1998-2000), a project selected from among 18 works submitted to the call for the II Mies Van der Rohe Latin American Architecture and that has been awarded in the XI Biennial of Architecture in Santiago.

221

It's paradoxical. The members of the school are usually so convinced that they aren't able to communicate what it's about, taking as a given things that are perfectly obvious to them but unintelligible for any outsiders.

All of these groups that are so intense generate, so to speak, views that are more fundamentalist, harsher views.

I came to the Valparaíso Catholic University from London and stayed at Ciudad Abierta. Alberto Cruz received me and I interviewed him and Godofredo Iommi with the aim of preparing an article for *AA Files*.

It was from there that I went to Ritoque. That was in the 1980s; at that time it was a phenomenon that was still seen as new. While I was there I spoke with Alberto Cruz and with Godo. What's particular-

ly interesting is that Godo, a *Porteño* [native of Buenos Aires] who was fond of the good life and full of stories and anecdotes, turned out to be a very interesting person, very cultured, a lot of fun to be with, very lively and very committed to what he did, but curious and open-minded, and he behaved not at all like a sacred character, he was no Ayatollah. Alberto Cruz, I think, had a more severe character, more intimidating, he gave the impression that he was giving you a speech. Not a very reciprocal approach. But with Alberto, too, the different aspects were discussed pretty thoroughly. Sometimes it happens, I think, that disciples rarify the discourse a little, make it much more sacred, taking it to a more mystical level, more difficult and obscure.

Now, going over the history of the Valparaíso Catholic University, I see very interesting instances. It was a visionary

school in its time, which had very acute and authentic insights into the subject of education, a certain view of architecture, a certain cultural view of Latin America, and a certain view of America as a territory of possibilities that need not be imitations of other places.





PREMIO JULIO VILAMAJÓ

A LA EXCELENCIA EN CREACIÓN DE CONOCIMIENTO EN ARQUITECTURA Y DISEÑO

PRIMERA EDICIÓN, AÑO 2012

El Premio Julio Vilamajó a la Excelencia en Creación de Conocimiento en Arquitectura y Diseño es un reconocimiento y una forma de difusión de la creación de conocimiento en los campos del diseño y de la arquitectura. Al mismo tiempo, es un medio de afirmación de la especificidad del aporte y del pensamiento disciplinar, con una mirada orientada hacia los aspectos particulares de este campo de pensamiento, sus procesos y sus aportes materiales e inmateriales.

En el año 2012 la Facultad de Arquitectura convocó a la edición inaugural de dicho premio. El tribunal fue integrado por la Dis. Com. Vis. Silvia Fernández (Argentina), el Dr. Arq. Roberto Fernández (Argentina), el Dr. Arq. Pedro Reissig (Argentina/EUA), el Dr. Arq. Gustavo Scheps (Uruguay) y el Arq. Emilio Nisivoccia (Uruguay), y resolvió otorgar el Gran Premio Julio Vilamajó a *Dieste Redux. Máquinas hacia un orden tectónico infraestructural*, de Martín Cobas.

A su vez fueron entregados premios en las cuatro categorías de la convocatoria:

Categoría forma y materialidad: *Visiones de la técnica*, de Jorge Gambini Ons. Categoría procesos eficientes: *Pabellón Luciérnaga - Centro de divulgación de arquitectura sustentable*, de Martín Boga, Gustavo Vera Ocampo, Pedro Berger, Julia Pereda, César Reisch y Carla Ribas. Categoría mutaciones de significado: *Montevideo y el Grupo de Estudios Urbanos. La permanencia de un aporte con perspectiva de futuro*, de Fernando Giordano, Gustavo Leal y Andrés Mazzini. Categoría diseño del diseño: *Dieste Redux. Máquinas hacia un orden tectónico infraestructural*, de Martín Cobas.

THE JULIO VILAMAJÓ PRIZE FOR THE CREATION OF KNOWLEDGE IN ARCHITECTURE AND DESIGN is a recognition and way of disseminating knowledge creation in the fields of design and architecture. At the same time, it is a means of affirming the specificity of the contribution and of discipline thought, with a gaze directed towards particular aspects of this field of thought, its processes and its tangible and intangible inputs.

In 2012, the School of Architecture summoned the opening edition of the award. The court was composed of the Dis. Com. Vis. Silvia Fernández (Argentina), Dr. Arch. Roberto Fernández (Argentina), Dr. Arch. Pedro Reissig (Argentina/USA), Dr. Arch. Gustavo Scheps (Uruguay) and Arch. Emilio Nisivoccia (Uruguay), and decided to award the Grand Prix Julio Vilamajó to *Dieste Redux. Machines toward an infrastructural tectonic order*, Martín Cobas.

Awards were also given to in all four categories of the call:

Form and materiality category: *Visions of the technique*, Jorge Gambini Ons.

Efficient process category: *Pabellón Luciérnaga - Center for the circulation of sustainable architecture*, Martín Boga, Gustavo Vera Ocampo, Pedro Berger, Julia Pereda, César Reisch and Carla Ribas.

Meaning mutations category: *Montevideo and the Urban Studies Group. The permanence of a forward-looking contribution*, Fernando Giordano, Gustavo Leal and Andrés Mazzini.

Design of design category: *Dieste Redux. Machines toward an infrastructural tectonic order*, Martín Cobas.



Gustavo Leal, Andrés Mazzini, Fernando Giordano.



Jorge Gambini Ons.



Martín Cobas.



César Reisch, Julia Pereda, Martín Boga, Gustavo Vera Ocampo y Carla Ribas.

**“YO VIVO EN
CUALQUIER LUGAR.
ME PARECE MÁS
AGRADABLE
LLEGAR Y OCUPAR
UN ESPACIO QUE
CONSTRUIR UNA
ARQUITECTURA
PARA UNO MISMO”.**



Paulo Mendes da Rocha en el Museo Casa Vilamajó. Paulo Mendes da Rocha in Vilamajó House Museum. Foto: Andrea Sellanes.

CASAS CON PAULO MENDES DA ROCHA

POR MARCELO GUALANO Y SOLEDAD PATIÑO

MARCELO GUALANO. Arquitecto (FARQ. UDELAR). Profesor agregado del Departamento de Enseñanza de Anteproyecto y Proyecto de Arquitectura, Taller Scheps. Miembro del comité editorial de la *Revista de Facultad de Arquitectura*.

SOLEDAD PATIÑO. Arquitecta (FARQ. UDELAR). Profesora adjunta del Departamento de Enseñanza de Anteproyecto y Proyecto de Arquitectura, Taller Pintos.

MARCELO GUALANO. Architect (School of Architecture of the University of the Republic). Assistant Professor of the Architecture Teaching Department of Preliminary drafting and project design, Scheps Workshop. Member of the Editorial Board of the *Revista de Facultad de Arquitectura*.

SOLEDAD PATIÑO. Architect (School of Architecture of the University of the Republic). Associate Professor of the Architecture Teaching Department of Preliminary drafting and project design, Pintos Workshop.

Dos relatos, entre lo dicho y lo hecho.

Dos relatos, paralelos y al mismo tiempo circulares.

Dos relatos, incompletos, de muchas casas o de ninguna.

Dos relatos, provocativos como la arquitectura que evocan.

La casa donde vive ahora mi hijo, desde el punto de vista de lo que es el ABC de la arquitectura, no sería buena: los cuartos no tienen ventana para afuera. Yo no la hice para vivir, la hice imaginando que los niños iban a crecer. Jamás haría una casa para mí. Yo vivo en cualquier lugar. Me parece más agradable llegar y ocupar un espacio que construir una arquitectura para uno mismo. La casa particular del arquitecto es un poco pesada. Algunas cosas son de no creer: haces un dormitorio porque tienes una mujer, ¿y si hubieses tenido otra y otra y otra...? Es acrisolar la vida de una forma idealizada. Las construcciones son hechas para la ciudad, para construir ciudad. Mi casa es mía, tuya o de él, si tiene tus libros o el otro toca el piano o el otro tiene cuatro hijos o el otro no tiene ninguno. ¿Cómo es que vas a hacer esta ciudad que es para todos?

Te voy a decir una cosa que podría no decir, pero la voy a decir, aunque sea más complicada. Desde aquella época tengo la certeza de que no se debe hacer ninguna casa aislada en una parcela, que la habitación contemporánea es vertical, es un apartamento y un edificio cualquiera, que es un absurdo continuar construyendo casas en parcelas delante del tren, del metro, de las galerías, de las aguas servidas. En la ciudad contemporánea, la casa es vertical, es colectiva pero particular, apilada.

La ciudad no acepta más casas aisladas, pero decidí hacer esta como ejercicio. No lo pensé con esta claridad, pero hice la casa en una determinada época, hoy no la haría.

Pero estaba aquel terreno en aquel barrio. Había hecho un proyecto, un negocio que me dio una platita, así que pensé qué podría hacer allí. La casa no está demasiado elevada del piso por ciertas razones. Sí, la razón de la ciudad no es solamente una razón geométrica, es también la vida de la ciudad. Para cada uno de aquellos muchachos –ya tenía cuatro– yo podía hacer un cuarto para dormir que tuviera la dimensión del camarote de un yate, con una mesita y una cama; iban a quedar encantados. Pero luego uno iba a querer tener un perro, el otro hacer surf, el otro hacer una fiesta para los amigos, yo mismo iba a querer guardar el auto, y sería bueno poder hacerlo debajo de la casa, para que quedara a cubierto. Si haces la casa encima de una colina, la puedes hacer a una cota que mantenga la casa encima de la colina y solo tienes que sacar la tierra de debajo de la casa hasta la cota de la calle.

Nosotros los arquitectos estábamos en general, y sin duda mi grupo en particular, muy interesados en la idea del prefabricado. No se hacían casas prefabricadas porque las piezas no existían; tenías que proponer que una industria lo hiciera para después poder hacer una casa y que esta pudiera ser repetida muchas veces. En el prefabricado

HOUSES WITH PAULO MENDES DA ROCHA

BY MARCELO GUALANO
AND SOLEDAD PATIÑO

**Two stories, between saying
and doing.**

Two stories, parallel and

At the same time circular.

Two stories, to be completed,

Of many houses or none at all.

**Two stories, as provocative
as the architecture they evoke.**

The house my son lives in now would not be considered a good house from a strictly architectural point of view: the bedrooms have no exterior windows. I didn't design it with the idea of living in it, I designed it envisioning how my kids would grow up there. I would never design a house for myself. I'll live anywhere. I take more pleasure in finding a space and occupying it than in designing and building one especially for myself. An architect's home is a bit too much. Some things are unbelievable: you design a bedroom, because you're married to a woman, but what if it were another woman? or a different one...? It's a way of idealizing life. Constructions are made for the city, to build the city. What makes my house mine, or your house yours or his house his, is if it has my books in it or if that guy plays the piano in it or that other one has four kids or none at all... How will you go about building this city that is for everyone?

I'm going to say something that I could keep to myself, but I'm going to say it anyway, even if complicates things. I have been convinced ever since that you shouldn't build individual houses on isolated plots, that contemporary housing

is vertical, it's an apartment and just any building, and it's absurd to keep building houses facing a train, or the subway, or shops, or the sewer system. In the contemporary city, homes are vertical, they are collective but individual, stacked.

The city no longer admits isolated houses, but I decided to build this one as an exercise. I didn't think about it so clearly then, but I designed the house at a particular time. I wouldn't do it today.

There was that plot in that neighborhood, however, and I had completed a project, a business deal that had left me a small sum, so I was thinking what I could do there. There are reasons why the house is not built very high above the ground. The urban reason is not merely a geometrical reason, it also has to do with the life of the city. For each of my boys—I already had four—I could have a bedroom that was the size of a yacht cabin, with a small table and a bed; they would be thrilled with that. But then one of them would want to have a dog, another would get into surfing, another would want to throw a party for his friends, I myself would want to put the car away, and it would be good if I could do it under the house, so it would be protected. If you build the house on top of a hill, you can build it at a level that keeps the house on top of the hill and all you have to do is take the soil from under the house down to street level.

We architects are—in general, and certainly my group in particular—very interested in the idea of prefabrication. No prefabricated houses were made back then because we lacked the components; you had to propose the idea to an industry that would manufacture them before you could build a house that could be replicated repeatedly. In prefabrication you can use the essence of the matter, which is rhythm and modules. I built a house made up entirely of modules. In any case, the formworks were reused, the bottom slab and the upper slab are the same. My brother-in-law—my sister's husband—who is an engineer, came to see the house and

I was really pleased when he said he was going to build a house exactly like mine. So we ended up using the formworks four times. We made removable formworks on purpose; the boxes are not pre-made, and I did it in that house too, simply because it pleased me. A very good friend of mine who is an estimator engineer and a mathematician from the Polytechnic School, who was a calculation buff, said to me: "We're going to try to do it outside the norm, with strict calculations, we'll find a way around it. Nobody's going to have it torn down after it's built, so let's do it." Those nervures were seven centimeters wide. It was a pleasure to do it all within strict parameters; the structure of the house has some movement, so the frames had to be articulated, with just a movement from outside and an anchorage; we thought up a frame that's the same for the whole house, with small variations, just for fun.

You could say to me: "That wasn't very thoughtful. You had a wife and kids and you didn't stop to think if they were going to like it or not." That's an interesting point, I think; nobody asked, but I'm going to go ahead and say it: I was sure my children were going to love it because they demystify the whole issue of how much the property is going to be worth. That house has no sales value, nobody is going to want to buy that crappy house, it was made for them to have fun in, so that they could ride their bikes inside. When they were small, my kids used to ride their bikes inside the house. It's a house to have fun in; all their friends used to come over when they were little. It was attractive because it was a space for playing. It didn't look like a grown-ups' house, there was no distinction between the children's and the adults' house; they had a lot of fun living there. They'd run around the balcony, then they would get behind that wall there and come out in the kitchen, through the laundry room, and turn around and come out on the other side. It was a game! I had a lot of fun.

se puede usar la esencia de la cuestión que es el ritmo, el módulo. Yo hice una casa toda modulada. De cualquier manera, los encofrados fueron reaprovechados, la losa de abajo y la losa de arriba son iguales y me sentí muy feliz cuando mi cuñado, casado con mi hermana, que es ingeniero, fue a ver la casa y dijo: “Voy a hacer la mía igual” y aprovechamos los encofrados cuatro veces. Hicimos a propósito encofrados que pudieran ser retirados; las cajas no son prefabricadas y lo hice también en aquella casa por puro placer. Yo tenía un muy amigo, un ingeniero calculista, matemático, de la Escuela Politécnica, fanático del cálculo, que me dijo: “Vamos a intentar hacerla fuera de la norma, con el cálculo estricto, le buscamos la vuelta, nadie va a mandar demoler la casa después de hecha, así que vamos a hacerla”. Aquellas nervaduras tienen siete centímetros. Fue un placer hacer todo aquello en la estricta medida de las cosas; la estructura de la casa se mueve un poco, entonces los marcos tienen que ser articulados, ahí bastó hacer un movimiento por fuera y hacer un anclaje; inventamos unos marcos, y hay un solo marco para toda la casa con alguna pequeña variante, por diversión.

Podrás decir: “Usted es prácticamente un cretino, porque tenía mujer, hijos y no se preocupó de si a ellos les iba a gustar o no”. Ahí sí hay una parte interesante del discurso, creo; nadie preguntó, pero yo mismo lo voy a decir: yo estaba seguro de que a mis hijos les iba a gustar mucho porque ellos desmitifican la cuestión de cuánto va a valer la propiedad; aquella casa no es vendible, nadie quiere comprar aquella porquería, fue hecha para que ellos se divirtieran, para que pudieran andar en bicicleta adentro. De chiquitos los muchachos andaban en bicicleta adentro de la casa. Es una casa que divierte, iban los amigos, todos chiquitos. Era una atracción porque era un espacio lúdico. No parecía casa de adultos, no había distinción entre casa de niños y adultos; ellos vivían allí muy divertidos. Corrían por el balcón, luego entraban por detrás de aquella pared y salían en la cocina, la lavandería, pegaban la vuelta y salían por el otro lado, ¡un juego! Me divertí mucho.

PAULO MENDES DA ROCHA (Vitória, Espírito Santo, Brasil, 1928). Estudia arquitectura y urbanismo en la Universidad Presbiteriana Mackenzie de San Pablo, de la que se gradúa en 1954.

En 1961 enseña en la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de San Pablo, en medio de un intenso debate social promovido por profesores y alumnos. A consecuencia del golpe de estado de mediados de la década del sesenta, sus derechos políticos son revocados en 1969 y se le prohíbe dar clase. Vuelve a la Facultad en 1980, junto con otros profesores destituidos, Vilanova Artigas, entre otros. Deja la enseñanza en 1999.

Entre las premiaciones recibidas se destacan el Premio Mies van der Rohe de Arquitectura Latinoamericana (2001) y el premio Pritzker (2006), ocasión en la que el jurado destacó su “profunda comprensión de la poética del espacio” y su “arquitectura de marcado compromiso social”.

Fue presidente del Instituto de Arquitectos de Brasil.

PAULO MENDES DA ROCHA (Vitória, Espírito Santo, Brazil, 1928). He graduated in 1954 from the Universidad Presbiteriana Mackenzie of Sao Paulo in architecture and urbanism.

In 1961, he taught at the School of Architecture and Urbanism of the University of Sao Paulo, amid intense social debate promoted by teachers and students. As a result of the coup in the mid-sixties, his political rights are revoked in 1969 and he is banned from teaching. He starts teaching again in 1980, along with other professors who had been dismissed, Vilanova Artigas, among others. He retires from teaching in 1999.

Outstanding among the awards he has received are the Mies van der Rohe Award for Latin American Architecture (2001) and the Pritzker Prize (2006), time at which the jury stressed his “deep understanding of the poetics of space” and his “strong socially responsible architecture”.

He served as President of the Brazilian Institute for Architects.



Casa James King, San Pablo, Brasil. James King house, Sao Paulo, Brazil.



Casa James King, San Pablo, Brasil. James King house, Sao Paulo, Brazil.



Casa Malta Cardoso (1963), San Pablo, Brasil. Malta Cardoso House (1963), Sao Paulo, Brazil.



Casa Malta Cardoso (1963), San Pablo, Brasil. Malta Cardoso House (1963), Sao Paulo, Brazil.



Residencia Eduardo Leme, San Pablo, Brasil. Eduardo Leme residence, Sao Paulo, Brazil.



Residencia Eduardo Leme, San Pablo, Brasil. Eduardo Leme residence, Sao Paulo, Brazil.



Casa Masetti, San Pablo, Brasil. Masetti House, Sao Paulo, Brazil.



Casa Masetti, San Pablo, Brasil. Masetti House, Sao Paulo, Brazil.













Columna romana, Facultad de Arquitectura. Roman column, School of Architecture. Montevideo, 2013.

DE UNICELULAR A VERTEBRADO

SOBRE EL PROCESO DE DIVERSIFICACIÓN DE CARRERAS DE GRADO

Después de casi cien años de existencia con una única carrera, la Facultad de Arquitectura comienza, a fines de la primera década del siglo XXI, un proceso de diversificación de su oferta de carreras de grado.

Este proceso es antecedido por un largo período de gestación –en el que participa particular y activamente el Instituto de Diseño– que cristaliza a partir de convocatorias de la Universidad de la República a carreras compartidas entre servicios universitarios. Se inicia así en 2009 el dictado de dos nuevas carreras: las Licenciaturas en Diseño de Comunicación Visual y en Diseño de Paisaje, en asociación con el Instituto Escuela Nacional de Bellas Artes y la Facultad de Agronomía, respectivamente.

En un proceso paralelo, el Centro de Diseño Industrial, dependiente del Ministerio de Educación y Cultura y con dos décadas de tradición propia en la enseñanza del diseño, inicia en 2006 su integración a la Universidad de la República a través de la Facultad de Arquitectura. En 2010 adopta finalmente la forma de Escuela Universitaria con la aprobación de la ordenanza respectiva. A fines de 2012 se aprueba el plan de estudios de la nueva Licenciatura en Diseño Industrial, primer título de la Universidad de la República en este campo, que supone dos perfiles de egreso: Textil-Indumentaria y Producto.

En 2011, a partir de una convocatoria de la Universidad de la República a nuevas ofertas de grado en el interior del país, la Facultad propone reformular la oferta parcial de la carrera de Arquitectura en Regional Norte en una nueva carrera de grado, la Licenciatura en Diseño Integrado, dictada completamente en Salto y fuertemente articulada con la carrera de Arquitectura.

De este modo la Facultad inicia el año 2013 recibiendo estudiantes de cinco carreras: la tradicional carrera de Arquitectura, las dos carreras compartidas con otros servicios –Diseño de Comunicación Visual y Diseño de Paisaje– y dos nuevas carreras de responsabilidad exclusiva de la Facultad: la Licenciatura en Diseño Industrial y la Licenciatura en Diseño Integrado. El ingreso a la carrera de Arquitectura se mantiene es-

table en alrededor de seiscientos estudiantes; poco más de doscientos ingresan tanto a la carrera de Diseño de Comunicación Visual como a la de Diseño Industrial, en las que se plantean aún inevitables limitaciones al ingreso¹; unos setenta estudiantes se inscriben en la Licenciatura en Diseño de Paisaje, y cincuenta y cinco en la de Diseño Integrado. Esto último ha significado casi una duplicación del ingreso en Regional Norte.

Obvios desafíos derivan de la propia dimensión de la demanda (casi 1600 estudiantes se inscribieron en 2013 y 1200 efectivamente ingresaron, cuando apenas poco más de 600 lo habían hecho en 2006)². No tan evidente, pero igualmente importante, resulta la necesidad de articular académica e instrumentalmente estas ofertas entre sí y con las estructuras docentes, las formaciones de posgrado y los mecanismos de gestión de la Facultad. El supuesto de que ciertas afinidades epistémicas naturales –soporte básico de todo el proceso de diversificación– se encuentra todavía con las igualmente naturales rigideces de cada uno de los compartimentos, por lo que a menudo se pone en cuestión la consistencia del conjunto.

El cambio de plan de estudios propuesto para la carrera de Arquitectura, actualmente en consideración del Claustro de Facultad, pretende ser una pieza clave de este nuevo escenario, en la medida en que los mecanismos de articulación y flexibilidad curricular previstos admiten y promueven la construcción de formaciones variadas y consistentes.

Además de aportar más y mejores profesionales, apropiados y adaptados a las demandas de un medio productivo y social en transformación, el nuevo plan se propone contribuir al enriquecimiento de la Facultad en tanto comunidad académica.

1. Más de cuatrocientos estudiantes manifiestan interés en ingresar a cada una de ellas

2. edu.uy/noticias/ingresos-2013/



Estudiantes de la EUCD, Facultad de Arquitectura. EUCD students, School of Architecture. Montevideo, 2013.

FROM SINGLE-CELL TO VERTEBRATE

ABOUT THE DIVERSIFICATION PROCESS OF UNDERGRADUATE DEGREES

After nearly 100 years with only one undergraduate degree program, in the first decade of the 21st century the School of Architecture launched a process of diversification of its undergraduate degree offering.

This process was preceded by a long period of development—in which the Design Institute had a special and active participation—prompted by several calls by the University of the Republic to create undergraduate degree programs involving different university divisions. Thus, two new degree programs were inaugurated in 2009: the Undergraduate Degree Program in Visual Communication Design and the Undergraduate Degree Program in Landscape Design, in association with the National Institute of Fine Arts and the School of Agronomy, respectively.

Simultaneously, in 2006, the Industrial Design Center—which operated under the Education and Culture Ministry and had a twenty-year history of training in the field of design—began the process of incorporation into the University of the Republic, via the School of Architecture. In 2010, it was formally incorporated as a University Institute (*Escuela Universitaria*) with the adoption of the corresponding regulations. In late 2012, the program of studies for the new Industrial Design Undergraduate Degree Program was adopted, offering the University of the Republic's first degree in this field, with two areas of specialization: Garment-Textile and Product Design.

In 2011, in response to a call by the University of the Republic to expand its undergraduate degree offering outside the capital, the School of Architecture reformulated the North Regional Campus' partial offering in architecture studies, introducing a new undergraduate program: the Integrated Design Undergraduate Degree Program, offered in full in Salto and closely coordinated with the architecture degree program.

In 2013, the School of Architecture welcomed students into five undergraduate programs: the traditional architecture degree; the two degree programs offered jointly with other university divisions (Visual Communication Design and Landscape Design); and two new degree programs offered exclusively by the School of

Architecture (Industrial Design and Integrated Design). The number of architecture degree students enrolling each year remains steady at 600; a little over 200 students enroll in both Visual Communication Design and Industrial Design, due to unavoidable enrollment limitations¹; some 70 students enroll in Landscape Design and 55 in Integrated Design. These last two programs have almost doubled enrollment at the North Regional Campus.

The expansion in enrollment demand is obviously challenging because of its size (nearly 1,600 students enrolled in 2013 and 1,200 are attending courses, compared to only a little over 600 in 2006)². Not as obvious but equally important is the need to academically and instrumentally coordinate all of these offerings, among themselves and with current teaching staff structures, postgraduate offerings and the School's governing system. The assumption that there are certain "natural" epistemic affinities—the basic support of any diversification process—clashes against the persistent—and equally natural—rigidities of each area, often putting into question the coherence of the whole.

The amended program of studies proposed for the Architecture Degree Program, and currently under consideration by the School's Governing Assembly, is meant to be a key piece in this new scenario, insofar as the projected curricular coordination and flexibility mechanisms allow for and promote the construction of a diverse and consistent education.

Besides training more and better-skilled professionals who can both adapt to and meet the demands of a changing productive and social field, the new program aims to contribute to the School's enhancement as an academic community.

1. Each program receives more than 400 applications.

2. <http://www.farq.edu.uy/noticias/ingresos-2013/>



Estudiante en el estanque. Facultad de Arquitectura. Student at the pond. School of Architecture. Montevideo, 2013.

EN CONSTRUCCIÓN

SISTEMA INTEGRAL DE POSGRADO Y EDUCACIÓN PERMANENTE

El Sistema Integral de Posgrado y Educación Permanente es una nueva estructura, en vías de instrumentación, que articulará el funcionamiento del núcleo de programas de posgrado -existentes y futuros- y la oferta global de educación permanente de la Facultad de Arquitectura.

Surge con el objetivo múltiple de ampliar la difusión del conocimiento que la institución genera a través de sus distintos ámbitos académicos, consolidar un sistema de formación de posgrado con diversas vías de acceso, flexibilizar los currículos correspondientes de manera de reflejar intereses y perfiles personales y multiplicar las alternativas de formación, reglamentar adecuadamente la administración del sistema y capitalizar los recursos existentes.

El conjunto de acciones, que prevé como principal herramienta el aprovechamiento transversal de los distintos programas de posgrado, estructura sus niveles de formación con una base amplia de diplomas de especialización, un estrato intermedio afirmado en un número acotado de maestrías de trayecto flexible y, en

el vértice de la pirámide, un único programa de Doctorado en Arquitectura. Las maestrías contemplarán opciones de egreso diferenciadas. En la expedición del título de doctor se incluirá, como perfil de referencia, la identificación de la tesis desarrollada.

La aprobación reciente del programa de Doctorado en Arquitectura y la inminente apertura de su primera edición son posibles gracias al nivel académico alcanzado por la plantilla docente de nuestra Facultad. La base académica del programa la constituyen fundamentalmente profesores locales que ya cuentan con el título de doctor y cubren las principales áreas disciplinares.

La apuesta a la excelencia académica se suma, en esta iniciativa, al necesario aprovechamiento y multiplicación de recursos disponibles. Construido a partir de un diálogo permanente entre el todo y sus partes, el Sistema Integral de Posgrado y Educación Permanente encuentra lugar para difundir todo el conocimiento que nuestra Facultad genera en sus diferentes ámbitos y para ampliar la oferta de formación en todos sus niveles.



Acceso principal, Facultad de Arquitectura. Main Access, School of Architecture. Montevideo, 2013.

UNDER CONSTRUCTION

INTEGRAL GRADUATE AND CONTINUING EDUCATION SYSTEM

The Integral Graduate and Continuing Education System is a new structure currently under development that will coordinate existing and future graduate programs and the full range of continuing education options offered by the School of Architecture.

It is meant to cover various needs, including disseminating the knowledge generated by the School through its various academic areas, consolidating a multi-access graduate education system, offering more flexible curricula to better reflect personal interests and profiles and expand training options, properly regulating the system's administration, and capitalizing on existing resources.

The projected actions, which focus on taking a cross-cutting approach to making the most of the graduate programs offered, are structured according to training levels, with a broad base of specialization diplomas, followed by a strong intermediate level with a limited number of flexible master's programs, and topped by a

single doctorate program in architecture. The master's programs will include different options. The subject of the doctorate thesis will be specified in the doctorate degree itself to identify the graduate's profile.

The Doctorate Degree in Architecture Program was recently approved and will soon be available to candidates thanks to our faculty's high academic level. The program's academic base is formed primarily by professors with a doctorate degree who are part of the School's regular teaching staff and cover the leading disciplinary areas.

In addition to striving for academic excellence, this initiative seeks to address the need to multiply and make the most of the resources available. Developed through an ongoing dialogue between the whole and its parts, the Integral Graduate and Continuing Education System finds a way to disseminate all the knowledge generated by our School in its different areas and expand the training offering at every level.



Hall, Facultad de Arquitectura, School of Architecture, 2013.

PLAN DE OBRAS

La construcción de la arquitectura universitaria nacional se ha infiltrado en el tejido de la ciudad, construyendo un entramado urbano que propicia la integración entre la vida académica y el colectivo social al cual pertenece. La particular inserción que presenta la Facultad de Arquitectura enfatiza su condición de edificio emblemático y de carácter público, que plantea una relación sinérgica con el espacio urbano que integra.

El edificio ha sido concebido en forma de claustro, con el patio central como núcleo y generador de la espacialidad resultante. Un edificio introvertido, una gradación de interioridad, un núcleo reunitivo de significación. Esa estructuración espacial define la lógica circulatoria-distributiva, que se desarrolla concéntricamente a partir del patio. Las galerías adquieren así una condición fundamental en la lógica espacial del edificio y funcionan como soporte del intercambio de la vida académica y social de un colectivo complejo y variado. Las galerías son, en sí mismas, expansión y espacio, excusa y soporte de actividades. Por otra parte, la conformación espacial de los talleres responde a una lógica de interacción académica que propicia la dinámica del funcionamiento en taller.

La secuencia espacial resultante, PATIO, GALERÍA y TALLER DE ARQUITECTURA; representa una forma particular de enseñar, aprender y proyectar el espacio construido. La recuperación y puesta en valor de este sistema de espacios de significación, se han transformado en estrategia y foco de gestión de los equipos de Plan de Obras (DGA) y Decanato, que han impulsado y ejecutado el proyecto G! Galerías y el proyecto T! Talleres, dentro de un programa de trabajo que incluye además los proyectos P! Patio y H! Hall.

La ejecución del proyecto G! implicó acciones concretas y eficaces: nueva instalación eléctrica que permite el uso de computadoras portátiles, equipamiento restaurado, recuperación de las luminarias originales adaptándolas para el uso de lámparas de bajo consumo, traslado de lockers a un local adaptado especialmente para dicho fin, reparación de patologías en pavimentos y paramentos, hidrolavado y pintura. Se realizó también el traslado de la cabina de vigilancia; se la ubicó en un lugar estratégico para su funcionamiento y se la incorporó a la arquitectura del hall.

El proyecto T! se enfocó en la recuperación del equipamiento histórico de la Facultad, la incorporación de equipamiento contemporáneo para el desarrollo de las nuevas actividades, pantallas retráctiles, paneles móviles y pintura general, con lo que se completan acciones anteriores de actualización de la instalación eléctrica y posibilidad de oscurecimiento de los salones.

La actividad que hoy viven estos espacios, aun en los días de invierno, refuerza su vigencia como lugares irremplazables que favorecen el encuentro y el desarrollo de la vida social y académica.

Las dinámicas actuales de incorporación de nuevas carreras a nuestro centro educativo, el crecimiento estudiantil y las nuevas tecnologías, presentan el desafío de repensar el edificio continuamente, con miras a una nueva proyección educativa nacional. La estructura edilicia histórica proyectada por Román Fresnedo Siri y Mario Muccinelli, inaugurada en el año 1947 no deja de asombrar por su vigencia, y permite continuar explorando su convertibilidad, versatilidad y posible crecimiento.



WORKS PLAN TEAM

The construction of our national university architecture has seeped into the very fabric of the city, creating an urban interweaving that fosters the integration of academic life with the society it belongs to. The particular insertion of the School of Architecture highlights its condition as an emblematic public building, posing a synergistic relation with the urban space it is part of.

The building was conceived in the form of a cloister, with the central patio as the nucleus and generator of the resulting spatiality. An introverted building, an inner gradation, a significant gathering nucleus. This spatial structuring defines the circulatory-distributive logic, which unfolds concentrically from the patio outwards. The galleries thus assume an essential function in the building's spatial logic and operate as support for the exchanges that take place in the academic and social life of a complex and diverse community. The galleries are, in themselves, expansion and space, excuse and support for activities. Moreover, the spatial makeup of the workshops responds to a logic of academic interaction that fosters a workshop dynamic.

The resulting spatial sequence –PATIO, GALLERY and ARCHITECTURE WORKSHOP– represents a particular way of teaching, learning, and projecting the built space. The recovery and valorization of this system of meaningful spaces have been taken up by the Works Plan (DGA) and Dean Office teams as their management strategy and focus. These teams promoted and implemented Project G! (Galleries) and Project T! (Workshops), under a work program that also includes Project P! (Patio) and Project H! (Hall).

Implementing Project G! entailed concrete and effective actions: installing new electrical wiring to enable the use of laptop computers, restoring furnishings, recovering the original lighting fixtures and adapting them for low-consumption light bulbs, transferring the lockers to a space conditioned for that purpose, repairing pavements and faces, and pressure washing and painting. In addition, the security guard cabin was moved to a strategic spot in a location suitable for its function, incorporating it into the hall's architecture.

Project T! focused on recovering the School's historical equipment, bringing in contemporary furnishings to accommodate new activities, as well as retractable screens and movable panels, and doing an overall paint job, thus complementing earlier electrical renovation works and allowing for the possibility of darkening classrooms.

The activity that brings these spaces to life today, even in the winter, reinforces its relevance as irreplaceable spots that foster gatherings and promote social and academic life.

The school's current dynamics of incorporation of new undergraduate degree programs, a growing student body, and the new technologies pose the challenge of having to continuously rethink the building to accompany a new nationwide educational projection. The historical building structure designed by Román Fresnedo Siri and Mario Muccinelli is as remarkably relevant today as it was when the building was inaugurated in the year 1947 and it allows for the ongoing exploration of its convertibility, versatility, and possible growth.







www.revista.edu.uy

SUSCRIPCIÓN
SUBSCRIPTION
suscripciones@revista.edu.uy